

ProfilSup

Collection dirigée par Alain-Louis Robert

Allemand

Réussir la traduction aux concours

Sigrid Hasler-Bécane



Collection « ProfilSup »

Retrouvez tous les titres de la collection sur
www.editions-ellipses.fr



ISBN 9782340-045859
©Ellipses Édition Marketing S.A., 2021
32, rue Bague 75740 Paris cedex 15



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5.2° et 3°a), d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

www.editions-ellipses.fr

Avant-propos

Cet ouvrage s'adresse certes tout particulièrement aux étudiantes et étudiants des Classes Préparatoires aux Grandes Ecoles de Commerce, mais également à toutes celles et ceux, qui veulent s'entraîner au thème et à la version allemands en vue d'examens et de concours (p.ex. concours du CAPES) ou qui souhaitent simplement perfectionner leur maîtrise de l'allemand.

L'ouvrage est divisé en neuf chapitres. Les deux premiers chapitres sont consacrés aux annales du concours ELVi¹ de 2009 à 2020, intégrant même les sujets de toutes dernières épreuves de juin 2020. Les versions (chapitre 1) et thèmes (chapitre 2) sont des textes littéraires, extraits d'auteurs contemporains, dont la longueur et la difficulté diffèrent selon la langue vivante 1 et la langue vivante 2. Il s'agit de respectivement 250 et 200 mots pour la version et de 200 et 150 mots pour le thème. Ces sujets de concours sont accompagnés de propositions de traductions annotées.

Les deux chapitres suivants proposent douze thèmes et douze versions issus de lectures personnelles que j'ai appréciées tout particulièrement et que je souhaite ainsi partager. Il s'agit de textes rédigés dans une langue soignée et sélectionnés pour leur intérêt linguistique et culturel, empruntés à la littérature française, allemande, autrichienne et suisse de ces toutes dernières années. Chaque texte est entièrement traduit et complété par une rubrique « aide lexicale », qui fournit de nombreuses précisions de vocabulaire, permettant un entraînement efficace et approfondi sur le modèle des traductions proposées aux concours Elvi. Outre la distinction langue vivante 1 (LV1) et langue vivante 2 (LV2), le lecteur est guidé par une indication du degré de difficulté (niveau peu difficile / niveau assez difficile), ce qui lui permet de piocher librement dans l'ensemble des textes proposés.

Le chapitre cinq vous initie au thème journalistique avec sept années d'annales du concours ECRICOME (2014-2020) en langue vivante 1. Ces

1. Les épreuves de la banque ELVi sont utilisées par AUDENCIA Business School, EDHEC Business School, emlyon business school, ESCP Business School, ESSEC Business School, GRENOBLE Ecole de management, HEC Paris, SKEMA Business School et TBS.

textes d'une longueur d'environ 180 mots, issus et adaptés de la presse française, sont traduits et annotés.

Les chapitres six et sept sont dédiés aux phrases de thème grammatical des concours ECRICOME et IENA de 2014 à 2020, intégrant là aussi les toutes dernières épreuves de la session 2020. En langue vivante 2, les candidats sont, en effet, censés traduire dix phrases de thème grammatical faisant appel aux savoirs grammaticaux et lexicaux. L'ensemble de ces phrases de thème est traduit et complété de nombreuses remarques grammaticales et lexicales renvoyant, à chaque fois que cela s'avère nécessaire, à des explications plus longues dans le mémento lexical (→ML) ou le mémento grammatical (→MG) en fin d'ouvrage. Ces phrases peuvent également aider à préparer les épreuves de traduction des concours du CAPES.

Et comme ce type d'exercice liant traduction et analyse grammaticale nécessite un entraînement régulier, les chapitres huit et neuf de cet ouvrage proposent de très nombreuses phrases de thème grammatical : soixante phrases tirées de la littérature française publiée ces trois dernières années avec des propositions de traduction dans le chapitre neuf tandis que le chapitre huit est constitué de quatre-vingts phrases journalistiques, tirées de titre de presse comme *Le Monde* ou de sites d'informations comme *Allemagne Diplomatie*. Si la moitié des phrases traite de sujets très variés, comme de l'éducation ou de la culture, l'autre moitié est divisée en trois grands thèmes, les voitures électriques, les relations franco-allemandes et les femmes en Allemagne. La traduction de ces phrases est suivie d'explications lexicales et grammaticales et accompagnée d'un glossaire pour retenir les mots essentiels à connaître. Cette partie de l'ouvrage permet non seulement d'approfondir des points de vocabulaire et de grammaire indispensables mais également de se familiariser avec des sujets de société.

Le mémento lexical en fin d'ouvrage regroupe des termes et expressions qui sont très fréquemment utilisés dans les traductions et permet ainsi de se constituer un bagage lexical solide et essentiel pour affronter avec confiance les épreuves de traduction de différents concours. Il est complété par un mémento grammatical, qui, en abordant les points essentiels de la grammaire allemande, représente la boîte à outils indispensable pour maîtriser les règles de base et éviter les principaux écueils de la traduction.

Cet ouvrage, riche en phrases et textes d'entraînement à la traduction français-allemand et allemand-français, de nature aussi bien littéraire que journalistique, complété de rappels lexicaux et grammaticaux indispensables souhaite vous accompagner tout au long de votre préparation d'examens et de concours. Il est conçu comme un outil pour le travail individuel des candidats, qui s'entraînent à leur rythme et se familiarisent ainsi peu à peu avec la technique de la traduction et les exigences des concours.

Chapitre 1a

Concours ELVi LV1

Version

Wagenbach ging langsam durch den Gang zwischen den Sitzreihen, fand seinen Platz, schob sich an den Knien seines Nachbarn vorbei und setzte sich. Er schloß die Augen: Er würde sie nicht mehr öffnen, bis er in der Luft sein würde, in der ruhigen Sicherheit der Höhe, so machte er es immer; das und die Beruhigungstablette, die er vor einer halben Stunde geschluckt hatte, halfen ihm, mit seiner Angst fertig zu werden. Er schloß den Gurt*, ohne die Augen zu öffnen, inzwischen konnte er das. Dann hörte er den Lärm der Motoren und spürte die ungeheuren Kräfte, die ihn in seinen Sitz drückten und ihn in die Luft schleuderten, ins hohe, gespannte Blau. Erst als er keine Bewegung mehr fühlte, öffnete er die Augen. Der Himmel schien zu strahlen, die Sonne brannte im Westen, das Land lag grün und undeutlich, wie unter einem Schleier, in der Tiefe.

„Entschuldigung“, sagte sein Nachbar und senkte die Zeitung, „sind sie nicht Wagenbach?“ Er war dicklich und hatte einen schwarzen Schnurrbart und dunkle Augen, stark vergrößert durch seine Brille. „Ja.“

„Ach so.“ Der Mann sah wieder in seine Zeitung. Wagenbach blickte aus dem Fenster. Die Helligkeit beunruhigte ihn. Er durfte sich nicht zuviel bewegen, er durfte nicht zuviel denken. Wenigstens war es nur ein Flug von einer Stunde. Aber das bedeutete auch, dass es keinen Film geben würde und nichts zu essen, allenfalls ein weiches Sandwich.

Daniel Kehlmann, *Unter der Sonne*, Reinbek : Rowohlt, 2008 (1998), pp. 85-86.
(232 mots)

* Gurt = Sicherheitsgurt

Corrigé

Wagenbach parcourut lentement le couloir entre les rangées de sièges, trouva sa place, se glissa le long des genoux de son voisin et s'assit. Il ferma les yeux. Il ne les ouvrirait plus jusqu'à ce qu'il soit dans les airs, dans la tranquille sécurité¹ de l'altitude ; c'est ainsi qu'il faisait (à) chaque fois / toujours ; cela et le calmant qu'il avait avalé² il y a une demi-heure l'aidaient à maîtriser sa peur / à venir à bout de sa peur³. Il mit sa ceinture de sécurité, sans ouvrir les eux ; désormais, il savait le faire. Puis, il entendit le bruit des moteurs et sentit les forces terribles qui le plaquaient dans son siège et le projetaient / propulsaient dans les airs, tout en haut, dans ce bleu étendu. Ce n'est que lorsqu'il ne sentit plus de mouvement qu'il ouvrit les yeux. Le ciel semblait briller⁴, le soleil brûlait à l'Ouest, et tout en bas s'étendit le pays, vert et flou / diffus⁵ comme sous un voile.

- Excusez-moi, dit son voisin en abaissant son journal, n'êtes-vous pas Monsieur Wagenbach ? Il était grassouillet⁶, avait une moustache noire et des yeux sombres, fortement grossis par ses lunettes.
- Si.
- Ah bon. L'homme se replongea⁷ dans son journal. Wagenbach regarda par le hublot⁸. La forte luminosité⁹ l'inquiétait¹⁰. Il ne devait pas trop bouger, pas trop réfléchir. Au moins, ce n'était qu'un vol d'une heure. Mais cela signifiait aussi / également qu'il n'y aurait pas de film et rien à manger, tout au plus / au mieux¹¹ un sandwich au pain mou.

Commentaire

1. *la sécurité* : die Sicherheit
→ voir **ML**
2. *avaler* : schlucken
3. *venir à bout de qqch* : (bewältigen) mit etwas fertig werden
4. *briller* : strahlen
5. *flou, vague, diffus, indistinct (Aussprache)* : undeutlich
6. *grassouillet* : dicklich, pummelig (fam)
7. *se replonger dans qqch* : sich wieder in etwas (acc) vertiefen
8. *hublot* : (avion) das (Seiten-)fenster
9. *la luminosité* : die Helligkeit
10. *inquiéter* : beunruhigen; sich wegen jdm / etwas beunruhigen : *s'inquiéter au sujet de qqn/qqch*
11. *tout au plus (höchstens), au mieux (bestenfalls)* : allenfalls

Es waren lange Stunden bis zehn Uhr, aber ich weiß noch genau, wie sie vergingen, denn ich war unentwegt beschäftigt. Ich ging nach oben und duschte und zog mich um und machte mich zurecht; die Nacht war nicht spurlos vergangen, und wenigstens mein Spiegelbild sollte mir Halt geben. Ich frühstückte mit Irmi und Daniela und sagte, ich hätte schlecht geschlafen und sei noch entsetzlich müde; Ernst kam für zehn Minuten dazu, trank nur einen Kaffee und verließ das Haus; Irmi wird gedacht haben, es hätte in der Nacht einen Krach gegeben, und das war von der Wahrheit ja nicht weit entfernt. Die Fahrt zu Hermanns verlief wie immer, nur daß ich bei jeder Gelegenheit auf die Uhr sah und immer wieder ausrechnete, wann ich ihn würde anrufen können; ab neun könnte ich es versuchen, um zehn war er nicht da. Ich muß trotz allem verändert gewirkt haben, denn Frau Voss sah mich merkwürdig an, als ich die Post bei ihr holte ; sie fragte, ob mir nicht gut sei, ich sagte ihr dasselbe wie Irmi, machte die Tür hinter mir zu und setzte mich an meinen Schreibtisch; die Uhr legte ich neben das Telefon. Ich öffnete alle Briefe und erledigte schriftlich, was sich so erledigen ließ; ich hatte Angst, jemanden anzurufen, denn meine Stimme hätte gezittert. Ich zwang mich, nicht ständig zu rauchen, ich zwang mich auch, ein Glas Wasser zu trinken, so wie ich mich zwang, noch einmal zur Toilette zu gehen, bevor ich das erste Mal anrief; all das waren Minuten, die ich mir erkämpfte, wie ein Marathonläufer die letzten zweihundert Meter.

Elke Schmitter, *Frau Sartorius*, Berliner Taschenbuch Verlag, 4.

Auflage 2002, S. 120-121.

(263 mots)

Corrigé

Cet extrait relate la matinée d'une femme mariée dont la liaison amoureuse avec un autre homme bouleverse totalement son quotidien, si bien qu'elle ne peut plus rien faire d'autre que d'attendre de pouvoir lui parler de nouveau au téléphone.

Les heures jusqu'à dix heures furent longues mais je sais encore exactement comment elles se déroulèrent car j'étais continuellement / sans cesse occupée. Je montai à l'étage, je me douchai, me changeai¹ et me pomponnai / me fis une beauté², la nuit n'était pas sans avoir laissé des traces et du moins mon reflet³ / mon image reflétée dans le miroir devait / était censée me donner de l'équilibre / me stabiliser. Je pris mon petit déjeuner avec Irmi et Daniela et dis que j'avais mal dormi et que j'étais encore affreusement / horriblement fatiguée ; Ernst se joint à nous⁴ pour dix minutes, but seulement un café / se contenta de boire un café et quitta la maison. Irma aura probablement pensé qu'il y avait eu une dispute⁵ cette nuit-là et, de fait, ce n'était pas loin de la vérité. Le trajet jusqu'aux Hermann se déroula / se passa comme toujours, sauf que je regardais ma montre à chaque occasion et ne cessais de calculer quand je pourrais l'appeler / lui téléphoner ; je pourrais essayer à partir de neuf heures, à dix heures, il n'était pas là. Je devais quand même avoir l'air différent / Cependant, mon visage avait dû changer car Madame Voss me regarda bizarrement⁶ quand je pris le courrier chez elle / lors que je vins prendre le courrier chez elle. Elle me demanda si je ne me sentais pas bien / si je n'allais pas bien, je lui dis la même chose qu'à Irmi, fermai la porte derrière moi et m'installai / m'assis à mon bureau. Je posai ma montre à côté du téléphone. J'ouvris toutes les lettres et fis par écrit ce que je pouvais faire ; j'avais peur d'appeler quelqu'un / de passer des coups de fil car ma voix aurait tremblé⁷. Je me forçai⁸ à ne pas fumer tout le temps, je me forçai également à prendre un verre d'eau comme je me forçai à aller encore une fois aux toilettes avant d'appeler pour la première fois ; tout cela, c'était des minutes que je conquis / j'obtins de haute lutte⁹ tel un coureur de marathon les derniers deux cents mètres.

Commentaire

1. *se changer* : sich umziehen // *s'habiller* : sich anziehen
2. *se faire une beauté* / *se pomponner* (ankleiden) : sich zurechtmachen
3. *le reflet* : das Spiegelbild
4. *se joindre à qqn* : sich jdm anschließen
5. *la dispute* : der Streit
6. *bizarrement (Adv)* : seltsam, merkwürdig, eigenartig
7. *trembler* : zittern
8. *se forcer à faire qqch* : sich zwingen etwas zu tun
9. *conquérir qqch* / *obtenir qqch de haute lutte* : etwas erkämpfen

Mein Onkel J. trank seinen Kaffee gezuckert, in eine gewöhnliche Tasse Bohnenkaffee gab er fünf Teelöffel Zucker (ich sah dem immer fassungslos zu); wenn man das auf eine ganze Thermoskanne hochrechnet, muß er etwa fünfundzwanzig bis dreißig Teelöffel Raffinadezucker in jede Kanne geschüttet haben. Mein Onkel lebte nicht gesund, das kann man nicht sagen, allerdings war es damals auch noch nicht so in Mode, gesund zu leben, man durfte sich die eigene Todesart fast noch aussuchen, und es war meistens die eigene Lebensart. Er rauchte massenhaft, nahm Unmengen von Zucker zu sich, er trank wahrscheinlich vier bis fünf Liter Bier am Tag, dafür ging er aber auch in den Wald, liebte neben der Wirtschaftsluft die Waldduft und machte längere Spaziergänge. Daneben fuhr er auch stets gern mit seinem Auto, das er haben durfte, wie er auch seinen Führerschein haben durfte, was heute auch nicht mehr möglich wäre. Mein Onkel und sein Auto, beide untrennbar, einmal stürzte er damit in die Usa, unseren Fluß, und seine Mutter saß auf dem Beifahrersitz. Anschließend mußte das Auto aus der Usa herausgezogen werden, und J. stand dabei und schaute zu. Es war ein VW-Variant-Kombi, er roch wie mein Onkel. Jedesmal in meinem Leben wäre ich eher die drei Kilometer vom Haus in der Uhlandstraße zu meinen Eltern nach Friedberg (oder umgekehrt) gelaufen, als mich zu J. in dieses Auto zu setzen.

Andreas Maier, *Das Zimmer*. Berlin : Suhrkamp, 2010, p. 44-45.

Corrigé

Ce texte de version est un extrait du roman *Das Zimmer* d'Andreas Maier, écrivain allemand contemporain multi-primé. Cette œuvre publiée en 2010 ouvre un cycle dont le but est la constitution d'une chronique de la Wetterau, région natale de l'auteur, située au nord de la ville de Francfort. Le cycle commence au niveau de la « chambre » habitée par J., l'oncle du narrateur. Ce personnage handicapé mental, dont Maier décrit la vie durant les années 1960 et 1970, travaille à Francfort, fait de nombreuses commissions pour la famille et aime les plaisirs simples comme aller à la *Wirtschaft*, l'auberge typiquement allemande.

Mon oncle J. buvait son café sucré, dans une banale / ordinaire tasse de café, il mettait cinq cuillerées à café de sucre (à chaque fois, je le regardais faire avec stupeur¹) ; si l'on extrapole à une thermos entière, il devait bien verser environ 25 à 30 cuillerées à café de sucre en poudre dans chaque cafetière². On ne peut pas dire que mon oncle avait une vie saine³ / vivait sainement, toutefois⁴ ce n'était pas non plus aussi à la mode / en vogue⁵ à l'époque de mener une vie saine / de vivre sainement, on pouvait presque encore choisir sa propre manière de mourir / personnellement la façon dont on allait mourir et c'était la plupart du temps la manière dont on avait choisi de vivre. Il fumait comme un pompier / énormément, absorbait⁶ des quantités énormes / industrielles de sucre et buvait probablement / vraisemblablement⁷ quatre à cinq litres de bière par jour, cependant il allait aussi dans la forêt, aimait, outre l'air des bistrots, celui de la forêt / des bois et faisait d'assez longues promenades. A côté de cela / Par ailleurs, il aimait conduire sa voiture tout le temps, il ne se lassait jamais de conduire sa voiture, qu'il avait le droit d'avoir / de posséder comme il avait le droit d'avoir son permis⁸, ce qui ne serait plus possible aujourd'hui. / choses qui ne seraient plus possibles aujourd'hui. Mon oncle et sa voiture, ils étaient inséparables⁹ / formaient un couple inséparable, un jour, il tomba avec elle dans l'Usa, notre rivière, et sa mère était assise sur le siège du passager avant¹⁰. Ensuite, il fallait hisser la voiture hors de l'Usa et J. était là debout et regardait la scène. C'était un break Volkswagen de type Variant, et il avait la même odeur¹¹ que mon oncle. A chaque fois que l'occasion s'est présentée dans ma vie, j'aurais préféré faire à pied les trois kilomètres entre la maison de la Uhlandstraße et la ville de Friedberg où habitaient mes parents (où l'inverse) plutôt que monter avec J. dans sa voiture.

Commentaire

1. avec stupeur : fassungslos (adv)
2. la cafetière : die Kaffeekanne
3. sain : gesund
→ voir **ML**
4. toutefois : allerdings
5. en vogue : in Mode
6. absorber (consommer) : zu sich nehmen, einnehmen (médicament)
7. probablement, vraisemblablement : wahrscheinlich
8. le permis de conduire : der Führerschein
9. inséparable : untrennbar
10. le passager avant : der Beifahrer ; le siège du passager avant : der Beifahrersitz
11. l'odeur : der Geruch

Über die finanzielle Situation des Instituts und der Lehrkräfte sind die Studenten gut unterrichtet, und sie sprechen auch über das ihnen zur Verfügung stehende Geld, jedenfalls Hollert und jene zwei Studenten, die ebenfalls größere Einnahmen haben, wenn auch wesentlich weniger als dieser junge Krösus. Sie sprechen gern darüber, um die anderen zu demütigen, die anderen Studenten und auch die schlecht bezahlten Dozenten, wie er selbst einer ist. Hollert hat als Student mehr Geld zur Verfügung als er, und er wird nach seinem sinnlosen Studium in den väterlichen Betrieb einsteigen oder als Rentier dem Nichtstun huldigen und dabei durch sein Erbe noch weit mehr Geld erhalten. Und Stolzenberg weiß auch, dass Hollert ihn und seine Arbeit verachtet. Verachten muss. Studenten mit solch hohen monatlichen Schecks kann man nicht unterrichten, davon ist Stolzenburg überzeugt. Man kann einem Menschen, dem mehr, viel mehr, möglicherweise ein Mehrfaches an Geld zur Verfügung steht als einem selbst, nichts von der Welt erzählen. Es wäre vernünftiger, das Verhältnis umzudrehen, sein Schüler zu werden statt seinen Lehrer zu spielen, und sich von ihm die Welt und die Gesellschaft erklären zu lassen [...].

Christoph Hein, *Weisskerns Nachlass*, Berlin, Suhrkamp, 2011, S. 22-23

Corrigé

Les étudiants sont bien informés¹ de la situation financière de l'Institut et des enseignants / professeurs / du corps enseignant², et ils parlent également de l'argent qui est à leur disposition³, en tout cas⁴ Hollert et ces deux étudiants, qui ont aussi des revenus⁵ plus importants / élevés, même s'ils sont bien inférieurs à ceux du jeune Crésus. Ils aiment en parler afin d'humilier les autres, les autres étudiants et aussi les maîtres de conférence⁶ qui sont mal payés, tout comme lui. Hollert, en tant qu'étudiant, a plus d'argent à sa disposition que lui et il entrera / commencera, après ses études inutiles, dans l'entreprise de son père ou s'adonnera comme rentier à l'oisiveté et recevra ainsi encore beaucoup plus d'argent en héritage. Et Stolzenburg sait aussi que Hollert le méprise⁷ et méprise son travail. Qu'il doit le mépriser. On ne peut pas enseigner à des étudiants qui disposent d'un chèque mensuel d'un montant aussi important / élevé, Stolzenburg en est convaincu. On ne peut rien apprendre du monde à un homme qui dispose de plus, de beaucoup plus, peut-être de plusieurs fois la somme dont on dispose soi-même. Il serait plus raisonnable d'inverser la relation, de devenir son élève au lieu de jouer au professeur, et de lui laisser expliquer comment fonctionnent le monde et la société [...].

Commentaire

1. *être bien informé*
de qqch : gut über etwas unterrichtet sein
2. *le corps enseignant* : die Lehrkräfte
3. *être à la disposition de qqn* : jdm zur Verfügung stehen ; voir **ML** → Verfügung
4. *en tout cas* : jedenfalls
5. *revenus (pl)* : Einnahmen, Einkünfte
6. *le maître de conférence* : der Dozent
7. *mépriser* : verachten, gering schätzen

Theo drückte die Zigarette aus und zündete sich eine neue an.

„Ich bin für sie eine Ersatzfigur, bei der sie weiter nach Vaterliebe sucht. Solange ich ihr die nicht gebe, bleibt sie bei mir. Und rächt sich täglich tausendmal.“

„Einzelkind?“ [...]

„Es gibt zwei ältere Brüder, der eine Arzt, der andere Banker. Jolas Vater wird nicht müde, von ihren Erfolgen zu schwärmen. Na, egal.“ [...]

„Vielleicht fragst du dich, warum ich überhaupt mit ihr zusammen bin“, sagte Theo schließlich. „Ganz einfach. Ich liebe sie. [...]“

Er drehte sich zu mir, sein Zeigefinger zielte auf meine Nasenspitze. „Erste Regel im Umgang mit Frau von der Pahlen : Glaube niemals, was sie erzählt. Vor allem nicht in Bezug auf mich. Sie posaunt überall herum, ich läge nur auf der faulen Haut. Dabei arbeite ich an einem großen Gesellschaftsroman. Ob in drei oder vier Bänden, ist noch nicht sicher.“

[...]„Mir geht es ums große Ganze. Ich kann warten. Jola nennt es Schreibkrise, ich nenne es Geduld.“

Er bewegte die Finger in der Luft, als spielte er Klavier.

„Zwischendurch schreibe ich Kurzgeschichten. Fingerübungen.“ Er sah mich von der Seite an. „Willst du mal was lesen?“

Ich räusperte mich. „Leider verstehe ich nichts von Literatur.“

„Umso besser. Literaturfeinde sind die besten Leser. Erwinnere mich daran, dir bei Gelegenheit etwas zu geben.“

Er stand auf und klopfte die Hose ab, als hätten wir im größten Dreck gesessen.

Juli Zeh, *Nullzeit*, Schöffling et Co, 2012, S. 76-77.

Corrigé

Theo écrasa sa cigarette et s'en alluma une autre.

- Pour elle, je suis un substitut¹ dans lequel elle cherche l'amour paternel. Tant que je ne lui en donne pas, elle reste auprès de moi. Et elle s'en venge² un millier de fois par jour.
- Est-elle enfant / fille unique ? [...]
- Elle a deux frères plus âgés, l'un est médecin et l'autre banquier. Le père de Jola ne se lasse³ pas de s'enthousiasmer⁴ pour leurs succès. / de s'extasier⁵ devant leurs succès. Enfin, peu importe. [...]
- Tu te demandes peut-être pourquoi je suis vraiment avec elle, disait enfin Théo. / finit par dire Théo. Tout simplement parce que je l'aime. / C'est tout simple, je l'aime. [...]
- Il se tourna vers moi, son index pointé vers le bout de mon nez.
- Règle numéro un / Première règle lorsqu'on est en contact avec / lorsqu'on a affaire à Madame von der Pahlen : ne crois jamais ce qu'elle raconte. Surtout quand ça me concerne. Elle raconte partout / crie sur tous les toits que je me la coule douce. Pourtant, je travaille à un grand roman social. En trois ou quatre volumes, ce n'est pas encore sûr / décidé. / je ne sais pas encore.
- [...] Je m'intéresse à la vue d'ensemble. Je peux attendre. Jola appelle ça une crise d'inspiration, j'appelle ça de la patience. Il bougea / remua⁶ les doigts dans l'air comme s'il jouait du piano.
- J'écris de temps en temps⁷ des nouvelles. Exercices des doigts. Il me regarda du coin de l'œil.
- Tu veux lire quelque chose ?
- Je me raclai la gorge⁸. Je ne comprends malheureusement rien à la littérature.
- Tant mieux. Ceux qui sont hostiles⁹ à la littérature sont les meilleurs lecteurs. Rappelle-moi de te donner quelque chose à l'occasion.

Il se leva et épousseta son pantalon comme si nous avions été assis dans une saleté épouvantable. / dans la crasse¹⁰.

Commentaire

1. *substitut*
(remplacement) :
der Ersatz ; être le
substitut de qqn /
qqch : jdn / etwas
ersetzen
2. *se venger* : sich an jdm
rächen
3. *se lasser de qqch* : einer
Sache müde werden
4. *parler avec*
enthousiasme de qqch :
von etwas schwärmen
= sich für jdn /
etwas begeistern :
s'enthousiasmer
pour qqn / qqch
5. *s'extasier devant qqn /
qqch* : über jdn / etwas
in Extase (Verzückung)
geraten
6. *remuer (bouger)* :
bewegen
7. *de temps en temps* :
(gelegentlich)
zwischen durch
8. *se racler la gorge* :
sich räuspern
9. *être hostile à*
qqch : einer Sache
ablehnend / feindlich
gegenüberstehen,
gegen etwas sein
10. *la crasse (saleté)* :
der Dreck,
der Schmutz

Tatsächlich findet in der EU gegenwärtig eine größere Machtumverteilung statt. Das relative Gewicht Deutschlands nimmt zu. Frankreich und die Staaten des Südens sind stärker von der Schuldenkrise betroffen und verlieren dadurch an Einfluss. Durch die Ausdifferenzierung der EU in einen Eurozonenkern und eine Unionsperipherie nimmt gleichzeitig die Bedeutung Großbritanniens ab, das sich letzterer zurechnet. Schließlich geben die USA ihre Stabilisierungs- und Ausgleichsrolle auf dem Kontinent auf, um sich Asien zuzuwenden.

Machtzugewinn erzeugt im Regelfall Gegenmachtbildung. Daher wäre zu erwarten, dass das Erstarken historischer Ressentiments gegenüber Deutschland politisch noch größeren Widerhall findet. Bislang verfängt die Skandalisierung der neuen deutschen Dominanz dagegen kaum. Der Widerstand gegen die wachsende deutsche Macht dürfte allerdings zunehmen, wenn sich der Eindruck verfestigt, Berlin treffe immer mehr „einsame“ Entscheidungen für den Rest der EU. Um der Bildung von Gegenmacht vorzubeugen, sollten daher Möglichkeiten erkundet werden, wie dem Eindruck größerer Fremdbestimmung in den Partnerländern entgegengewirkt werden kann. Dafür kommen zwei Wege in Betracht.

Die Selbstbindung Deutschlands könnte über mehr Integration in der EU verstärkt werden. Berlin würde weitere Kompetenzen an Brüssel abtreten, um den Verdacht zu zerstreuen, andere Staaten bevormunden zu wollen. Diese „Zentralisierungsstrategie“ setzt jedoch Reformen der EU-Institutionen voraus, die am Ende den deutschen Einfluss noch verstärken könnten.

Das Bundesverfassungsgericht wertet den gegenwärtigen Integrationsstand als gerade noch mit dem Grundgesetz vereinbar. Zusätzliche Kompetenzabtretungen an Brüssel ließen sich nicht mehr rechtfertigen, weil es den EU-Institutionen an der dafür notwendigen demokratischen Legitimation mangelt. Dabei wird etwa auf die ungleiche Vertretung der EU-Bürger im Europäischen Parlament abgehoben.

Lars Brozus, „Wie Deutschland sein Negativ-Image loswerden kann“
Handelsblatt vom 02.11.2013
(246 mots)

Corrigé

Effectivement¹ a lieu en ce moment une plus large redistribution² des pouvoirs au sein de l'UE. Le poids relatif de l'Allemagne augmente. La France et les pays du Sud sont plus fortement touchés par la crise de la dette et perdent ainsi / par là-même en influence³. Dans le même temps, en raison de la différenciation de l'UE entre un noyau / un centre constitué par la zone euro et une périphérie de l'Union dont fait partie la Grande Bretagne, cette dernière perd en importance. Enfin, les Etats-Unis abandonnent⁴ leur rôle de stabilisation et de rééquilibrage sur le continent pour se tourner vers l'Asie.

Tout gain de pouvoir fait naître / provoque / entraîne⁵ en règle générale la formation de contre-pouvoirs. C'est pourquoi on pourrait s'attendre à que le renforcement des ressentiments historiques envers / à l'encontre de l'Allemagne trouve un écho encore plus fort sur le plan politique. Jusqu'à présent⁶ la nouvelle domination allemande ne s'est guère empêtrée⁷ dans des accusations scandaleuses / une tactique de stigmatisation. Toutefois, la résistance à l'accroissement du pouvoir de l'Allemagne / à la montée en puissance de l'Allemagne devrait s'intensifier / croître si l'impression se renforce que Berlin prend toujours plus de / davantage de décisions »solitaires / unilatérales » affectant le reste de l'UE. Pour prévenir⁸ la formation de ce contre-pouvoir, il faudrait par conséquent explorer les possibilités de contrecarrer⁹ l'impression qu'une colonisation grandissante prévaut dans les pays partenaires. Pour ce faire, on peut envisager d'emprunter deux voies / ... deux voies sont envisageables.

L'auto-limitation de l'Allemagne pourrait être renforcée par une intégration plus poussée de l'Union européenne. Berlin céderait¹⁰ / transférerait des compétences supplémentaires à Bruxelles pour dissiper¹¹ le soupçon de vouloir mettre sous tutelle¹² d'autres Etats. Cette « stratégie de centralisation » présuppose cependant des réformes institutionnelles en Europe qui pourraient, en fin de compte, renforcer encore l'influence allemande.

La cour constitutionnelle allemande évalue le niveau actuel d'intégration comme étant encore tout juste compatible¹³ avec la Loi Fondamentale. Des transferts de compétences complémentaires vers Bruxelles ne se justifieraient¹⁴ plus, parce que les institutions de l'UE manquent pour cela de l'indispensable légitimation démocratique / de la légitimation démocratique nécessaire. Ainsi, fait-on par exemple référence à la représentation inégalitaire des citoyens de l'UE au parlement européen.

Commentaire

1. *effectivement* :
tatsächlich
2. *la redistribution* :
die Umverteilung,
die Neuverteilung
3. *perdre en influence* :
an Einfluss verlieren
4. *abandonner* : aufgeben
5. *provoquer / faire naître*
/ *produire* : erzeugen
6. *jusqu'à présent* :
bislang, bisher
7. *s'empêtrer dans qqch* : sich in etwas verfangen
8. *prévenir* : vorbeugen ;
die Vorbeugung ;
la prévention ;
zur Vorbeugung ;
à titre préventif
9. *contrecarrer* :
entgegenwirken
10. *céder qqch à qqn*
(*abandonner au profit de*) : jdm etwas abgeben, überlassen
11. *dissiper*
(*faire disparaître*) :
vertreiben, zerstreuen
12. *mettre qqn sous tutelle* :
jdn bevormunden
13. *compatible (qui peut s'accorder)* : vereinbar ;
être compatible avec qqch : mit etwas vereinbar sein
14. *justifier*
(*donner raison à*) :
rechtfertigen ;
se justifier :
sich rechtfertigen

Der Abstand zwischen Ost und West war zwar groß und die Aufgabe damit anspruchsvoll, denn immerhin musste die Produktivität in etwa verdreifacht beziehungsweise verdoppelt werden. Aber mit neuesten Maschinen, mit einer modernisierten Ausbildung, mit viel Fleiß und mit der hohen Motivation, die alle hatten, würde das wohl schon klappen. Jedenfalls innerhalb von ein paar Jahren.

Soweit die Vorstellung. Ein großer Irrtum, der zur bitteren Illusion wurde. Ob diese vermeidbar war, muss offen bleiben. Wahrscheinlich war sie es nicht. Heutzutage gieren Politik und Öffentlichkeit nach Zahlen. Und wenn die Wissenschaft sich geweigert hätte, Zahlen zu liefern, dann hätten andere geliefert – mit noch schlimmeren Folgen. Allerdings waren im Fall der Deutschen Einheit die Folgen schlimm genug : Millionen von ostdeutschen Arbeitskräften mussten schon nach wenigen Jahren feststellen, dass die Welt nach ganz anderen Gesetzen funktionierte, als es 1990 den Anschein hatte.

Aber zurück zur Ausgangslage. Wenn schon nicht eins zu drei oder eins zu zwei, wie groß war dann 1990 der West-Ost-Abstand in der wirtschaftlichen Leistungskraft ? Die ehrliche Antwort lautet : Wir wissen es nicht. Mehr noch : Wir können es gar nicht wissen. Warum ? Weil die vier Dekaden deutscher Teilung zu Veränderungen geführt hatten, die sich jenseits der messbaren Statistiken abspielten.

Zu Beginn der deutschen Teilung gegen Ende der 1940er-Jahre sind West und Ost noch immer in ähnlicher Lage. Der Westen kehrt zurück in die marktwirtschaftliche, kapitalistische Welt, wie sie zuletzt in Deutschland in den 1920er-Jahren bestanden hatte.

Karl-Heinz Paqué, *Die Bilanz. Eine wirtschaftliche Analyse der deutschen Einheit.*

Hanser 2009

Corrigé

L'écart Est-Ouest était certes important / considérable et la tâche de ce fait exigeante¹, car la productivité devait tout de même pratiquement être triplée ou du moins doublée². Mais en utilisant / avec l'aide des machines les plus récentes / ultra-modernes, en mettant à jour / en actualisant la formation³, en redoublant d'efforts / d'ardeur / en travaillant très dur et en utilisant / en profitant de la motivation élevée partagée par tous, cela devrait bien fonctionner / réussir – en tous cas au bout de quelques années.

C'était l'idée. Une grosse erreur⁴ qui se transforma en illusion amère. Si elle était évitable⁵, ça reste à savoir / la question reste ouverte. Probablement / vraisemblablement, elle ne l'était pas. De nos jours, le milieu politique et l'opinion publique sont avides⁶ de chiffres. Et si la science s'était refusée à fournir des chiffres, d'autres l'auraient fait / les auraient fournis – avec des conséquences encore plus graves. D'ailleurs, dans le cas de l'unité allemande, les conséquences étaient déjà suffisamment graves : des millions de salariés est-allemands durent constater⁷ au bout de quelques années seulement que le monde fonctionnait selon des lois bien différentes de ce qu'il paraissait en 1990.

Mais revenons à la situation initiale / de départ⁸. Si l'écart de la performance économique entre l'Est et l'Ouest n'était pas de un à trois ou de un à deux, de combien était-il en 1990 ? En toute honnêteté : nous ne le savons pas. Plus encore : nous ne pouvons même pas le savoir. Pourquoi ? Parce que les quatre décennies⁹ de division allemande¹⁰ ont conduit à des modifications telles qu'elles rendaient toutes les mesures impossibles / échappaient à toutes les mesures.

Au début de la division de l'Allemagne, à la fin des années 1940, l'Est et l'Ouest sont encore dans une situation semblable¹¹ / analogue. L'Ouest revient dans le monde capitaliste de l'économie du marché tel qu'il existait en Allemagne dans les années 20.

Commentaire

1. *exigeant* : anspruchsvoll
2. *doubler, tripler* : verdoppeln, verdreifachen
3. *la formation* : die Ausbildung
4. *erreur* : der Irrtum; im Irrtum sein : être dans l'erreur
5. *évitable* : vermeidbar ; nicht vermeidbar sein : être inévitable
6. *avide* : gierig; nach etwas gierig sein : être avide de qqch
7. *constater* : feststellen
→ voir **ML**
8. *la situation initiale (de départ)* : die Ausgangslage
9. *la décennie* : die Dekade (zehn Jahre)
10. *la division* : die Teilung (geteilter Zustand)
11. *semblable* : ähnlich
→ voir **ML**

Ganz gleich, ob die Sonne schien, neuer Schnee oder Regen fiel, wanderte er durch die freundlichen Gegenden vor den Alpen und kehrte erst am späten Abend in die Stadt zurück. Er aß kaum und hörte fast vollständig auf zu sprechen. Wenn Alicia ihn fragte, was er eigentlich vorhabe, sagte er Sätze wie: „Ich folge der Spur, die ich im Schnee hinterlasse“ und lächelte.

Wegen dieses Lächelns vertraute sie ihm.

Mitte März begann der Frühling. Sven war stark abgemagert. Alicia bemerkte diese Veränderung erst jetzt, völlig unvorbereitet und mitten in der Nacht.

Sie erschrak derart über seine Magerkeit, dass sie beschloss, ihm heimlich auf einer seiner Wanderungen zu folgen, selbst wenn das einen Vertrauensbruch bedeutete. Von einer Freundin lieh sie sich Mantel und Sonnenbrille, damit er sie nicht erkannte. Als Sven zur Tür hinaus war, warf sie sich in die fremden Kleider und lief zur U-Bahn-Haltestelle. Sie stieg in denselben Waggon, allerdings am entgegengesetzten Ende. In Starnberg verließ Sven den Zug und ging zum See.

Alicia hielt ausreichend Abstand, so dass er sie nicht erkennen konnte, falls er sich umdrehte. Aber Sven drehte sich nicht um. Trotz oder wegen des riesigen Mantels, wirkte er zum Erbarmen dürr. Sie fragte sich, wie sie seine Verwandlung wochenlang hatte übersehen können, und fand keine Erklärung.

D'après Christoph Peters: *Sven Hofstedt sucht Geld für Erleuchtung*
Geschichten, Luchterhand, 2013

Corrigé

Peu importe qu'il fasse / fît soleil / qu'il neige / neigeât ou pleuve / plût de nouveau, / Peu importe que le soleil brille, qu'il neige ou pleuve de nouveau, il faisait des randonnées¹ à travers les riantes / agréables contrées² au pied / aux abords des Alpes et ne revenait en ville que tard le soir. / Que le soleil brille, qu'il vienne de neiger ou qu'il pleuve, il sillonnait les paysages riants des Préalpes / des contre-forts alpins et ne rentrait que tard dans la soirée en ville. Il mangeait à peine³ / Il ne mangeait guère et avait pratiquement / presque complètement arrêté de parler. / et ne parlait quasiment plus. Quand Alicia lui demandait quels étaient donc / au fait / au juste / en fait⁴ ses projets / quels projets il nourrissait donc, il disait des phrases comme « Je suis la trace que je laisse dans la neige » et souriait.

C'est en raison de / pour ce sourire qu'elle lui faisait confiance⁵.

Le printemps arriva à la mi-mars. Sven était très amaigri⁶. / avait beaucoup maigri. Ce n'est qu'à présent / qu'alors, au beau milieu de la nuit, qu'Alicia remarqua ce changement sans y être aucunement / le moins du monde préparée. / C'est seulement alors qu'Alicia remarqua ce changement, de manière complètement inopinée et en pleine nuit.

Elle s'effraya tellement / tant de sa maigreur qu'elle se résolut à / décida de le suivre en secret / en cachette / en douce / à son insu lors d'une de ses randonnées, même si cela signifiait / supposait une rupture de confiance. / revenait à trahir sa confiance. Elle emprunta⁷ à une amie un manteau et des lunettes de soleil afin qu'il ne la reconnaisse / reconnût pas. Lorsque / une fois que Sven eut passé / franchi le seuil de la porte, elle enfila / se hâta d'enfiler les vêtements empruntés et courut à la station de métro / et partit pour la station de métro en courant. Elle monta dans le / à bord du même wagon (que lui), mais à l'autre bout / à l'extrémité opposée. Sven descendit du train à Starnberg et se dirigea vers le lac. Alicia garda suffisamment de distance / restait à une distance suffisante pour qu'il ne pût / puisse la reconnaître⁸ au cas où il se retournerait. Mais Sven ne se retourna pas. En dépit / Malgré ou à cause de son gigantesque / immense manteau, il avait l'air pitoyablement / horriblement maigre. Elle se demanda comment elle avait pu ne pas s'apercevoir de / ne pas remarquer cette / sa métamorphose durant des semaines et ne trouva aucune explication.

Commentaire

1. *faire de la marche*
/ *de la randonnée* :
wandern
2. *la contrée* : das Land,
die Gegend; *dans nos*
contrées : hierzulande,
in unserer Gegend
3. *à peine* : kaum
4. *au juste, en fait* :
eigentlich
5. *la confiance* :
das Vertrauen
→ voir **ML**
6. *être amaigri* :
abgemagert sein
7. *emprunter* :
leihen, ausleihen
8. *reconnaître* :
(identifizieren)
erkennen

„Klara.“

„Ja?“

„Was ist jetzt mit nächster Woche?“

„Du willst, dass ich mitkomme?“

Das Angebot überraschte und beunruhigte sie gleichermaßen.

„Ja, vielleicht haben wir an der Nordsee mehr Glück mit dem Wetter.“ Ihre Mutter ging davon aus, dass sie Nein sagen würde. Der Ton, in dem sie fragte, ließ gar nichts anderes zu. Klara kannte ihn gut. Sie legte das Wattestäbchen auf die Ablage unter dem Spiegel und zupfte an ihrer rechten Augenbraue, die ein wenig aus der Form geraten war.

„Ich weiß nicht, ob ich so spontan weggann. Wir haben am Dienstag eine wichtige Besprechung im Verlag, und hier liegt ein Berg von Texten, die ich bis Juli fertig haben muss.“

„Bis Juli ist ja noch ein bisschen Zeit. Nimm dir doch etwas mit zum Arbeiten. Du kannst dich schön auf die Terrasse setzen und lesen.“ Lesen, wenn es nur das wäre. Aber das wusste ihre Mutter nicht so genau, und es interessierte sie auch nicht wirklich.

Klara fühlte sich unter Druck gesetzt. Dass sie sie morgens anrief und verlangte, ein paar Tage später mit ihr eine Woche im Landevejen* zu verbringen, war typisch für ihre Mutter.

Aber vielleicht sollte sie wirklich mitfahren. Es gab vieles, über das sie gern mit ihr sprechen würde. Sie fürchtete nur, und ihre Erfahrungen gaben ihr da immer wieder Recht, dass es zu diesen Themen nicht kommen würde.

„Kann ich dir morgen Bescheid geben? Ich muss im Verlag klären, ob das irgendwie machbar wäre.“

Annette Beckmann, *Wann, wenn nicht morgen*, dtv, 2016

* nicht übersetzen

Corrigé

Cette version est tirée du livre « Wann, wenn nicht morgen » de Anette Beckmann, qui met en exergue une relation mère – fille difficile. L'extrait choisi présente un dialogue avec quelques apartés de la part de la fille.

- Klara ?
- Oui ?
- Qu'en est-il maintenant avec la semaine prochaine ?
- Veux-tu que je t'accompagne ?

La proposition la surprit et en même temps l'inquiéta¹.

- Oui, nous aurons peut-être plus de chance avec le temps au bord de la mer du Nord.

Sa mère partait du principe qu'elle ne dirait pas non. Le ton sur lequel elle demandait ne tolérait pas d'autre réponse. Klara le connaissait bien.

Elle posa le coton-tige sur l'étagère en-dessous du miroir et s'épila son sourcil² droit qui avait un peu perdu de sa forme.

- Je ne sais pas si je peux partir comme ça, sans rien demander. Nous avons une réunion³ importante à la maison d'édition⁴ mardi et j'ai là une pile de textes que je dois avoir terminés / finis / traités pour juillet.
- Pour juillet, tu as encore un peu de temps. Emmène⁵ donc quelque chose pour travailler sur place ! Tu pourras t'asseoir sur la terrasse et lire.

Comme s'il ne s'agissait que de lire. Mais sa mère n'était pas bien au courant et ça ne l'intéressait pas vraiment. Klara se sentait mise sous pression. L'appeler le matin et exiger⁶ qu'elle passe une semaine avec elle à Landevejen quelques jours plus tard, c'était typique de la manière de faire de sa mère. Mais peut-être devrait-elle vraiment partir avec elle / l'accompagner. Il y avait beaucoup de choses dont elle aurait aimé parler avec elle. Elle craignait seulement, et son expérience lui avait toujours donné raison sur ce point, qu'elles n'aborderaient⁷ pas ces sujets.

- Puis-je te donner ma réponse demain ? Je dois faire le point avec la maison d'édition pour savoir si c'était faisable / réalisable / possible⁸.

Commentaire

À noter : le texte ne présente pas de grande difficulté de compréhension.

1. *inquiéter* : beunruhigen
2. *le sourcil* :
die Augenbraue
3. *réunion* : (Konferenz)
die Besprechung; eine
Besprechung haben :
être en réunion
4. *la maison d'édition* :
der Verlag
5. *emmener*
(prendre avec soi) :
mitnehmen
6. *exiger* : verlangen,
fordern
7. *aborder* : ansprechen,
(évoquer) zur Sprache
bringen
8. *être réalisable* :
machbar sein

Es war kein Zufall, dass Fenia Xeopoulou just in dem Moment, als der Rettungswagen auf den Platz einbog und die Sirene zu hören war, an Rettung gedacht hatte. Sie hatte seit Tagen an nichts anderes gedacht, es war ihr geradezu zur fixen Idee geworden und darum dachte sie auch jetzt: Rettung! Er muss mich retten!

Sie saß beim Abendessen im Hotel Menelas, das sich genau gegenüber vom Hotel Atlas befand, zusammen mit Kai-Uwe Frigge, den sie, seit einer kurzen Affäre vor zwei Jahren, privat Fritsch nannte. [...] Freigge, [...] ein Mann Mitte vierzig, aus Hamburg stammend, seit zehn Jahren in Brüssel, hatte [...] einen beeindruckenden Karrieresprung gemacht: Nun war er Kabinettschef in der Generaldirektion für Handel, damit der einflussreiche Büroleiter von einem der mächtigsten Kommissare der Union.

Dass sich die beiden in dieser Stadt voll von erstklassigen Restaurants ausgerechnet bei einem Griechen trafen, der sich dann eher als mittelmäßig erwies, war nicht der Wunsch von Fenia X. gewesen, sie hatte kein Heimweh und keine Sehnsucht nach dem Geschmack und den Aromen der heimatlichen Küche. Kai-Uwe Frigge hatte das vorgeschlagen: Er wollte seiner griechischen Kollegin ein Zeichen von Solidarität geben, jetzt, da nach dem Beinahe-Staatsbankrott Griechenlands und dem vierten teuren EU-Rettungspaket die „Griechen“ bei den Kollegen und in der Öffentlichkeit völlig unten durch waren.

Er war sich eines Pluspunktes sicher, als er per Mail „Menelas?“ [...] als Treffpunkt vorschlug, und sie hatte „Okay“ geantwortet. Ihr war das egal gewesen. Sie lebte und arbeitete schon zu lange in Brüssel, um sich noch mit Patriotismus zu beschäftigen. Was sie wollte, war: Rettung. Ihre eigene.

Robert Menasse, *Die Hauptstadt*, Suhrkamp, 2017

Cette version est tirée d'un roman de Robert Menasse, auteur autrichien, intitulé « Die Hauptstadt », paru dans l'édition Suhrkamp en 2017. Il s'agit d'un roman sociétal qui décrit le milieu de la Commission européenne à Bruxelles. Un projet de célébration pour valoriser l'UE sert de prétexte à l'auteur pour dévoiler les dysfonctionnements de l'institution. Sous un style teinté d'ironie se cache une déclaration proeuropéenne de la part de l'auteur. Le livre a été récompensé par le prix du livre allemand / Deutscher Buchpreis 2017. L'extrait choisi illustre l'urgence et l'insécurité ressenties par un des personnages principaux, sentiments qui se reflètent dans le style de Menasse.

Corrigé

Ce ne fut pas un hasard¹ si, juste / pile au moment où l'ambulance s'engagea sur la place² / fit irruption sur la place / surgit sur la place et où l'on se mit à entendre / où l'on entendit la sirène, Fenia Xenopoulou pensa au sauvetage³ / au secours. Cela faisait des jours qu'elle n'avait pensé à rien d'autre / qu'à cela, c'en était justement devenu une obsession / idée fixe, et c'est pourquoi, elle pensa aussi maintenant / à ce moment précis : Sauvetage ! Il faut qu'il me sauve !

Fenia était en train de dîner au restaurant Menelas, situé / qui se situait juste en face de l'hôtel Atlas, en compagnie de Kai-Uwe Frigge que, dans l'intimité / qu'en privé, depuis une brève liaison deux ans auparavant / il y a deux ans, elle appelait Fridsch. Frigge, un homme au milieu de la quarantaine, originaire de Hambourg, depuis dix ans / installé depuis dix ans à Bruxelles, dont la carrière avait connu une avancée impressionnante / avait gravi les échelons de manière impressionnante / avait fait un bond professionnel remarquable : désormais, il était chef de cabinet à la direction générale pour le commerce et ainsi le directeur influent du bureau de l'un des commissaires les plus puissants de l'Union Européenne.

Que, dans cette ville où l'on trouve tant de restaurants excellents⁴ / gastronomiques / étoilés, ils se retrouvent justement chez un Grec, qui se révéla par la suite plutôt médiocre⁵, n'avait pas été le souhait de Fenia X., elle n'avait ni mal du pays ni nostalgie des goûts et arômes / parfums de la cuisine de son pays. C'est Kai-Uwe Frigge qui le lui avait proposé : il voulait faire un geste de solidarité envers / montrer un signe de solidarité à sa collègue grecque au moment où, après la quasi-faillite de l'Etat grec et le quatrième paquet de sauvetage coûteux de l'Union Européenne, les « Grecs » n'avaient plus la cote auprès de ses collègues ni dans l'opinion publique / ses collègues et l'opinion publique ne voulaient plus du tout entendre parler des Grecs.⁶

Lorsqu'il envoya un mail lui proposant « Menelas ? » comme lieu de rendez-vous / de rencontre, il était certain de marquer un point, et elle lui avait répondu « OK ». Elle, cela lui avait été égal. Cela faisait trop longtemps qu'elle vivait et travaillait à Bruxelles pour s'intéresser⁷ encore au patriotisme / se préoccuper encore de patriotisme. Ce qu'elle voulait, c'était : être sauvée. Elle. / qu'on la sauve. Elle.

Commentaire

À noter : cette version ne présente pas de difficultés de compréhension majeure, mais demande une lecture approfondie et beaucoup de précision dans la traduction française pour rendre au mieux la scène représentée.

1. le hasard : der Zufall
→ voir **ML**
2. s'engager dans une rue / sur une place : in eine Straße / auf einen Platz einbiegen
3. le sauvetage : die Rettung → voir **ML**
4. excellent : erstklassig
5. médiocre : mittelmäßig
6. ne plus avoir la cote auprès de qqn / ne plus vouloir entendre parler de qqn : bei jdm unten durch sein
7. s'intéresser à qqch : sich mit etwas beschäftigen

„Was glaubst du, wer du bist? Dein Vater, der große Patriarch? Guck mal, was aus ihm geworden ist!“ Danach gingen sie schweigend in die Kleiderabteilung, wo er für Dima ein paar neue Sachen kaufen wollte, unter anderem einen von diesen kleinen, lächerlichen Hüten, wie sie nur noch die Russen und die Amerikaner trugen, doch das konnte sie ihm wenigstens ausreden. Vielleicht hatte er aber auch nur Angst bekommen, dass sie weglaufen würde, denn damit hatte sie ihm natürlich auch noch gedroht.

Auf dem Weg nach Hause hatte sie sofort wieder angefangen, ihn anzusprechen. „Warum hast du mich überredet, aus Moskau wegzuziehen? Wieso sehe ich deinetwegen meine Eltern fast nie?“, sagte sie immer wieder. „Und warum habe ich Idiotin Ja gesagt? Weißt du, wie oft ich hier Migräne habe? In Moskau hatte ich nie Kopfschmerzen ...“

Und weil er stumm blieb, sagte sie auf einmal leise und kühl: „Weißt du überhaupt, wie unglücklich ich in Prag bin? Weißt du, wie schwer mein Leben hier ist, mit dir, mit den Kindern, im Institut, wo die eine Hälfte der Leute mich als russische Besatzerin behandelt und die andere Hälfte sich vor mir auf diese schmierige tschechische Art erniedrigt und verstellt?“

Er antwortete immer noch nicht, aber dann blieb er einfach stehen – das war schon an der Ecke Laubova und Slavikova* -, er lächelte, so wie nur er lächeln konnte, er streichelte ihr zärtlich mit dem haarigen Rücken seiner Hand über die Wange, und sie wusste genau, was er dachte – dass sie überall unglücklich war und dass sie dafür nicht erst von einem Land in ein anderes umziehen musste.

Maxim Biller, *Sechs Koffer*, 2018

* nicht zu übersetzen

Corrigé

- Pour qui te prends-tu ? Pour ton père, le grand patriarche ? Regarde ce qu'il est devenu / ce qui lui est arrivé !

Ensuite ils allèrent en silence¹ vers le rayon vêtements, où il voulait acheter quelques nouvelles affaires pour Dima, parmi celles-ci / entre autres un de ces petits chapeaux ridicules, comme ceux que seuls les Russes et Américains portent encore, mais elle réussit tout de même à l'en dissuader². Mais peut-être avait-il seulement eu peur qu'elle parte en courant / qu'elle se sauve, car, bien sûr, elle l'avait aussi menacé³ de le faire.

Sur le chemin de la maison, elle avait tout de suite recommencé à lui crier après⁴.

- Pourquoi m'as-tu persuadée⁵ de quitter Moscou ? Pourquoi je ne vois presque jamais mes parents à cause de toi ? , répéta-t-elle / dit-elle sans cesse.
- Et pourquoi ai-je dit « oui » comme une idiote. / Et pourquoi ai-je été assez idiote pour dire oui ? Sais-tu, combien de fois je souffre de migraines ici ? A Moscou, je n'avais jamais mal à la tête...

Et comme il restait muet⁶, elle dit tout d'un coup à voix basse et d'un ton froid / avec froideur : « Sais-tu au moins comme je suis malheureuse / à quel point je suis malheureuse à Prague ? Sais-tu combien ma vie est difficile ici, avec toi, et avec les enfants, à l'Institut où la moitié des gens me traite comme si j'étais une occupante russe et l'autre moitié s'humilie et joue de la comédie devant moi avec cette obséquiosité typique des Tchèques ?

Il ne répondit toujours pas, mais il s'arrêta simplement – c'était déjà / ils se trouvaient déjà au coin de la rue Laubova et de la rue Slavikova -, il sourit comme lui seul pouvait sourire⁷ / comme il était le seul à pouvoir sourire, et il lui caressa⁸ tendrement la joue⁹ avec le dos¹⁰ de sa main poilue, et elle savait exactement ce qu'il pensait - qu'elle était malheureuse partout et elle n'avait donc pas besoin de déménager d'un pays dans un autre pour l'être.

Commentaire

1. *en silence* :
schweigend ;
schweigen → voir **ML**
2. *dissuader jn de faire qqch* : jdm etwas ausreden
3. *menacer* : drohen ;
jdm mit etwas drohen :
menacer qqn de qqch
4. *crier après* :
anschreien ; jdn wegen etwas anschreien :
crier après qqn pour qqch
5. *persuader qqn de faire qqch* : jdn überreden etwas zu tun
6. *muet* : stumm
→ voir **ML**
7. *sourire* : lächeln
→ voir **ML**
8. *caresser* : streicheln ;
jdm die Hand streicheln : *caresser la main à qqn*
9. *la joue* : die Wange
10. *le dos* : der Rücken
→ voir **ML**

Überall blinkende Leuchtschriften. [...]

Sie erschrickt, bis ihr klar wird, dass das hier eben so funktioniert, dass alles normal ist. Der Fahrer findet einen Weg durch den fahrenden Pulk, ohne dass jemand schimpft oder brüllt oder obszöne Gesten macht. Auch das Hupen ist nicht aggressiv. Nicht, wie wenn in Deutschland jemand hupt, wo Hupen heißt: Mach Platz [...]! In Saigon eher so: Hier komm ich, sorry, Vorsicht.

Auch der Fahrer bleibt völlig gelassen. Alles fließt. Durch Alleen und um Kreisverkehre herum, an denen keiner stehen bleibt, in die alle einfach hineinfahren. Das Auto fließt einfach mit, treibt dann nach rechts, auf eine Kreuzung zu und in eine Seitenstraße hinein.

Heidi heftet ihren Blick auf die Ränder der Straße: Charlotte. Irgendwo hier ist sie. Je länger sie fahren, je intensiver Heidi die Ausmaße der Stadt spürt, desto mehr schwindet ihre Hoffnung: Wie kam sie auf die Idee, dass sie ihre Tochter hier finden könnte?

Sie hatte keine Ahnung vom Ausmaß dieser Stadt. Was das bedeutet: zehn Millionen. Jetzt, wo sie sie durchfährt, bekommt sie ein Gefühl dafür und eine Ahnung der vollkommenen Sinnlosigkeit dieser Reise. Wie kam sie nur auf diese Idee? Niemals wird sie Charlotte hier finden, niemals.

Der Verkehr ist wie ein riesiger Organismus, der Mopeds und Autos ein- und ausatmet. Dazwischen ein paar Fußgänger, Jugendliche in Schuluniformen, alte Frauen mit Chinesenhüten, die Vitrinewagen schieben. Händler, behängt mit Kleinwaren, ein alter klappriger Mann auf einem alten klapprigen Fahrrad. Mopeds, Mopeds, Scooter, Mopeds, Scooter, Scooter. Fast alle tragen kleine, bunte Helme.

Doris Knecht, *Weg*, Rowohlt, 2019

Corrigé

Partout des lettres lumineuses / des enseignes lumineuses¹ qui clignotent². [...]

Elle a peur³ / est effrayée jusqu'à ce qu'elle commence à comprendre⁴ que cela fonctionne comme ça ici, que tout est normal. Le conducteur se fraie un chemin entre les voitures / à travers les rues encombrées⁵, sans que personne peste⁶ ou crie ou fait des gestes obscènes. Les coups de klaxon⁷ ne sont pas agressifs non plus. Pas comme en Allemagne où, lorsque quelqu'un klaxonne, ça signifie « Dégage / Ecarte-toi ! » [...] A Saigon, cela veut plutôt dire : « J'arrive, sorry / désolé, attention ». Le conducteur reste aussi imperturbable⁸. Tout roule. Le long des allées et autour des ronds-points⁹ dans lesquels tout le monde s'engage sans s'arrêter.

La voiture se laisse emporter par les flots, se porte ensuite vers la droite, en direction d'un croisement et s'engage dans une rue latérale¹⁰.

Heidi fixe les abords de la route : Charlotte. Elle est quelque part par ici. Plus ils roulent et plus intensément Heidi ressent les dimensions de la ville, plus son espoir s'amenuise¹¹. Comment a-t-elle pu penser qu'elle trouverait sa fille ici ?

Elle n'avait aucune idée de l'étendue¹² de cette ville. Ce que cela signifie : dix millions. Maintenant qu'elle la traverse / qu'elle traverse cette ville, elle le sent et prend conscience de l'absurdité absolue de ce voyage. Comment a-t-elle seulement pu avoir cette idée ? Jamais elle ne trouvera Charlotte ici, jamais.

La circulation est comme un corps gigantesque / un organisme énorme / un géant, qui inspire et expire des vélomoteurs et des voitures. Entre les deux, quelques piétons, des jeunes en uniforme scolaire, des vieilles femmes avec des chapeaux chinois, qui poussent / poussant des chariots. Des marchands ayant du bric-à-brac accroché au cou / de la pacotille autour du cou, un vieux monsieur chétif sur un vélo déglingué¹³. Des vélomoteurs, des vélomoteurs, des scooters, des vélomoteurs, des scooters, des scooters. Presque tous portent de petits casques colorés.

Commentaire

1. *lettres lumineuses* : die Leuchtschrift; *enseigne lumineuse* : das Leuchtschild
2. *clignoter* : blinken; *ses yeux / paupières clignotaient* : er blinzelte
3. *avoir peur de qqn* / *qqch* : vor jdm / etwas erschrecken
4. *qqn commence à comprendre* : jdm wird etwas klar
5. *embouteillage / bouchon (fig. encombrement qui arrête et ralentit fortement la circulation)* : der Verkehrsstau
6. *pester contre qqn* / *qqch* : auf jdn / etwas schimpfen
7. *les coups de klaxon* : das Hupen ; *donner un petit coup de klaxon* : kurz hupen ; *klaxonner* : hupen
8. *rester imperturbable* : ganz gelassen bleiben
9. *le rond-point* : der Kreisverkehr; *s'engager dans un rond-point*
10. *rue latérale* : die Seitenstraße
11. *s'amenuiser* : schwinden, (espoir), nachlassen (forces), abnehmen (ressources)
12. *l'étendue, les dimensions* : das Ausmaß
13. *dégligner* : (abîmer) kaputtmachen ; *une voiture déglinguée* : ein klappriges Auto

Chapitre 1b

Concours ELVi LV2

Version

Am nächsten Mittag überquerten sie die Grenze zur Schweiz. Delphine hatte während der ganzen Fahrt von ihrer Kindheit und Jugend erzählt, von den Gendarmeriekasernen, in denen sie aufgewachsen war. Sie habe immer in engen Verhältnissen gelebt, mit vielen anderen Familien mit Kindern. Es sei wie eine große Wohngemeinschaft gewesen. Alle Väter hätten denselben Beruf gehabt, und die Mütter hätten sich tagsüber in ihren Wohnungen besucht und Kaffee getrunken und geschwätzt. Als Andreas sie fragte, ob es eine glückliche Kindheit gewesen sei, zögerte sie.

„Manchmal glücklich, manchmal nicht. Umziehen war immer schlimm. Die Freunde zu verlieren. Nur manchmal hat man sich wieder getroffen. Jahre später, in einer anderen Kaserne.“

Am schönsten seien die Sommerferien gewesen, drei oder vier Wochen am Atlantik. „Das war das Paradies. Es waren immer dieselben Leute da. Das Jahr über hat man nichts voneinander gehört, aber wenn man hinkam, waren alle wieder da. Wir waren wie Geschwister, sind im Meer geschwommen und haben gespielt am Strand. Die Sommer schienen kein Ende zu nehmen. Am Abend gab es Feste, man hat getanzt, gegessen, getrunken. Alle zusammen. Manchmal gab es ein Feuerwerk.“ [...]

Auf dem Campingplatz hatte Delphine schwimmen gelernt und surfen, hier hatte sie sich zum ersten Mal verliebt.

Peter Stamm, *An einem Tag wie diesem*, Fischer Verlag Frankfurt am Main, 2006, p.133-134

Corrigé

Le lendemain midi, ils traversèrent¹ la frontière² suisse. / ils passèrent la frontière qui menait en Suisse. Pendant tout le trajet, Delphine avait parlé de son enfance et de sa jeunesse, des casernes de gendarmerie où elle avait grandi. Elle racontait / disait qu'elle avait toujours vécu à l'étroit³, avec bien d'autres familles avec des enfants. C'était comme une grande habitation communautaire / vivre en communauté⁴. Tous les pères avaient le même métier⁵ et dans la journée, les mères se rendaient visite les unes chez les autres pour boire du café et bavarder⁶. Lorsqu'Andreas lui demanda si elle avait eu une enfance heureuse, elle hésita⁷.

- Parfois heureuse, parfois non. Déménager⁸ était toujours pénible / difficile. Perdre des amis. Parfois seulement on s'est retrouvé. Des années plus tard, dans une autre caserne.

Ce qui était le mieux / le plus agréable, c'était les vacances d'été, trois ou quatre semaines au bord de l'Atlantique.

- C'était le paradis. C'étaient toujours les mêmes personnes qui étaient là. Tout au long de l'année, on n'avait pas de nouvelles les uns des autres, mais lorsqu'on y arrivait, tout le monde était là à nouveau. On était comme des frères et sœurs, nous nagions dans la mer et jouions sur la plage. Les étés semblaient n'avoir pas de fin. / Les étés semblaient éternels. Le soir, il y avait des fêtes, on dansait, on mangeait, on buvait. Tous ensemble. Parfois, il y avait un feu d'artifice⁹. [...]

C'est au terrain de camping que Delphine avait appris à nager et à surfer, c'est là qu'elle était tombée amoureuse¹⁰ pour la première fois.

Commentaire

1. *traverser* :
(Straße, Fluss, Grenze)
überqueren
2. *la frontière* : die Grenze
3. *vivre à l'étroit*
(modestement) :
ein karges Leben
führen, in engen
/ bescheidenen
Verhältnissen leben
4. *communauté* :
die Wohngemeinschaft ;
vivre en communauté :
in einer
Wohngemeinschaft
leben
5. *le métier* : der Beruf
→ voir **ML**
6. *bavarder (papoter)* :
schwatzen; über etwas
schwatzen
7. *hésiter* : zögern
→ voir **ML**
8. *déménager* : umziehen ;
in eine andere
Wohnung umziehen :
*déménager dans un
autre appartement*;
sich umziehen :
se changer
9. *le feu d'artifice* :
das Feuerwerk
10. *tomber amoureux* :
sich verlieben ;
sich in jdn verlieben :
tomber amoureux
de qqn

Die ganze Welt sah auf Berlin**Angela Merkel, 55, Bundeskanzlerin**

Als die Mauer gebaut wurde, war ich zwar erst sieben Jahre alt, aber ich kann mich noch sehr gut daran erinnern, dass wir am Freitag vor dem Mauerbau in den Wäldern um Berlin schon überall Stacheldraht gesehen haben. Deshalb war meinen Eltern klar, dass irgendetwas passieren würde. Die meisten Menschen konnten sich allerdings nicht vorstellen, dass die Stadt geteilt werden würde.

Doch dann kam der 13. August 1961 [...]. Die DDR war auf Unrecht aufgebaut, und es gab nie freie Wahlen. Neben dem SED-Regime gab es auch ein privates Leben. Wir hatten Freundschaften, wir haben gelacht und geweint wie jeder Mensch. Wir hatten mal gut und mal schlecht gelaunte Eltern, schöne Weihnachtsferien und wunderbare Urlaube. Leben bestand Gott sei Dank nicht nur aus dem Staat.

Der Fall der Mauer am 9. November 1989 war für uns in der DDR ein unbeschreibliches Ereignis. Er war der Anfang vom Ende der SED-Diktatur. Er bedeutete das Ende des Kalten Krieges. Ich selbst habe diesen Abend in Berlin miterlebt. [...]

Also ging ich wie jeden Donnerstagabend in die Sauna. Als ich zurückkam, hörte ich, der Grenzübergang Bornholmer Straße sei offen. [...] Ich empfand - wie alle anderen - eine unglaubliche Freude.

Frankfurter Rundschau online, 06. November 2009

Corrigé

Le monde entier était tourné vers Berlin / regardait en direction de Berlin

Angela Merkel, 55, chancelière fédérale

Lorsque le mur fut construit, je n'avais certes que sept ans, mais je me souviens¹ encore très bien avoir vu partout dans les forêts autour de Berlin / aux alentours de Berlin des barbelés², dès le vendredi précédant la construction du mur. C'est pourquoi il était clair pour mes parents que quelque chose allait se produire / se passer / arriver. Néanmoins, la plupart des gens ne pouvaient s'imaginer³ que la ville allait être divisée / coupée en deux.

Et pourtant survint alors le 13 août 1961. / Et pourtant arriva alors le 13 août 1961. [...] La RDA reposait sur l'injustice⁴ / était fondée sur le non-droit / l'absence de droit et il n'y a jamais eu d'élections libres. A côté du régime de la SED, il existait également une vie privée / il y avait également place pour une vie privée. Nous avions des amitiés, nous avons ri et pleuré comme tout le monde / comme tout être humain. Nous avions des parents, qui étaient tantôt de bonne humeur⁵, tantôt de mauvaise / tantôt bien, tantôt mal lunés, de belles vacances de Noël et de merveilleux congés⁵. Dieu merci, la vie ne se limitait pas à l'Etat.

La chute du mur le 9 novembre 1989 fut pour nous en RDA un événement⁷ indescriptible⁸. C'était le début de la fin de la dictature du SED / du parti unique. Cela signifiait⁹ la fin de la guerre froide. J'ai moi-même vécu cette soirée à Berlin. [...]

J'allais donc comme tous les jeudi soirs au sauna. Lorsque j'en revins / A mon retour, j'entendis que le poste frontière de la Bornholmer Straße était ouvert. Je ressentis¹⁰, comme tous les autres, une joie¹¹ incroyable.

Commentaire

1. *se souvenir* : sich erinnern
→ voir **ML**
2. *barbelé* : der Stacheldraht
3. *s'imaginer* : sich vorstellen
→ voir **ML**
4. *l'injustice* : das Unrecht
→ voir **ML**
5. *être de bonne / mauvaise humeur* : gut / schlecht gelaunt sein
6. *le congé* : der Urlaub
→ voir **ML**
7. *l'événement* : das Ereignis → voir **ML**
8. *indescriptible* : unbeschreiblich
9. *signifier* : bedeuten
→ voir **ML**
10. *ressentir* : empfinden
→ voir **ML**
11. *la joie* : die Freude
→ voir **ML**

Kinder kommen aus Mamas Bauch oder aus Vietnam; das eine für mich so unvorstellbar wie das andere. Ich werde in einer Woche fünf und habe noch nie einen Flughafen gesehen. Ich bin völlig überrascht, wie groß Flugzeuge sein können. Ich dachte, dass sie viel kleiner sind, ein bisschen größer vielleicht als in der Luft. Die Flugzeuge auf dem Rollfeld* sind weiß mit etwas rot oder blau, ich kann noch nicht lesen, aber ich weiß, dass das richtige Flugzeug eine blaue Schrift hat und dass die Buchstaben darauf *Air France* heißen. Das hat meine Mutter mir erklärt. Das Flugzeug kommt gleich aus Paris, und mein Vater ist darin mit vielen kleinen Kindern aus Vietnam. Eines dieser Babys ist mein Bruder; er heißt Marcel Hai.

Erst vor drei Monaten habe ich einen anderen Bruder bekommen, einen aus Mamas Bauch. Ich erinnere mich gut daran, wie meine Mutter mit ihrem dicken Bauch im Bett lag, und ich darüber streicheln durfte. Manchmal konnte man die Tritte von Georg Jonathan spüren, konnte fühlen, wie er sich im Bauch bewegte. Etwas unheimlich war das schon. Meine Mutter fragte mich, ob ich mich darüber freuen würde, dass ich bald einen kleinen Bruder bekäme, es wäre doch etwas ganz Tolles.

Richard David Precht: *Lenin kam nur bis Lüdenschheid*
Meine kleine deutsche Revolution. List Tb, 2009, p. 59

* Rollfeld : traduire par *tarmac*

Corrigé

Ce texte de Richard David PRECHT « Lenin kam nur bis Lüdenscheid : Meine kleine deutsche Revolution (Lenine s'est arrêté à Lüdenscheid. Ma petite révolution allemande.) » raconte la jeunesse de l'auteur dans l'Allemagne des années 60 et 70 dans une famille progressiste avec toutes les implications que cela comporte. Cet extrait raconte l'arrivée du frère adoptif du Vietnam en Allemagne dans la famille Precht. La perspective de la narration est celle d'un enfant.

Les enfants viennent du ventre de maman ou du Vietnam ; pour moi, l'un est tout aussi inconcevable¹/ inimaginable que l'autre. J'aurai cinq ans dans une semaine et je n'ai jamais vu d'aéroport². Je suis très surpris que les avions³ puissent être si grands. / Je ne m'attendais pas du tout à ce que les avions soient si grands. Je pensais qu'ils étaient beaucoup plus petits, un peu plus grands peut-être que dans les airs / le ciel. Les avions sur le tarmac sont blancs avec des touches de rouge et de bleu, je ne sais pas encore lire, mais je sais que le bon avion a / porte une inscription bleue et que ces lettres veulent dire « Air France ». C'est ma mère qui me l'a expliqué / m'a expliqué ça. L'avion vient tout juste / directement de Paris, et mon père est assis dans cet avion / est à bord avec beaucoup de petits enfants venant du Vietnam. L'un de ces bébés est mon frère ; il s'appelle Marcel Hai. Cela ne fait que trois mois que / Il y a trois mois seulement, j'ai eu un petit frère, sorti du ventre de maman. Je me souviens très bien que maman était allongée dans le lit avec son gros ventre et j'ai pu / j'ai eu le droit de le caresser⁵. Parfois on pouvait sentir les coups de pied de Georg Jonathan, on pouvait le sentir bouger dans le ventre. Ce n'était quand même pas rassurant. / C'était quand même un peu bizarre. Ma mère m'a demandé si cela me faisait plaisir / si je me réjouissais d'avoir bientôt un petit frère, ce serait tout de même / sûrement très chouette !

Commentaire

1. *inconcevable* :
(undenkbar)
unvorstellbar
2. *l'aéroport* :
der Flughafen
3. *dans les airs* :
in der Luft
4. *l'avion* : das Flugzeug
5. *caresser* : streicheln

Als Ernst Reuter sich 1935 aus dem Londoner Exil bei seiner Familie in Hannover meldete und sagte „Wir ziehen in die Türkei“, gingen dem siebenjährigen Sohn Edzard viele Fragen durch den Kopf. Was ist das, die Türkei ? Gibt es da wilde Pferde ? Für ihn klang es nach Abenteuer, für die Eltern waren es Fragen, die über Leben und Tod entscheiden würden [...].

So ging er fort, um sein Leben zu retten.

Und die Türken, die gerade versuchten, das Erbe des Osmanischen Reiches auszulöschen und einen vollkommen neuen Staat nach westlichem Vorbild zu schaffen, nahmen gern Wissenschaftler, Mediziner oder Architekten aus Deutschland auf. Reuter beriet das türkische Wirtschafts-, später das Verkehrsministerium. „Ich werde nie den Anblick vergessen, als wir mit dem Orient-Express in Istanbul ankamen und mein Vater am Bahngleis auf uns wartete“, sagt der ehemalige Daimler-Vorstandsvorsitzende Reuter. Die Türken hatten [...] dem Vater das Leben gerettet, wie etwa weiteren 1000 von den Nazis verfolgten Deutschen.

Das neue Zuhause der Reuters befand sich im Zentrum der neuen türkischen Republik, in Ankara [...].

Nach und nach zogen einige andere deutsche Exilfamilien in die Gegend, man schloss sich zusammen und ging [...] an den Wochenenden gemeinsam wandern. „So kamen wir in Berührung mit türkischen Bauern, die uns zum Tee einluden.“

Özlem Topcu, Bernd Ulrich : *Zu Hause in der Fremde, fremd zu Hause.*

In : *Die Zeit*, 20.11.2011 Nr. 43

Corrigé

Lorsque Ernst Reuter se manifesta¹ en 1935 de son exil à Londres auprès de sa famille à Hanovre et dit : « Nous partons / déménageons en Turquie », son fils Edzard, âgé de 7 ans, avait beaucoup / plein de questions qui lui passèrent par la tête. Qu'est-ce que c'est, la Turquie ? Y-a-t-il des chevaux sauvages ? Pour lui, cela semblait à une aventure / avait l'air d'une aventure, pour ses parents, c'était une question de vie et de mort / c'étaient des questions qui décideraient de la vie et de la mort. [...], Ainsi, il partit pour sauver sa vie².

Et les Turcs, qui tentèrent justement d'effacer³ l'héritage du royaume ottoman et de fonder / créer un Etat complètement nouveau / un tout nouvel Etat selon le modèle occidental / basé sur le modèle occidental, accueillirent⁵ volontiers des scientifiques, médecins et architectes venant d'Allemagne. Reuter conseilla⁶ le ministère d'économie turc et plus tard le ministère des transports. / Reuter était conseiller auprès du...

- Je n'oublierai jamais ces images, lorsque nous arrivions à Istanbul par l'Orient Express et que mon père nous attendait sur le quai de la gare, dit Reuter, l'ancien Président du conseil de surveillance de Daimler. Les Turcs avaient sauvé la vie de mon père [...] comme celle de mille autres Allemands persécutés⁷ par les Nazis.

La nouvelle maison / Le nouveau chez-soi des Reuter se trouva au centre de la nouvelle république turque, à Ankara. [...]

Peu à peu, d'autres familles allemandes exilées emménagèrent dans la région, elles formèrent un groupe et [...] firent des randonnées ensemble le weekend.

- Ainsi, nous entrâmes en contact⁸ avec les paysans turcs, qui nous invitèrent à boire un thé.

Commentaire

1. *se manifester auprès de qqn* : sich melden → voir **ML**
2. *sauver sa vie* : sein Leben retten ; retten → voir **ML**
3. *effacer* : auslöschen
4. *l'héritage* : das Erbe → voir **ML**
5. *accueillir* : (empfangen) aufnehmen
6. *conseiller* : beraten → voir **ML**
7. *persécuter* : verfolgen
8. *entrer en contact* : in Berührung kommen

Wenn man von einem Land ins andere zieht, nicht nur, um sich die dortigen Sehenswürdigkeiten anzugucken, sondern mit dem Wunsch, dort ein neues Leben auf unbekanntem Territorium zu beginnen, so ist die tödlichste aller Gefahren der Vergleich. Dessen Verführungskraft ist allerdings sehr stark und hängt mit der Verführung durch den Zweifel zusammen. Kaum einer kann ihr widerstehen, und natürlich muss die neue Heimat den wildesten Erwartungen standhalten. Alles Neue und Ungewohnte wird genauestens bewertet, die Vorzüge und Nachteile abgewogen – die Sitten, die Waren, die Fernsehprogramme, die Architektur... Und immer fällt die neue Heimat beim Vergleich durch. Nie hält sie, was man sich von ihr versprochen hat.

Ich glaube, dieses Phänomen ist überall auf der Erde gleich, egal ob ein Chinese nach Australien zieht oder ein Kroat nach Finnland. [...] Die größte Schwäche seiner neuen Heimat ist aus Sicht des Neuankömmlings natürlich ihre Gastronomie. Hier entdeckt er riesige Defizite. Man kann unendlich lange darüber sinnieren, wie gesund, ökologisch bewusst und vitaminreich sich das Essen in Deutschland präsentiert. Tatsache ist : Nichts schmeckt hier so, wie es schmecken soll. Das fängt mit dem Brot an und endet bei Wassermelonen und Gurken.

Wladimir Kaminer, *Liebesgrüße aus Deutschland*, Manhattan 2011, S.9-11

Corrigé

Lorsque l'on part d'un pays pour un autre, et pas seulement pour y voir les curiosités touristiques¹, mais avec le souhait² de commencer là-bas une nouvelle vie sur un territoire³ inconnu, le pire des dangers / le danger⁴ absolu est la comparaison. Son pouvoir de séduction / Sa force d'attractivité est pourtant très important / importante et il / elle est aussi lié / liée à la tentation du doute. Peu de personnes peuvent / Rares sont ceux qui peuvent y résister et le nouveau chez-soi / le pays d'accueil doit naturellement répondre à toutes les attentes les plus incroyables / audacieuses / osées. Tout ce qui est nouveau et inhabituel est très précisément évalué / exactement examiné, les avantages et inconvénients⁵ sont pesés – les coutumes⁶, la marchandise / les produits, les programmes de télévision, l'architecture ... Et le nouveau chez-soi / le pays d'accueil échoue toujours à la comparaison. Il ne tient jamais ce que l'on attend de lui.

Je crois que ce phénomène est identique partout sur la terre, que ce soit un Chinois qui parte pour l'Australie ou un Croate pour la Finlande.

Le défaut le plus important / la plus grande faiblesse de son nouveau pays est bien sûr selon / du point de vue du nouvel arrivant / nouveau venu⁷ la gastronomie. Il découvre sur ce point des manques énormes. On peut longtemps méditer sur la cuisine allemande et à quel point elle se montre saine, écologique / respectueux de l'environnement⁸, riche en vitamines. Le fait est que / La réalité : rien n'a le goût⁹ de ce qu'il devrait avoir. Cela commence par le pain et se termine par les pastèques et les cornichons.

Commentaire

1. *la curiosité touristique* : die Sehenswürdigkeit
2. *le souhait* : der Wunsch
→ voir **ML**
3. *le territoire* : das Territorium
4. *le danger* : die Gefahr
→ voir **ML**
5. *les avantages et les inconvénients* : die Vorteile und die Nachteile
6. *les coutumes* : die Sitten → voir **ML**
7. *le nouvel arrivant, le nouveau venu* : der Neuankömmling
8. *écologique, respectueux de l'environnement* : umweltbewusst
9. *signifier* : bedeuten
→ voir **ML**
10. *le goût* : der Geschmack, schmecken → voir **ML**
11. *la pastèque* : die Wassermelone
12. *le cornichon* : die eingelegte Gurke

„Habt ihr eigentlich Kinder?“, fragte mein Sohn. [...]

Aurore nickte. „Sogar vier. Nur leider sind sie derzeit alle weg.“

Dann erfuhren wir: Valérie, mit 19 Jahren die Älteste, stand kurz vor ihrer Aufnahmeprüfung an die HEC –die EliteWirtschaftshochschule – und lernte Tag und Nacht. Wir bedauerten sie. Doch Éric meinte nur, das sei bei ihm nicht anders gewesen, als er sich als junger Bursche auf die X' – die Elite-Ingenieurshochschule École polytechnique – vorbereitet habe. Die Vorbereitungskurse nach dem Abitur dauerten zwei,drei Jahre und seien das Härteste, was man sich vorstellen könne. Ein gnadenloser Wettbewerb um die Plätze in den Elite-Hochschulen. Doch wer dann die Zugangsprüfung bestehe, habe es geschafft. Die Studienzeit selbst sei eher locker. „Was haben wir gefeiert! Und das Gute ist: Wenn du in Frankreich eine grande école besucht hast, brauchst du dir keine Sorgen mehr zu machen. Dann findest du immer einen guten Job! Valérie muss jetzt halt einfach durchhalten.“

Der 17 Jahre alte Quentin tummle sich gerade mit Freunden am Lago Maggiore. „Wir hoffen, dass er nächstes Jahr endlich sein Abitur macht,“ sagte Aurore. „Er ist nämlich ein bisschen Rock'n'Roll, ihr wisst schon.“

Stefan Ulrich, *Bonjour la France ! Ein Jahr in Paris*, Ullstein 2013, S.83

Corrigé

- En fait¹, avez-vous des enfants? , demanda mon fils.
- Aurora hocha la tête². / fit oui de la tête.
- Nous en avons même quatre. Mais malheureusement, ils sont tous partis en ce moment.

Ensuite nous apprîmes : Valérie, 19 ans, l'aînée, était sur le point de passer / allait bientôt passer le concours d'entrée / d'admission à HEC – cette grande école de commerce – et étudiait / travaillait jour et nuit. Nous la plaignîmes³. Or, Eric dit simplement / se contenta de dire que cela n'avait pas été autrement pour lui / que les choses n'avaient pas été différentes pour lui, lorsque, comme jeune homme, il avait préparé l'X / il s'était préparé à l'X, cette prestigieuse école d'ingénieurs. Les classes préparatoires après le bac duraient deux ou trois ans et étaient l'épreuve la plus dure qu'on puisse s'imaginer⁴. Une compétition⁵ sans merci / impitoyable pour se disputer les places des grandes écoles. Mais celui qui réussissait ensuite l'examen d'entrée / le concours d'admission était au bout de ses peines. Les années d'études même / Les études en soi étaient plutôt relax. Qu'est-ce qu'on a fait la fête ! Et ce qui est bien, c'est qu'en France, quand tu as fréquenté / fait une grande école, tu n'as plus de soucis⁶ à te faire. Tu trouveras toujours un bon boulot ! Valérie doit juste tenir bon⁷ maintenant. / doit simplement tenir le coup, maintenant.

Quentin, 17 ans, s'ébat⁸ en ce moment sur les rives du Lac Majeur avec des amis.

- Nous espérons qu'il réussira enfin / qu'il va enfin décrocher son bac l'année prochaine », dit Aurora. C'est qu'il est un peu rock n'roll, vous voyez le genre ?

Commentaire

Notez : L'extrait de *Bonjour la France ! Ein Jahr in Paris*, était une discussion au sujet d'une problématique bien connue, l'éducation. Il ne représente pas de difficulté lexicale et grammaticale.

1. *en fait* : eigentlich
2. *hocher la tête* : nicken
3. *plaindre* : (bemitleiden) bedauern ; er ist zu bedauern : il est à plaindre
4. *s'imaginer* : sich vorstellen
→ voir **ML**
5. *la compétition* : der Wettbewerb ; mit jdm in Wettstreit liegen : être en compétition avec qqn
6. *souci* : die Sorge
→ voir **ML**
7. *tenir bon* : durchhalten
8. *s'ébattre* : sich tummeln

Eigentlich hatte ich nicht Rechtsanwalt werden wollen, sondern Richter. Ich hatte die entsprechende Examesnote, wusste, dass Richter gesucht wurden, war bereit, dahin zu ziehen, wo man mich brauchte, und hielt das Einstellungsgespräch im Justizministerium für eine Formalie. Es war an einem Nachmittag.

Der Personalreferent war ein alter Mann mit gütigen Augen. „Sie haben mit siebzehn Abitur gemacht, mit einundzwanzig das erste und mit dreiundzwanzig das zweite Examen* – ich hatte noch nie einen so jungen und selten einen so guten Bewerber. [...]

„Sie haben eine Menge Zeit gut.“

„Ich verstehe nicht ...“

„Nein?“ Er sah mich milde an. „Wenn Sie nächsten Monat anfangen, werden Sie zweiundvierzig Jahre lang über andere richten. Sie werden oben sitzen und die anderen unten. Sie werden ihnen zuhören, mit ihnen sprechen, ihnen auch einmal zulächeln, aber am Ende von oben herab entscheiden, wer im Recht ist und wer im Unrecht und wer seine Freiheit verliert und wer sie behält. Wollen sie das – zweiundvierzig Jahre lang recht haben ? Meinen Sie, das tut Ihnen gut?“

Ich wusste nicht, was ich sagen sollte.

Bernhard Schlink, *Die Frau auf der Treppe*, Diogenes Verlag 2014, S.19-20

* Abschlussprüfung des Jurastudiums

Corrigé

En fait / à vrai dire, je n'avais pas voulu devenir avocat², mais juge³. J'avais obtenu la note d'examen qu'il fallait, je savais qu'on (re)cherchait des juges, j'étais prêt⁴ à m'installer là où l'on avait besoin de moi et je considérais l'entretien d'embauche⁵ au ministère de la justice comme une formalité. Cela se passait un après-midi.

Le responsable / chef du personnel était un vieux monsieur aux yeux bienveillants⁶. « Vous avez passé le baccalauréat à dix-sept ans, la maîtrise (de droit) à vingt-et-un ans et l'examen final des études de droit à vingt-trois ans. Je n'ai encore jamais eu un candidat⁷ si jeune et rarement un aussi bon. [...] »

Vous disposez de beaucoup de temps. / Vous avez beaucoup de temps devant vous. »

« Je ne comprends pas ... »

« Non ? » Il me regarda(it) avec douceur / gentiment.

« Si vous commencez le mois prochain, vous passerez quarante-deux ans à juger les autres. Vous serez assis⁸ en haut, les autres en bas, vous les écouterez⁹, vous leur parlerez, il vous arrivera de leur sourire¹⁰, mais au bout du compte / finalement, vous déciderez d'en haut qui est dans son droit, qui ne l'est pas, qui perd sa liberté¹¹ et qui la conserve. C'est ce que vous voulez - / Voulez-vous cela - avoir raison quarante-deux années durant ? Pensez-vous que cela vous fera du bien ? »

Je ne savais pas quoi dire.

Commentaire

Notez : Cet extrait de 179 mots de « Die Frau auf der Treppe » de Bernhard Schlink, ne représente pas de difficulté lexicale et grammaticale.

1. *en fait* : eigentlich
2. *l'avocat, l'avocate* : der Rechtsanwalt, die Rechtsanwältin
3. *le juge* : der Richter
4. *être prêt / disposé* : bereit sein
5. *l'entretien d'embauche* : das Einstellungsgespräch
6. *bienveillant* : gütig
7. *le candidat, la candidate* : der Bewerber, die Bewerberin
8. *être assis* : sitzen
→ voir **ML**
9. *écouter qqn* : jdm zuhören
10. *sourire* : lächeln
→ voir **ML**
11. *la liberté* : die Freiheit
→ voir **ML**

Mein Vater liebte meine Mutter. Er heiratete sie, und ein halbes Jahr später wurde mein ältester Bruder geboren. Aber noch mehr als seine kleine Familie liebte mein Vater seinen Glauben an das Himmelreich auf Erden, das er in dem Land errichten wollte, das ihn um seine Jugend gebracht hatte. Deutschland. Der Krieg war zu Ende. Im Osten war die Sonne aufgegangen. Mein Vater und seine Freunde machten diese Sonne zu ihrem Symbol. Glaube, Liebe, Hoffnung – das ging auch ohne Gott. Der Teufel sollte ihn holen. Und mein Vater sagte zu meiner Mutter :

„Komm mit, wir gehen nach Deutschland.“

„Was soll ich da, ich bin keine Deutsche.“

„Wir sind Kommunisten.“

„Ich komme aus Wien. Ich bin Jüdin. Ich geh nicht nach Deutschland.“

„Ich werde gehen. Und wenn du nicht mitkommst, bleibst du hier allein mit dem Sohn.“

Sie weinte. Mein Vater ging nach Deutschland und ließ sie allein. Meine Mutter zog mit ihrem kleinen Sohn zu ihrer Schwester und ihrem Schwager*. Sie antwortete nicht auf die langen Briefe, die ihr Mann aus Berlin schrieb und in denen er sie bat, doch zu kommen. Es sei so viel Hoffnung hier.

Marion Brasch, *Ab jetzt ist Ruhe*, Ficher 2015, S.33

*Ehemann der Schwester

Corrigé

Mon père aimait ma mère. Il l'épousa¹ et six mois plus tard mon frère aîné est né. / ... et mon frère aîné naquit six mois plus tard. Mais plus encore qu'il n'aimait sa petite famille, mon père était attaché à sa croyance² au / à sa foi dans le paradis terrestre qu'il voulait installer / instaurer dans le pays qui lui avait fait perdre sa jeunesse. L'Allemagne. La guerre était finie. A l'est, le soleil s'était levé. Mon père et ses amis firent de ce soleil leur symbole / leur emblème. La foi, l'amour, l'espoir³, cela fonctionnait aussi sans Dieu. Que le diable l'emporte ! Et mon père dit à ma mère :

- Viens, nous partons pour l'Allemagne. / allons en Allemagne. Qu'est-ce que j'irais faire là-bas ? Je ne suis pas allemande.
- Nous sommes communistes.
- Je suis de Vienne / Je suis originaire de Vienne. Je suis juive⁴. Je ne vais pas / je n'irai pas en Allemagne.
- J'irai, moi. Et si tu ne viens pas avec moi, tu resteras seule ici avec notre fils.

Elle pleura. Mon père alla en Allemagne / partit pour Allemagne et la laissa seule. Ma mère partit vivre / s'installer chez sa sœur et son beau-frère avec son jeune fils. Elle ne répondit pas aux longues lettres que son mari lui écrivait de Berlin et dans lesquelles il lui demandait⁵ de venir quand même. Il y avait, disait-il, tant d'espoir là-bas.

Commentaire

1. *épouser* : heiraten
→ voir **ML**
2. *croyance* : der Glaube
→ voir **ML**
3. *espoir* : Hoffnung
→ voir **ML**
4. *Juif* : der Jude,
die Jüdin, jüdisch,
das Judentum :
le judaïsme
5. *demander* : bitten
→ voir **ML**

Marie trank ihren Tee, süß, heiß. Dann fragte sie : „Woher nimmst du eigentlich den Mut, einfach in den Kaukasus zu reisen?“

Jens nahm einen Schluck aus seiner Tasse.

„Ich glaube, den hab ich schon als Kind gehabt. [...] Mit fünf oder sechs Jahren bin ich einmal alleine bei meiner Oma gewesen, ohne meine Eltern. Ich hatte mein erstes Fahrrad mit dabei. Sie ließ mich damit tagsüber draußen herumfahren. Abends habe ich erzählt, wo ich überall gewesen war. Sie regte sich auf : Da warst du doch zwanzig Kilometer weit weg mit dem Fahrrad, mein Gott, Kind ! Und ich erwiderte : Aber wenn ich beim Hinfahren genau aufpasse, kenne ich doch den Weg. Und so finde ich immer zurück. Aber sie war so schockiert, dass sie bei meiner Mutter anrief und bat, mich wieder abzuholen : Das kann ich nicht verantworten, der Kleine macht was er will.“

Er schenkte ihr noch Tee nach.

„Wenn ich eine Idee habe, dann will ich sie auch realisieren. Und wenn man es einmal geschafft hat, weiß man doch, dass man es wieder kann. Ob du es wirklich schaffst, ist vielleicht noch offen. Damals als Kind habe ich geglaubt, das kann ich einfach.“

Peter Wensierski, *Die verbotene Reise*, München 2014

Corrigé

Marie buvait son thé, sucré, très chaud. Puis elle demanda :

- Au fait, où trouves-tu le courage¹ de partir comme ça dans le Caucase ? J'en but une gorgée² dans sa tasse.
- Je crois que je l'avais déjà comme enfant. [...] A cinq ou six ans, j'ai un jour été seul / je me suis retrouvé un jour seul chez ma grand-mère, sans mes parents. J'avais mon premier vélo avec moi. / J'avais emporté mon premier vélo. Dans la journée / pendant la journée³, elle me laissait circuler dehors. Le soir, je lui racontai où j'étais allé. Elle s'énerva⁴ : Mon Dieu, tu es allé à vingt kilomètres d'ici sur ton vélo, mon petit ! Je lui répondis : Si je fais très attention à l'aller, je connais bien le chemin / la route. Et ainsi, j'arrive toujours à retrouver mon chemin. / je sais toujours comment revenir. Mais elle était si / tellement choquée qu'elle appela ma mère (au téléphone) et lui demanda⁵ de venir me chercher. Je ne peux pas prendre cette responsabilité⁶, le petit fait ce qu'il veut / ce petit n'en fait qu'à sa tête.

Il lui resservit⁷ du thé.

- Quand j'ai une idée, je veux la réaliser. Quand on l'a réussi une fois / Lors qu'on a réussi à le faire une première fois, on sait aussi qu'on peut y parvenir à nouveau. Que l'on y arrive vraiment / réellement, n'est peut-être pas garanti. A cette époque-là, l'enfant que j'étais croyait tout simplement qu'il en était capable.

Commentaire

1. *le courage* : der Mut
→ voir **ML**
2. *la gorgée* : der Schluck ;
einen Schluck Tee
trinken : boire une
gorgée de thé
3. *pendant la journée* :
tagsüber
4. *s'énerv* : sich über jdn
/ etwas aufregen
5. *demander* : bitten
→ voir **ML**
6. *la responsabilité* :
die Verantwortung
→ voir **ML**
7. *resservir* :
nachschicken ;
jdm Wasser / Kaffee
nachschicken :
resservir de l'eau /
du café à qqn

Das Wetter ist schön, fast ein wenig zu schön für diese Jahreszeit. Der Himmel ist wolkenlos und träge. Der Sommer hat Einzug gehalten. Amina ist im Kindergarten, Youssef wird sie später abholen.

Amal steht auf der Sonnenallee vor einem syrischen Supermarkt und sucht Tomaten aus, als sie von einem Mann auf Arabisch angesprochen wird: „Kennen wir uns nicht von irgendwoher?“

Sie schaut vorsichtig hoch. Die Sonnenallee hat sich in den letzten Jahren zu einem Anziehungspunkt für Syrer entwickelt, die diese Straße scherzend als die „syrische Straße“ bezeichnen.

„Ein sehr schlechter Spruch“, erwidert Amal, während sie die Augen verdreht und sich wieder dem Gemüse zuwendet. „Aber ich kenne dich wirklich“, sagt Hammoudi und lacht. Amal schaut ihn an und muss ebenfalls lachen. Sie weiß zwar nicht, wer er ist, aber sein Gesicht kommt ihr tatsächlich irgendwie bekannt vor.

„Wir haben uns in Damaskus kennengelernt. In einem anderen Leben. Ich hatte mal einen Schlüssel von dir abgeholt“, sagt Hammoudi und kann sich selbst nicht erklären, warum er sich plötzlich an diese Frau erinnert.

Amal schaut ihn aufmerksam an, und nach einer Weile lacht sie laut auf und sagt: „Stimmt, ich habe dich noch für den einen Geheimdienstleiter gehalten.“

Olga Grjasnowa, *Gott ist schüchtern*, Aufbau Verlag Berlin, 2017

Corrigé

Il fait beau, presque un peu trop beau pour cette saison / période de l'année. Pas un nuage dans ce ciel inerte. Ça y est, l'été a commencé. Amina est à l'école maternelle, c'est Youssef qui ira la chercher plus tard / tout à l'heure. Amal se trouve dans la Sonnenallee, devant un supermarché syrien et choisit des tomates, lorsqu'un homme l'aborde¹ en arabe : « Nous ne nous sommes pas déjà vus quelque part ? »

Elle lève la tête prudemment. / Prudemment, elle lève la tête. Ces dernières années, la Sonnenallee s'est transformée en / est devenue un pôle d'attraction pour les Syriens qui, / pour plaisanter / en plaisantant², appellent cette rue la « rue syrienne ».

« Trouve autre chose » / « Oui oui, c'est ça ! », rétorque / réplique³ Amal en levant les yeux au ciel⁴ et en retournant à ses légumes.

« Mais je te connais vraiment », dit Hammoudi, et il rit⁵ / commence à rire. Amal le regarde et doit rire / se met à rire, elle aussi. Certes, elle ne sait pas qui il est, mais en effet, son visage lui dit vaguement quelque chose. / Même si elle ne sait pas qui il est, / Bien qu'elle ne sache pas qui il est, son visage lui semble quelque peu familier⁶. « Nous nous sommes connus à Damas. Dans une autre vie. Une fois, j'étais venu chercher une clé chez toi », dit Hammoudi, et il n'arrive pas / ne parvient pas à s'expliquer pourquoi, tout à coup / soudain, il se souvient de cette femme / il se rappelle⁷ cette femme.

Amal le regarde attentivement⁸, et au bout d'un moment / après un moment, elle éclate de rire⁹ et dit :

« Ah oui, c'est vrai, à l'époque je t'avais pris pour cet officier / ce chef des services secrets. »

Commentaire

1. *aborder* : (*accoster*)
ansprechen, anreden ;
se faire accoter
par qqn : von jdm
angesprochen werden
2. *plaisanter* : scherzen
→ voir **ML**
3. *rétorquer* : erwidern
4. *lever les yeux au ciel* :
die Augen verdrehen
5. *rire* : lachen → voir **ML**
6. *familier* : bekannt,
vertraut
7. *se rappeler* :
sich erinnern
→ voir **ML**
8. *attentivement* :
aufmerksam
→ voir **ML**
9. *éclater de rire* :
auflachen

Mein Arm hing aus dem Fenster, mein Kopf lag auf meinem Arm. Wir fuhren Tempo 30 zwischen Wiesen und Feldern hindurch, über denen langsam die Sonne aufging, irgendwo hinter Rahnsdorf, und es war das Schönste und Seltsamste, was ich je erlebt habe. Was daran seltsam war, ist schwer zu sagen, denn es war ja nur eine Autofahrt, und ich war schon oft Auto gefahren. Aber es ist eben ein Unterschied, ob man dabei neben Erwachsenen sitzt, die über Waschbeton* und Angela Merkel reden, oder ob sie eben nicht da sitzen und niemand redet. Tschick hatte sich auf seiner Seite auch aus dem Fenster gehängt und steuerte den Wagen mit der rechten Hand eine kleine Anhöhe hinauf. Es war, als ob der Lada alleine durch die Felder fuhr, es war ein ganz anderes Fahren, eine andere Welt. Alles war größer, die Farben satter, die Geräusche Dolby Surround, und ich hätte mich, ehrlich gesagt, nicht gewundert, wenn auf einmal Tony Soprano, ein Dinosaurier oder ein Raumschiff vor uns aufgetaucht wäre. Wir waren auf dem direktesten Weg aus Berlin rausgefahren, den Frühverkehr hinter uns lassend, und steuerten durch die Vororte und über abgelegene Wege und einsame Landstraßen.

Wolfgang Herrndorf, *tschick*, 2010

*Waschbeton: *béton désactivé*

Corrigé

Mon bras pendait¹ de la fenêtre, ma tête posée sur mon bras. Nous roulions à 30 à l'heure, traversant prés² et champs, au-dessus desquels le soleil se levait doucement, quelque part derrière Rahnsdorf, et c'était la chose la plus belle et la plus étrange³ que je n'aie jamais vécue. Il est difficile de dire ce qui était étrange en cela, / Ce qui était étrange, c'est difficile de dire car ce n'était qu'un tour en voiture, et j'avais souvent déjà pris la voiture. Mais voilà, c'est une différence / Mais enfin ce n'est pas pareil d'être assis⁴ en voiture à côté d'adultes qui parlent de béton désactivé et d'Angela Merkel ou s'ils n'y sont justement pas / s'ils ne sont justement pas là et que personne ne parle. Tschick aussi s'était penché au dehors de la fenêtre de son côté, et tenait le volant de la main droite, en direction du haut d'une petite colline / butte. C'était comme si la Lada traversait seule les champs, c'était tout une autre expérience de conduite, un autre monde. Tout était plus grand, les couleurs plus soutenues⁵, les bruits en Dolby Surround, et, pour être honnête, il ne m'aurait pas étonné de voir surgir / apparaître devant nous, Tony Soprano, un dinosaure ou un vaisseau spatial. Nous avons emprunté le chemin le plus direct pour sortir de Berlin, laissant derrière nous le trafic matinal, et nous dirigeons à travers les banlieues et par des chemins perdus / isolés⁶ et des routes de campagne désertes⁷.

Commentaire

1. *pendre* : hängen, (vers l'extérieur) heraushängen
2. *le prés* : die Wiese
3. *étrange* : (merkwürdig) seltsam
4. *être assis* : sitzen
→ voir **ML**
5. *soutenu* : (kräftig) satt (Farbe, Farbton)
6. *isolé* : abgelegen (Farbe, Farbton)
7. *désert* : einsam
→ voir **ML**

Als sie Babak zum ersten Mal sah, stand er in Leipzig am Geländer einer S-Bahn-Brücke. Es war dunkel, das orangefarbene Licht einer Straßenlateme beleuchtete seinen massigen Körper, die hängenden Schultern und den gebeugten Rücken. Britta trug Laufschuhe, eng anliegende Sportklamotten und ein Fitness-Armband, das ihre Vitaldaten aufzeichnete. Sie rannte über die Brücke auf ihrem üblichen Weg in den Clara-Zetkin-Park, wo sie sich nachts die Langeweile ihrer BWL-Kurse aus den Knochen joggte. Es war Herbst, Deutschland stand im Begriff, Fußballweltmeister zu werden. Die Flüchtlingswelle hatte noch nicht begonnen, Großbritannien hatte die EU noch nicht verlassen, Arbeitslosigkeit und Zinsen lagen auf historisch niedrigem Niveau. Deutschland war das glücklichste Land der Welt, ohne das auch nur im Ansatz selbst zu merken.

Irgendetwas an der Art, wie Babak auf die Gleise starrte, sah merkwürdig aus. Am nächsten Abend stand er wieder da, am übernächsten auch. Von Mal zu Mal machte es Britta wütender, ihn zu sehen. Sie überlegte, eine andere Strecke in den Park zu wählen, aber dann hätte sie einen Umweg entlang einer Hauptverkehrsstraße laufen müssen, worauf sie nicht die geringste Lust verspürte. In der fünften Nacht blieb sie direkt hinter Babak stehen und sprach ihn an.

Juli Zeh, *Leere Herzen*, Luchterhand 2017

Corrigé

Lorsqu'elle vit Babak pour la première fois, il se tenait debout à la balustrade / au garde-fou¹ d'un pont de S-Bahn à Leipzig. Il faisait sombre, la lumière orangée² d'un réverbère³ éclairait⁴ son corps massif⁵, ses épaules tombantes et son dos courbé. Britta portait des chaussures de course, des vêtements de sport près du corps / moulants⁶ et un bracelet connecté qui enregistrait⁷ ses données vitales⁸. Elle traversait le pont en courant, sur son parcours / chemin habituel vers le parc Clara Zetkin, où elle se débarrassait la nuit au jogging / au footing de l'ennui de ses cours d'économie. C'était l'automne, l'Allemagne était sur le point de devenir champion du monde de football. La vague / l'afflux des réfugiés⁹ n'avait pas encore commencé / débuté, la Grande Bretagne n'avait pas encore quitté l'UE, le chômage et les taux d'intérêt étaient / se situaient à un niveau historiquement bas. L'Allemagne était le pays le plus heureux du monde sans même s'en apercevoir / sans même s'en rendre compte / sans que nous nous en rendions compte le moins du monde.

Quelque chose dans la manière dont Babak fixait les voies¹⁰ était / semblait / paraissait étrange. Le lendemain soir, il était de nouveau là et aussi le surlendemain. A chaque fois¹¹, Britta devenait plus furieuse¹² en le voyant. Elle réfléchissait à choisir un autre trajet vers le parc mais alors elle aurait dû faire un détour¹³ en courant le long d'une route à grande circulation¹⁴, ce qu'elle n'avait nullement envie de faire. La cinquième nuit, elle s'arrêta juste derrière Babak et lui adressa la parole / l'aborda.

Commentaire

1. *le garde-fou* : das Geländer
2. *orangé* : orangefarben
3. *un réverbère* : die Straßenlaterne
4. *éclairer* : beleuchten, erhellen
5. *massif* : (Gestalt) massig
6. *moulant* : (den Körper betonend) eng anliegend; ein eng anliegendes Kleid : *une robe moulante*
7. *enregistrer* : aufzeichnen
8. *les données vitales* : die Vitaldaten
9. *la vague / l'afflux des réfugiés* : die Flüchtlingswelle
10. *les voies* : die Gleise
11. *d'une fois sur l'autre* : von Mal zu Mal
12. *furieux, -euse* : wütend, zornig
13. *le détour* : der Umweg ; *faire un détour* : einen Umweg machen
14. *une route à grande circulation* : eine Hauptverkehrsstraße
15. *aborder* : ansprechen, anreden

Chapitre 2a

Concours ELVi LV1

Thème

Elles ont pris l'habitude de venir presque chaque jour, après l'école. Afin de rester avec Xénia, Ethel mentait un peu. Elle disait qu'elle allait chez son amie, pour l'aider à faire ses devoirs de français. Jamais Xénia ne l'avait invitée chez elle. À vrai dire, Ethel ne savait même pas où elle habitait. Une ou deux fois, elles avaient marché ensemble jusqu'à la rue de Vaugirard, et Xénia avait montré vaguement la descente : « Voilà, j'habite par là. »

Ethel comprenait qu'elle ne voulait pas qu'on sache l'état de leur détresse, leur logement pitoyable. Un jour qu'elle parlait de l'endroit où elle vivait, elle avait dit en ricanant un peu : « Tu sais, notre appartement c'est comme un hangar*, c'est si petit qu'on roule les matelas chaque matin pour pouvoir marcher. »

Ethel avait honte d'être riche, d'habiter un grand appartement au rez-de-chaussée, d'avoir une chambre pour elle, avec une porte-fenêtre qui s'ouvrait sur un jardin fleuri. Elle enviait l'existence de Xénia, sa soeur avec qui elle dormait, leur logement étroit, les bruits de voix, et même l'inquiétude du lendemain. Elle imaginait l'atmosphère d'une vie d'aventures, les difficultés d'argent, la quête des moyens de survivre. [...]

J. M. G. Le Clézio, *Ritournelle de la faim*, Gallimard, 2008, p. 34
(197 mots)

* hangar : à traduire ici par *Kammer*

Ce texte est de J.M.G. Le Clézio, Prix Nobel de littérature de 2008, dont le roman « Ritournelle de la faim » a été publié chez Gallimard la même année. Dans ce tableau du Paris des années 1930, l'auteur dresse le portrait d'Ethel, issue de la noblesse mauricienne, qui pendant son adolescence connaît le fascisme, l'antisémitisme, la faim, la pauvreté et la misère qui la marqueront à vie. Le passage retenu porte sur l'amitié qui la lie à Xénia, sa camarade d'école, issue d'une autre classe sociale qu'elle et vivant dans des conditions précaires.

Corrigé

Sie haben es sich zur Gewohnheit gemacht¹, fast jeden Tag nach der Schule zu kommen. Um mit Xénia zusammen zu bleiben, log / schwindelte² Ethel ein bisschen. Sie sagte, sie ginge zu ihrer Freundin, um ihr bei den Französischhausaufgaben zu helfen / um ihr zu helfen, ihre Französischhausaufgaben zu machen. Xénia hatte sie nie zu sich nach Hause eingeladen. Um die Wahrheit zu sagen / Offen gestanden³, Ethel wusste nicht einmal, wo sie wohnte. Ein oder zweimal waren sie zusammen bis zur rue Vaugirard gegangen und Xénia hatte vage auf die absteigende Straße gezeigt / hingedeutet : „Dort drüben wohne ich.“

Ethel verstand, dass sie nicht wollte, dass man von ihrer Not / ihrem Elend⁴, von ihrer erbärmlichen⁵ Unterkunft wusste. Als sie eines Tages darüber sprach, wo sie wohnte, / von ihrem zu Hause sprach, hatte sie kichernd⁶ gesagt: „Weißt du, unsere Wohnung ist wie eine Kammer, so klein, dass wir jeden Morgen die Matratzen zusammenrollen, um uns bewegen zu können.“

Ethel schämte sich⁷, reich zu sein, eine große Wohnung im Ergeschoß zu bewohnen, ihr eigenes Zimmer zu haben, mit einer Fenstertür⁸ zum blühenden Garten hin. Sie beneidete⁹ Xénia um ihr Dasein, um die Schwester mit der sie das Bett teilte, um ihre enge Wohnung, den Klang der Stimmen und sogar um die Sorgen um die Zukunft / Zukunftssorgen. Sie stellte sich vor¹⁰, wie ein Leben voller Abenteuer wohl aussah, die Geldschwierigkeiten / Geldsorgen / finanziellen Probleme, die Suche¹¹ nach Überlebensmöglichkeiten.

Commentaire

1. *prendre l'habitude de faire qqch* : sich angewöhnen, etwas zu tun; es sich zur Gewohnheit machen, etwas zu tun
2. *umgangssprachlich (fam.)*
3. *à vrai dire* : um die Wahrheit zu sagen, offen gestanden
4. *la détresse* : (situation difficile) die Not, (misère) das Elend
5. *pitoyable* : (piteux) erbärmlich, jämmerlich
6. *ricaner* : kichern
7. sich schämen
→ voir **ML**
8. *la porte-fenêtre* : die Fenstertür
9. beneiden → voir **ML**
10. sich vorstellen
→ voir **ML**
11. *la quête de qqch* : die Suche nach etwas ;
être en quête de qqch : auf der Suche nach etwas sein

Depuis que j'ai quitté le Liban en 1976 pour m'installer en France, que de fois m'a-t-on demandé, avec les meilleures intentions du monde, si je me sentais « plutôt français » ou « plutôt libanais ». Je réponds invariablement : « L'un et l'autre ! » Non par quelque souci d'équilibre ou d'équité, mais parce qu'en répondant différemment, je mentirais. Ce qui fait que je suis moi-même et pas un autre, c'est que je suis ainsi à la lisière de deux pays, de deux ou trois langues, de plusieurs traditions culturelles. C'est précisément cela qui définit mon identité. Serais-je plus authentique si je m'amputais d'une partie de moi-même ? À ceux qui me posent la question, j'explique donc, patiemment, que je suis né au Liban, que j'y ai vécu jusqu'à l'âge de vingt-sept ans, que l'arabe est ma langue maternelle, que c'est d'abord en traduction arabe que j'ai découvert Dumas et Dickens et Les Voyages de Gulliver, et que c'est dans mon village de la montagne, le village de mes ancêtres, que j'ai connu mes premières joies d'enfant et entendu certaines histoires dont j'allais m'inspirer plus tard dans mes romans. Comment pourrais-je oublier ? Comment pourrais-je jamais m'en détacher ?

Amin Maalouf, *Les identités meurtrières*,
Paris : Grasset, 1998, pp. 7-8.
(200 mots)

Ce texte de thème est extrait d'un essai de l'écrivain franco-libanais Amin Maalouf, consacré au problème de l'affirmation identitaire ; sur fond de sa propre identité interculturelle, l'auteur énonce, dès la première page de son livre, « Les identités meurtrières », toute la richesse et la complexité du problème, dans un langage clair et concis.

Seit ich 1976 den Libanon¹ verlassen habe, um mich in Frankreich niederzulassen², wie oft³ hat man mich (schon) mit den besten Absichten der Welt gefragt / wie oft ist mir (schon) die gutgemeinte Frage gestellt worden, ob ich mich „eher als Franzose“ oder „eher als Libanese“ fühle. Ich antworte unverändert / immer das gleiche : „Sowohl als auch.“ Nicht etwa, dass ich auf Gleichgewicht und Gerechtigkeit⁴ bedacht wäre / Nicht etwa, dass es mir auf Gleichgewicht und Gerechtigkeit ankäme, sondern weil ich lügen⁵ müsste, wenn ich anders antwortete / antworten würde. Was mich zu dem macht, was ich bin und nicht zu einem anderen, liegt daran, dass ich am Rand von zwei Ländern, von zwei oder drei Sprachen und von mehreren Kulturtraditionen stehe. Das ist es gerade, was meine Identität bestimmt. Wäre ich authentischer / echter, wenn ich einen Teil von mir selbst ablegen / aufgeben / amputieren würde? Denjenigen, die mir die Frage stellen, erkläre ich also geduldig, dass ich im Libanon geboren bin und dort bis zu meinem 27. Lebensjahr lebte, dass Arabisch meine Muttersprache ist und dass ich Dumas, Dickens und Gullivers Reisen zuerst in arabischer Übersetzung entdeckte und dass ich in meinem Bergdorf, im Dorf meiner Vorfahren, die ersten Kinderfreuden kannte / erlebte und gewisse Geschichten hörte, von denen ich mich später für meine Romane inspirieren⁶ ließ / die mich später beim Schreiben meiner Romane beeinflussten / inspirierten. Wie könnte ich das (nur) vergessen ? Wie könnte ich mich (nur) jemals davon lösen / trennen⁷ ?

Commentaire

1. *le Liban, libanais* :
der Libanon,
der Libanese,
libanesisch
2. *s'installer* :
sich niederlassen
3. *que de fois* : wie viele
Male, wie oft
4. *l'équité* :
die Gerechtigkeit
5. lügen → voir **ML**
6. inspirieren → voir **ML**
7. *se détacher de qqch* :
sich von etwas trennen
/ lösen; sein Interesse
an etwas verlieren

Mais Matthieu n'était pas dépourvu de caractère. Et lorsqu'il prit sa décision, il la prit vraiment.

- C'est dans la finance qu'il faut bosser. C'est là que se trouve l'argent.
- Qu'est-ce que tu racontes ? répondit Simon. Tu n'y connais rien et moi non plus.
- Et alors ?
- Un métier, il vaut mieux le connaître, non ?
- Arrête de raisonner en fonctionnaire. Tu es intelligent, donc tu t'adaptes.
- Et pourquoi dans la finance plutôt qu'ailleurs ?
- Parce que le monde change. Et parce que si on veut se trouver sous la pluie d'or, c'est là qu'il faut aller maintenant.
- Simon leva les yeux au ciel.
- Tu ne comprends pas, Simon. Tu ne comprends pas parce que tu n' observes pas la société. Le monde a changé. Il a changé depuis une dizaine d'années, mais depuis la chute du mur, cela s'est accentué. Des flux d'argent incroyables traversent le monde. Des flux licites, illicites, mais en tout cas de l'argent. La Russie a explosé, l'Asie se réveille, tout bouge. Même la France est entrée en dérégulation. On libère tous les marchés. Parce qu'on a besoin d'argent. [...] La finance, c'est ça ; les gens ont envie de s'enrichir et ils ont trouvé un moyen fantastique, ils font travailler l'argent.

Fabrice Humbert, *La fortune de Sila*,
Le Passage Paris-New York Editions, 2010, pp. 109-110.

Ce texte de thème est issu du roman « La fortune de Sila » de Fabrice Humbert, prix RTL-Lire 2011. Cette fresque contemporaine des sociétés mondialisées comporte une critique acerbe du monde de la finance. L'extrait choisi illustre bien la tonalité de l'œuvre : le personnage de Mathieu explique à son camarade Simon les raisons (très matérielles) qui le font pencher pour une carrière dans la finance, domaine qu'il n'aurait pas besoin de maîtriser pour y réussir et faire fortune...

Corrigé

Aber Matthieu fehlte es nicht an Charakter. / Aber Matthieu hatte eine starke Persönlichkeit. Und wenn er eine Entscheidung traf, so traf er sie mit Überzeugung.

„Im Finanzwesen / Finanzbereich muss man arbeiten¹.

Da findet man / gibt es / liegt / steckt das Geld.“

„Was erzählst du da?“ antwortete Simon. „Du verstehst nichts davon / Du hast keine Ahnung davon und ich auch nicht.“

„Na und²?“

„Seinen Beruf sollte man doch kennen, oder?“

„Hör (doch) auf, wie ein Beamter³ zu denken. Du bist intelligent, also passt du dich an.“

„Warum eher / lieber / im Finanzwesen als in einer anderen Branche?“ / Warum ausgerechnet im Finanzwesen und nicht anderswo?“

„Weil die Welt sich ändert / sich verändert⁴. Und weil man jetzt dorthin gehen muss, wenn man unter dem Goldregen stehen will.“

Simon verdrehte die Augen.

„Du verstehst das nicht, Simon. Du verstehst das nicht, weil du die Welt nicht beobachtest. Die Welt hat sich verändert. Sie hat sich seit etwa zehn Jahren verändert, / und das seit etwa zehn Jahren, aber seit dem Mauerfall hat sich das / der Trend noch verstärkt. Unglaubliche Geldströme durchqueren die Welt. / Unglaubliche Mengen von Geld strömen durch die Welt. Legale Ströme und illegale, (aber) auf jeden Fall Geld. Russland ist auseinandergebrochen, Asien wacht auf⁵, da ist was los. Sogar / Selbst Frankreich hat mit der Deregulierung begonnen. Die Märkte werden liberalisiert. Weil man Geld braucht. [...] So ist der Finanzmarkt. Die Leute haben Lust / möchten sich bereichern⁶ und sie haben ein großartiges⁷ Mittel gefunden, sie lassen das Geld für sie arbeiten.

Commentaire

Notez : Le texte ne comporte pas de difficultés majeures.

1. « C'est dans la finance qu'il faut bosser » : la mise en relief française du type « c'est... que... » ne peut se traduire littéralement en allemand ; la mise en relief utilisée en allemand est l'utilisation de la première place de la proposition : „Im Finanzbereich muss man...“.
2. *Et alors ?* : Na und?
3. *fonctionnaire* : der Beamte, die Beamtin
4. verändern → voir **ML**
5. *se réveiller* : aufwachen
6. *s'enrichir de qqch* : sich an etwas bereichern
7. *fantastique* : fantastisch, großartig, außerordentlich

Le monde dans lequel je suis né n'a rien de commun avec celui d'aujourd'hui. C'était la France d'avant mai 1968, encore dirigée par un général en uniforme gris. Je suis désormais suffisamment vieux pour avoir vu disparaître un mode de vie, une façon de parler, une manière de s'habiller, de se coiffer, une télévision qui ne diffusait qu'une seule chaîne dont l'émission-phare était un spectacle de cirque en noir et blanc [...]. En ce temps-là, les agents de police avaient des sifflets à roulette et des bâtons blancs. C'était vingt ans après Auschwitz et Hiroshima, les 62 millions de morts, la déportation, la Libération, la faim, la pauvreté, le froid. Les adultes parlaient de la guerre en baissant la voix quand les enfants entraient dans la pièce. Ils sursautaient le premier mercredi du mois, à midi, quand ils entendaient la sirène d'alerte aux populations. Leur seule obsession durant toutes ces années de ma jeunesse était le confort.

Frédéric Beigbeder, *Un roman français*, Paris : Grasset 2009, pp. 109-110

Die Welt, in der ich geboren bin, hat nichts mit der von heute gemeinsam¹. Es war das Frankreich vor Mai 1968, das noch von einem General in grauer Uniform geführt / geleitet wurde. Ich bin nunmehr alt genug, um das Verschwinden eines Lebensstils, einer Sprechweise, einer Art sich zu kleiden und sich zu frisieren, eines Fernsehens, das nur ein einziges Programm ausstrahlte und dessen Starsendung eine Zirkusvorstellung in schwarz und weiß war, gesehen zu haben. [...] Damals / Zu jener Zeit hatten die Polizisten eine Trillerpfeife² und weiße Stöcke. Es war 20 Jahre nach Auschwitz und Hiroshima, den 62 Millionen Toten, der Deportation, der Befreiung, nach dem Hunger, der Armut, der Kälte. Die Erwachsenen sprachen mit leiser Stimme über den Krieg, wenn die Kinder den Raum betraten. Sie schrakten am ersten Mittwoch jedes Monats zu Mittag auf, wenn sie das Signal "Warnung der Bevölkerung",⁴ hörten. Ihre einzige Besessenheit während all meiner Jugendjahre war das Wohlbefinden.

Commentaire

1. *avoir de commun* :
gemeinsam haben
2. *un sifflet à roulette* :
eine Trillerpfeife
3. *sursauter* :
aufschrecken
4. *la sirène d'alerte aux populations* :
In Deutschland wird als Signal "Warnung der Bevölkerung", ein einminütiger auf - und abschwelliger Heulton (vormals als Luftalarm bekannt) verwendet.

J'ai pris le volant un jour d'été, à treize heures trente. J'avais une bonne voiture et assez d'essence pour atteindre la rase campagne. C'est après que les questions se sont posées. Après le plein, j'entends. En même temps, c'était assez simple. Comme j'ai pris la direction du Sud, je me suis contenté de poursuivre. Je voulais juste éviter Lyon, de sorte que je me suis retrouvé à la tombée de la nuit perdu quelque part dans le Massif central.

Perdu n'est pas le mot. J'avais échoué à Riom. Je ne sais pas si c'est une ville triste. Le temps était maussade. Aux environs de vingt-et-une heures, j'ai dû chercher un hôtel. Une fois dans la chambre, je l'ai quitté pour trouver le sommeil. Riom vers vingt-deux heures, donc. Par chance, j'avais dîné tôt d'un sandwich sur la route. Il y avait un café ouvert, je me suis assis dehors. La terrasse était déserte, il se mit à pleuvoir. Le peu de gens qui passaient ont pressé l'allure. Ils ont disparu. Personne ne les a remplacés. Je regarde la pluie exploser sur le trottoir. La température avait changé, je n'y avais pas prêté attention.

Christian Oster, *Rouler*, Editions de l'Olivier, 2011, p. 2

Ich setzte mich an einem Sommertag um 13 Uhr 30 ans Steuer / hinter das Lenkrad¹. Ich hatte ein gutes Auto und genug Benzin², um die Ebene / das Flachland zu erreichen. Die Fragen stellten sich danach / später. Nach dem Auftanken / Vollarbeiten³, meine ich. Gleichzeitig war es ziemlich einfach. Da ich in Richtung Süden fuhr / Da ich die Richtung des Südens genommen habe, begnügte ich mich, so weiterzufahren / fuhr ich einfach so weiter. Ich wollte nur Lyon meiden, so dass ich bei Anbruch der Nacht / bei Einbruch der Dunkelheit⁴ irgendwo im Massif central verloren war.

Verloren ist nicht das richtige Wort. Ich bin in Rioms gelandet. Ich weiß nicht, ob es eine traurige Stadt ist. Das Wetter war trostlos. Gegen 21 Uhr sollte ich ein Hotel suchen. Als ich ein Zimmer hatte, verließ ich es wieder, um Schlaf zu finden. Riom gegen 22 Uhr also. Glücklicherweise / Zum Glück⁶ hatte ich unterwegs⁷ / auf dem Weg früh am Abend einen Sandwich gegessen / mit einem Sandwich früh zu Abend gegessen. Ein Café war noch geöffnet, ich setzte mich draußen hin / ich nahm draußen Platz. Die Terrasse war menschenleer / wie ausgestorben⁸, es begann zu regnen. Die wenigen Leute, die vorbeigingen, beschleunigten den Schritt / beeilten sich⁹. Sie sind verschwunden. Niemand hat sie ersetzt. Ich schaue dem Regen zu, der auf das Pflaster¹⁰ prasselt. Die Temperaturen hatten sich verändert, ich hatte nicht darauf geachtet¹¹.

Commentaire

1. *prendre le volant* : sich ans Steuer / hinter das Lenkrad setzen
2. *l'essence* : das Benzin
3. *faire le plein* : volltanken, auftanken
4. *à la tombée de la nuit* : bei Einbruch der Dunkelheit / der Nacht
5. *maussade* : trostlos
6. *par chance* : zum Glück, glücklicherweise
7. *sur la route* : unterwegs, auf dem Weg
8. *désert* : menschenleer, wie ausgestorben
9. *se presser le pas* : sich beeilen, den Schritt beschleunigen
10. *la chaussée* : das Pflaster
11. *prêter attention à qqch* : einer Sache Aufmerksamkeit schenken

J'avais alors à peu près vingt-trois ans. Dans un bar proche du port, un homme engagea la conversation sur quelques banalités, puis me demanda si je voulais gagner un peu d'argent.

Surpris, sinon méfiant, je lui demandai ce qu'il faudrait faire pour cela. S'il m'avait tout dit d'emblée, je pense que je ne l'aurais pas cru, ou l'aurais pris pour un fou. Mais il était habile, ne dévoilant son offre que par petites touches. Par mes questions, je l'aidai malgré moi à présenter sa proposition comme un honnête contrat.

Il m'offrit une bière, que je bus lentement, pendant qu'il continuait remerciements et explications tout cela confus et embarrassé, ou alors emmêlé à dessein, pour me permettre de bien comprendre ce qu'il attendait de moi.

Au bout d'un moment, il ajouta un « Nous y allons ? », qui résonna comme une invitation et comme un ordre. « Oui monsieur. » Je le suivis pendant une dizaine de minutes vers la ville haute ...

Je ne craignais pas de mauvais coups, je n'avais rien à perdre, et restais partagé entre la curiosité, l'excitation, un fou rire intérieur, un peu d'humiliation et en même temps une sorte d'inexplicable gravité.

François Garde, *Pour trois couronnes*, Éditions Gallimard, 2013, p. 15
(198 mots)

Corrigé

Ich war damals etwa / ungefähr 23 Jahre alt / dreiundzwanzig. In einer Bar / Kneipe in der Nähe des Hafens fing ein Mann ein Gespräch¹ über einige Banalitäten mit mir an, / ... begann ein Mann mit mir einige nichtssagende Worte auszutauschen, dann fragte er mich, ob ich etwas Geld verdienen² wolle.

Überrascht, wenn nicht gar misstrauisch³, fragte ich ihn, was ich dafür machen müsse. Wenn er mir von vornherein⁴ alles gesagt hätte, denke ich, ich hätte ihm nicht geglaubt oder ich hätte ihn für verrückt gehalten. Aber er war geschickt⁵ und enthüllte⁶ / verriet sein Angebot nur schrittweise. / ... deckte sein Angebot nur schrittweise auf. Durch meine Fragen half ich ihm (sogar) gegen meinen Willen, seinen Vorschlag⁷ als einen ehrlichen Vertrag⁸ darzustellen.

Er lud mich auf ein Bier ein, / Er zahlte mir ein Bier, das ich langsam trank, während er weiter dankte und erklärte, / ... er mit den Dankesworten und den Erklärungen weitermachte, damit ich gut verstehen konnte, was er von mir erwartete, all das klang konfus / wirr⁹ und verwirrt oder mit Absicht¹⁰ verwirrend / verstrickt.

Nach einiger Zeit fügte er ein „Gehen wir?“ hinzu, was sich wie eine Einladung und wie ein Befehl anhörte. / ... wie eine Einladung oder wie ein Befehl klang. „Ja.“ Ich folgte ihm etwa zehn Minuten lang in Richtung Oberstadt. Ich fürchtete mich nicht vor krummen Dingen, ich hatte ja nichts zu verlieren und war zwischen Neugierde, Aufregung, innerem Lachanfall / Lachkrampf, Demütigung¹¹ und gleichzeitig einem gewissen unerklärlichem Ernst hin- und hergerissen¹².

Commentaire

1. *engager*
la conversation :
ein Gespräch
anfangen; Gespräch
→ voir **ML**
2. *gagner* : verdienen
(opposé à gewinnen)
3. *méfiant* : misstrauisch
4. *d'emblée* :
von vornherein
5. *habile* : geschickt
(contraire :
ungeschickt)
6. *dévoiler* : enthüllen;
jdm ein Geheimnis /
einen Plan enthüllen :
dévoiler un secret /
un projet à qqn
7. *proposition* → voir **ML** :
der Vorschlag
8. *contrat* → voir **ML** :
der Vertrag
9. *confus* : konfus;
konfus klingen :
paraître confus
10. *à dessein* : absichtlich,
mit Absicht
11. *humiliation* :
die Demütigung,
die Erniedrigung
12. *être partagé entre qqch et qqch* : (hésiter)
zwischen etwas
und etwas hin - und
hergerissen sein

Le téléphone avait sonné vers quatre heures de l'après-midi chez Jean Daragane, dans la chambre qu'il appelait le « bureau ». Il s'était assoupi sur le canapé du fond, à l'abri du soleil. Et ces sonneries qu'il n'avait plus l'habitude d'entendre depuis longtemps ne s'interrompaient pas. Pourquoi cette insistance ? A l'autre bout du fil, on avait peut-être oublié de raccrocher. Enfin, il se leva.

– J'aimerais parler à M. Jean Daragane.

Une voix molle et menaçante. Ce fut sa première impression.

– Lui-même.

– C'est au sujet de votre carnet d'adresses, Monsieur. Il l'avait perdu le mois dernier dans un train qui l'emmenait sur la Côte d'Azur. Oui, ce ne pouvait être que dans ce train. Le carnet d'adresses avait sans doute glissé de la poche de sa veste au moment où il sortait son billet pour le présenter au contrôleur.

– J'ai trouvé un carnet d'adresses à votre nom. Je vous le rapporte à votre domicile. Le jour et l'heure que vous voudrez ».

– Je préférerais que nous nous rencontrions à l'extérieur.

Il avait fait un effort pour surmonter son malaise. Mais sa voix, qu'il aurait voulu indifférente, lui sembla brusquement une voix blanche.

Patrick Modiano, *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier*,
Gallimard, 2014, p.1-2
(200 mots)

Corrigé

Das Telefon hatte gegen vier Uhr nachmittags bei Jean Daragane geklingelt¹, in dem Zimmer, das er das „Büro“ nannte. Er war auf dem Sofa hinten im Zimmer, vor der Sonne geschützt, eingedöst / eingeschlafen. Und dieses Klingeln, das er seit langer Zeit / seit langem nicht mehr zu hören gewohnt war, brach nicht ab². Was sollte dieses Beharren? / Wieso solch ein Beharren? Am anderen Ende der Leitung hatte man vielleicht vergessen aufzulegen. Schließlich / Endlich stand er auf / erhob er sich.

„Ich möchte (gern) Herrn Jean Daragane sprechen. / Ich hätte gern Herrn....gesprachen“

Eine weiche und bedrohliche Stimme. Das war sein erster Eindruck.

„Selbst am Apparat. / Am Apparat.“

„Es geht um Ihr Adressbuch³, Herr Daragane.“

Er hatte es vorigen / vergangenen / letzten Monat in einem Zug (auf der Fahrt) zur Côte d’Azur verloren / in einem Zug, der ihn an die Côte d’Azur brachte, verloren. Ja, es konnte nur in diesem Zug gewesen sein. Das Adressbuch war wahrscheinlich aus seiner Jackentasche gerutscht / gefallen, als er seinen Fahrschein / seine Fahrkarte herauszog / herausnahm / herausholte, um ihn / sie dem Schaffner vorzuzeigen.

„Ich habe ein auf Ihren Namen geführtes Adressbuch gefunden. Ich bringe es Ihnen nach Hause. / Ich bringe es Ihnen vorbei. Am Tag und zur Zeit, die Sie wünschen. / An welchem Tag und zu welcher Uhrzeit auch immer es Ihnen passt.“

„Mir wäre es lieber, wir träfen uns außerhalb / wenn wir uns außer Haus treffen würden.“

Er hatte sich bemüht / sich Mühe gegeben⁴, sein Unbehagen⁵ zu überwinden⁶. Aber seine Stimme, die er gern gleichgültig⁷ hätte klingen lassen wollen / der er gern einen gleichgültigen Klang gegeben hätte, kam ihm plötzlich tonlos vor.

Commentaire

1. *sonner* : (téléphone) klingeln
2. *interrompre* : abbrechen, unterbrechen
3. *le carnet d'adresses* : das Adressbuch
4. *faire des efforts* : sich bemühen, sich Mühe geben
5. *la malaise* : das Unbehagen
6. *surmonter* : überwinden
7. *indifférent* : gleichgültig

– Ma chère Rachel,

Pour le moment je suis donc dans l'incertitude complète de mon avenir. J'aimerais bien savoir ce que tu deviens et si tes journées se déroulent encore selon le programme que je connais ou s'il y a quelque chose de changé. Dis-moi ce que tu fais, et ce que tu éprouves.

Pour moi, le séjour à Paris a eu les mêmes effets que d'habitude. J'ai le sentiment de quelque chose de parfait, d'achevé, de définitif, qui me satisfait et en même temps j'ai une certaine inquiétude morale. Mon meilleur souvenir à ta petite sœur. J'embrasse tes belles mains. Ne m'oublie pas.

Pierre -

Elle lui a répondu, il a réécrit tout de suite.

– Ma grande fille,

Ta lettre m'a fait grand plaisir. Elle est si gentille. J'ai été heureux de retrouver ton parfum en regrettant qu'il ne s'y mêle pas celui de ta peau.

C'était une excellente chose de renouer de bonnes relations avec ton père. Il ne faut pas en rester là.

Continue de lui écrire, vois-le. Tu aurais dû appliquer les mêmes principes réalistes, et te faire largement rémunérer, au lieu de refuser de défilier pour cette maison de couture qui te le proposait. Pourquoi ne pouvais-tu pas ? »

Christine Angot, *Un amour impossible*, Flammarion. 2015

Ce thème est tiré du roman de Christine Angot, Un amour impossible, qui nous présente une difficile histoire d'amour entre deux personnes très dissemblables.

Corrigé

„Meine liebe Rachel,

Im Moment / Augenblick / Zurzeit lebe ich also in völliger Ungewissheit¹ über meine Zukunft.

Ich würde gern wissen / Ich möchte (gern) wissen, was aus dir wird und ob deine Tage noch nach dem Programm ablaufen², das ich kenne, / noch nach dem mir bekannten Programm verlaufen oder ob sich daran etwas geändert hat. Sag mir / Erzähl mir, was du machst und was du empfindest.

Was mich angeht, hatte mein Aufenthalt in Paris die selben Wirkungen wie üblich. / Auf mich hatte der Aufenthalt in Paris die gleiche Wirkung wie immer.

Ich habe den Eindruck / das Gefühl von etwas Perfektem, Vollendetem, Definitivem / Endgültigem, das mich zufrieden stellt³ und zugleich habe ich eine gewisse innere Unruhe.

Liebe Grüße an deine kleine Schwester. Ich küsse deine schönen Hände. / Ich grüße mit besten Erinnerungen deine kleine Schwester und übersende dir einen Kuss auf deine schönen Hände.

Vergiss mich nicht !

Pierre“

Sie hat ihm geantwortet, er hat sofort zurückgeschrieben. / Sie antwortete ihm, er schrieb sofort zurück

„Mein großes Mädchen,

ich habe mich sehr über deinen Brief gefreut / dein Brief hat mich sehr gefreut / hat mir große Freude bereitet. Er ist so lieb / nett. Ich war glücklich, wieder Deinen Duft⁴ zu spüren, und (ich) bedauerte, dass er sich nicht mit dem deiner Haut vermischte.

Es war eine ausgezeichnete Sache, wieder mit deinem Vater Kontakt aufzunehmen / wieder Kontakt zu deinem Vater zu knüpfen / wieder eine gute Beziehung zu deinem Vater herzustellen. Du solltest es nicht dabei belassen. / Lass es nicht dabei bleiben. / Dabei soll es nicht bleiben. Schreib(e) ihm weiterhin, triff dich mit ihm! Du hättest die gleichen realistischen Prinzipien in die Tat umsetzen / befolgen und dich gut / reichlich bezahlen lassen sollen, anstatt (es) abzulehnen / statt dich zu weigern, bei dieser Modenschau, die dieses Modehaus⁵ dir angeboten hat, mitzulaufen. / für jenes Modehaus zu laufen⁶, das dir das Angebot machte. Wieso konntest du das nicht?“

Nach : Christine Angot, *Eine unmögliche Liebe*,
Flammarion, 2015

Commentaire

1. *l'incertitude* :
die Ungewissheit
2. *se dérouler* :
(vonstattengehen),
ablaufen, verlaufen
3. *satisfaire* : zufrieden
stellen
4. *le parfum* : (l'odeur)
der Duft
5. *la maison de couture* :
das Modehaus
6. *défiler* : sich auf dem
Laufsteg präsentieren

Et puis le temps a commencé à paraître long, la parfaite mécanique familiale s'est enrayée. Les parents de Paul, qui avaient pris l'habitude de les aider à la naissance de la petite, ont passé de plus en plus de temps dans leur maison de campagne, où ils avaient entrepris d'importants travaux. Un mois avant l'accouchement de Myriam, ils ont organisé un voyage de trois semaines en Asie et n'ont prévenu Paul qu'au dernier moment. Il s'en est offusqué, se plaignant à Myriam de l'égoïsme de ses parents, de leur légèreté. Mais Myriam était soulagée. Elle ne supportait pas d'avoir Sylvie dans les pattes. Elle écoutait en souriant les conseils de sa belle-mère, ravalait sa salive quand elle la voyait fouiller dans le frigidaire et critiquer les aliments qui s'y trouvaient. [...] Myriam et elle n'étaient jamais d'accord sur rien, et il régnait dans l'appartement un malaise compact, bouillonnant, qui menaçait chaque seconde de virer au pugilat. « Laisse tes parents vivre. Ils ont raison d'en profiter maintenant qu'ils sont libres », avait fini par dire Myriam à Paul.

Elle ne mesurait pas l'ampleur de ce qui s'annonçait. Avec deux enfants tout est devenu plus compliqué : faire les courses, donner le bain, aller chez le médecin, faire le ménage. Les factures se sont accumulées. Myriam s'est assombrie. Elle s'est mise à détester les sorties au parc. Les journées d'hiver lui ont paru interminables. [...] Elle ressentait chaque jour un peu plus le besoin de marcher seule, et avait envie de hurler comme une folle dans la rue. « Ils me dévorent vivante », se disait-elle parfois.

Leïla Slimani, *Chanson douce*, Gallimard, 2016

Ce thème est tiré du roman de Leïla Slimani, « Chanson douce », roman ayant été récompensé par le prix Goncourt en 2016, qui dépeint une vie de famille idéale avec un acheminement aboutissant au drame. L'extrait de texte choisi est caractérisé par son style narratif et son rythme lent qui s'accélère et laisse présager une bascule finale ponctuée par une expression violente à la fin de l'extrait (« dévorer vivant »).

Corrigé

Und dann begann (ihr) die Zeit lang zu werden, die perfekte Familienmechanik wurde gebremst / die Familienroutine geriet ins Stocken. Pauls Eltern, die es sich seit / nach der Geburt der Kleinen / der Tochter zur Gewohnheit gemacht hatten / die sich ... angewöhnt hatten, ihnen zu helfen, verbrachten¹ immer mehr Zeit in ihrem Landhaus / Haus auf dem Land, wo sie große Bauarbeiten unternommen / in Angriff genommen hatten. Einen Monat vor Myriams Entbindung² planten sie eine dreiwöchige Asienreise³ und benachrichtigten Paul erst im letzten Augenblick / sagten Paul ... Bescheid⁴. Er war empört darüber und beschwerte / beklagte⁵ sich bei Myriam über den Egoismus seiner Eltern, über ihre Leichtfertigkeit / Sorglosigkeit. Aber Myriam war erleichtert⁶. Sie ertrug es nicht, Sylvia in ihren Beinen zu haben. Sie hörte lächelnd den Ratschlägen⁷ ihrer Schwiegermutter⁸ zu, schluckte ihren Ärger hinunter, wenn sie diese im Kühlschrank herumstöbern sah und sie die Nahrungsmittel kritisierte, die sich darin befanden. [...] Myriam und sie waren sich in nichts einig und in der Wohnung herrschte ein tiefes / kompaktes, brodelndes Unbehagen, das sich jede Sekunde in eine Schlägerei umzuwandeln drohte / das jede Sekunde in eine Schlägerei hätte ausarten können. „Lass deine Eltern doch leben! Sie haben Recht, es auszunützen, jetzt, wo sie frei sind“, hatte Myriam schließlich zu Paul gesagt. Sie war sich über die Reichweite des Folgenden nicht im Klaren / Sie war sich der Tragweite dessen, was auf sie zukommen würde, nicht bewusst. Mit zwei Kindern wurde alles viel komplizierter : einkaufen, die Kinder baden, zum Arzt gehen, sich um den Haushalt kümmern. Die Rechnungen⁹ häuften sich an. Myriam wurde immer trübseliger¹⁰. Sie begann, die Spaziergänge in den Park zu hassen. Die Wintertage kamen ihr endlos vor. [...] Sie fühlte jeden Tag etwas mehr das Bedürfnis, allein spazierenzugehen, und hatte Lust, wie eine Verrückte auf der Straße zu schreien. „Sie fressen mich lebendig auf“, sagte sie manchmal zu sich selbst.

Commentaire

Notez : La situation de famille est ici décrite avec des termes de vocabulaire basique de vie familiale, rehaussée par des expressions d'un style soutenu et des constructions de phrases et des énumérations plus complexes (« elle la voyait fouiller ... et critiquer »).

1. verbringen → Voir **ML**
2. *l'accouchement* : die Entbindung
3. *un voyage de trois semaines en Asie* : eine dreiwöchige Asienreise
4. *prévenir* : (aviser) benachrichtigen; jdn von etwas beanchrichtigen; Bescheid sagen
5. *se plaindre* → Voir **ML** : beklagen, beschweren
6. *soulagé* : erleichtert; erleichtert aufatmen : *poussir un soupir de soulagement*
7. *les conseils* → Voir **ML** : der Ratschlag, die Ratschläge
8. *la belle-mère* : die Schwiegermutter, der Schwiegervater (*le beau-père*), die Schwiegertochter (*la belle-fille*)
9. *la facture* : die Rechnung
10. *s'assombrir* : trübselig werden

J'ai longtemps été persuadé que l'on ne pouvait faire de vraies rencontres que dans la rue.

Voilà pourquoi j'attendais la fille de Stioppa sur le trottoir, en face de son immeuble, sans la connaître. « Je t'expliquerai tout », m'avait-elle dit au téléphone. [...]

Oui, si j'avais voulu la rencontrer, c'est que j'espérais qu'elle me donnerait des « explications ». Peut-être m'aideraient-elles à mieux connaître mon père, un inconnu qui marchait en silence à mes côtés, le long des allées du bois de Boulogne. Elle, la fille de Stioppa et moi, le fils de l'ami de Stioppa, nous avions certainement des points communs. Et j'étais sûr qu'elle en savait un peu plus long que moi.

À la même époque, derrière la porte entrouverte de son bureau, mon père parlait au téléphone. Quelques mots de lui m'avaient intrigué : « la bande des Russes du marché noir ».

Près de quarante ans plus tard, je suis tombé sur une liste de noms russes, ceux de gros trafiquants de marché noir à Paris pendant l'occupation allemande. [...]

Stioppa se trouvait-il parmi eux ? Et mon père sous une fausse identité russe ? Je me suis posé une dernière fois ces questions avant qu'elles ne se perdent sans réponse dans la nuit des temps.

Patrick Modiano, *Souvenirs dormants*, Gallimard 2017

Ce thème propose un extrait du livre « Souvenirs dormants » de Patrick Modiano, paru en 2017 chez Gallimard. Il s'agit d'un roman contemplatif où l'auteur évoque un éventail de souvenirs supposés autobiographiques. Les scènes se suivent, surgissent et disparaissent comme dans une visionneuse d'images d'antan.

Corrigé

Lange war ich überzeugt, nur auf der Straße seien richtige / wirkliche Begegnungen¹ mit Menschen möglich / Menschen könnten einander nur auf der Straße richtig / wirklich begegnen / man könne Menschen nur auf der Straße wirklich begegnen. Und darum / deshalb wartete ich auf Stioppas Tochter auf dem Bürgersteig / Gehweg² gegenüber (von) ihrem Wohnhaus / Gebäude³, ohne sie zu kennen.

„Ich werde dir alles erklären“, hatte sie mir am Telefon gesagt / hatte sie am Telefon zu mir gesagt.[...]

Ja / In der Tat, wenn ich mich mit ihr hatte treffen wollen, so weil ich hoffte, dass sie mir „Erklärungen“ geben / liefern würde / dann in der Hoffnung, sie würde mir „Erklärungen“ liefern. Vielleicht würden diese mir helfen, meinen Vater besser zu kennen / kennenzulernen, einen Fremden, der schweigend⁴ / still an meiner Seite durch die Alleen des Bois de Boulogne ging / die Alleen des Bois de Boulogne entlangging. Sie, Stioppas Tochter / die Tochter Stioppas und ich, der Sohn des Freundes von Stioppa / der Sohn von Stioppas Freund hatten sicher / sicherlich Gemeinsamkeiten⁵ / einiges gemeinsam. Und ich war (mir) sicher, sie wusste etwas mehr vom ihm als ich.

Zur gleichen Zeit / Damals sprach mein Vater hinter der leicht geöffneten / einen Spalt geöffneten Tür seines Arbeitszimmers am Telefon. Einige seiner Wörter / Einige Dinge, die er sagte, hatten mich stutzig / neugierig gemacht⁶: „Die Russenbande vom Schwarzmarkt⁷“.

Fast vierzig Jahre später stieß ich auf eine Liste russischer Namen, es waren diejenigen großer Schwarzmarkthändler in Paris unter der deutschen / unter deutscher Besatzung⁸ / ...stieß ich auf eine Liste mit russischen Namen, und zwar von großen Schwarzmarkthändlern. [...]

War Stioppa einer von ihnen? / Befand sich Stioppa unter ihnen? / Und (auch) mein Vater unter einer falschen russischen Identität? Ich stellte mir ein letztes Mal diese Fragen, bevor sie für alle Zeit / auf alle Ewigkeit unbeantwortet bleiben würden / bevor sie unbeantwortet auf immer und ewig versinken.

Commentaire

1. rencontre → voir **ML** :
begegnen
2. *le trottoir* :
der Bürgersteig,
der Gehweg
3. immeuble → voir **ML** :
das Gebäude
4. schweigen → voir **ML**
5. *des points communs* :
Gemeinsamkeit(en)
6. *intriguer* : (*piquer la curiosité*) neugierig machen
7. *le marché noir* :
der Schwarzmarkt ;
auf dem
Schwarzmarkt
(*au marché noir*)
8. *l'occupation* :
die Besatzung;
die Besatzungsarmee
(*les troupes d'occupation*)

J'ai fait de mon mieux. J'aurais dû parler, et caresser, mais je porte en moi trop de méfiance pour être douce. J'ai avancé avec la certitude que mes enfants vivraient bien. Je n'ai eu que cette règle. Ils vivraient bien. Me suis-je trompée ? Où sont les bienheureux qui dorment chaque nuit avec la certitude d'être de bonnes personnes ? [...] On m'a dit de corseter leur corps, de surveiller leurs rêves [...] pour les empêcher de penser.

Or mes filles savent lire, écrire, réfléchir, et, c'est ma touche personnelle, estimer les poètes. Tout cela sans une seule plainte. Je ne les ai jamais entendues geindre, ni hausser la voix, ni rire, d'ailleurs, si je suis honnête.

Je n'ai pas su leur apprendre la joie mais je les ai armées. Mes filles auront les maris que le jeu du pouvoir exige. Elles ne choisiront rien hélas, mais quel que soit le sort qu'il leur est réservé, elles résisteront. Aujourd'hui, je les considère sauvées car hors d'atteinte. Incapables de rire, mais le menton haut et les poings serrés. Est-ce une erreur de vouloir protéger ceux que l'on aime ?

Avec le temps je pourrai penser à mes enfants sans perdre le sommeil.

Clara Dupont-Monod, *La révolte*, 2018

Corrigé

Ich habe mein Bestes getan. Ich hätte sprechen sollen und streicheln, aber ich habe / trage zu viel Misstrauen¹ in mir, / ich bin zu misstrauisch, um zärtlich / sanft² zu sein. Ich bin mit der Gewissheit älter geworden / Ich bin mit der Gewissheit vorwärtsgegangen / vorangeschritten, dass meine Kinder gut leben würden / ein gutes / schönes Leben haben würden. Ich habe nur dieses Prinzip gehabt. Sie würden gut leben.

Habe ich mich geirrt / getäuscht ? Wo sind / bleiben die Seligen, die jede Nacht mit der Sicherheit / Gewissheit ruhen / schlafen, gute Menschen zu sein ? [...] Man hat mir gesagt, ihre Körper einzuschnüren, ihre Träume zu überwachen [...], um zu verhindern, dass sie denken / dass sie eigene Gedanken haben / um sie am Denken zu hindern.

Doch meine Töchter können lesen, schreiben, nachdenken und, und das ist meine persönliche Note, sie wissen die Dichter zu schätzen. All das ohne eine einzige Klage³ / ohne sich je zu beschweren. Ich habe sie nie stöhnen / jammern⁴ noch die Stimme erheben⁵ gehört, allerdings, um ehrlich zu sein / wenn ich ehrlich bin, habe ich sie auch nicht lachen gehört.

Ich konnte ihnen nicht beibringen, / Ich habe es nicht geschafft, ihnen beizubringen, fröhlich zu sein, aber ich habe sie (fürs Leben) gewappnet / auf das Leben vorbereitet. Meine Töchter werden die Ehemänner haben, die das Machtspiel verlangt⁶. / werden heiraten, wen Sie werden leider keine Wahl treffen, aber was immer ihnen das Schicksal⁷ auferlegt, sie werden es ertragen können / widerstehen können.

Heute betrachte ich sie als gerettet, denn sie sind außer Reichweite / unerreichbar. Unfähig zu lachen, aber mit gehobenem Kinn und geballten Fäusten. Ist es ein Fehler, diejenigen schützen zu wollen, die wir lieben ? / ..., schützen zu wollen, wen wir lieben ?

Mit der Zeit werde ich an meine Kinder denken können, ohne schlaflose Nächte zu haben / ohne schlaflos⁸ zu sein / ohne das es mich um meinen Schlaf bringt.

Commentaire

1. *méfiance* :
das Misstrauen
2. *doux* → voir **ML** : sanft
3. *plainte* → voir **ML** :
die Klage
4. *geindre* : stöhnen;
geindre de douleur :
vor Schmerzen
stöhnen; (*pleurnicher*)
jammern
5. *hausser la voix* :
die Stimme erheben
6. *exiger* → voir **ML** :
fordern
7. *le destin* → voir **ML** :
das Schicksal
8. *le sommeil* → voir **ML** :
der Schlaf

Je vous ai avoué également que j'avais fini par revoir Paul. Longtemps après. À Montréal, où il travaillait alors. J'étais de passage au Québec pour la promotion d'un de mes romans. Ma présence dans une librairie était annoncée, c'est comme ça qu'il avait su.

Souvenez-vous : il s'était présenté devant moi, un exemplaire à la main. Dans la file d'attente, il avait patiemment attendu son tour. Il n'avait pas changé. Pas du tout. J'avais été saisi de constater qu'on pouvait demeurer intact, identique, étant moi-même tellement devenu un autre. Mais je m'étais comporté comme si tout était normal, comme s'il n'y avait pas la surprise, l'ébahissement et la fébrilité soudaine. On avait d'abord échangé des paroles banales. [...]

Il ne m'avait pas demandé comment j'allais. [...]

Et puis, c'était venu, brusquement, en une seconde, l'intimité, entre nous : il m'avait demandé si je lui en avais voulu. [...] J'avais imaginé qu'il parlait de la rupture, de la fin de notre histoire, de cette béance, et de nos existences qu'il avait bien fallu sauver après ça, et, sans ciller, je lui avais répondu que non.

Philippe Besson, *Dîner à Montréal*, Julliard, 2019

Corrigé

Ich habe Ihnen auch gestanden¹, dass ich Paul schließlich doch wiedergesehen hatte². / Ich habe auch eingestanden, Paul schließlich doch wiedergesehen zu haben. Lange danach. / Viele Jahre später. In Montreal, wo er damals arbeitete. Ich war auf der Durchreise³ in Quebec für die Werbekampagne eines meiner Romane. / Ich machte eine Zwischenstation³ in Quebec, um für einen meiner Romane Werbung zu machen / zu werben. Meine Anwesenheit / mein Besuch in einer Buchhandlung war bekanntgegeben / angekündigt⁴, so hatte er davon gewusst.

Denken Sie daran : Er war vor mich hingetreten / er war vor mir erschienen, ein Exemplar in der Hand. In der Warteschlange⁵ hatte er geduldig (darauf) gewartet, bis er an die Reihe kam / bis er dran kam⁶. Er hatte sich nicht verändert. Überhaupt nicht. Ich war beeindruckt / ergriffen⁷ festzustellen, dass man intakt, derselbe bleiben konnte, war ich selbst doch ein ganz anderer / ein ganz anderer Mensch geworden. Aber ich hatte mich verhalten / hatte getan, als ob alles normal wäre, als gäbe es die Überraschung nicht, noch die Verblüffung⁸ noch die plötzliche Unruhe / als gäbe es weder die Überraschung noch die Verblüffung noch die plötzliche Hektik⁹.

Wir hatten zuerst Banalitäten ausgetauscht. [...]

Er hatte (mich) nicht gefragt, wie es mir ging. [...]

Und dann plötzlich, in einer Sekunde, war die Vertrautheit¹⁰ zwischen uns da. / Und dann kam sie plötzlich, in einer Sekunde, die Intimität zwischen uns : Er hatte mich gefragt, ob ich böse auf ihn gewesen wäre. [...]

Ich hatte angenommen¹¹, dass er von der Trennung, vom Ende unserer Geschichte, von dieser Kluft, von unseren Leben, die nachher / nach all dem wohl gerettet werden mussten, sprach und ohne mit der Wimper zu zucken¹², hatte ich ihm mit nein geantwortet.

Commentaire

1. *avouer* : gestehen, zugeben; jdm gestehen etwas getan zu haben : *avouer à qqn d'avoir fait qqch*
2. *finir par faire qqch* : schließlich (doch) etwas tun
3. *être de passage* : auf der Durchreise sein, eine Zwischenstation machen
4. *annoncer* : bekanntgeben, mitteilen, ankündigen
5. *la file d'attente* : die Warteschlange
6. *attendre son tour* : warten, bis man an die Reihe kommt
7. *être saisi de* : ergriffen sein
8. *ébahissement* : die Verblüffung
9. *la fébrilité* : die Hektik
10. *l'intimité* : die Vertrautheit, die Intimität
11. *imaginer* (*croire, supposer*) : glauben, annehmen
12. *sans ciller* : ohne mit der Wimper zu zucken

Chapitre 2b

Concours ELVi LV2

Thème

– Alors, il s’agit de votre femme ? [...]

Oui, sa femme avait disparu depuis deux mois à la suite d’une dispute banale. [...] J’ai voulu savoir si pendant tout ce temps il avait fait des tentatives pour la retrouver. Non. Elle lui avait téléphoné trois ou quatre fois pour lui confirmer qu’elle ne reviendrait plus. Elle lui avait déconseillé vivement de reprendre contact avec elle et ne lui donnait aucune explication. Elle avait changé de voix. Ce n’était plus la même personne. Une voix très calme, très assurée qui le déconcertait beaucoup. Lui et sa femme avaient une quinzaine d’années de différence. Elle, vingt-deux ans, lui trente-six. [...] Maintenant, je devais lui poser des questions de plus en plus précises et je ne savais plus si cela en valait la peine. Que voulait-il au juste ? Que sa femme revienne ? Ou, tout simplement cherchait-il à comprendre pourquoi elle l’avait quitté ?

Patrick Modiano, *Dans le café de la jeunesse perdue*, Gallimard, 2007, p. 42-44
(153 mots)

Corrigé

„Handelt es sich also um Ihre Frau?“ / Also es handelt sich um Ihre Frau?“ [...]

Ja, seine Frau war seit zwei Monaten nach einem banalen Streit¹ verschwunden. [...] Ich wollte wissen, ob er während all dieser Zeit / während dieser ganzen Zeit versucht hatte, sie wiederzufinden. Nein. Sie hatte / habe ihn drei oder vier Mal angerufen, um ihm zu bestätigen, dass sie nicht zurückkomme / zurückkommen würde. Sie hatte ihm ausdrücklich / strengstens davon abgeraten², wieder Kontakt mit ihr aufzunehmen und gab ihm keine weitere Erklärung. Ihre Stimme hatte sich verändert. Sie war nicht mehr dieselbe Person. Sie hatte eine sehr ruhige, sichere Stimme, die ihn sehr verwirrte / aus der Fassung brachte³. Der Altersunterschied⁴ zwischen seiner Frau und ihm betrug rund 15 Jahre. Sie war zweiundzwanzig (22), er sechsunddreißig (36). [...] Jetzt sollte ich ihm immer genauere / präzisere Fragen stellen und ich wusste nicht mehr, ob sich das lohnte / ob es der Mühe wert war. Was wollte er eigentlich⁵ ? Dass seine Frau zurückkommt / zurückkomme ? Oder versuchte er einfach nur zu verstehen, warum sie ihn verlassen hatte ?

Commentaire

1. *la dispute* : der Streit
2. *déconseiller* :
jdm davon abraten
etwas zu tun
3. *déconcerter* :
(troubler) verwirren,
aus der Fassung
bringen
4. *la différence d'âge* :
der Altersunterschied
5. *au juste* : eigentlich

Mohamed aurait tant aimé quitter cette habitation, mais cela lui aurait posé d'autres problèmes et l'aurait éloigné de ses enfants. [...] Plus aucune famille française n'habitait dans cet immeuble. [...] Mohamed avait toujours rêvé d'une maison, une belle et grande maison où toute la famille serait réunie dans la paix, le bonheur et le respect. Une maison entourée d'arbres et de jardins, pleine de lumière et de couleurs, une maison ouverte, paisible, où non seulement on se sent bien mais où les problèmes, les difficultés, les conflits se trouveraient comme par magie résolus. [...] Il gardait pour lui ses rêves et ses pensées. Il ne parlait pas beaucoup. À table, il se plaignait de la hausse des prix, sa paye ne lui suffisait plus. Avant, il y a longtemps, je faisais des économies, aujourd'hui tout part si vite ; je ne comprends pas. Puis il se taisait.

Tahar Ben Jelloun, *Au pays*¹, Gallimard, 2009, p. 15-16

¹Tahar Ben Jelloun dresse le portrait d'un immigré marocain en France qui, au seuil de sa retraite, réfléchit à sa vie, à sa foi en l'Islam, à ses enfants et à sa famille. Ce texte est écrit selon la perspective d'un narrateur omniscient qui raconte les pensées et les réflexions de Mohamed. Mais, vers la fin de l'extrait, l'auteur change de narrateur, c'est alors Mohamed qui dit une phrase. Dans cette phrase, on voit donc apparaître un « je », qui se substitue aux pronoms « il/lui » employés dans le reste de l'extrait.

Corrigé

Mohamed hätte so gern¹ dieses Haus / diese Wohnung verlassen / wäre so gern umgezogen, aber das hätte für ihn andere Probleme dargestellt, / gebracht / bereitet² / aber es hätte ihn vor andere Probleme gestellt und hätte ihn von seinen Kindern entfernt³. [...]

Keine einzige französische Familie wohnte mehr in diesem Wohnhaus / Gebäude⁴. [...] Mohamed hatte immer von einem Haus geträumt⁵, von einem schönen und großen Haus, in dem / wo die ganze Familie in Frieden, Glück und Respekt vereint / versammelt wäre. Ein Haus umgeben⁶ / inmitten von Bäumen und Gärten, voller Licht und Farben, ein offenes, friedliches⁷ Haus, indem / wo man sich nicht nur wohlfühlt⁸, sondern⁹ in dem / wo die Probleme, Schwierigkeiten und Konflikte wie von / durch Zauberhand¹⁰ gelöst würden. [...] Er behielt¹¹ seine Träume und (seine) Gedanken¹² für sich. Er sprach nicht viel. Bei Tisch¹³ beklagte / beschwerte¹⁴ er sich über die Preierhöhung / Preissteigerung, sein Lohn reichte ihm nicht mehr / reichte nicht mehr aus. Zuvor / Früher, vor langer Zeit / vor langem sparte¹⁵ ich, heute zerrinnt alles wie Wasser zwischen den Fingern / vergeht alles wie im Fluge¹⁶ / heute geht mir das Geld so schnell aus¹⁷; ich verstehe das nicht. Dann schwieg¹⁸ er / verstummte er.

Commentaire

Notez : La plus grande difficulté du texte réside dans le lexique et la syntaxe de la traduction en allemand. Par ailleurs, on constate l'emploi très fréquent du conditionnel. Voir **MG** → Le conditionnel.

1. *aimer* et ses traductions ; ici *tant aimé* → so gern + verbe
2. *poser un problème à qqn* : für jdn ein Problem darstellen
3. *être éloigné de qqn* : von jdm entfernt sein
4. *l'immeuble* : das Wohnhaus, das Gebäude
5. träumen → Voir **ML**
6. *être entouré d'arbres* : von Bäumen umgeben sein
7. *paisible* : (endroit) friedlich, ruhig
8. *se sentir bien* : sich wohlfühlen
9. sondern Voir **MG** → aber / sondern
10. *comme par magie* : von / durch Zauberhand
11. *garder qqch pour soi* : etwas für sich behalten
12. Gedanke (der) → Voir **ML**
13. *à table* : bei Tisch
14. *se plaindre de qqn / qqch* : sich **über** etwas beschweren
15. sparen → Voir **ML**
16. es vergeht wie im Fluge. Cette expression est souvent utilisée pour le temps (Die Zeit vergeht wie im Fluge) mais „Das Geld vergeht wie im Fluge“ était le titre du Tagesspiegel du 26 juillet 2015 au sujet de l'aéroport Tegel.
17. *s'épuiser* : (schwinden) ausgehen; uns geht das Geld aus : *nous manquons d'argent*
18. schweigen → Voir **ML**

C'est le mercredi 24 janvier 1962 que *Jules et Jim* sortit sur les écrans et c'est le vendredi soir que ma mère et moi sommes allés le voir au cinéma le Vendôme, avenue de l'Opéra. Sans Alex, car le film était interdit aux moins de dix-huit ans, et il n'en avait que quatorze. Il était furieux, parce qu'en raison d'une menace de grève il n'était même pas sûr de pouvoir regarder la télévision. [...]

Ma mère allait rarement au cinéma. Là, elle était heureuse d'être avec moi et elle se réjouissait de me voir sur un écran, même fugitivement. Et lorsque je me suis vu passer avec l'échelle sur l'épaule et que j'eus à peine le temps de me désigner du doigt, elle m'a souri, confiante, car la brièveté de mon passage ne donnait pas le temps de me reconnaître.

Robert Bober, *On ne peut plus dormir tranquille quand on a une fois ouvert les yeux*¹, P.O.L., 2010 p. 57-58

¹ Ce texte littéraire de Robert BOBER est extrait du livre « *On ne peut plus dormir tranquille quand on a une fois ouvert les yeux* », dans lequel l'auteur raconte l'histoire de Bernard Appelbaum et de sa famille dans le Paris d'après-guerre. Le livre commence avec le visionnage du film « *Jules et Jim* » (cet extrait) par le narrateur et sa mère, film dans lequel il jouait un petit rôle. A partir de ce moment, il y a une narration et réflexion sur la mémoire.

Corrigé

Am Mittwoch, den 24. Januar 1962 kam *Jules und Jim* in die Kinos¹ und am Freitag abend sahen meine Mutter und ich ihn uns im Verdôme Kino, avenue de l'Opéra, an. Ohne Alex, denn der Film war für Jugendliche unter 18 Jahren verboten und er war erst² 14. Er war wütend³, weil er wegen einer Streikbedrohung nicht einmal sicher war, fernsehen zu können. [...]

Meine Mutter ging selten / nicht oft / kaum ins Kino. Diesmal war sie glücklich / froh mit mir zusammen zu sein und sie freute sich, mich auf der Leinwand⁴ zu sehen, wenn auch nur flüchtig⁵ / für einen kurzen Moment. Und als ich mich mit der Leiter⁶ auf der Schulter vorbeigehen sah und ich kaum Zeit hatte, mit dem Finger auf mich zu zeigen, lächelte⁷ sie mir zu, vertrauensvoll⁸, denn die Kürze meines Auftritts⁹ ließ keine Zeit, mich zu erkennen¹⁰.

Commentaire

Notez : La plus grande difficulté du texte réside dans le lexique et la syntaxe de la traduction en allemand.

1. *sortir sur les écrans* :
in die Kinos kommen
2. *erst / nur* → Voir **MG**
3. *furieux* : wütend,
zornig
4. *l'écran* : (TV)
der Bildschirm,
(cinéma) die Leinwand
5. *fugitivement* : flüchtig,
für einen kurzen
Moment
6. *l'échelle* : die Leiter
7. lächeln - lachen
→ Voir **ML**
8. *confiant* :
vertrauensselig,
(regard) vertrauensvoll
9. *le passage* :
ici apparition ex.
passage à la télévision
Fernsehtritt
10. *reconnaître (identifier)* :
erkennen

Cela commença comme d'habitude par un programme très précis. N'allez pas croire que le temps libre soit libre ; il est juste organisé autrement. Samedi matin donc, courses ; après-midi, shopping. Les mots diffèrent car ce n'est pas du tout la même chose. Le premier est une obligation, l'autre un plaisir. [...]

Le soir : des amis, chez nous. D'autres couples, avec lesquels nous dînerons. [...] En tant que couple nous pratiquions surtout l'achat. [...] Entre nous, nous parlions d'achats et nous les faisons ; entre amis, nous parlions de nos achats, ceux que nous avions faits, ceux à faire, ceux que nous souhaitions faire. Maisons, vêtements, voitures, équipements et abonnements, musique, voyages, gadgets. Cela occupe. On peut, entre soi, décrire indéfiniment l'objet du désir. Celui-ci s'achète car il est un objet. Le langage le dit, et cela rassure que le langage le dise.

Alexis Jenni, *L'art français de la guerre*, Gallimard, 2011, p. 114-115

Corrigé

Es begann wie üblich / wie gewöhnlich¹ mit einem sehr genauen / präzisen Programm. Glauben Sie / Glaubt doch nicht, dass die Freizeit frei ist; sie ist nur anders organisiert. Am Samstag morgen also Einkauf, am Nachmittag Shoppen. Die Wörter sind unterschiedlich / unterscheiden sich², denn es ist überhaupt nicht dasselbe / ganz und gar verschieden / anders. Das erste ist Pflicht, das andere Vergnügen³. [...]

Am Abend : Freunde bei uns / zu Hause. Andere Paare mit denen wir zu Abend essen werden. Als Paar⁴ machten / tätigten wir vor allem Käufe. [...] Unter uns sprachen wir über Käufe und wir machten / tätigten sie; unter Freunden sprachen wir von unseren Käufen, die die wir getätigt hatten, die, die wir machen werden und die, die wir gerne machen würden. Häuser, Kleidung, Autos, Ausstattung und Abos, Musik, Reisen und Gadgets. Das beschäftigt. / Das nimmt Zeit in Anspruch. Man kann untereinander ewig / unendlich lang sein Lustobjekt beschreiben. Dieses kann man kaufen, weil es ein Objekt ist. Die Sprache sagt es / behauptet es und es ist beruhigend / es beruhigt, dass die Sprache es sagt / behauptet.

Commentaire

1. *comme d'habitude* :
wie üblich,
wie gewöhnlich
2. *différer* :
unterschiedlich sein,
sich unterscheiden
3. Vergnügen → Voir **ML**
4. paar / Paar → Voir **ML**

L'Alsace est pour les Allemands un bout de France sur le pas de leur porte. L'Alsace ce n'est pas l'Auvergne qui leur est étrangère, ni le Roussillon trop exotique, où ils se sentent perdus. C'est la France avec un air très familier. Ils sont heureux comme des enfants quand ils boivent leur grand bol de café au lait à deux heures de l'après-midi sous un soleil de plomb. Les Allemands vénèrent l'Alsace. Les Alsaciens ne leur rendent guère. Leur curiosité pour l'Allemagne se résumait souvent au petit commerce frontalier. Quand l'essence est moins chère en Allemagne, les Alsaciens vont faire le plein de l'autre côté du pont de Kehl et s'empressent de rentrer chez eux. Ils prennent l'autoroute allemande pour aller en vacances en Italie. Elle est gratuite et sans limitation de vitesse. Pourtant ils en veulent aux Allemands d'acheter les maisons secondaires dans les Vosges. Ils se sentent « colonisés ».

Pascale Hughues, *Marthe et Mathilde*¹,
Edition des Arènes, 2009, p.277

¹Il s'agit ici d'un extrait du roman « *Marthe et Mathilde* », histoire autobiographique des deux grand-mères vivant en Alsace.

Das Elsass¹ ist für die Deutschen ein Stück Frankreichs direkt vor ihrer Tür / das vor ihrer Tür liegt. Das Elsass ist weder die Auvergne, die ihnen fremd² ist, noch das zu exotische Roussillon, wo sie sich verloren fühlen / vorkommen. Es ist / Das ist Frankreich mit sehr vertrauten Zügen / das ihnen vertraut³ vorkommt. Sie sind glücklich wie Kinder, wenn sie ihre große Schale Milchkafee um zwei Uhr Nachmittag in der prallen Sonne⁴ trinken. Die Deutschen verehren⁵ das Elsass. Die Elsässer tun es ihnen aber nicht gleich / erwidern aber ihre Gefühle nicht. Ihre Neugier / Neugierde⁶ für Deutschland beschränkte sich oft auf den kleinen Grenzhandel. Wenn Benzin in Deutschland billiger ist, dann tanken die Elsässer auf der anderen Seite der Brücke in Kehl voll⁷ und beeilen sich⁸, wieder nach Hause zurückzufahren. Sie nehmen die deutsche Autobahn, um nach Italien in die Ferien zu fahren. Sie ist gratis / kostenlos und ohne Geschwindigkeitsbegrenzung⁹. Sie nehmen es jedoch den Deutschen übel, Zweithäuser / Ferienhäuser in den Vogesen zu kaufen. Sie fühlen sich „kolonialisiert“.

Commentaire

Notez : Ce texte ne présente pas de difficultés particulières, ni au niveau lexical ni au niveau grammatical.

1. das Elsass → Voir **MG**
Noms de pays
2. fremd → Voir **ML**
3. *familier* : vertraut
4. *sous un soleil de plomb* : in der prallen Sonne
5. *vénérer* : verehren
6. Neugierde → Voir **ML**
7. *faire le plein* : volltanken
8. *s'empresser de faire qqch* : sich beeilen etwas zu tun
9. *la limitation de vitesse* : die Geschwindigkeitsbegrenzung, -beschränkung

Dites-moi, monsieur Maillard, vous êtes comptable, avez-vous dit...

- Oui. Voilà ce qu'il aurait dû mieux observer chez ce garçon : quand il disait la vérité, cela se voyait sur son visage... Trop tard et tant pis.
- Eh bien, reprit-il, il se trouve que nous avons besoin d'un comptable. Le crédit est en plein essor, vous le savez, le pays doit investir. À l'heure actuelle, il y a beaucoup d'opportunités.

Pour Albert, c'était dommage que ce langage n'eût pas été celui du directeur de la Banque de l'Union parisienne qui l'avait foutu à la porte quelques mois plus tôt.

- Je ne connais pas vos émoluments, poursuivit M. Péricourt, et ce n'est pas important. Sachez que si vous acceptez un poste chez nous, les meilleures conditions vous seront proposées, je m'y engage personnellement. [...] Nous avons besoin de jeunes gens dynamiques et compétents.

Pierre Lemaître, *Au revoir là-haut*, Edition Albin Michel 2013, p. 277-78

Corrigé

Sagen Sie mal, Herr Maillard, Sie sind Buchhalter¹, haben Sie gesagt / wie Sie mir erklärt haben ...

Ja. Das hätte er bei diesem Jungen besser beobachten sollen : wenn er die Wahrheit² sagte, sah man es ihm an / las man es auf seinem Gesicht ... Zu spät und eben Pech / schade / nicht so schlimm.

„Gut“, fuhr er fort, „es trifft sich / es ist so, dass wir gerade einen Buchhalter brauchen. Das Kreditgeschäft ist in vollem Aufschwung / erlebt einen Aufschwung³, Sie wissen ja, das Land muss investieren. Zur Zeit⁴ gibt es / bieten sich viele günstige Gelegenheiten⁵.“

Für Albert war es schade⁶, dass diese Redensart / diese Worte nicht die des Bankdirektors der Pariser Bank-Union war(en), der ihn einige Monate zuvor / vor einigen Monaten hinausgeworfen / hinausgeschmissen / gefeuert⁷ hatte.

„Ich kenne ihre Honorare / ihr Gehalt nicht / Ich weiß nicht, wie viel Sie verdienen“, fuhr Herr Péricourt fort, „aber das ist auch nicht wichtig / das spielt auch keine Rolle. Sie sollten wissen, dass Ihnen, falls / wenn Sie einen Posten / eine Stelle bei uns annehmen, die besten Bedingungen angeboten werden, dafür setze ich mich persönlich ein / dafür bürgere ich persönlich. [...] Wir brauchen dynamische und kompetente junge Leute.“

Commentaire

Notez : Ce texte ne présente pas de difficultés particulières, ni au niveau lexical ni au niveau grammatical.

1. *le comptable* :
der Buchhalter
2. Wahrheit → Voir **ML**
3. *être en plein essor* :
einen Aufschwung erleben
4. *à l'heure actuelle* :
derzeit, zur Zeit
5. Gelegenheit → Voir **ML**
6. schade → Voir **ML**
7. *foutre qqn à la porte*
= *virer qqn (fam)* :
hinauswerfen, feuern (fam.). Il faut trouver une traduction qui reprend le même registre de langage.

- Vous avez vu la tour Eiffel ? demanda-t-elle pour changer le sujet. [...]
- Non. Je suis arrivé ce matin de New Delhi et je suis directement venu ici depuis l'aéroport.
- Il y a tellement d'histoires et d'anecdotes passionnantes autour de ce monument. Saviez-vous que Maupassant détestait la tour Eiffel ? Il y mangeait tous les jours car c'était le seul endroit de Paris depuis lequel on ne pouvait pas la voir ...
- Il faudrait d'abord que je sache qui est ce Maupassant. En tous cas, la petite histoire me plaît bien !
- C'est un écrivain français du XIXe siècle. Mais attendez, ajouta-t-elle en croquant le dernier morceau de son gâteau. [...] Après l'exposition universelle de 1889, pour laquelle elle a été construite, la tour devait être démontée puis détruite. Il est vrai que son entretien représentait un trou financier gigantesque pour le gouvernement français. [...]
- En tous cas, finit-elle par dire, c'est bien dommage que vous ne soyez pas allé voir la tour Eiffel.

Romain Puertolas, *L'extraordinaire voyage d'un fakir qui était resté coincé dans une armoire IKEA*, Le Dilettante, Paris, 2013, p.44-45

Corrigé

„Haben Sie den Eiffelturm¹ gesehen?“ fragte sie, um das Thema zu wechseln². [...]

„Nein, ich bin heute Morgen³ aus Neu Dehli eingetroffen und vom Flughafen direkt hierhergekommen.“

„Es gibt so viele spannende⁴ Geschichten und Anekdoten⁵ zu diesem / um dieses Bauwerk⁶. Wussten Sie, dass Maupassant den Eiffelturm hasste / verabscheute? Er aß dort jeden Tag, denn es war der einzige⁷ Ort in Paris, von dem aus man den Turm nicht sehen konnte...“

„Ich müsste erst einmal wissen, wer dieser Maupassant (überhaupt) ist. Die kleine Geschichte gefällt⁸ mir jedenfalls gut. / Auf jeden Fall gefällt mir diese kleine Geschichte gut.“

„Er ist ein französischer Dichter aus dem 19. Jahrhundert / des 19. Jahrhunderts. Aber es geht noch weiter / Aber das ist nicht alles“, fügte sie hinzu und biss in ihr letztes Kuchenstück. [...] „Nach der Weltausstellung⁹ 1889, für die er gebaut wurde / worden ist, sollte der Turm abmontiert und dann zerstört werden. Es stimmt / Es ist richtig, dass seine Instandhaltung eine riesige Finanzlücke¹⁰ für die französische Regierung darstellte / bedeutete.“ [...]

„Auf jeden Fall“, sagte sie schließlich / abschließend, „ist es schon / wirklich schade¹¹, dass Sie den Eiffelturm nicht gesehen / besichtigt haben.“

Romain Puértolas, *Die außergewöhnliche Reise eines Fakirs, der in einem Ikeaschrank stecken geblieben war.*

Commentaire

Notez : Ce texte ne présente pas de difficultés particulières, ni au niveau lexical ni au niveau grammatical.

1. *la Tour Eiffel* : der Eiffelturm
2. *changer de sujet* : das Thema wechseln
3. *ce matin* : heute Morgen
4. *passionnant* : spannend
5. *une anecdote* : die Anekdote
6. *monument (public)* : das (öffentliche) Bauwerk. Le mot „das Monument“ existe mais signifie plutôt un mémorial.
7. *quelques / propres / uniques* → Voir **ML**
8. *plaire* → Voir **ML**
9. *l'exposition universelle* : die Weltausstellung
10. *le trou financier* : die Finanzlücke
11. *mal* → Voir **ML**

De plus en plus souvent, il y aussi Astrid qui joue avec nous. Au départ, c'était une copine d'Ana, (...). Ce qui est bien avec Astrid, c'est qu'elle est vraiment française. (...)

- Pourtant, ce n'est pas très français, ça, Astrid. Tu es sûre qu'elle est française ? C'est comment son nom de famille ?

J'étais un peu déçue d'apprendre que son prénom n'était pas d'ici, j'ai hésité avant de révéler à ma mère son nom de famille, j'avais peur qu'elle me confirme que, comme nous tous, elle venait d'ailleurs.

- Elle s'appelle Bergougnoux, Astrid Bergougnoux.
- Bergougnoux ! Là, pas de doute, tu as raison, elle est française. Bergougnoux, on ne peut pas faire plus français.

Comme j'étais fière. J'avais enfin une copine française pour de vrai, une enfant de mon âge. J'en avais trouvé une et nous avons même parlé ensemble ! Mon expérience avec Antoine, le jour où j'avais accompagné ma mère, était restée silencieuse (...).

Laura Alcoba, *Le bleu des abeilles*, Gallimard 2013, p.63

Immer öfter spielt auch Astrid mit uns. Am Anfang / Anfangs war sie eine Freundin Anas. Das Gute an Astrid ist, dass sie wirklich eine Französin ist / eine echte Französin¹ ist. (...)

„Sehr französisch klingt „Astrid“ aber doch nicht / ist der Name „Astrid“ aber doch nicht / Dennoch klingt „Astrid“ nicht sehr französisch. Bist du (dir) sicher, dass sie Französin ist? Wie heißt sie denn mit Nachnamen? / Wie lautet denn ihr Familienname?“

Ich war ein wenig / etwas enttäuscht³ (zu erfahren), dass ihr Vorname nicht von hier war, ich zögerte⁴, bevor ich meiner Mutter ihren Nachnamen verriet / offenbarte, ich hatte Angst, dass sie mir bestätigt, dass sie (Astrid) – wie wir alle – von anderswo herkam / von woanders war.

„Sie heißt Bergougnoux, Astrid Bergougnoux.“

„Bergougnoux ! Ja, kein Zweifel, du hast Recht / Tja, dann hast du ohne Zweifel Recht / Ja, da gibt es keinen Zweifel, du hast Recht⁵, sie ist Französin. Französischer als Bergougnoux geht's nicht / kann's nicht sein. / Französischer geht es wohl nicht.“

Ich war so stolz⁶. Ich hatte endlich eine richtig / wirklich französische Freundin im gleichen Alter wie ich / und gleichaltrig⁷ / , die so alt war wie ich. Ich hatte eine gefunden, und wir hatten sogar miteinander geredet / gesprochen! Meine Erfahrung mit Antoine an dem Tag, an dem / als ich meine Mutter begleitet⁸ hatte, war wortlos / stumm geblieben / blieb weiter in Schweigen gehüllt.

Commentaire

1. Ne pas confondre :
Frankreich (*la France*),
er ist Franzose,
sie ist Französin,
die Franzosen
sprechen französisch
2. *le prénom* :
der Vorname;
le nom de famille :
der Nachname /
Familienname;
*Quel est votre nom
de famille ?* Wie heißen
Sie mit Nachnamen?
3. enttäuscht → Voir **ML**
4. hésiter → Voir **ML**
5. *avoir raison* :
Recht haben
6. *Comme j'étais fière =
j'étais tellement fière* :
Ich war so stolz.
7. *du même âge* :
gleichaltrig
8. *accompagner qqn* :
jdn begleiten;
raccompagner qqn :
jdn nach Hause
begleiten

J'aimais, j'aime toujours Berlin et je n'en aurai jamais fini avec l'énigme que l'ex-capitale du Reich, capitale aujourd'hui de l'Allemagne réunifiée, représente pour moi. Je peux passer des heures au Paris Bar ou au Café Einstein, où inlassablement je confronte le spectacle de ces couples de jeunes Allemands, avenants, libres, sérieux, à toutes les images de ma mémoire ancienne. Depuis 1948, je suis revenu bien des fois à Berlin, (...) j'avais été saisi par l'architecture du nouveau Berlin, légère, aérienne, inventive, qui défiait le Berlin en ruine que j'avais connu autrefois et sa première reconstruction dont j'avais été le témoin, comme si l'Histoire imposait à cette métropole un recommencement perpétuel. Bien plus tôt, dès 1989, j'avais découvert le Bauhaus-Archiv (...) et d'autres lieux non construits, de vastes espaces abandonnés au cœur de Berlin. (...) J'étais allé à maintes reprises à Berlin-Est pendant les interminables années de la guerre froide.

Claude Lanzmann : *Le lièvre de Pantagonie*, Folio 2009

Corrigé

Ich liebte, (ja) ich liebe immer noch Berlin, und die ehemalige¹ Reichshauptstadt, heute Hauptstadt des wiedervereinigten Deutschlands, wird nie aufhören, mir ein Rätsel zu bleiben. Ich kann Stunden in der *Paris Bar*, im *Café Einstein* verbringen², wo ich unermüdlich³ den Anblick dieser jungen deutschen Paare⁴ - liebenswürdig, frei, seriös - mit all den Bildern meines alten Gedächtnisses⁵ vergleiche / mit all den Bildern vergleiche, die mir von früher im Gedächtnis geblieben sind. Seit 1948 bin ich schon viele Male / oftmals nach Berlin zurückgekommen, ich war eingenommen / ergriffen / fasziniert gewesen von der Architektur des neuen Berlins, leicht, luftig, einfallsreich / innovativ, / von der leichten, luftigen, einfallsreichen / innovanten Architektur des neuen Berlins, die das Berlin in Trümmern⁶, das ich damals / früher gekannt hatte, und seinen ersten Wiederaufbau, dessen Zeuge ich gewesen war herausforderte, / die dem Berlin in Trümmern, das ich damals gekannt hatte, und seinem ersten Wiederaufbau, dessen Zeuge⁷ ich gewesen war, herausfordernd gegenüber stand, als ob die Geschichte dieser Metropole einen ewigen Neuanfang auferlegen / aufzwingen würde. Schon sehr viel früher, schon (ab) 1989, hatte ich das Bauhaus-Archiv entdeckt [...] und andere nicht bebaute / unbebaute Orte, weite verlassene Flächen im Herzen Berlins. [...] Ich war während der endlosen⁸ Jahre des Kalten Krieges viele Male / mehrmals nach Ost-Berlin gefahren / gereist.

Commentaire

Notez : Ce texte très littéraire est difficile pour des candidats en LV2.

1. *ex = ancien* : ehemalig
2. *verbringen* → Voir **ML**
3. *inlassablement* : unermüdlich
4. *paar / Paar* → Voir **ML**
5. *das Gedächtnis* → Voir **ML**
6. *en ruines* :
in Trümmern;
être en ruines :
in Trümmern liegen
7. *le témoin* : der Zeuge,
die Zeugin;
vor Zeugen :
devant témoins
8. *interminable* : endlos

Marie aimait son prénom. Moins banal qu'on ne le croyait. Quand elle disait qu'elle s'appelait Marie, cela produisait son effet. « Marie », répétait-on charmé.

Le nom ne suffisait pas à expliquer le succès. Elle se savait jolie. Grande et bien faite, [...] elle ne laissait pas indifférent.

Marie avait 19 ans, son heure était venue. Une existence formidable l'attendait, elle le sentait. Elle étudiait le secrétariat — il fallait bien étudier quelque chose. On était en 1971. « Place aux jeunes », entendait-on partout.

Elle fréquentait les gens de son âge aux soirées de la ville, elle n'en manquait pas une. Il y avait une fête presque chaque soir. Après une enfance calme et une adolescence ennuyeuse, la vie commençait. « Désormais c'est moi qui compte, c'est enfin mon histoire, ce n'est plus celle de mes parents, ni de ma sœur. » Son aînée avait épousé un brave garçon l'été d'avant, elle était déjà mère. (...)

Amélie Nothomb, *Frappe-toi le cœur*, Albin Michel, 2017

Corrigé

Marie mochte ihren Vornamen. Er war nicht so banal / gewöhnlich, wie man glaubte / meinte. Wenn sie sagte, dass sie Marie heiße / heißt, (so) zeigte das seine Wirkung. „Marie“, wiederholte man verzaubert / entzückt / erfreut. Der Name reichte nicht (aus), um den Erfolg¹ zu erklären. Sie wusste, dass sie hübsch war. / Sie wusste, wie hübsch sie aussah / Sie wusste um ihr hübsches Aussehen. Groß und mit einer guten Figur, [...] sie ließ (einen) nicht gleichgültig².

Marie war 19 (Jahre alt), ihre Zeit war gekommen. Ein wunderbares / tolles Leben erwartete sie, das fühlte / spürte sie. Sie lernte Sekretärin / Sie machte eine Sekretärin-Ausbildung – man musste ja etwas lernen / irgendetwas musste man ja lernen. Das war 1971. / Man schrieb das Jahr 1971. „Platz für junge Leute !“, hörte man überall / war überall zu hören.

Sie verkehrte mit / Sie hatte Umgang³ mit Gleichaltrigen auf den Partys in der Stadt / Sie war oft mit Leuten ihres Alters zusammen auf Partys in der Stadt, sie ließ keine einzige / nicht eine einzige aus. Es gab fast jeden Abend eine Fete / Es wurde fast jeden Abend gefeiert. Nach einer ruhigen Kindheit und einer langweiligen Jugendzeit⁴ / und den langweiligen Teenager-Jahren begann das Leben. „Von nun an zähle ich / bin ich von Bedeutung, endlich ist es meine Geschichte und nicht mehr die meiner Eltern noch die meiner Schwester.“ Ihre ältere Schwester hatte im vorigen Sommer einen guten Jungen / einen netten Burschen geheiratet, sie war schon Mutter. [...]

Commentaire

1. der Erfolg → Voir **ML**
2. *être indifférent à qqn* :
jdm gleichgültig sein
3. *fréquenter (avoir des relations avec)* :
mit jdm verkehren,
mit jdm Umgang haben
4. *l'adolescence* :
die Jugend; *ses années d'adolescence* : seine / ihre Jugendzeit

À la fin de ses études, Gabriële est encore une jeune fille. Elle débarque à Berlin en 1906 avec deux sésames : 50 marks (l'équivalent d'un mois de salaire dans la classe moyenne) et les lettres de recommandation de Vincent d'Indy.

Berlin est une ville conçue pour la jeunesse, en particulier si l'on est musicien. Dès son arrivée en ville, Gabriëlle s'enquiert d'un travail, elle doit payer son gîte et son couvert. Elle trouve sans difficulté une place dans un orchestre de chambre, [...].

Elle gagne vite de l'argent et devient indépendante, cela lui plaît d'être payée pour jouer de la musique, pour donner de la joie, divertir les gens, quels qu'ils soient, les bourgeois qui ne veulent pas rentrer chez eux, les familles qui fêtent un grand événement, les marginaux qui n'ont nulle part où aller, les étudiants romantiques qui ne se sentent pas chez eux que dehors – toute cette population de cabaret qu'elle retrouvera plus tard dans les pièces de Bertold Brecht.

Anne et Claire Berest, *Gabriële*, 2017

Corrigé

Am Ende ihres Studiums ist Gabriële noch ein junges Mädchen / eine noch unverheiratete junge Frau. Sie landet 1906 mit zwei Trümpfen in der Hand in Berlin / Mit zwei Trümpfen in der Hand kommt sie 1906 nach Berlin : 50 Mark (das entsprach einem Monatslohn der Mittelschicht / was einem Monatslohn der Mittelklasse entsprach) und mit dem Empfehlungsschreiben¹ von Vincent d'Indy.

Berlin ist eine Stadt, die für die Jugend geschaffen / gemacht ist, / ist eine für die Jugend geschaffene Stadt, insbesondere / vor allem, wenn man Musiker ist. Sobald Gabriële in der Stadt angekommen ist, erkundigt² sie sich nach einer Arbeit, / sieht sie sich nach Arbeit um, sie muss ihre Wohnung und ihr Essen bezahlen / für ihre Unterkunft und ihre Verpflegung aufkommen. Sie findet ohne Schwierigkeiten einen Platz / eine Stelle in einem Kammerorchester, [...].

Sie verdient³ schnell Geld und wird unabhängig, es gefällt ihr, dafür bezahlt zu werden, dass sie Musik spielt / fürs Musikspielen bezahlt zu werden, dafür, dass sie Freude verbreitet, / dass sie den Menschen / Leuten Freude macht, die Leute unterhält⁴, wer sie auch seien, / wer immer sie auch sind, die Großbürger / Bürgerlichen / Bourgeoisie, die nicht nach Hause gehen wollen / will, die Familien, die ein großes Ereignis feiern, die Außenseiter⁵, die nicht wissen, wo sie hinsollen, / die keinen Ort haben, wohin sie gehen können, die romantischen Studenten, die sich nur draußen / im Freien zuhause fühlen – diese ganze Kabarettbesetzung / all die Kabarettfiguren, die sie später in Bertold Brechts Stücken wiederfinden wird.

Commentaire

1. *la lettre de recommandation* : das Empfehlungsschreiben
2. *s'enquérir de qqn / qqch* : sich nach jdm / etwas erkundigen
3. verdienen → Voir **ML**
4. *divertir* : unterhalten
5. *le marginal* : der Außenseiter

« Quand j'étais petit à Marseille, nous avions un minuscule jardin, c'est l'endroit au monde que j'ai préféré. Ma mère me surveillait de la fenêtre de la cuisine. Je ne serais jamais sorti de ce jardin. Depuis j'aime tous les jardins, j'ai l'impression que ma mère me regarde à travers la vitre et qu'il ne peut rien m'arriver. »

Il était pensif. Où avait-il laissé la sienne, de mère ? L'avait-il revue depuis vingt-deux ans ? Je lui ai dit : « Je vais préparer un gratin de courge, venez le partager avec moi à midi. »

Parler de ma mère m'avait fait penser à un gratin.

« C'est gentil, mais j'ai tout ce qu'il faut, je vais manger sur le pouce. (...) La terrasse est au soleil à midi (...) »

Je l'ai entendu taper là-bas derrière pendant plus de quatre heures. Quand il est revenu, (...) il est allé se laver le visage et les mains et nous nous sommes installés au soleil.

René Fregni, *Dernier arrêt avant l'automne*, 2019

Corrigé

„Als ich ein Kind war / als ich klein war, hatten wir in Marseille einen winzigen Garten, es / das war der Ort auf der Welt, den ich bevorzugte / den ich am liebsten hatte. Meine Mutter passte vom Küchenfenster aus auf mich auf / beaufsichtigte / beobachtete¹ mich vom Küchenfenster aus. Ich wäre niemals aus diesem Garten hinausgegangen. / Ich hätte diesen Garten niemals verlassen. Seitdem mag ich alle Gärten, ich habe den Eindruck², dass meine Mutter mich durch die Scheibe / durch das Fenster³ ansieht und dass mir nichts passieren / geschehen kann.“ Er war nachdenklich⁴. Wo hatte er denn seine Mutter gelassen ? Hatte er sie seit zweiundzwanzig Jahren wiedergesehen ? Ich sagte zu ihm : „Ich werde einen Kürbisauflauf zubereiten, kommen Sie und teilen Sie ihn mit mir⁵ zu Mittag.“

Wenn ich von meiner Mutter sprach, erinnerte⁶ es mich an einen Auflauf.

„Das ist nett, aber ich habe alles, was ich brauche, ich werde schnell eine Kleinigkeit essen⁷. (...) Die Terrasse liegt mittags in der Sonne (...)“

Ich hörte ihn dort hinten über vier Stunden lang klopfen⁸. Als er zurückkam, (...) ging er sich das Gesicht und die Hände waschen und wir setzten⁹ uns in die Sonne.“

Commentaire

1. *surveiller* : beaufsichtigen;
(*garder*) aufpassen auf
+ acc; beobachten
2. *avoir l'impression que qqn fait qqch* : das Gefühl / den Eindruck haben, dass jd etwas tut
3. *la vitre* : die (Fenster) scheibe, das Fenster
4. *pensif* : nachdenklich, gedankenvoll
5. *partager qqch avec qqn* : etwas mit jdm teilen
6. *faire penser à qqn / qqch* : an jdn / etwas erinnern
7. *manger sur le pouce* : schnell einen Happen / eine Kleinigkeit essen
8. *taper* : klopfen
9. *s'installer* : sich setzen, es sich bequem machen

Chapitre 3

Version

Hors annales

➤ Niveau peu difficile

In Hamburg regnete es. Bis der Nachtzug nach Paris fuhr, dauerte es noch mehr als eine Stunde. Kathrine blieb im Bahnhof, setzte sich an einen Tisch bei den Imbißständen. Sie zählte ihr Geld und dachte daran, wie die Mutter immer das Geld gezählt hatte, als sie noch in Schweden wohnten und von einem Fischerboot träumten. Kathrine schaute sich mißtrauisch um, als sie das Geld wieder in der Tasche verstaute. In einer Ecke saß eine Familie aus einem orientalischen Land mit viel Gepäck und stillen Kindern.

Ein betrunkenener Mann setzte sich neben Kathrine und sagte etwas. Sie hatte sich in Bergen einen amerikanischen Kriminalroman gekauft und ihn im Zug gelesen. Jetzt nahm sie ihn hervor, schlug ihn irgendwo auf und tat, als lese sie. Aber der Mann ließ ihr keine Ruhe. Er lehnte sich vor und schaute ihr ins Gesicht und sagt etwas, das Kathrine nicht verstand. Schließlich stand sie auf und ging davon. Der Betrunkene folgte ihr ein paar Schritte, dann kehrte er um. Kathrine wartete in der großen Halle. Als der Zug endlich einfuhr, zitterte sie vor Kälte. Sie war froh, dass im Liegewagen noch Plätze frei waren. Sie war allein im Abteil. Es erinnerte sie an die Kajüten auf den russischen Trawlern, nur das Fenster war viel größer.

Langsam rollte der Zug aus dem Bahnhof. Regen schlug gegen das Fenster, und Kathrine sah die vielen Lichter der Stadt und hatte zum erstenmal, seitdem sie losgefahren war, das Gefühl, in der Fremde zu sein, in der weiten Welt.

[...] Sie legte sich hin. Der Zug schaukelte leicht, und die monotonen Geräusche machten sie schläfrig.

Peter Stamm, *Ungefähre Landschaft*, btb, 2003, p.64-65
(257 mots)

Proposition de traduction

Il pleuvait à Hambourg. Il fallut encore un peu plus d'une heure avant que le train de nuit pour Paris ne parte / avant le départ du train de nuit pour Paris. Kathrine resta à la gare. Elle s'assit à une table des snack-bars¹. Elle compta² son argent et pensa comme sa mère avait toujours compté son argent lorsqu'elles habitaient / vivaient encore en Suède et qu'elles rêvaient d'un bateau de pêche. Kathrine jeta des regards méfiants³ autour d'elle, lorsqu'elle rangea / remit l'argent dans son sac. Une famille provenant d'un pays oriental avec beaucoup de bagages et des enfants calmes était assise dans un coin. Un homme ivre⁴ s'assit à côté de Kathrine et dit quelque chose. Elle s'était acheté un roman policier américain à Bergen et l'avait lu dans le train. Elle le sortit maintenant, l'ouvrit à n'importe quelle page et fit comme si elle lisait / fit semblant de lire. Mais l'homme ne la laissa pas tranquille. Il se pencha en avant⁵, la regarda en face et dit quelque chose que Kathrine ne comprenait pas. Finalement, elle se leva et s'en alla. L'ivrogne⁴ la suivit quelques pas, puis fit demi-tour⁶. Kathrine attendit dans le grand hall. Lorsque le train entra enfin en gare, elle grelotta / trembla de froid⁷. Elle était contente qu'il y ait encore des places de libre dans la voiture-couchettes⁸. Elle était seule dans le compartiment. Elle se rappela les cabines sur les chalutiers⁹ russes, seule la fenêtre était bien plus grande.

Le train sortit lentement de la gare. La pluie tapait contre la fenêtre et Kathrine vit les nombreuses lumières de la ville et eut, pour la première fois depuis qu'elle était partie, le sentiment d'être en terrain inconnu / à l'étranger, dans le vaste monde.

[...] Elle s'allongea¹⁰. Le train se balançait¹¹ légèrement et les bruits monotones lui donnaient envie de dormir¹².

Aide lexicale

1. *le snack-bar* :
der Schnellimbiss,
die Snackbar
2. *compter* : zählen → **ML**
3. *méfiant* : misstrauisch ;
être méfiant à l'égard de qqn : jdm gegenüber misstrauisch sein
4. *ivre* : betrunken ;
l'ivrogne : der / die Betrunkene, der Säufer
5. *se pencher en avant / vers qqn* : sich nach vorn beugen / zu jdm hinüberbeugen
6. *faire demi-tour* :
umkehren
7. *trembler* : zittern ;
trembler de fièvre / de peur / de froid : vor Fieber / Angst / Kälte zittern
7. *grelotter de qqch* :
vor etwas zittern
8. *la voiture-couchettes* :
der Liegewagen
9. *le chalutier* :
der Fischkutter, der Trawler
10. *s'allonger (se coucher)* :
sich hinlegen
11. *se balancer* :
(schwanken) schaukeln
12. *donner envie de dormir à qqn* : jdn schläfrig machen

Als ich am Abend an die Tür der Casa Raya klopfte, um Theo und Jola zum Abendessen abzuholen, wollte Jola nicht mitkommen. Sie behauptete, [...] lernen zu müssen. Sie schaute zur Seite, trommelte mit den Fingern auf die Tischplatte. Nichts zu machen. Ich konnte immer noch vor mir sehen, wie sie nach dem missglückten Tauchgang ein Stück abseits gestanden hatte, in eine Handtuch gewickelt, im Hintergrund das vulkanische Panorama. Sie fror erbärmlich und wirkte klein, als hätte die Kälte das Wassers sie schrumpfen lassen. Die Schultern hochgezogen, die Lippen blau, das nasse Haar klebte ihr an Wangen und Hals. Theo hatte ihr die Ausrüstung zum Wagen getragen und sah mit einem neuen, nachdenklichen Blick zu mir herüber.

Wir ließen Jola in der Casa Raya zurück. [...] Ich hätte Jola den schwierigen Einstieg bei Mala nicht zumuten dürfen. Ich hätte darauf bestehen sollen, wegen des schlechten Wetters einen Tag Pause einzulegen. [...] Das war nicht ihre Schuld. Die Einschätzung, wie viel ich den Kunden zumuten konnte, gehörte zu meinem Job. Irrte ich mich, lag die Verantwortung allein bei mir.

Manche Menschen gehen nach einer solchen Panikattacke nie wieder tauchen. Deshalb wäre es wichtig gewesen, sich noch ein wenig zusammenzusetzen. Gern hätte ich Jola gesagt, dass so etwas jedem passieren kann. [...] Wir hätten meine Theorie diskutieren können, dass es gerade Frauen schwerfiel, sich beim Tauchen sicher zu fühlen [...]. Frauen wollten die Kontrolle behalten. Aus demselben Grund begegneten sie Autos, Computers und Flugzeugen mit Missvertrauen. [...] Es war schwieriger, die Angst zu bezwingen, als keine Angst zu haben. Wir hätten so viel zu besprechen gehabt. Wenn sie mich nicht sehen wollte, bedeutete das wahrscheinlich, dass sie wütend war.

Juli Zeh, *Nullzeit*, btb, 2014, p.72-73 (259 mots)

Proposition de traduction

Lorsque, le soir, je frappai à la porte de la Casa Raya pour venir chercher Theo et Jola pour le dîner, Jola ne voulut pas venir avec nous. Elle prétendit¹ devoir réviser [...]. Elle regardait de côté et tambourinait² avec ses doigts sur le dessus de table / sur la table. Rien à faire. J'avais encore devant moi l'image d'elle, debout un peu à l'écart³, après son saut de plongée raté, enveloppée dans une serviette, et au fond le panorama volcanique. Elle avait terriblement froid et semblait toute petite, comme si la froideur de l'eau l'avait rétrécie. Les épaules redressées, les lèvres bleues, les cheveux mouillés collaient sur ses joues et sur son cou. Theo lui avait porté l'équipement jusqu'à la voiture et me lança un regard nouveau et pensif. Nous laissâmes Jola dans la Casa Raya. [...] Je n'aurais pas dû exiger⁴ de Jola cette entrée difficile dans l'eau à Mala. J'aurais dû insister pour faire une journée de pause à cause du mauvais temps. [...] Ce n'était pas de sa faute. Estimer⁵ ce que je pouvais exiger des clients faisait partie de mon travail. Si je me trompais, j'étais le seul responsable.

Certaines personnes ne vont plus jamais plonger⁶ après une telle crise de panique / d'angoisse. C'est pourquoi il aurait été important, de s'asseoir un moment ensemble. J'aurais volontiers dit à Jola que cela peut arriver à tout le monde. [...] Nous aurions pu parler de ma théorie selon laquelle ce sont surtout les femmes qui ont dû mal à se sentir à l'aise à la plongée [...]. Les femmes souhaitent conserver / garder le contrôle. Pour cette même raison, elles s'approchent des voitures, des ordinateurs et des avions avec méfiance⁷.

[...] Il était plus difficile de surmonter⁸ sa peur que de ne pas avoir peur du tout. Nous aurions eu tant de choses à discuter. Si elle ne voulait pas me voir, cela signifiait probablement qu'elle était furieuse⁹.

Aide lexicale

1. *prétendre qqch* :
etwas behaupten
2. *tambouriner* :
trommeln ; an / gegen
etwas trommeln:
*tambouriner à /
sur qqch*
3. *à l'écart* : abseits
4. *exiger qqch de qqn* :
jdm etwas zumuten
5. *estimer* : einschätzen;
jdn / etwas richtig
einschätzen : estimer
qqn / qqch à sa juste
valeur
6. *plonger* : tauchen
7. *la méfiance* :
das Misstrauen
8. *surmonter* :
überwinden,
bezwingen (peur)
9. *furieux* : wütend
(zornig); auf jdn
wütend sein :
être furieux contre qqn ;
über etwas wütend
sein : *être furieux
à cause de qqch*

› Niveau peu difficile

Oft bleibt Lynn bis um fünf, sechs, zieht den Arbeitstag freiwillig in die Länge, will nicht nach Hause, sucht Arbeit und findet sie, Aufzüge, lange Flurfluchten, das Innere der Blumenvasen. Überstunden sind nicht vorgesehen, werden weder ausbezahlt noch kann Lynn sie abfeiern irgendwann. Es ist ihre eigene Zeit. Aber niemand hindert sie daran. Heinz denkt, sie will es uns beweisen, will zeigen, dass sie eine Gute ist, will ihre Probezeit nicht nur einfach überstehen, sondern mit Auszeichnung. Aber auch nach drei Monaten ändert sich nichts. Im Gegenteil. Lynn arbeitet bis um sieben, manchmal bis um acht. Geht durch die Hotelküche, den Frühstücksraum, die Rezeption, die Werkstatt, die Wäscherei, findet überall Dinge, die nicht in Ordnung sind, putzt auch die Zimmer, die leer stehen, denn auch leer stehende Zimmer verstauben, denkt Lynn, auch dort schlägt sie die Bettdecken auf. Niemand gebietet ihr Einhalt. Man lässt sie machen. Und bald schon verschwindet Lynn hinter den Dingen des Hotels, fällt nicht mehr auf, es ist, als gehörte sie unsichtbar dazu, ein Inventar, das sich ab und zu kaum wahrnehmbar bewegt, ein Geist, der kommt und geht und kommt, wie er will, ein Heinzelmännchen, das im Vorbeigehen arbeitet. Etwas fällt zu Boden: Lynn ist da, es aufzuheben. Eine Zeitschrift in der Lounge: Sie liegt nicht lange dort. Schmutziger Fußabtritt eines Gasts, der aus dem Regen kommt: Ehe der Empfangchef sich darum kümmern kann, ist er schon weggewischt.

Aber die meiste Zeit verbringt Lynn in den Zimmern. [...]

Nicht in die Abreisezimmer, nein, in die Bleibezimmer: Wenn sie zu wissen glaubt, dass ihre Bewohner unterwegs sind, nicht zurückkommen, ehe die Nacht einbricht.

Markus Orth, *Das Zimmermädchen*, btb, 2010, p.24-26 (259 mots)

Markus Orth, 1969 geboren, lebt in Karlsruhe. Er studierte Philosophie, Romanistik und Englisch. Für seine Erzählungen und Romane wurde er mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet. Das Zimmermädchen wurde beim Bachmann-Wettbewerb 2008 in Klagenfurt ausgezeichnet.

Proposition de traduction

Lynn reste souvent jusqu'à cinq ou six heures, allonge¹ de son plein gré² sa journée de travail, ne veut pas rentrer chez elle, cherche des choses à faire et les trouve, les ascenseurs, les longs couloirs, l'intérieur des vases de fleurs. Les heures supplémentaires³ ne sont pas prévues, elles ne sont pas payées et Lynn ne peut pas non plus les prendre / récupérer en jours de repos / congé. C'est son temps libre / son temps à elle. Mais personne ne l'empêche d'en faire. Heinz pense qu'elle veut prouver qu'elle est une bonne employée, qu'elle ne veut pas seulement faire sa période d'essai mais exceller. Mais au bout de trois mois, rien ne change. Au contraire. Lynn travaille jusqu'à sept heures, parfois jusqu'à huit heures. Elle traverse la cuisine de l'hôtel, la salle du petit déjeuner, la réception, l'atelier et la buanderie, trouve partout des choses, qui sont en désordre, nettoie aussi les chambres, qui sont vides, car les chambres vides prennent aussi de la poussière, pense Lynn, et là-aussi elle ouvre les couvre-lits⁴. Personne ne l'arrête. On la laisse faire. Et bientôt Lynn disparaît derrière les murs de l'hôtel / dans le décor de l'hôtel, on ne la remarque plus, c'est comme si elle en faisait partie, invisible, un meuble, qui de temps en temps bouge de manière à peine perceptible, un esprit, qui vient et va et vient, comme il veut, un lutin⁵ qui travaille / fait le travail en passant. Quelque chose tombe par terre : Lynn est là pour le ramasser. Une revue abandonnée dans le bar : elle n'y restera pas longtemps. Des traces de pas sales d'un client qui a marché sous la pluie : avant que le chef de la réception puisse s'en occuper, c'est déjà enlevé / essuyé.

Mais Lynn passe la plus grande partie de son temps dans les chambres. / Mais c'est dans les chambres que Lynn passe la plus grande partie de son temps. [...]

Pas dans les chambres que les clients ont libérées, non, dans celles qu'ils occupent encore : quand elle croit savoir que ses occupants sont sortis et ne rentreront pas avant la tombée de la nuit⁶.

Aide lexicale

1. *allonger*
(rendre plus long) :
verlängern, länger
machen
2. *de son plein gré* :
freiwillig
3. *heure supplémentaire* :
die Überstunde ;
*faire des heures
supplémentaires* :
Überstunden machen
4. *ouvrir le couvre-
lit* : die Bettdecke
aufschlagen
5. *le lutin* :
das Heinzelmännchen
(qui fait le travail
pendant la nuit)
6. *la tombée de la
nuit* : der Einbruch
der Dunkelheit

Nachdem sie an einem Herbsttag beim Apfelernten aus dem Baum gefallen war, war nichts mehr wie vorher. Natürlich ahnte das zunächst noch keiner. Sie selbst am allerwenigsten. Aber von da an hatte sie oft Schmerzen in der Hüfte, wusste plötzlich nicht mehr, ob sie ihre Tabletten für die Hüfte schon genommen hatte oder nicht. Sie fragte Hinnerk immer wieder, ob sie sie schon genommen habe oder nicht. Hinnerk wurde ungeduldig und antwortete gereizt. Bertha bekam Angst vor dieser Schärfe, denn sie wusste es wirklich nicht und hätte schwören können, dass sie ihn noch nicht gefragt hatte. Da Hinnerk immer schon mit den Augen rollte, wenn sie fragte, fragte sie nicht mehr, wurde aber unsicher in vielen Dingen. Sie fand ihre Brille nicht mehr oder ihre Handtasche oder ihren Hausschlüssel. Sie verwechselte Termine, und es wollte ihr plötzlich auch der Name von Hinnerks Sekretärin, die schon über dreißig Jahre in der Kanzlei arbeitete, nicht mehr einfallen. Dies alles machte sie erst nervös, dann besorgt. Schließlich, als sie merkte, dass es immer schlimmer wurde und auch niemand da war, der ihr helfen oder mit dem sie darüber sprechen konnte, als ganze Tage ihres Lebens, nicht nur des jetzigen, auch des früheren Lebens, einfach im Nichts versanken, bekam sie große Angst. Diese Angst führte dazu, dass sie oft weinte, morgens mit Herzklopfen im Bett lag und einfach nicht aufstehen wollte. Hinnerk fing an, sich für sie zu schämen und sie mit leiser Stimme zu beschimpfen. [...] Berthas Verwirrung war Hinnerk peinlich, das war keine ehrliche Krankheit mit Schmerzen und Medikamenten. Diese Krankheit erfüllte ihn mit Zorn und Scham.

Katharina Hagen, *Der Geschmack von Apfelkernen*, Kiepenheuer et Witsch,
2012, p.108-109
(256 mots)

Proposition de traduction

Après qu'elle était tombée de l'arbre en récoltant¹ des pommes un jour d'automne, rien n'était plus comme avant. D'abord / Au départ, personne ne devinait que la situation allait changer. Elle encore moins que les autres. Mais à partir de ce jour-là / à partir de ce moment-là, elle avait souvent des douleurs à la hanche, ne savait tout d'un coup plus si elle avait déjà pris ses comprimés. Elle demandait sans cesse à Hinnerk, si elle les avait déjà pris ou non. Hinnerk s'impatientait² de ces questions et répondait avec agacement³. Bertha prit peur de sa rudesse, car elle ne le savait vraiment pas et aurait pu jurer⁴ qu'elle ne lui avait pas encore posé la question. Comme Hinnerk levait les yeux au ciel, dès qu'elle lui posait la question, elle ne lui demandait plus, mais manquait de plus en plus d'assurance. Elle ne trouvait plus ses lunettes ou son sac à main ou la clé de la maison. Elle confondait des rendez-vous et tout d'un coup, elle ne se souvenait plus du nom de la secrétaire de Hinnerk / ne se rappelait plus comment s'appelait ..., qui travaillait pourtant depuis plus de 30 ans dans le cabinet. Tout cela la rendit d'abord nerveuse, puis inquiète. Enfin, lorsqu'elle remarqua que cela s'empirait⁵ et qu'il n'y avait personne qui pouvait l'aider ou avec qui elle pouvait en parler, lors que des jours entiers de sa vie, non seulement de sa vie actuelle mais aussi de sa vie antérieure, tombaient dans l'oubli / plongeaient dans le néant⁶, elle prit grande peur. Cette peur faisait qu'elle pleurait souvent, qu'elle restait couchée dans son lit le matin, le cœur battant, et ne voulait tout simplement pas se lever. Hinnerk commença à avoir honte⁷ d'elle et de l'insultait à voix basse. [...] La confusion de Bertha fut pénible pour Hinnerk, ce n'était pas une vraie / véritable maladie avec des douleurs et des médicaments. Cette maladie l'emplissait de colère et de honte.

Aide lexicale

1. *récolter* : ernten
2. *s'impatienter de qqch* : wegen etwas ungeduldig werden, die Geduld verlieren
3. *agacé, avec agacement* : gereizt
4. *jurer* : schwören
→ voir **ML**
5. *s'empirer* : sich verschlimmern
6. *tomber dans l'oubli, plonger dans le néant* : im Nichts verschwinden
7. *avoir honte* : sich schämen → voir **ML**
8. *insulter* : beleidigen, beschimpfen

› Niveau peu difficile

Ich saß in der Public Library und studierte, wie schon seit Tagen, alte Bände der *Chicago Tribune*, als ich Agnes zum ersten Mal sah. Es war im April letzten Jahres. Sie setzte sich im Lesesaal mir gegenüber, zufällig wohl, die meisten Plätze waren besetzt. Sie hatte ein Sitzkissen mitgebracht [...]. Vor sich auf den Tisch legte sie einen Schreibblock, daneben einige Bücher, zwei oder drei Stifte, einen Radiergummi, einen Taschenrechner. Als ich von meiner Arbeit aufschaute, trafen sich unsere Blicke. Sie senkte die Augen, nahm das oberste Buch vom Stapel und begann zu lesen. Ich versuchte, die Titel der Bücher zu entziffern, die sie mitgebracht hatte. Sie schien es zu bemerken und zog den Stapel mit einer leichten Drehung gegen sich. [...]

Am nächsten Tag war ich schon früh in der Bibliothek, und obwohl ich Agnes erwartete, hatte ich, keine Mühe, mich auf die Arbeit zu konzentrieren. Ich wusste, dass sie kommen würde und dass wir reden würden miteinander, eine Zigarette rauchen, einen Kaffee trinken. In meinem Kopf war unsere Beziehung viel weiter gediehen als in Wirklichkeit. Ich begann schon, mir über sie Gedanken zu machen, hatte schon Zweifel, dabei hatten wir uns noch nicht einmal verabredet.

Ich kam mit der Arbeit gut voran, las, machte mir Notizen. Als Agnes gegen Mittag erschien, nickte sie mir zu.

Peter Stamm, *Agnes*, Fischer Taschenbuch, 2009, p.13et17 (204 mots)

Peter Stamm, 1963 in der Schweiz geboren, arbeitete in verschiedenen Berufen, unter anderem in Paris und New York. Seit 1990 ist er als freier Autor und Journalist tätig. Er schrieb mehrere Hörspiele und Romane. Sein 1998 erschienener Debütroman »Agnes« wurde ein großer Erfolg.

Proposition de traduction

J'étais assis dans la Public Library et j'étudiais, comme depuis plusieurs jours déjà / comme depuis des jours déjà, de vieux volumes / exemplaires de *Chicago Tribune*, lors que je vis Agnès pour la première fois. C'était en avril / au mois d'avril de l'année dernière. Elle s'assit en face de moi dans la salle de lecture, sans doute par hasard¹, la plupart des places / sièges étaient occupées / occupés. Elle avait apporté un coussin. Elle posa devant elle sur la table un bloc, à côté de celui-ci quelques livres, deux ou trois crayons, une gomme, une calculatrice. Lors que je levai les yeux de mon travail, nos regards se croisèrent. Elle baissa les yeux, prit le premier livre sur la pile et commença à lire. J'essayais de / je cherchai à déchiffrer² les titres des livres qu'elle avait apportés. Elle sembla le remarquer et tira la pile³ vers elle en la tournant légèrement. [...]

Le lendemain, j'arrivai tôt à la bibliothèque et bien que j'aie attendu Agnès, j'avais pas de mal / difficulté à me concentrer sur mon travail. Je savais qu'elle allait venir et que nous allions nous parler / discuter, fumer une cigarette, boire un café. Dans ma tête, notre relation avait progressé / évolué bien davantage qu'en réalité / ... était allée bien plus loin qu'en réalité / ... avait pris une meilleure tournure qu'en réalité⁴. Je commençais déjà à me faire des soucis pour elle / à m'inquiéter⁵ pour elle, j'avais déjà des doutes⁶, et pourtant, nous n'avions même pas encore fixé un rendez-vous / convenu d'un rendez-vous.

J'avais bien dans mon travail, je lisais, je prenais des notes. Lorsqu'Agnès apparut / fit son apparition⁷ vers midi, elle me fit un signe de tête⁸.

Aide lexicale

1. *par hasard* : zufällig (Adv) → voir **ML**
2. *déchiffrer* : entziffern
3. *la pile* : der Stapel, der Stoß; *une pile de dossiers* : ein Aktenstoß; *une pile d'assiettes* : ein Stapel Teller
4. *prendre une bonne tournure, bien pousser* : gedeihen – gedieh – ist gediehen
5. *s'inquiéter* : sich über jdn Gedanken (Sorgen) machen
6. *le doute* : der Zweifel → voir **ML**
7. *faire son apparition* : auftauchen, sich blicken lassen
8. *faire un signe de tête* : jm zunicken

› Niveau peu difficile

Kurz nach sechs kamen sie in Paris an. Von der Gare du Nord fuhren sie direkt zum Trocadéro. Sie gingen über den Platz zwischen den zwei Flügeln des Palais de Chaillot. Der Eiffelturm war beleuchtet und wunderschön.

„Er sieht genauso aus, wie ich ihn mir vorgestellt habe“, sagte Kathrine. Sie kaufte bei einem fliegenden Händler einen kleinen Eiffelturm aus bronzefarbenem Metall und dann noch einen für Christian. [...]

„Gehen wir hinauf?“

„Willst du?“

Christian verzog das Gesicht, und Kathrine lachte. „Die Dänen mögen die Höhe nicht. Ist es das?“

„Der Koffer“, behauptete Christian.

Sie fuhren bis zur zweiten Plattform. Das genügt, sagte Kathrine, als sie hinunterschaute. Sie machte ein Foto mit und eins ohne Christian.

„Jetzt kann ich auch etwas erzählen“, sagte sie. Und plötzlich musste sie weinen.

„Du musst dir nicht leid tun“, sagte Christian. „Ihr habt doch auch einen Turm da oben.“

„Die höchste Radioantenne von Norwegen“, sagte Kathrine und wischte sich die Tränen ab, „aber da kann man nicht rauf. Ich habe im Leben noch nicht so viel geweint wie in diesem Monat.“

„Sonst noch ein Ort, an dem du gewesen sein musst?“ fragte Christian. Sie nahmen ein Taxi und fuhren durch die Stadt, die Champs-Élysées hinunter, über die Place Vendôme und an der alten und der neuen Oper vorbei. Kathrine fotografierte aus dem Fenster des Autos, und als sie beim Hotel ankamen, war der Film zu Ende. Das Hotel lag in einer Nebenstraße.

„Wir können zusammen ein Zimmer nehmen“, sagte Kathrine, „das ist billiger“.

Peter Stamm, *Ungefähre Landschaft*, Fischer Taschenbuch, 2009, p.91-92
(225 mots)

Proposition de traduction

Ils arrivèrent à Paris un peu après six heures. Depuis la gare du Nord, ils allèrent directement au Trocadéro. Ils traversèrent la place entre les deux ailes¹ du Palais de Chaillot. La tour Eiffel était éclairée² et magnifique³ / superbe.

« Elle est exactement comme je me l'étais imaginée⁴ / je me l'étais représentée », dit Kathrine. Elle acheta une petite tour Eiffel en métal couleur bronze auprès d'un vendeur à la sauvette⁵ / un marchand ambulant et puis / ensuite encore une pour Christian.

« On monte ? / Est-ce qu'on monte ? »

« Tu veux ? / Veux-tu ? / Tu en as envie ? »

Christian fit une grimace / fit la moue⁶ et Kathrin rit.

« Les Danois n'aiment pas l'altitude / la hauteur, c'est ça / c'est vrai / n'est-ce pas ? »

« La valise », prétendit⁷ Christian.

Ils montèrent en ascenseur jusqu'à la deuxième plate-forme. C'est assez / suffisant / ça suffit, dit Kathrine, lorsqu'elle regardait en bas⁸. Elle prit une photo avec et une photo sans Christian.

« Maintenant, je peux aussi raconter quelque chose / j'ai aussi quelque chose à raconter », dit-elle. Et soudain / tout à coup, elle dut pleurer.

« Tu ne dois pas être désolée / t'en faire », dit Christian.

« Vous avez quand même / tout de même aussi une tour là-haut. »

« La plus haute antenne radio de Norvège », dit Kathrine et essuya ses larmes, « mais on ne peut pas y monter. Je n'ai jamais autant pleuré de ma vie que ce mois-ci. »

« Y-a-il encore un endroit où tu devais (absolument) aller ? » demanda Christian.

Ils prirent un taxi et traversèrent / roulèrent à travers la ville⁹, descendant les Champs-Élysées, traversant la place Vendôme, passant par l'ancienne opéra et la nouvelle. Kathrine prit des photos par la fenêtre de la voiture, et lorsqu'ils arrivèrent à l'hôtel, la pellicule¹⁰ était terminée / finie. L'hôtel était situé dans une rue secondaire / adjacente.

« On peut prendre une chambre pour deux / ensemble », dit Kathrine, « c'est moins cher. »

Aide lexicale

1. *l'aile* : der Flügel (Gebäudeflügel)
2. *éclairer* : beleuchten (erhellen)
3. *magnifique* : wunderschön
4. *s'imaginer qqch* (se représenter qqch) : sich etwas vorstellen → voir **ML**
5. *le vendeur à la sauvette* : der fliegende Händler
6. *faire une grimace* : das Gesicht verziehen; *faire la moue à qqch* : bei etwas ein schiefes Gesicht ziehen
7. *prétendre (affirmer)* : behaupten
8. *regarder vers le bas* : hinunterschauen, hinunterblicken
9. *traverser la ville* : durch die Stadt fahren
10. *la pellicule* : der Film; *la pellicule couleur / noir et blanc* : der Farbfilm, der Schwarzweißfilm

› Niveau peu difficile

Mit dem Nachtzug fuhr ich nach Rom.

Am Morgen wurde ich auf dem Roma Termini abgeholt, direkt am Ende des Bahnsteigs. Davide stand da und hielt ein Schild mit meinem Namen hoch. Er umarmte mich, ich war das gar nicht gewohnt, von einem fremden Menschen umarmt zu werden. Gut, er war nicht wirklich ein Fremder, aber ich kannte ihn ja kaum.

Mit dem Auto fuhren wir zu seiner Wohnung, wo sein Sohn Alessandro das Frühstück vorbereitet hatte. Er umarmte mich auch und klopfte mir lachend auf den Rücken. Er war sehr groß, fast zwei Meter, ein Jahr älter als ich und studierte Wirtschaftswissenschaften. In seiner Freizeit ging er oft segeln, Davide und er besaßen gemeinsam ein Segelboot, das in Fiumicino im Hafen lag. Mit einer angesteckten Begeisterung redete er nur vom Segeln. [...]

Untertags zeigte mir Davide Rom. Am Abend kamen wir in die Wohnung zurück, und die gesamte Familie war anwesend, Töchter, Ehemänner, Enkelkinder, sie hatten Pizza gebacken und den Tisch schön gedeckt. Wieder wurde ich von allen lautstark begrüßt und umarmt, wir tranken viel und saßen bis in die Nacht hinein, einmal drückte mir jemand eine Gitarre in die Hand, und ich musste ihnen vorspielen. Sie sangen alle mit.

Ich fühlte mich wahnsinnig wohl.

Judith W. Taschler, *bleiben*,
Droemer Verlag, 2016, p.161-162 (202 mots)

Judith W. Taschler (geb. 1970) ist eine österreichische Schriftstellerin.

Nach einem Auslandsaufenthalt in den USA und verschiedenen Jobs studierte sie Germanistik und Geschichte und unterrichtete einige Jahre als Deutschlehrerin. Mit „Die Deutschlehrerin“ (2013) gelang ihr der literarische Durchbruch. Sie lebt heute mit ihrer Familie als freie Schriftstellerin in Innsbruck.

Proposition de traduction

Je me rendais par / J'allais en train de nuit à Rome.

Le matin / Au matin, on vint me chercher¹ à la gare Roma Termini, directement au bout du quai de gare². David se tenait là (debout) et levait³ une pancarte⁴ portant mon nom. Il me prit / serra dans ses bras⁵, je n'avais pas du tout l'habitude d'être prise / je n'étais pas du tout habituée à être prise dans les bras par un inconnu / à ce qu'un inconnu me prenne dans ses bras. Bon / Enfin, il n'était pas vraiment un inconnu, mais je ne le connaissais guère. / Je le connaissais à peine.

En voiture, on se rendait / nous allions à son appartement où son fils Alessandro avait préparé le petit déjeuner. Il me serra dans ses bras lui aussi et me tapa dans le dos⁶ en riant. Il était très grand, (il mesurait) presque deux mètres, était d'un an mon aîné / avait un an de plus que moi et étudiait les sciences économiques. Pendant son temps libre / ses loisirs⁷, il allait souvent faire de la voile⁸, Davide et lui possédaient ensemble un voilier, qui était amarré dans le port de Fiumicino. Avec un enthousiasme contagieux / communicatif, il ne parlait que de la voile. [...]

Pendant la journée⁹, David me montrait / me faisait visiter Rome. Le soir, nous retournions à l'appartement et toute la famille était présente, les filles, les maris / les époux, les petits enfants, ils avaient fait cuire des pizzas et dressé une belle table.

Ils me saluaient à nouveau tous bruyamment et me serraient dans leurs bras, nous buvions beaucoup et veillions jusqu'à tard dans la nuit, à un moment, quelqu'un me mit une guitare dans les mains¹⁰, et je dus jouer pour eux / devant eux. Ils m'accompagnaient tous en chantant. Je me sentais vachement / extrêmement bien / incroyablement à l'aise.

Aide lexicale

1. *venir chercher qqn* : jdn abholen
2. *le quai de gare* : der Bahnsteig
3. *lever (soulever)* : hochhalten (in die Höhe halten)
4. *la pancarte* : das Schild; *le panneau* : das Verkehrsschild; *l'écriteau* : das Hinweisschild
5. *serrer / prendre qqn dans ses bras* : jdn umarmen // *enlacer qqn* : jdn umschlingen
6. *taper qqn sur l'épaule / dans le dos* : jdn auf die Schulter / in den Rücken klopfen
7. *pendant ses loisirs* : in seiner / ihrer Freizeit
8. *faire de la voile*: segeln (den Segelsport betreiben); *le voilier* : das Segelboot
9. *pendant la journée* : tagsüber = untertags
10. *mettre qqch dans les mains de qqn* : jdm etwas in die Hand drücken

➤ Niveau peu difficile

Lynn nimmt den Zug.

Nach vier Stunden ist sie am Heimatbahnhof. Im Haus ihrer Mutter brennt Licht. [...]

„Magst du was trinken?“

„Danke.“

„Kaffee?“

„Nicht mehr so spät.“

„Wasser?“

„Mhm.“

„Warte, ich komme gleich. Setz dich doch.“

Lynn nickt. Sie wartet. Die Mutter kommt zurück mit einem Teller Plätzchen. [...]

„Die hab ich gestern gebacken.“

„Sind gut“, sagt Lynn mit vollem Mund.

„Das ist schön, dass du mich besuchst.“

Lynn nickt.

„Ich freu mich.“

Lynn nimmt das vierte Plätzchen.

„Ist was passiert?“, fragt die Mutter; „Kann ich was für dich tun?“
Ist alles in Ordnung? Ist was mit der Arbeit? Hast du wieder, ich meine, was ist los, Lynn? Brauchst du Geld?“

„Ich kann nicht mehr.“

„Das wird schon wieder.“

Lynn schaut zur Mutter.

Mutter schweigt. Lynn denkt, sie versteht nicht, was ich sagen will, wie soll ich ihr sagen, was ich sagen will, wir bräuchten einen Gefühlsdolmetscher, jemanden, der zwischen uns sitzt und das, was ich sage, in ihre Welt übersetzt, und das, was sie sagt, in meine. Ich sitze hier und weiß selber nicht, weshalb ich hier sitze. Vielleicht liegt alles nur an mir. Sie kann nichts dafür, dass ich so bin, wie ich bin. Vielleicht hat sie sich eine andere Tochter gewünscht. Ist es das, was sie mir nicht sagen kann? Was ich nicht verstehe?

Markus Orths, *Das Zimmermädchen*, btb, 2010, p.128-130 (206 mots)

Markus Orth, 1969 geboren, lebt in Karlsruhe. Er studierte Philosophie, Romanistik und Englisch. Für seine Erzählungen und Romane wurde er mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet. "Das Zimmermädchen" wurde beim Bachmann-Wettbewerb 2008 in Klagenfurt ausgezeichnet.

Proposition de traduction

Lynn prend le train.

Quatre heures plus tard elle est à la gare de sa ville natale.

La maison de sa mère est éclairée. / Dans la maison de sa mère, il y a de la lumière. [...]

- Veux-tu boire quelque chose ? / Tu veux boire quelque chose ?
- Merci. Du café ?
- Pas aussi tard.
- De l'eau ?
- Mmmm. Attends, je reviens tout de suite. Assieds-toi donc.

Lynn hoche la tête.¹ / fait un signe d'approbation / acquiesce d'un signe de tête.² Elle attend. La mère revient avec une assiette de biscuits. / petits gâteaux. [...]

- Je les ai cuits hier. / Je les ai fait cuire hier.
- Ils sont bons, dit Lynn la bouche pleine.
- C'est gentil de me rendre visite. / de venir me voir.

Lynn hoche la tête. / acquiesce d'un signe de tête.

- Cela me fait plaisir. Lynn prend un quatrième biscuit. / petit gâteau.
- Est-ce qu'il est arrivé quelque chose ? demande la mère. Puis-je faire quelque chose pour toi ? Tout va bien ? Y-a-t-il un problème au travail ? As-tu de nouveau, je veux dire, que se passe-t-il, Lynn ? As-tu besoin d'argent ?

- Je n'en peux plus. Ça va aller. Lynn regarde sa mère. [...]

La mère se tait³. Lynn pense, elle ne comprend pas ce que je veux dire, comment dois-je lui dire, ce que je souhaite lui dire, nous aurions besoin d'un interprète des sentiments, quelqu'un qui soit assis entre nous deux et traduise ce que je dis dans son monde et ce qu'elle dit dans le mien. Je suis assise là et ne sais même pas moi-même, pourquoi je suis assise là. Peut-être tout cela est-il de ma faute⁴. Elle n'y peut rien, / Elle n'y est pour rien⁵, si je suis comme je suis. Peut-être aurait-elle aimé avoir une fille différente. Est-ce cela, qu'elle ne peut pas me dire ? Que je ne comprends pas ?

Aide lexicale

1. *hocher la tête* : nicken
2. *acquiescer* : zustimmen, beistimmen ; *acquiescer d'un signe de tête* : zustimmend nicken
3. *se taire* : schweigen
→ voir **ML**
4. *C'est (de) ma faute.* : Das ist mein Fehler.
5. *Je n'y suis pour rien.* / *Je n'y peux rien.* : Ich kann nichts dafür

› Niveau assez difficile

Damals schrieb ich noch Briefe, glaubte noch an Geschriebenes, Gedrucktes, Gelesenes. Das tat ich inzwischen nicht mehr. Ich war Bibliothekarin an der Freiburger Universitätsbibliothek, ich arbeitete mit Büchern, ich kaufte mir Bücher, ja, gelegentlich lieh ich mir auch welche aus. Aber lesen ? Nein. Früher ja, da schon, da las ich ununterbrochen, im Bett, beim Essen, auf dem Fahrrad. Doch damit war Schluss. [...]

Ich war aber gern Bibliothekarin. Aus denselben Gründen, aus denen ich nicht mehr las.

Erst hatte ich Germanistik studiert, aber bei den Seminararbeiten merkte ich, dass mir alles, was nach dem Bibliographieren kam, belanglos erschien. Kataloge, Schlagwortregister, Handbücher, Indizes hatten ihre eigene feine Schönheit, die sich beim flüchtigen Lesen ebenso wenig erschloss wie ein hermetisches Gedicht. [...]

Besonders liebte ich an meinem Beruf das Aufstöbern vergessener Bücher, Bücher, die schon seit Hunderten von Jahren an ihrem Platz standen, wahrscheinlich noch nie gelesen worden waren, eine dicke Staubkruste im Schnitt, und die doch Millionen von ihren Nichtlesern überlebt hatten. Ich hatte mittlerweile sieben oder acht dieser Bücher ausfindig gemacht und besuchte sie in unregelmäßigen Abständen, berührte sie aber nie. Gelegentlich schnupperte ich ein bisschen an ihnen. Wie die meisten Bibliotheksbücher rochen sie schlecht, das Gegenteil von frisch. Am schlimmsten roch das Buch über altägyptische Mauerfriese, es war schon ganz schwarz und wüst.

Katharina Hagen, *Der Geschmack von Apfelkernen*,
Kiepenheuer et Witsch, 2012, p.21-23
(211 mots)

Proposition de traduction

À l'époque, j'écrivais encore des lettres, je croyais encore à ce qui était écrit, à ce qui était imprimé¹, à ce qui pouvait être lu. Ce n'est plus le cas aujourd'hui. J'étais bibliothécaire² à l'université de Fribourg, je travaillais avec les livres, je m'achetais des livres, il m'arrivait même d'en emprunter / de temps en temps, j'en empruntais³ aussi. Mais lire ? Non. Autrefois oui, certainement, je lisais tout le temps / sans cesse, au lit, en mangeant, à bicyclette / en faisant du vélo. Fini, terminé. / C'était fini.

Mais je prenais plaisir à mon travail de bibliothécaire. / Mon travail de bibliothécaire me plaisait. / J'aimais mon travail de bibliothécaire. Et pour les mêmes raisons, je ne prenais plus plaisir à lire. / je ne lisais plus.

J'ai d'abord fait des études d'allemand / J'ai commencé par faire des études de lettres allemandes mais les travaux dirigés auxquels je participais m'ont permis de constater / mais lors des travaux de séminaire auxquels je participais, je notais que tout ce qui venait après les recherches bibliographiques ne présentait aucun intérêt pour moi / me semblait insignifiant⁴ / sans intérêt. Catalogues, tables de matières, manuels, index avaient leur propre beauté discrète, une beauté qui n'était pas davantage accessible lors d'une lecture superficielle⁵ que celle d'un poème hermétique. [...]

Ce qui me plaisait le plus dans mon métier était de / L'aspect le plus plaisant de mon métier consistait pour moi à dénicher⁶ des livres oubliés, des livres qui étaient rangés à leur place depuis des centaines d'années, des livres qui n'avaient sans doute jamais été lus, dont les poussières⁷ s'accumulaient sur la tranche pour former une épaisse croûte et qui n'en ont pas moins survécu à des millions de non-lecteurs. J'avais entretemps repéré⁸ sept ou huit livres de cette sorte et je leur rendais visite à intervalles irréguliers, mais sans jamais les toucher. Occasionnellement, je les reniflais⁹ un peu. Comme la plupart des livres de bibliothèque, ils sentaient mauvais, une odeur de moisi. Celui qui sentait le plus mauvais était le livre consacré aux frises de l'ancienne Egypte, il était noir et dégoûtant.

Aide lexicale

1. *imprimer* : drucken, gedruckt
2. *la bibliothèque* : die Bibliothek, die Bücherei ; *la bibliothèque municipale* : die Stadtbücherei // *la librairie* : die Buchhandlung, der Buchladen
3. *emprunter (se faire prêter)* : leihen, ausleihen
4. *insignifiant* : belanglos
5. *superficiel* : flüchtig (Lektüre)
6. *dénicher* : ausfindig machen
7. *la poussière* : der Staub
8. *repérer* : (découvrir) ausfindig machen (fam)
9. *renifler* : schnuppern

➤ Niveau peu difficile

Stella. Ich heiße Stella.

Sie sagt, ich habe Flugangst, ich ertrage das Fliegen nicht gut, kann ich neben Ihnen sitzen, könnte ich bitte einfach neben Ihnen sitzen bleiben.

[...] Er sagt, Sie brauchen keine Flugangst zu haben. Setzen Sie sich hin. Ich heiße Jason. Setzen Sie sich.

Das Flugzeug rollte über die Startbahn, beschleunigt, hebt ab und fliegt. Das Flugzeug fliegt hoch in den blassen, fernen Himmel, es bricht durch die Wolken, unter ihnen bleiben das Land, ein anderes, früheres Leben zurück.

[...] Er zieht ihre Hand zu sich rüber, legt sie in seinen Schoß, schließt die Augen, dann schläft er ein. [...] Schläft, obwohl sie Angst hat. Aber er würde sagen, er habe geschlafen, damit sie sehen konnte, dass es unsinnig war, Angst zu haben. [...]

Als das Flugzeug landet, macht er die Augen auf und lächelt. [...] Er sagt, sieh an, Stella, Sie haben es geschafft. Er nimmt jetzt ihre Hand in seine beiden Hände, und dann küsst er ihre Hände, den Handrücken, fest und sicher.

Wollen wir uns wiedersehen, sagt Stella. Sehen wir uns wieder.

Ja, sagt Jason, er sagt das, ohne nachzudenken - ja.

Stella schreibt ihre Telefonnummer auf seine Bordkarte. Dann steht sie auf und flüchtet, [...]. Es ist kühl, es regnet. Unmöglich zu wissen, wie es weitergehen wird.

Jason ruft drei Wochen später an.

Judith Hermann, *Aller Liebe Anfang*,
S. Fischer, 2014, p.8-10 (205 mots)

Proposition de traduction

Stella. Je m'appelle Stella.

Elle dit, j'ai peur de l'avion, je ne supporte¹ pas l'avion, puis-je m'asseoir à côté de vous, pourrais-je juste rester assise à côté de vous, s'il vous plaît.

[...] Il dit, vous n'avez pas besoin d'avoir peur de l'avion². Asseyez-vous. Je m'appelle Jason. Asseyez-vous donc. L'avion roula sur la piste d'envol³, accélère⁴, décolle et s'envole. L'avion vole haut dans le ciel pâle et lointain, il perce⁵ les nuages, en-dessous d'eux la terre, une autre vie, une vie d'avant laissées derrière eux. [...] Il tire la main de Stella vers lui, la pose sur ses genoux, ferme les yeux et puis il s'endort. [...] Il dort, bien qu'elle ait peur. Mais il dirait qu'il avait dormi, pour qu'elle puisse voir, qu'il est insensé⁶ d'avoir peur. [...]

Lorsque l'avion atterrit⁷, il ouvre les yeux et sourit. [...] Il dit, voyez, Stella, vous avez réussi. Il prend alors la main de Stella dans ses deux mains, puis il embrasse ses mains, le dos de sa main, de manière ferme et sûre. Voulez-vous qu'on se revoie, dit Stella. Revoyons-nous ! Oui, dit Jason, il le dit sans réfléchir – oui.

Stella écrit son numéro de téléphone sur sa carte d'embarquement. Puis elle se lève et s'enfuit⁸ [...]. Il fait frais, il pleut. Impossible de savoir, comment ça continuera. / ce qui se passera ensuite.

Jason appelle trois semaines plus tard.

Aide lexicale

1. *supporter* : ertragen ;
nicht mehr ertragen :
ne plus être supportable
2. *la peur de monter en avion* : die Flugangst
3. *la piste d'envol* : die Startbahn
4. *accélérer* : beschleunigen
5. *percer* : durchstechen, durchbohren, durchbrechen
6. *insensé* : unsinnig
7. *atterrir* : landen (Flugzeug)
8. *s'enfuir* : flüchten
→ voir **ML**

› Niveau peu difficile

Als Bernhardt mit dem Direktor durch die Ausstellungsräume ging, war er überrascht, wie hell und licht alles war, welch starke Präsenz die Bilder hatten. Diese Diskrepanz zwischen außen und innen hatte er gar nicht mehr in Erinnerung gehabt. Aber er war ja auch nur einmal in der Gemäldegalerie gewesen, und das war vor langer Zeit, als er sich nämlich „seinen“ Brueghel mal echt anschauen wollte. Schnellen Schrittes waren sie durch die Säle mit den Dürers und Cranachs gegangen, dann blieb der Direktor abrupt stehen und wies mit großer Geste auf eine Wand.

„Da hängt Ihr Lieblings-Brueghel. Normalerweise.“

Bernhardt blickte auf die leere Wand.

„Normalerweise?“

„Ja, jetzt nicht mehr.“

„Gestohlen?“

„Nein, nein, keine Angst, hier ist noch nie etwas gestohlen worden. Und hier wird auch in Zukunft nichts gestohlen werden. Unsere Sicherheitsvorkehrungen sind schon ziemlich perfekt. Schauen Sie einfach auf das kleine Schild, das da hängt.“

Bernhardt beugte sich vor.

„Ausgeliehen an das Kunsthistorische Museum Wien anlässlich der Ausstellung *Licht und Dunkel – Die niederländischen Meister des 16. und 17. Jahrhunderts*.“

Er richtete sich auf.

„Das ist ja der Hammer.“

„Wieso ? Das ist ganz normale Praxis zwischen Museen.“

„Mag sein. Aber in diesem Bilderschatzhaus, in das wir jetzt fahren, hängt er ebenfalls. Und sieht verdammt echt aus. Sie werden staunen.“

Bielefeld et Hartlieb, *Im großen Stil*,
Diogenes, 2015, p.81-82 (204 mots)

Die beiden Autoren verbindet seit Jahren eine heitere deutsch-österreichische Freundschaft. Kennengelernt haben sie sich in Hamburg, wo Petra Hartlieb als Pressefrau für einen Verlag arbeitete und Claus Ulrich Bielefeld beim Rundfunk tätig war.

Proposition de traduction

Lorsque Bernhardt traversa les salles d'exposition avec le directeur / accompagné du directeur / en compagnie du directeur, il était surpris / étonné de voir comme / à quel point tout était clair et lumineux¹, quelle forte présence les tableaux avaient. Il ne se souvenait² plus du tout de cette divergence entre le dedans et le dehors / Il n'avait pas de souvenir du tout de cette différence entre l'extérieur et l'intérieur. Mais il n'avait été qu'une seule fois / il ne fut qu'une seule fois dans ce musée de peinture et c'était il y a longtemps, alors qu'il voulait voir « son » Brueghel en vrai.

A grands pas³ / D'un pas pressé, ils traversèrent les salles remplies de Dürer et Cranach, puis le directeur s'arrêta brusquement et indiqua⁴ / montra le mur avec de grands gestes⁵.

– C'est ici qu'est accroché⁶ votre Brueghel préféré. Normalement.

Bernhardt regarda le mur vide.

– Normalement ?

– Oui, plus maintenant.

– Volé ?

– Non, non, n'ayez pas de crainte / soyez sans crainte, rien n'a jamais été volé ici. Et même à l'avenir, rien ne sera jamais volé ici. Nos mesures de sécurité⁷ sont assez perfectionnées. Regardez juste le petit panneau, qui est accroché ici.

Bernhardt se pencha en avant⁸.

– Prêté au Musée des Beaux Arts de Vienne à l'occasion de l'exposition « *Lumière-Obscurité – Les maîtres hollandais des 16^e et 17^e siècles* ».

Il se redressa⁹.

– C'est dingue ! / C'est incroyable !

– Pourquoi ? C'est une pratique tout à fait courante entre musées.

– Ça se peut. Mais dans la maison où nous allons maintenant / dans laquelle nous allons nous rendre maintenant, qui héberge des trésors de tableaux, ce Brueghel est également accroché. Et il a l'air étonnamment authentique / vrai¹⁰. Vous allez être étonné. »

Aide lexicale

1. *lumineux* : licht (hell)
2. *se souvenir bien de qqn / de qqch* : jn / etwas noch gut in Erinnerung haben
→ voir **ML**
3. *à grands pas* : schnellen Schrittes
4. *indiquer* : zeigen, hinweisen auf + acc (révéler), anzeigen, weisen – wies – gewiesen
5. *avec de grands gestes* : mit großer Geste
6. *accroché* : hängen – hing – gehangen
→ voir **ML**
7. *la mesure de sécurité* : die Sicherheitsvorkehrung
8. *se pencher en avant* : sich vorbeugen
9. *se redresser* : sich aufrichten
10. *authentique, vrai* : echt
→ voir **ML**

➤ Niveau assez difficile

Wir haben eine Buchhandlung gekauft. In Wien. Wir haben eine Mail mit einer Zahl geschrieben, einen Betrag, den wir gar nicht hatten, und nach einigen Wochen kam die Antwort : Sie haben eine Buchhandlung gekauft ! So etwas passiert dir nur bei eBay, wenn du dich hinreißen lässt und mehr bietest, als du eigentlich wolltest [...]. [...]

Du bist volljährig, seit vielen Jahren von zu Hause ausgezogen, lebst selbstständig in einer eigenen Wohnung, bist verheiratet und hast zwei Kinder. Trotzdem geben deine Eltern ihre Meinung zu deinem Leben ab [...]. Und es ist genauso, wie man es erwartet hat: Sie reagieren mit Entsetzen und Unverständnis.

Mein Vater, ehemaliger Spitzenmanager, [...], wirft mit schneller Hand ein paar Zahlen auf das Blatt Papier am Küchentisch und schüttelt entschieden den Kopf. „Niemand geht sich das aus ! Ihr seid wahnsinnig, so was könnt ihr nicht riskieren, denkt an die Zukunft eurer Kinder.“

Mit der gleichen Entschiedenheit, mit der er mir vor ein paar Jahren abgeraten hatte, wegen eines Mannes nach Hamburg zu ziehen [...], warnt er denselben Mann nun, seinen sicheren Job aufzugeben und so etwas Verrücktes wie eine Selbstständigkeit zu wagen.

Ein winziger Teil in mir hatte gehofft, er würde ein bisschen Geld lockermachen, ein wenig Erbe Vorauszahlen, doch er kommt nicht auf die Idee, und die Zeiten, in denen ich ihn um Geld gebeten habe, sind lange vorbei.

Petra Hartlieb, *Meine wundervolle Buchhandlung*,
Dumont, 2015, p. 7 et 13
(218 mots)

Petra Hartlieb wurde 1967 in München geboren und ist in Oberösterreich aufgewachsen. Sie studierte Psychologie und Geschichte und arbeitete danach als Pressefrau und Literaturkritikerin in Wien und Hamburg. Seit 2004 betreibt sie mit ihrem Mann eine Buchhandlung in Wien. Ihre eigene Geschichte und die ihrer Buchhandlung erzählt sie hier in ihrem Bestseller-Roman "Meine wundervolle Buchhandlung". Gemeinsam mit Claus-Ulrich Bielefeld verfasst sie auch Krimis.

Proposition de traduction

Nous avons acheté une librairie. A Vienne. Nous avons écrit un e-mail / un courriel avec un nombre, un montant / une somme¹ que nous n'avions même pas, et la réponse est arrivée quelques semaines plus tard / et après quelques semaines vint la réponse : Vous avez acheté une librairie ! Cela ne t'arrive que sur Ebay, quand tu t'emportes² et que tu offres plus que ce que tu voulais réellement [...].

[...]

Tu es majeure³, tu es partie de chez tes parents / tu as quitté la maison familiale depuis de nombreuses années, tu vis de manière indépendante / autonome dans ton propre appartement, tu es mariée et tu as deux enfants. Et pourtant, tes parents donnent leur avis sur ta vie / s'expriment sur ta vie. Et ça se passe exactement comme on pouvait s'y attendre / comme prévu : ils réagissent avec effroi⁴ et incompréhension⁵.

Mon père, un ancien manager de haut niveau, griffonne⁶ rapidement quelques chiffres sur une feuille de papier à la table de la cuisine et secoue catégoriquement⁷ la tête⁸ : « Cela ne suffira jamais ! Vous êtes fous, vous ne pouvez pas prendre ce risque, pensez à l'avenir de vos enfants. » Avec la même détermination avec laquelle il m'avait déconseillé, il y a quelques années, de déménager à Hambourg pour suivre un homme, il dissuade⁹ maintenant ce même homme / il met désormais ce même homme en garde d'abandonner son emploi stable et de tenter quelque chose d'aussi fou que le travail indépendant. Une infime¹⁰ partie de moi avait espéré qu'il allait débloquent un peu d'argent, qu'il payerait une avance sur ma part d'héritage¹¹, mais cela ne lui vient pas à l'idée, et l'époque où je lui ai demandé de l'argent est révolue¹² depuis longtemps.

Aide lexicale

1. *le montant, la somme* : der Betrag
2. *s'emporter* : sich hinreißen lassen
3. *majeur(e)* : volljährig; *atteindre sa majorité* : volljährig werden
4. *l'effroi* : der Schrecken, das Entsetzen
5. *l'incompréhension* : das Unverständnis
6. *griffonner* : kritzeln
7. *catégoriquement* : entschieden
8. *secouer la tête* : den Kopf schütteln
9. *dissuader qqn de qqch / de faire qqch* : jdn von etwas abbringen / jdn davon abbringen etwas zu tun
10. *infime* : winzig (Menge)
11. *l'héritage* : das Erbe
12. *révolu(e)* : (époque, temps) längst vergangen

Chapitre 4

Thèmes littéraires

Hors annales

Magda feuillette un roman interdit. Celui d'Erich Maria Remarque : *A l'Ouest, rien de nouveau*. Il a été brûlé parce qu'il racontait l'histoire d'un jeune Allemand, engagé volontaire pendant la Première Guerre mondiale, dont l'enthousiasme était douché par les tranchées et ses camarades morts. Son auteur avait ramené de Verdun des cauchemars et des bleus, quelques éclats d'obus et un très grand roman sur le sort des frères d'armes. Une formidable fresque contre la morale du tambour, les vertiges du canon et du nationalisme.

Elle parcourt les dernières pages et se figure Remarque, allongé dans son lit d'hôpital, écrivant parmi les gueules cassées, et elle, dans son bunker, retranchée avec les morts-vivants d'un régime agonisant. Il ne lui reste plus que quelques pages à lire quand quelqu'un toque à la porte. Surprise, elle le claque, rabat sa couverture dans un affolement bref. Elle tousse. [...]

Elle ne peut plus lire. Il ne lui reste plus que deux pages du roman de Remarque. Cela fait quinze ans qu'elle essaye de le finir. Quinze ans et six enfants plus tard, elle l'a encore en mains. Elle revoit les images. [...]

Berlin. Décembre.

Le krach avait fait trembler les banquiers et les pauvres du monde. Il avait cherché à la joindre. Il était de passage en Allemagne. Une semaine. Elle était si heureuse de retrouver Victor ! [...]

Devant la grande salle du Kurfür, les deux amis d'enfance hésitaient entre *L'Ange bleu* avec Marlene Dietrich, à l'affiche depuis des mois déjà, et l'adaptation d'*A l'Ouest, rien de nouveau*. Hollywood avait acheté les droits du livre, pour deux millions de dollars.

Sébastien Spitzer, *Ces rêves qu'on piétine*, Le livre de poche, 2017, p.89-92
(253 mots)

Sébastien Spitzer, né en 1970 à Paris, est journaliste - il a écrit ses premiers papiers sur le Congo, le Rwanda et l'Ouganda – et écrivain. Pendant trois ans, il s'est enfermé dans la salle de lecture du Mémorial de la Shoah pour se documenter sur l'histoire étonnante de Magda Goebbels et écrire le roman « Ces rêves qu'on piétine », qui a remporté une quinzaine de prix littéraires. Son dernier roman, « Le cœur battant du monde » a fait partie des quinze romans sélectionnés pour le Prix Goncourt 2019.

Proposition de traduction

Magda blättert¹ in einem verbotenen Roman, den von Erich-Maria Remarque „Im Westen nichts Neues“. Er wurde verbrannt, weil er die Geschichte eines jungen Deutschen erzählte, der sich freiwillig als Soldat im 1. Weltkrieg gestellt hatte / der als Soldat freiwillig in den 1. Weltkrieg gezogen war und dessen Begeisterung durch Schützengräben³ und die verstorbenen Kameraden gedämpft² wurde. Sein Autor hatte aus Verdun Alpträume und blaue Flecken, einige Granatsplitter⁴ und einen großartigen Roman über das Schicksal seiner Waffenbrüder⁵ mitgebracht. Ein gewaltiges Werk gegen die Moral der Heerestrommel, den Rauch der Kanonen und den Nationalsozialismus.

Sie überfliegt die letzten Seiten und stellt sich vor, wie Remarque auf seinem Krankenhausbett liegend inmitten der Kriegsverstümmelten schrieb und sie selbst ist in ihrem Bunker verschanzt⁶ mit den Todeskandidaten eines im Sterben liegenden Regimes. Es bleiben ihr nur noch einige Seiten zu lesen / Sie hat nur noch ein paar Seiten zu lesen, als jemand an die Tür klopft / als es an der Tür klopft⁷. Überrascht schlägt sie es / das Buch zu, klappt in einem Moment der Panik die Bettdecke auf. Sie hustet. [...]

Sie kann nicht mehr (weiter)lesen. Es bleiben ihr nur noch zwei Seiten von Remarques Roman übrig. Seit fünfzehn Jahren versucht sie, ihn zu beenden / ihn zu Ende zu lesen. Fünfzehn Jahre später und nach sechs Kindern hält sie ihn noch immer in der Hand. Sie sieht die Bilder nochmals vor sich. [...]

Berlin. Dezember.

Der Börsenkrach hatte die Bankiers und die Armen der Welt erzittern lassen / Angst und Bange gemacht⁸. Er hatte versucht, sie zu erreichen. Er war auf der Durchreise in Deutschland. Für eine Woche. Sie war so glücklich, Victor wiederzusehen. [...]

Vor dem großen Kurfür-Saal zögerten⁹ die beiden Jugendfreunde zwischen dem „Blauen Engel“ mit Marlene Dietrich, er schon seit Monaten gespielt wurde, und den Film nach dem Roman „Aus dem Westen nichts Neues“. Hollywood hatte die Rechte für zwei Millionen Dollar gekauft.

Aide lexicale

1. *feuilleter* : durchblättern, blättern
in + dat., (*parcourir*)
überfliegen
2. *doucher l'enthousiasme de qqn (fig.)* : abkühlen, dämpfen
3. *la tranchée* : der Schutzgraben
4. *l'éclat d'obus* : der Granatsplitter
5. *les frères d'armes* : die Waffenbrüder
6. *se retrancher* : sich verschanzen
7. *toquer à qqch* : an etwas klopfen
8. *faire trembler qqn* : erzittern lassen, Angst und Bange machen
9. *hésiter* : zögern
→ voir **ML**

Thème n° 2 (ELVI LV1)

› Niveau peu difficile

Ici tous l'apprécient. Sarah pénètre dans l'ascenseur, appuie sur le bouton du 8^e étage, traverse les couloirs d'un pas rapide en direction de son bureau. Il n'y a pas grand monde, elle est souvent la première arrivée et la dernière partie. C'est à ce prix qu'on construit une carrière. [...] S'il y a une majorité de femmes parmi les collaboratrices, Sarah est la première à avoir été promue associée, dans ce cabinet réputé machiste. La plupart de ses amies de l'école du barreau se sont heurtées au plafond de verre. Certaines d'entre elles ont même abandonné, changé de carrière, malgré les études longues et exigeantes qu'elles ont menées. Mais pas elle. Le plafond, elle l'a pulvérisé, fait exploser à grands coups d'heures supplémentaires, de week-ends passés au bureau, de nuits à préparer ses plaidories.

[...]

Lorsqu'elle se regardait dans le miroir, Sarah voyait une femme de quarante ans à qui tout avait réussi : elle avait trois beaux enfants, une maison bien tenue dans un quartier huppé, une carrière que beaucoup lui enviaient. Elle était à l'image de ces femmes que l'on voit dans les magazines, souriante et accomplie. Sa blessure ne se voyait pas, elle était invisible, quasi indécidable sous son maquillage parfait et ses tailleurs de grands couturiers.

Pourtant elle était là.

Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.33 et 40
(203 mots)

Laetitia Colombani est scénariste, réalisatrice et comédienne. Elle a écrit et réalisé deux longs métrages. Elle écrit aussi pour le théâtre. « La tresse » est son premier roman.

Proposition de traduction

Hier schätzen sie alle / Hier wird sie von allen geschätzt. Sarah steigt in den Aufzug / den Lift¹, drückt auf den Knopf der 8. Etage / des 8. Stockwerks, geht schnellen Schrittes den Korridoren² entlang / durchschreitet schnellen Schrittes die Gänge in Richtung ihres Büros. Es sind (noch) nicht viele Leute da, sie ist oft die Erste, die kommt und die Letzte, die geht. Das ist der Preis, um Karriere zu machen / um seine Karriere aufzubauen. [...] Wenn es auch eine Mehrheit von Frauen unter den Mitarbeitern gibt, so ist Sarah die erste, die in dieser als machistisch bekannten Anwaltskanzlei³ zur Geschäftspartnerin⁴ befördert⁵ worden ist / die in dieser Anwaltskanzlei, die den Ruf hat, von Männern dominiert zu sein, zur Geschäftspartnerin Die meisten ihrer Schulfreundinnen aus der Anwaltschaft³ sind auf die Glasdecke / die gläserne Decke gestoßen⁶. Einige von / unter ihnen haben sogar aufgegeben, die Laufbahn geändert, trotz ihres langen und anspruchsvollen⁷ Studiums / obwohl sie ein langes und anspruchsvolles Studium gemacht haben. Aber nicht sie. Sie hat die Glasdecke durchstoßen / die gläserne Decke durchbrochen, hat sie durch unzählige Überstunden, im Büro verbrachte Wochenenden und nächtelange Vorbereitungen ihrer Plädoyers zum Explodieren gebracht / zertrümmert⁸.

[...]

Als sie sich im Spiegel ansah / anschaute, sah Sarah eine 40-jährige Frau / Frau um die 40, der alles gelungen war : sie hatte drei schöne Kinder, ein gepflegtes⁹ Haus in einem vornehmen¹⁰ Viertel und eine Karriere, um die viele sie beneideten. Sie entsprach dem Bild der Frauen, die man in Zeitschriften sieht, lächelnd und vollkommen / erfüllt / perfekt¹¹. Ihre Wunde sah man nicht, sie war unsichtbar / nicht sichtbar, fast unerkennbar¹² unter ihrem perfekten Make-up und den Kostümen großer Modeschöpfer.

Und dennoch existierte sie. / Und dennoch war sie da.

Aide lexicale

1. *l'ascenseur* :
der Aufzug, der Lift,
der Fahrstuhl
2. *le couloir* : der Flur,
der Korridor, der Gang
3. *le cabinet (d'avocats)* :
die Anwaltskanzlei;
die Anwaltschaft
(Gesamtheit der
Anwälte) : *le barreau*,
l'ordre des avocats
4. *l'associé* :
der Geschäftspartner
5. *promouvoir* :
jn befördern;
befördert werden :
avoir de l'avancement
6. *se heurter à*
(*un obstacle*) : auf ein
Hindernis stoßen /
treffen
7. *exigeant* :
anspruchsvoll;
être exigeant à l'égard
de qqn : viel von jdm
verlangen, hohe
Ansprüche an jdn
stellen
8. *pulvériser* :
zertrümmern; (*réduire*
à néant) zerstören
9. *bien tenu* : gepflegt
10. *huppé* : vornehm
11. *accompli* : perfekt,
vollendet, vollkommen
12. *indécelable* :
unerkennbar

Thème n° 3 (ELVI LV1)

› Niveau assez difficile

Elle demande pourquoi il a commencé à écrire si tard, elle s'excuse, ce n'est pas ce qu'elle voulait dire, elle demande pourquoi il n'a pas écrit plus tôt.

Il dit que c'est venu comme ça, un jour, qu'il n'y avait jamais pensé, avant. Il parle de la douceur du soir, de la musique qu'il écoutait, du plaisir qu'il y trouvait, une forme d'ivresse, oui, c'est vrai. Et en même temps ce sentiment étrange de se perdre.

Il fait glisser son pouce sur ses lèvres, il réfléchit, il cherche ses mots. Il tourne le dos à l'horloge, il n'ose pas se retourner.

Elle demande s'il a grandi dans une ferme, s'il a vécu en Normandie, il répond non. Il ne faut pas croire tout ce qu'on raconte dans les livres. Elle sourit, rattrape la mèche qui lui tombe sur les yeux. [...]

A elle il pourrait raconter que sa mère a eu neuf enfants et n'en a élevé aucun, à elle il pourrait expliquer comment ils ont été répartis dans des familles d'accueil, sur un périmètre d'une centaine de kilomètres [...].

A elle il pourrait parler de ses deux fils qui grandissent et le renvoient sans cesse au petit garçon qu'il était.

Mais on ne peut pas dire des choses comme ça. A quelqu'un qu'on ne connaît pas.

Alors il rit.

Delphine de Vigan, *Un soir de décembre*, Le livre de poche, 2005, p.12 et 13
(219 mots)

Delphine de Vigan est notamment l'auteure de « No et moi » (Prix des libraires 2008) et « Rien ne s'oppose à la nuit » (Prix du roman Fnac, Prix du roman France Télévisions, prix Renaudot des lycées et Grand Prix des lectrices de Elle). « D'après une histoire vraie » a reçu le prix Renaudot et le prix Goncourt des lycéens en 2015.

Proposition de traduction

Sie fragt, warum / weshalb er so spät zu schreiben begonnen hat, sie entschuldigt sich¹, das / es ist nicht, was sie sagen wollte, sie fragt, warum er nicht (schon) früher geschrieben hat.

Er sagt, es sei einfach eines Tages so gekommen / dass es eines Tages einfach so gekommen sei, er hatte zuvor nie daran gedacht / dass er zuvor nie daran gedacht hatte. Er spricht von der Milde² des Abends, von der Musik, die er hörte und dem Vergnügen / der Freude³, das / die er dabei empfand, eine Art von Rausch⁴, ja, das stimmt / ja, das ist es. Und gleichzeitig / zur gleichen Zeit / zugleich⁵ hatte er dieses ungewöhnliche / fremde / komische Gefühl, sich zu verlieren/ verloren zu gehen. Er läßt seinen Daumen über seine Lippen gleiten⁶, er denkt nach, sucht nach Worten. Er wendet der Wanduhr den Rücken zu / Er kehrt der Wanduhr den Rücken, er wagt (es) nicht, sich umzudrehen / er getraut sich nicht⁷, sich umzudrehen.

Sie fragt, ob er auf einem Bauernhof aufgewachsen sei (ist), ob er in der Normandie gelebt habe (hat), er sagt nein / er antwortet „nein“. Man soll nicht alles glauben, was in den Büchern steht / was in Büchern erzählt wird. Sie lächelt, ergreift die Haarlocke⁸, die ihr in die Augen fällt. [...]

Ihr könnte er erzählen, dass seine Mutter neun Kinder gehabt (hat) / geboren (hat) und keines davon aufgezogen hat, ihr könnte er erklären, wie sie in Gastfamilien aufgeteilt wurden, in einem Umkreis⁹ von etwa / ungefähr hundert Kilometern. [...]

Mit ihr könnte er über seine zwei Söhne sprechen, die aufwachsen / größer werden und ihn ständig / immer wieder¹⁰ an den kleinen Jungen, der er war, verweisen¹¹ / erinnern.

Aber man kann solche Sachen nicht sagen, nicht jemandem, den man nicht kennt.

Also lacht er.

Aide lexicale

1. *s'excuser auprès de qqn* : sich bei jdm entschuldigen
→ voir **ML**
2. *la douceur* : (climat) die Milde; (sens) Sanftheit, (caractère) Sanftmut ; (goût) Süße
3. *le plaisir* : das Vergnügen, die Freude
4. *l'ivresse (l'exaltation)* : der Rausch ; die Trunkenheit
5. *en même temps* : gleichzeitig, zugleich, zur gleichen Zeit
6. *glisser sur qqch (effleurer)* : über etwas (acc) gleiten
7. *oser* : wagen, sich getrauen
8. *la mèche* : die Haarlocke
9. *le périmètre (zone)* : der Umkreis
10. *sans cesse* : (sans interruption) ständig, unaufhörlich, (de manière répétitive) immer wieder
11. *renvoyer qqn à qqch* : jdn auf etwas (acc) verweisen

Thème n° 4
(Ecricome LV1 extrait complet / ELVi LV2 extrait raccourci)

› Niveau peu difficile

Pendant des semaines, on a attendu qu'elle revienne. J'ai prié de toutes les forces pour qu'elle aille bien. Qu'elle soit à l'abri quelque part. Chaque jour, il y avait de nouveaux retours au village. Mais jamais personne ne l'avait vue.

Au bout d'un certain temps, on a fait comme tout le monde, on a mis des petites annonces dans les journaux. C'était le seul moyen qui nous restait. Mais on ne savait pas vraiment quoi écrire. On ne savait rien. Ni où elle était partie. Ni quand. Ni comment elle était habillée. Pour ça, j'avais bien essayé de déduire. Maman n'avait pas beaucoup de robes, j'aurais pu voir celle qui manquait. *(Mais, devant la bancale armoire ouverte, je me suis aperçue que je ne connaissais plus sa garde-robe. Que cela faisait des mois que je ne prêtais plus du tout attention à celle que je disais maintenant aimer de toute mon âme. On ne peut pas reprocher à la vie de nous reprendre ce que vous ne regardiez plus.)*

Si on voulait avoir une chance de la retrouver, il fallait pourtant mettre quelque chose dans cette annonce. Alors on a mis son nom. Son âge. Ses cheveux blancs. Pour ça, on était sûrs. [...] Et on a continué d'attendre. Jusqu'à ce vendredi 30 novembre 1940.

Hélène Grémillon, *Le confident*, Gallimard, coll. folio, 2010, p.114-115
(155 ou 213 mots)

Dans son premier roman, sur fond de Seconde Guerre Mondiale, Hélène Grémillon raconte la vie de Camille qui reçoit une lettre d'un expéditeur inconnu après la mort de sa mère.

Proposition de traduction

Wochenlang¹ warteten wir auf ihre Rückkehr. Ich betete² mit all meinen Kräften dafür, dass es ihr gut geht. Dass sie irgendwo in Sicherheit³ ist. Jeden Tag kamen neue Leute ins Dorf⁴ zurück. Aber niemand hatte sie je gesehen. Nach einer gewissen Zeit machten wir es wie alle anderen⁵, wir gaben Kleinanzeigen⁶ in die Zeitungen. Es war das einzige Mittel / der einzige Weg, der uns noch blieb. Aber wir wussten nicht wirklich / genau, was wir schreiben sollten. Wir wussten nichts. Weder wohin sie gegangen war, noch wann, noch wie sie gekleidet war. Das hatte ich wohl versucht abzuleiten / zu erschließen. Mutti / Mutter hatte nicht viele Kleider, ich hätte sehen können, welches fehlte. (*Aber vor dem wackeligen offenen Kleiderschrank hatte ich bemerkt⁷, dass ich ihre Garderobe nicht mehr kannte. Dass ich seit Wochen derjenigen überhaupt keine Beachtung / Aufmerksamkeit mehr schenkte⁸, von der ich jetzt sagte, dass ich sie mit / von ganzer Seele / innigst liebte. Man kann / darf dem Leben nicht vorwerfen,⁹ einem zurückzunehmen, was man nicht mehr ansah.*)

Wenn wir eine Chance / Aussicht¹⁰ haben wollten, sie wiederzufinden, mussten wir doch etwas in die Anzeige schreiben / sollte doch etwas in der Anzeige stehen. Also schrieben / gaben wir ihren Namen an. Ihr Alter. Ihre weißen Haare. Dessen waren wir uns sicher. [...] Und wir haben weiter gewartet. Bis zum Freitag, den 30. November 1940.

Aide lexicale

1. *pendant des semaines* :
wochenlang
2. beten → voir **ML**
3. *être à l'abri* :
in Sicherheit sein
4. *le village* : das Dorf,
die Dörfer; die
Leute vom Dorf =
die Dorfbewohner :
les villageois
5. *comme tout le monde* :
wie alle anderen
6. *les petites annonces* :
die Kleinanzeige(n)
7. *s'apercevoir* :
(*d'une erreur*) einen
Fehler bemerken;
bemerken, dass /
wie : *s'apercevoir que*
+ indicatif
8. *prêter attention* : jdm /
einer Sache Beachtung
schenken
9. vorwerfen → voir **ML**
10. Aussicht → voir **ML**

Thème n° 5 (ELVI LV1)

➤ Niveau peu difficile

Chaque fois que je lui rapportais un livre, Mme Economopoulos voulait savoir ce que j'en avais pensé. Je me demandais ce que cela pouvait bien lui faire. Au début, je lui racontais brièvement l'histoire, quelques actions significatives, le nom des lieux et des protagonistes. Je voyais qu'elle était contente et j'avais surtout envie qu'elle me prête à nouveau un livre pour filer dans ma chambre le dévorer.

Et puis, j'ai commencé à lui dire ce que je ressentais, les questions que je me posais, mon avis sur l'auteur ou les personnages. Ainsi je continuais à savourer mon livre, je prolongeais l'histoire. J'ai pris l'habitude de lui rendre visite tous les après-midi. Grâce à mes lectures, [...], je respirais à nouveau, le monde s'étendait plus loin, au-delà des clôtures qui nous recroquevillaient sur nous-mêmes et sur nos peurs. Je n'allais plus à la planque, je n'avais plus envie de voir les copains, de les écouter parler de la guerre, des villes mortes, des Hutu et des Tutsi. Avec Mme Economopoulos, nous nous asseyions dans son jardin [...]. Sur sa table en fer forgé, elle servait du thé et des biscuits chauds. Nous discussions pendant des heures des livres qu'elle mettait entre mes mains.

Je découvrais que je pouvais parler d'une infinité de choses tapies au fond de moi et que j'ignorais.

Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2016, p.173-174
(211 mots)

Proposition de traduction

Jedesmal wenn ich ihr ein Buch zurückbrachte¹, wollte Frau Economopoulos wissen, was ich davon gehalten hatte / was ich darüber gedacht hatte². Ich fragte mich, was sie das anginge / was ihr das ausmachte³. Am Anfang / Anfangs / Zu Beginn erzählte ich ihr kurz / in knappen Worten die Geschichte, einige bedeutsame / bedeutungsvolle Handlungen⁴, die Namen der Orte und der Helden / Protagonisten. Ich sah, dass sie zufrieden war und ich hatte vor allem Lust⁵ / wollte vor allem, dass sie mir wieder / nochmals ein Buch leiht, um mich in mein Zimmer zu verziehen⁶ und es dort zu verschlingen⁷.

Und dann fing ich an / begann ich, ihr zu sagen, was ich fühlte, welche Fragen ich mir stellte, was ich vom Autor und den Personen hielt. Und so fuhr ich fort, dass Buch zu genießen⁸ / Und so genoss ich das Buch noch weiter, verlängerte ich die Geschichte. Ich hatte mich daran gewöhnt / Ich hatte die Gewohnheit angenommen / Ich hatte es mir zur Gewohnheit gemacht⁹, sie jeden Nachmittag zu besuchen. Dank meiner Lektüren atmete ich wieder (auf)¹⁰, die Welt dehnte sich weiter aus / erweiterte sich¹¹, über die Zäune / Grenzen hinaus¹², hinter denen wir uns mit unseren Ängsten zusammenkauerten¹³. Ich ging nicht mehr ins Versteck¹⁴, ich hatte keine Lust mehr, die Kumpeln / Freunde zu sehen, ihnen zuzuhören, wenn sie über den Krieg, die toten Städte, die Hutsi und Tutsi redeten / sprachen. Mit Frau Economopoulos setzten wir uns in ihren Garten. Auf ihrem schmiedeeisernen¹⁵ Tisch servierte sie Tee und warme Kekse. Wir diskutierten / sprachen stundenlang über die Bücher, die sie in meine Hände legte.

Ich entdeckte, dass ich über eine Unmenge von Sachen, die in meinem Inneren versteckt waren und von denen ich nichts wusste, sprechen konnte.

Aide lexicale

1. *rapporter* :
wiederbringen,
zurückbringen
2. *penser de qqn / qqch* :
von jdm / etwas
halten; über jdn /
etwas denken
3. *Qu'est-ce que ça peut
bien te faire ?* : Was
geht dich das an ?
4. *l'action* : die Handlung,
die Tat
5. *avoir envie de (faire)
qqch* : Lust auf etwas
haben ; Lust haben,
etwas zu tun
6. *filer (=s'en aller)* :
sich verziehen
7. *dévoré* :
(Buch) verschlingen
8. *savourer* : genießen
9. *prendre l'habitude
de + inf* : es sich
angewöhnen, es sich
zur Gewohnheit
machen
10. *respirer* : atmen; (être
soulagé) aufatmen
11. *s'étendre* : aus-,
verbreiten,
sich erstrecken,
sich ausdehnen
12. *au-delà de* : jenseits,
darüberhinaus;
über hinaus
13. *se recroqueviller
sur soi-même* :
sich zusammenkauern,
-rollen
14. *la planque
(= la cachette)* :
das Versteck
15. *en fer forgé* :
schmiedeeisern,
aus Schmiedeeisen
16. *une infinité de* :
eine sehr große
Menge, eine Unmenge,
eine Unzahl von
17. *tapi (=caché)* :
versteckt

Thème n° 6 (ELVI LV2)

› Niveau assez difficile

Delphine préféra changer de sujet, parler des romans qu'elle avait emportés. Avec les nouvelles technologies, plus besoin de trimballer des valises de manuscrits pendant les vacances. Elle avait une vingtaine de livres à lire pendant le mois d'août. Tous étaient stockés dans sa liseuse. On lui demanda de qui parlaient tous ces romans, et Delphine dut admettre que, la plupart du temps, elle était incapable de les résumer. Elle n'avait rien lu de mémorable. Elle continuait à éprouver pourtant de l'excitation à l'entame de chaque lecture. Et si c'était le bon ? Et si j'allais découvrir un auteur ? Son métier la stimulait au plus haut point, elle le vivait presque de manière enfantine, comme on cherche des chocolats cachés dans le jardin. Et puis, elle adorait travailler sur les manuscrits des auteurs qu'elle publiait. [...] Quand elle aimait un roman, la nécessité ou non d'un point-virgule pouvait faire battre son cœur.

David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.41-42
(148 mots)

Proposition de traduction

Delphine wechselte lieber das Thema¹, sprach lieber über die Romane, die sie mitgenommen² hatte. Dank der neuen Technologien brauchte man während der Ferien nicht mehr Koffer voller Manuskripte mit sich herumschleppen³. Sie musste im August etwa / rund zwanzig Bücher lesen. / Sie hatte im August etwa zwanzig Bücher zu lesen. Sie waren alle in ihrem E-Book Lesegerät⁴ gespeichert⁵. Fragte man sie / Wurde sie gefragt, worum es in all diesen Romanen ging, musste Delphine zugeben, dass sie die meiste Zeit nicht fähig / nicht imstande⁶ war, sie zusammenzufassen. Sie hatte nichts Denkwürdiges / nichts Unvergessliches gelesen. Und doch / dennoch spürte sie weiterhin / immer noch (eine gewisse) Aufregung jedes Mal, wenn sie eine Lektüre begann. Und wenn es der Richtige wäre ? Und wenn ich einen Autor entdecken würde ? Ihr Beruf spornte sie aufs Äußerste / im höchsten Maße⁷ an, sie erlebte ihn auf fast kindliche Art / Weise, so wie man im Garten versteckte Schokolade sucht. Und dann mochte sie es sehr, an den Manuskripten von ihr veröffentlichten Autoren zu arbeiten. / Und dann arbeitete sie sehr gern an den Manuskripten der Autoren, die sie veröffentlichte. [...]. Wenn sie einen Roman mochte, konnte die Frage, ob ein Strichpunkt⁸ nötig / notwendig sei oder nicht, ihr Herz zum Schlagen bringen.

Aide lexicale

1. *changer de sujet* : das Thema wechseln
2. *emporter* : (*prendre avec soi*) mitnehmen
3. *trimballer* : (*bagages*) mit sich herumschleppen
4. *la liseuse*: das E-Book Lesegerät
5. *stocker*: (*données informatiques*) speichern
6. *être incapable de qqch*: zu etwas nicht fähig sein; *être incapable de faire qqch* : nicht fähig / imstande sein, etwas zu tun
7. *au plus haut point* : aufs Äußerste, auf höchstem Niveau, im höchsten Maße
8. *le point-virgule*: der Strichpunkt

Thème n° 7 (ELVI LV2)

➤ Niveau assez difficile

Cette fois, il s'agissait d'un dîner semi-professionnel et mon mari m'a laissé entendre que c'était important pour lui. [...]

Nous nous sommes installés autour de la table basse pour boire l'apéritif. Nous avons échangé quelques nouvelles et puis, comme toujours, je suis devenue transparente. J'ai l'habitude. A quelques détails près, le scénario est le même. On me pose généralement deux ou trois questions, puis une fois que je dis que je ne travaille pas, la conversation glisse sur quelqu'un d'autre et ne revient jamais vers moi. Les gens n'imaginent pas qu'une femme au foyer puisse avoir une vie, des centres d'intérêt, et encore moins des choses à dire. Ils n'imaginent pas qu'elle puisse prononcer plusieurs phrases sensées au sujet du monde qui nous entoure, ni être en mesure de formuler une opinion. [...]

Assez vite, donc, je suis exclue de l'assemblée. On ne m'adresse plus la parole et, surtout, on ne me regarde plus.

Delphine de Vigan, *Les loyautés*, Le livre de poche, 2018, p.132-133
(153 mots)

Proposition de traduction

Diesmal handelte es sich / ging es um ein halb privat, halb geschäftliches Diner / Abendessen und mein Mann hat mir zu verstehen gegeben, dass es wichtig für ihn sei. [...]
Wir setzten uns für den Aperitif um den Couchtisch. / Für den Aperitif nahmen wir um den Couchtisch Platz.
Wir tauschten einige Neuigkeiten aus¹ und dann wurde ich, wie immer, durchsichtig / transparent². Ich bin daran gewöhnt³. Von einigen Details abgesehen, läuft es immer gleich ab / verläuft es immer gleich / ist das Szenario immer dasselbe. Man stellt mir im allgemeinen zwei oder drei Fragen, und wenn ich dann einmal gesagt habe, dass ich nicht arbeite, gleitet das Gespräch⁴ zu jemand anderem hin und kommt niemals mehr zu mir zurück. Die Leute können sich nicht vorstellen⁵, dass eine Hausfrau⁶ ein Leben, Interessen hat, und noch weniger, dass sie etwas zu sagen hat. Sie können sich nicht vorstellen, dass sie mehrere sinnvolle / vernünftige⁷ Sätze über die Welt um uns herum / die Welt, die uns umgibt, / die uns umgebende Welt sagen kann, noch dass sie in der Lage ist, ihre Meinung in Worte zu fassen. / ..., dass sie sich sinnvoll über ... äußern kann, noch ... [...].
Recht / ziemlich schnell bin ich also aus der Versammlung⁸ ausgeschlossen⁹. / ... schließen mich die versammelten Menschen aus. Man spricht mich nicht mehr an¹⁰ / Ich werde nicht mehr angesprochen und vor allem, man schaut mich nicht mehr an.

Aide lexicale

1. *échanger* : austauschen
2. *transparent* :
durchsichtig,
transparent
3. *gewöhnen* → voir **ML**
4. *Gespräch* → voir **ML**
5. *vorstellen* → voir **ML**
6. *la femme au foyer* :
die Hausfrau
7. *sensé* : sinnvoll,
vernünftig
8. *assemblée* :
(die versammelten
Menschen)
die Versammlung
9. *exclure* : ausschließen
10. *adresser la parole à*
qqn : jdn ansprechen

Thème n° 8 (ELVI LV2)

➤ Niveau peu difficile

Lorsque je m'étais réveillé le lendemain, Papa n'était plus sur la chaise [...]. J'avais mieux compris pourquoi il était heureux et concentré, il était en train de préparer son départ pour rejoindre Maman pour un long voyage. [...]

Et moi, j'allais devoir apprendre à vivre sans eux. [...]

Sur son bureau, Papa avait laissé tous ses carnets. Dedans, il y avait toute notre vie comme dans un roman. C'était vraiment extraordinaire, il avait écrit tous nos moments, les bons et les mauvais, les danses, les mensonges, les rires, les pleurs, les voyages, les impôts, [...] l'enlèvement et la cavale, il ne manquait rien à l'appel. Il avait décrit les tenues de maman, ses danses folles et sa passion pour l'alcool, ses énervements et son beau sourire, ses joues pleines, ses longs cils qui battaient autour de ses yeux ivres de joie. En lisant son livre, j'avais eu l'impression de tout revivre une seconde fois.

Olivier Bourdeaut, *En attendant Bojangles*, Gallimard folio, 2015, p.168-169
(149 mots)

Proposition de traduction

Als ich am nächsten Tag aufgewacht¹ war, saß Papa nicht mehr auf seinem Stuhl / Sessel [...]. Ich hatte besser verstanden, warum er glücklich und vertieft / nachdenklich / konzentriert war, er war gerade dabei, seinen Abgang² vorzubereiten, um sich Mutter auf einer lange Reise anzuschließen³.

Und ich, ich müsste lernen, ohne sie zu leben. [...]

Auf seinem Arbeitstisch hatte Papa alle seine Notizbücher zurückgelassen. Darin war / stand unser ganzes Leben, wie in einem Roman. Es war wirklich außergewöhnlich / etwas Außergewöhnliches, er hatte alle gemeinsamen Momente / alle Momente, die wir verbracht hatten, aufgeschrieben, die guten und die schlechten / die angenehmen und unangenehmen, die Tänze, die Lügen⁴, das Lachen⁵ / das Gelächter⁶, die Tränen, die Reisen, die Steuern⁷ [...], die Entführung und das Entkommen / der Ausbruch, nichts fehlte / nichts war vergessen worden. Er hatte Mutters Kleidung⁸ beschrieben, ihre verrückten Tänze und ihre Leidenschaft für Alkohol / Neigung zum Alkohol, ihre Nervosität / ihre Gereiztheit und ihr schönes Lächeln⁹, ihre vollen Backen / Wangen¹⁰, ihre langen Wimpern¹¹, die um ihre freudetrunkenen Augen schlugen. Beim Lesen seines Buches / Als ich sein Buch las, hatte ich den Eindruck¹², alles noch ein zweites Mal zu erleben / alles ein zweites Mal wiederzuerleben.

Aide lexicale

1. *se réveiller* : aufwachen
2. *le départ* :
(das Weggehen,
das Sterben)
der Abgang
3. sich jdm anschließen :
se joindre à qqn
4. lügen → voir **ML**
5. lachen → voir **ML**
6. *les rires* : das Gelächter
7. Steuer → voir **ML**
8. *les tenues* :
(vêtements, habits)
die Kleidung (sg)
9. lächeln → voir **ML**
10. *les joues* : die Wange,
die Backe
11. *les sourcils* :
die Wimper(n)
12. Eindruck → voir **ML**

Thème n° 9 (ELVI LV2)

› Niveau peu difficile

Ce soir-là, en sortant du travail, je cours me réfugier dans le premier bar, en face de la gare. Je m'assois devant le baby-foot et je commande un whisky pour fêter mes trente-trois ans. Je tente de joindre Ana sur son portable, elle ne répond pas. Je m'acharne. Compose son numéro à plusieurs reprises. Je finis par me rappeler qu'elle est en voyage d'affaires à Londres. Je veux lui raconter, lui dire pour le coup de fil de ce matin. Ça doit être un signe du destin. Je dois y retourner. [...] Le bruit de la télévision au-dessus du bar couvre un instant le cours de ma pensée. Une chaîne d'infos en continu diffuse des images d'êtres humains fuyant la guerre. J'observe leurs embarcations de fortune accoster sur le sol européen. Les enfants qui sortent sont transis de froid, affamés, déshydratés.[...] L'opinion publique pensera qu'ils ont fui l'enfer pour trouver l'Eldorado. Foutaises !

Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2016, p.16
(151 mots)

Franco-rwandais, Gaël Faye est auteur-compositeur-interprète. « Petit pays », son premier roman, a été récompensé par le prix Goncourt des lycéens en 2016.

Proposition de traduction

An diesem Abend, nach der Arbeit / nach Arbeitsschluss, laufe ich zur ersten Bar, gegenüber dem Bahnhof, um dort Zuflucht zu finden¹. Ich setze mich vor das Tischfußballspiel und bestelle einen Whisky, um meinen 33. Geburtstag zu feiern. Ich versuche Ana auf ihrem Handy zu erreichen, sie antwortet nicht. Ich bleibe hartnäckig². / Ich lasse nicht locker. Ich wähle mehrmals ihre Nummer. Ich erinnere mich schließlich / am Ende doch daran, dass sie auf Geschäftsreise in London ist. Ich will ihr davon erzählen, ihr vom Anruf heute morgen sagen. Das muss ein Zeichen des Schicksals sein. Ich muss dorthin zurückkehren. [...]

Der Lärm des Fernsehers über der Bar überdeckt / übertönt einen Augenblick meine Gedankengänge. Ein vierundzwanzigstündiger Nachrichtensender verbreitet / sendet³ Bilder von Menschen, die vor dem Krieg fliehen / wegen des Krieges auf der Flucht sind. Ich beobachte ihre kleinen Boote / Schlauchboote, die auf dem europäischen Boden anlegen⁴. Die Kinder, die aus den Booten steigen, sind völlig durchgefroren⁵, am Verhungern⁶ / sehr hungrig und dehydriert. [...] Die öffentliche Meinung⁷ wird denken / glauben, dass sie vor der Hölle⁸ geflohen⁹ sind, um das Eldorado / Traumland zu finden. Blödsinn !

Aide lexicale

1. *se réfugier* :
(vor jdm / etw)
Zuflucht finden
2. *avec acharnement, persévérance* :
hartnäckig
3. *diffuser* : verbreiten,
senden, übertragen
(concert)
4. *accoster* : anlegen
5. *être transi de froid* :
völlig durchgefroren
6. *être affamé* :
am Verhungern sein
7. *l'opinion publique* :
die öffentliche
Meinung
8. *l'enfer* : Hölle
→ voir **ML**
9. *fuir* : fliehen → voir **ML**

Thème n° 10 (ELVI LV2)

› Niveau peu difficile

L'année sabbatique engagée après la séquence Erasmus touche à sa fin et Mauro est rentré de ses séjours à l'étranger, de ses voyages – Berlin, Italie, Venezuela. Il s'installe dans le XIII^e arrondissement où il sous-loue le studio d'un copain libre jusqu'en septembre. Il est amoureux de Mia qui, elle, est restée à Lisbonne, et passe un temps fou sur Internet à chercher des billets d'avion à prix cassé [...]. Enfin, il a décidé de ne plus demander d'argent à ses parents et de travailler tout l'été. Il cherche immédiatement dans la restauration – sans affirmer encore à voix haute, il sait, il sent maintenant qu'il pourrait s'engager sur cette voie, qu'il pourrait devenir cuisinier. [...]

Il mise sur le long terme, veut apprendre, se former dans des établissements d'excellence, quitte à bosser gratos. [...]

Le restaurant Merveil, rue Lamarck, au revers de la butte Montmartre, est cet établissement d'excellence, feutré, conservateur, luxueux, étoilé. La meilleure table au nord de la capitale.

Maylis de Kerangal, *Un chemin de table*, Seuil, 2016, p.31-32
(150 mots)

Proposition de traduction

Das Sabbatjahr¹ / Gap-Jahr, das Mauro nach dem Erasmus-Programm genommen hat, geht bald / langsam zu Ende / neigt seinem Ende zu² und er ist von seinen Auslandsaufenthalten, von seinen Reisen – Berlin, Italien, Venezuela – nach Hause zurückgekehrt. Er lässt sich im 13. Arrondissement / Bezirk nieder³, wo er das Studio / die Einzimmerwohnung eines Freundes, das / die bis September frei ist, untermietet⁴. / wo er im Studio eines Freundes, das bis September frei ist, in Untermiete wohnt / als Untermieter wohnt. Er ist in Mia verliebt, die in Lissabon geblieben ist und so viel / wahnsinnig viel Zeit im Internet damit verbringt, Flugtickets zu ermäßigten / günstigen Preisen / zu Niedrigpreisen / zu Schleuderpreisen⁵ ausfindig zu machen⁶. Schließlich hat er beschlossen / den Beschluss⁷ gefasst, seine Eltern nicht mehr um Geld zu bitten⁸ und den ganzen Sommer zu arbeiten. Er sucht sofort im Gastgewerbe – ohne es noch laut zu behaupten, weiß er, fühlt er jetzt / nun, dass er diesen Weg einschlagen könnte, dass er Koch werden könnte. [...]

Er setzt auf⁹ eine langfristige¹⁰ Planung, will in exzellenten Häusern / Restaurants lernen und sich (aus)bilden¹¹, selbst wenn er umsonst¹² arbeitet / selbst wenn er arbeitet, ohne bezahlt zu werden. [...]

Das Restaurant Merveil, rue Lamarck, auf der Rückseite des Montmartre-Hügels / der Butte Montmartre ist dieses exzellente Restaurant / Spitzenrestaurant, gepflegte Atmosphäre, traditionell, luxuriös und mit Sternen ausgezeichnet. Das beste Restaurant im Norden der Hauptstadt.

Aide lexicale

1. *l'année sabbatique* : das Sabbatjahr, das Gap-Jahr
2. *toucher à sa fin* : bald / langsam zu Ende gehen, seinem Ende zuneigen
3. *s'installer* : (s'établir) sich niederlassen
4. *sous-louer* : bei jdm in / zur Untermiete wohnen
5. *prix cassé* : der Schleuderpreis; zu Schleuderpreisen : *à prix cassés*; etwas zu einem Schleuderpreis verkaufen : *brader qqch*
6. *trouver qqn / qqch* : jdn / etwas ausfindig machen
7. beschließen → voir **ML**
8. bitten → voir **ML**
9. *miser sur qqch* : auf etwas setzen
10. langfristig → voir **ML**
11. *se former* : sich bilden
12. *gratos* : gratis, umsonst

Thème n° 11
(ELVI LV2 extrait raccourci / Ecricome LV1 extrait complet)

➤ Niveau peu difficile

Mais après huit jours d'investigations et de réflexion, ma décision était prise : il n'y avait pas de livres français, Berlin était une capitale, ville d'université, [...] Une librairie française devait, à son heure, réussir. L'Allemagne ne m'était pas inconnue. Jeune fille, j'y étais venue perfectionner mes connaissances en langue allemande et poursuivre mes études de musique avec le professeur Xaver Scharwenka.

J'avais fait plus tard un deuxième séjour en Allemagne et suivi un semestre de cours à l'université féminine de Leipzig.

Les grands maîtres de la pensée, de la poésie et de la musique allemandes ne m'étaient pas étrangers. Et c'est sur leur influence que reposait tout l'espoir de réussite de ma librairie dans la capitale. [...] Mon installation était à peine terminée que la clientèle arriva. Il s'agissait, à vrai dire, d'abord de clientes, étrangères pour la plupart, Polonaises, Russes, Tchèques, Turques, Norvégiennes, Suédoises et beaucoup d'Autrichiennes. Par contre, la visite d'un Français ou d'une Française constituait un événement. *La colonie était peu nombreuse. Beaucoup de ses membres, partis à la veille de la guerre, n'étaient plus revenus.*

[...] *L'élite allemande commença à paraître, d'abord très prudemment, dans ce nouveau havre du livre français.*

Françoise Frenkel, *Rien où poser la tête*, Folio, 2015, p.26-28
(187 mots ou 153 mots)

En 1921, Françoise Frenkel fonde la première librairie française de Berlin où viendront signer les plus grands auteurs français. « Rien où poser sa tête » raconte son itinéraire : sa fuite de l'Allemagne en 1939, sa vie de fugitive en France et enfin son passage clandestin de la frontière suisse en 1943.

Proposition de traduction

Aber nach achttägiger Ermittlung¹ und Überlegung war mein Entschluss gefasst / meine Entscheidung² getroffen : Es gab keine französischen Bücher, Berlin war eine Hauptstadt, eine Universitätsstadt. Eine französische Buchhandlung musste zur richtigen Zeit Erfolg haben. Deutschland war mir nicht unbekannt. Als junges Mädchen war ich (schon) hierher gekommen, um meine Deutschkenntnisse / Kenntnisse der deutschen Sprache zu verbessern / vervollkommen³ und mein Musikstudium mit Professor Xaver Scharwenka fortzusetzen / weiterzuführen.

Später hatte ich einen zweiten Aufenthalt in Deutschland gemacht und ein Semester lang Kurse an der Frauenuniversität von Leipzig besucht.

Die großen deutschen Meister des Denkens, der Dichtung und der Musik waren mir nicht fremd. Und auf ihren Einfluss beruhte⁴ / stützte sich jede Hoffnung auf Erfolg meiner Buchhandlung in der Hauptstadt. [...]

Kaum war ich eingezogen, kamen (auch schon) die Kunden. / Mein Einzug war kaum beendet, erschienen (auch schon) die Kunden. Es handelte sich eigentlich zuerst um Kundinnen, die meisten waren Ausländerinnen, Polinnen, Russinnen, Tschechinnen, Türkinen, Norwegerinnen, Schwedinnen und viele Österreicherinnen. Der Besuch eines Franzosen oder einer Französin stellte jedoch ein Ereignis⁵ dar. Die (französische) Gemeinschaft⁶ war nicht sehr groß. Viele ihrer Mitglieder, die kurz vor dem Krieg⁷ weggegangen / abgereist waren, waren nicht mehr zurückgekommen. [...]

Die deutsche Elite / Führungsschicht begann, zuerst / vorerst sehr vorsichtig, in dieser neuen Oase / Zufluchtsstätte des französischen Buches / in diesem neuen Zufluchtsort⁸ des französischen Buches zu erscheinen.

Aide lexicale

1. ermitteln → voir **ML**
2. Entscheidung
→ voir **ML**
3. *perfectionner* :
verbessern,
vervollkommen;
se perfectionner
en allemand : sein
Deutsch verbessern
4. *reposer sur qqch* :
auf etwas beruhen
5. *événement* :
das Ereignis;
ein freudiges Ereignis:
un heureux événement
6. *colonie (communauté)* :
die Gemeinschaft
→ voir **ML**
7. *à la veille de qqch* : (*peu avant*) kurz vor etwas
8. *havre (refuge)* :
die Zufluchtsstätte,
der Zufluchtsort

› Niveau assez difficile

Elle s'était promis d'écrire un jour un roman. En serait-elle capable ? Le projet la séduit autant qu'il l'effraie. Elle craint de relire ses textes et de se rendre compte en les parcourant qu'ils sont insignifiants. Quoi de plus cruel que de découvrir après toutes ces années qu'on n'a pas de talent ? En devenant avocate, Solène est restée dans le fantasme, dans le rêve empêché. Celui qui laisse le bénéfice du doute. Celui qui permet d'explorer le chemin des possibles. Se confronter à la réalité est une entreprise risquée. Il faut être à la hauteur de ses ambitions, et celles-ci sont toujours élevées. [...]

Elle n'a plus le choix, maintenant. Elle est allée trop loin pour renoncer. [...] Il faut aller au bout de ce chemin commencé il y a plus de vingt ans. C'est peut-être cela, [...] : reprendre le cours de sa vie, là où elle l'a laissée. Cela demande du courage. Mais Solène en a, aujourd'hui.

Laetitia Colombani, *Les victorieuses*, Grasset, 2019,
p.166 (153 mots)

Proposition de traduction

Sie hatte sich fest vorgenommen¹ / Sie hatte sich selbst das Versprechen gegeben, eines Tages einen Roman zu schreiben. Wäre sie dazu fähig / in der Lage? Das Projekt begeistert sie ebenso wie es sie auch erschreckt. Sie fürchtet sich², ihre Texte noch einmal zu lesen und beim Durchlesen / dabei zu verstehen / zu erkennen / sich beim Durchlesen darüber im Klaren zu sein³, dass sie belanglos / unwichtig / unbedeutend⁴ sind. Was wäre grausamer, / Was könnte grausamer sein, als nach all den Jahren zu entdecken, dass man kein Talent hat? Indem Solène Anwältin wurde, ist sie bei einem Traum geblieben⁵, bei einem verhinderten Traum. Bei dem Traum, der den Vorteil des Zweifels lässt. Der, mit dem man die möglichen Wege erkunden kann. Sich mit der Realität zu konfrontieren / Die Konfrontation mit der Realität ist ein riskantes Unternehmen. Man muss seinen Ambitionen gerecht werden, und diese sind immer hoch. [...]

Sie hat jetzt keine andere Wahl mehr. Sie ist zu weit gegangen, um darauf zu verzichten⁶ / um aufzugeben. Sie muss den Weg, den sie vor mehr als zwanzig Jahren begonnen hat, zu Ende gehen. Das ist es vielleicht : den Lauf des Lebens dort wiederaufzunehmen, wo sie ihn gelassen hat. Dazu braucht man Mut / Es erfordert⁷ Mut, aber den hat Solène (ja) heute.

Aide lexicale

1. *se promettre de faire qqch* : sich fest vornehmen, etwas zu tun
2. *craindre de faire qqch* : sich fürchten, etwas zu tun
3. *se rendre compte de qqch (s'apercevoir)* : etwas bemerken, (comprendre) sich über etwas im Klaren sein
4. *insignifiant* : unbedeutend, unwichtig, belanglos
5. *vivre dans ses fantasmes* : in einer Traumwelt leben
6. *renoncer à qqch* : auf etwas verzichten
7. *exiger, demander, nécessiter* : erfordern

Chapitre 5

Concours ECRICOME LV1

Non, les Français ne sont pas fâchés avec l'entreprise !

Une nouvelle catégorie de paria est au centre des critiques: les baby-boomeurs. Ils auraient profité du système, sans penser aux générations suivantes.

Quel est le portrait d'un baby-boomeur-type?

Il naît, par exemple, en 1945, dans une France ruinée. Il va en classe le samedi toute la journée. S'il est pensionnaire, il ne rentre à la maison qu'aux vacances de Noël, de Pâques et lors des congés d'été. Celui qui passe le bac fait partie d'une petite minorité. Entré dans la vie active, il travaille au minimum 40 heures par semaine et bénéficie de quatre semaines de congés payés.

Ayant fondé une famille, il veille sur sa progéniture. S'il en a les moyens, il finance écoles, stages à l'étranger, vacances au ski l'hiver, à la mer l'été. Les années passent. S'il le peut, il aide ses enfants à se loger, sinon ceux-ci seraient réduits à coucher sous les ponts, vu le prix de l'immobilier.

Pendant toute sa carrière professionnelle notre baby-boomeur et ses employeurs ont payé des montagnes de charges sociales au nom de la solidarité. Malgré tout, le voilà aujourd'hui stigmatisé.

D'après : Pierre Beylau, Le Point.fr - publié le 14 octobre 2013

Corrigé

Nein, die Franzosen stehen mit dem Unternehmen nicht auf Kriegsfuß¹ !

Eine neue Kategorie / Gruppe von Parias steht im Zentrum / im Kreuzfeuer der Kritik² : die Babyboomer. Sie hätten vom System profitiert, ohne an die folgenden / nachfolgenden / späteren Generationen zu denken. Wie sieht der typische Babyboomer aus? / Welches Porträt des typischen Babyboomers kann man erstellen? Er wird zum Beispiel 1945 in einem in Trümmern liegenden³ Frankreich geboren. / Er kommt zum Beispiel im Jahre 1945 in einem ruinierten Frankreich zur Welt. Er geht samstags den ganzen Tag zur Schule. / Samstags besucht er den ganzen Tag die Schule. Wenn er im Internat ist, / Ist er im Internat, / Ist er ein Internatsschüler, / Wenn er ein Internatsschüler ist, (dann) kommt er nur in den Weihnachts- und Osterferien und während der Sommerferien nach Hause (zurück).

Derjenige, der Abitur macht, / Wer Abitur macht, gehört einer kleinen Minderheit⁴ an⁵ / gehört zu einer kleinen Minderheit. Wenn er berufstätig wird / Wenn er einmal ins Berufsleben eingetreten ist, dann arbeitet er mindestens 40 Stunden pro Woche und bekommt vier Wochen bezahlten Urlaub / und ihm stehen vier Wochen bezahlten Urlaubs zu.

Nachdem er eine Familie gegründet hat, kümmert er sich um seinen Nachwuchs / umsorgt⁶ er seine Sprösslinge⁷. Wenn er es sich leisten kann, finanziert er Schulen, Auslandspraktika, Skiurlaub im Winter und Ferien am Meer im Sommer. Die Jahre vergehen. Wenn er dazu im Stande / in der Lage ist, dann hilft er seinen Kindern beim Kauf / beim Erwerb / bei der Finanzierung einer Wohnung / ... Kindern, eine Wohnung zu erwerben, sonst wären sie gezwungen, auf der Straße zu schlafen, so hoch sind die Immobilienpreise. / sonst wären sie angesichts der Immobilienpreise genötigt, unter der Brücke zu schlafen. Während seiner ganzen beruflichen Laufbahn / Im Laufe seines ganzen Berufslebens haben unser Babyboomer und seine Arbeitgeber / seine Chefs im Namen der Solidarität Unsummen an Sozialabgaben⁸ bezahlt. Und trotzdem wird er heute stigmatisiert / angeprangert⁹.

Commentaire

1. *être fâché avec qqn* (=en mauvais termes) : mit jdm zerstritten sein; mit jdm auf Kriegsfuß stehen (fam.)
2. *être au feu des critiques* : im Kreuzfeuer der Kritik stehen
3. *être en ruines* : in Trümmern liegen
4. *une petite minorité* : eine kleine Minderheit
5. *faire partie de* : angehören
6. *entourer qqn de soin* : jdn umsorgen
7. *la progéniture (enfants)* : die Sprösslinge
8. *les charges sociales* : die Sozialabgaben
9. *stigmatiser qqn* : jdn anprangern

L'Allemagne est-elle en déclin ?

L'économiste allemand Marcel Fratzscher vient de publier un livre dans lequel il parle de pays qui vit sur ses acquis. Selon lui, la compétitivité retrouvée de l'Allemagne, la chute du nombre de chômeurs et l'amélioration des comptes publics ne doivent pas occulter ses «faiblesses fondamentales», à savoir le manque d'investissements ou l'effondrement démographique. «L'Allemagne est en voie de redevenir l'homme malade de l'Europe», écrit-il. « Sa croissance depuis l'an 2000 est plus faible que la moyenne européenne. Les salaires y ont progressé moins vite, et la pauvreté, en hausse, touche un enfant sur cinq».

Les gouvernements français et italien réclament justement à l'Allemagne «un soutien plus ferme à la croissance», ce qui a irrité la chancelière allemande, Angela Merkel, et creusé le fossé entre Berlin et les pays du sud. «Si la zone euro a besoin de l'Allemagne, l'inverse n'est en revanche pas si évident, rappelle l'économiste Marc Touati. Afin d'éviter une sortie de l'Allemagne de la zone euro, l'Europe doit se réveiller et comprendre que l'Allemagne n'est pas un ennemi, mais un modèle à suivre».

d'après : Le Figaro, 29 septembre 2014

Geht es mit Deutschland bergab? / Befindet sich / Sitzt Deutschland auf dem absteigenden Ast? / Ist das der Niedergang Deutschlands?

Der deutsche Wirtschaftsexperte¹ / Ökonom / Wirtschaftswissenschaftler Marcel Fratzscher hat gerade / soeben ein Buch veröffentlicht, in dem er Deutschland als Land darstellt / in dem er über Deutschland als ein Land spricht, das sich auf seinen Lorbeeren ausruht. Seiner Meinung / Ansicht / Auffassung nach dürfen die wiedergefundene / wiedererlangte Wettbewerbsfähigkeit² Deutschlands, der Rückgang der Arbeitslosenzahl³ / die sinkende Arbeitslosenzahl und die Verbesserung des Staatshaushalts / der verbesserte öffentliche Haushalt⁴ nicht über seine „grundlegenden Schwächen“ hinwegtäuschen / nicht die „grundsätzlichen Schwächen“ verdecken, und zwar / nämlich den Mangel an Investitionen / mangelnde Investitionen oder den demographischen Einbruch / Verfall / Zusammenbruch / die demografische Katastrophe. „Deutschland ist auf dem Weg / ist dabei, wieder / erneut zum kranken Mann Europas zu werden“, schreibt er. „Sein Wachstum ist seit 2000 / seit dem Jahre 2000 geringer / schwächer als der europäische Durchschnitt. Die Löhne⁵ sind dort langsamer / weniger schnell gestiegen und die steigende / wachsende Armut⁶ trifft / betrifft jedes fünfte Kind.“ Die französische und italienische Regierungen fordern / verlangen⁷ von Deutschland gerade „eine stärkere Wachstumsförderung“, was die deutsche Kanzlerin Angela Merkel irritiert / verärgert⁸, und die Kluft zwischen Berlin und den Ländern Südeuropas / den südeuropäischen Ländern vertieft / vergrößert⁹ hat. „Auch wenn die Eurozone Deutschland braucht, so ist das Gegenteil hingegen nicht so offensichtlich / so ist es umgekehrt nicht unbedingt der Fall“, mahnt der Wirtschaftsexperte Marc Touati. „Um einen Ausstieg Deutschlands aus der Eurozone zu vermeiden¹⁰, muss Europa aufwachen und verstehen / begreifen, dass Deutschland kein Feind, sondern ein Vorbild ist / sondern ein Beispiel ist, dem man folgen sollte.“

Commentaire

1. *économiste* :
der Wirtschaftsexperte,
der Ökonom
2. *la compétitivité* : die
Wettbewerbsfähigkeit
3. *le nombre
de chômeurs* :
die Arbeitslosenzahl ;
arbeitslos → voir **ML**
4. *les comptes publics* :
der öffentliche
Haushalt,
der Staatshaushalt
5. *le salaire* : der Lohn,
die Löhne
6. *la pauvreté* : die Armut
→ voir **ML**
7. *réclamer, revendiquer,
exiger* : fordern
→ voir **ML**
8. *irriter qqn* :
jdn verärgern,
verstimmen
9. *creuser le fossé* :
die Kluft vertiefen,
vergrößern
10. *éviter* : vermeiden;
sich nicht / kaum
vermeiden lassen :
être inévitable,
pratiquement
inévitabile

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. « Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd'hui nous ne sommes plus que 5500. Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés. A l'heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d'asile qui devraient arriver cette année, Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux (1) qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. « Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. La commune est en train d'en aménager cinq en centre-ville. Ils seront disponibles dès le mois d'octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes. Mais ce qui prime pour le maire, c'est l'intégration. Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d'emplois à offrir.

D'après : Frédéric Lemaître, Le Monde,

jeudi 1er octobre 2015

(1) l'élu local : der Lokalpolitiker (-)

Corrigé

Wilfried Block, Bürgermeister von Friedland, einer netten kleinen Gemeinde¹ im Norden / nördlich von Berlin, in der Nähe der Ostsee, stellt fest, dass die Bevölkerung seiner Gemeinde zurückgeht² und dass ihre Einwohner älter werden. „Zur Zeit der Wiedervereinigung gab es mehr als 8000 Einwohner, heute sind wir nur noch 5500. Und Jahr für Jahr / jedes Jahr übersteigt die Zahl der Sterbefälle die der Geburten um 55 / gibt es um 55 mehr Verstorbene als Geburten“, bedauert³ der Bürgermeister. Um dem abzuhelpen, / Um dem Abhilfe zu schaffen⁴, hat der Bürgermeister eine Lösung: Flüchtlinge aufnehmen⁵. Zu einer Zeit, wo die politischen Verantwortlichen verzweifelt nach Unterkünften suchen, um die äußerst / sehr zahlreichen Asylbewerber / Asylanten aufzunehmen, die dieses Jahr ankommen sollten, zählt / gehört Wilfried Block zu den wenigen Lokalpolitikern, die mehr Flüchtlinge verlangen, um den demographischen Rückgang / den Bevölkerungsrückgang⁶ ihrer Gemeinde auszugleichen⁷. „Wir nehmen schon 154 von ihnen auf. Aber wir könnten noch mehr aufnehmen“, behauptet dieser rund fünfzigjährige Politiker / dieser Fünfzigjährige. Ungefähr / etwa / circa / rund / an die 190 Sozialwohnungen mit sehr günstigen Mieten stehen in der Stadt frei. Die Gemeinde richtet gerade fünf von ihnen im Stadtzentrum ein / ist gerade dabei, fünf von ihnen im Stadtzentrum einzurichten⁸. Sie werden ab Oktober zur Verfügung stehen / verfügbar sein⁹ und könnten an die vierzig Leute / Personen beherbergen / aufnehmen. Vorrangig ist aber / Vorrang hat aber / Im Vordergrund steht¹⁰ aber für den Bürgermeister die Integration. Allerdings hat Friedland / Doch Friedland hat mit einer Arbeitslosenquote von über 12 Prozent wenige Arbeitsplätze / Arbeitsstellen anzubieten.

Commentaire

1. *la commune* : die Gemeinde
2. *se dépeupler* : die Bevölkerung geht zurück
3. *déplore* (*regretter*) : bedauern
4. *remédier à qqch* : einer Sache Abhilfe schaffen (dat)
5. *accueillir* : (héberger) aufnehmen
6. *le déclin démographique* : der Bevölkerungsrückgang
7. *compenser qqch par qqch* : etwas durch etwas ausgleichen
8. *aménager* : einrichten
9. *disponible* : verfügbar
10. *primer* : vorherrschen, im Vordergrund stehen

Stefan Zweig est né à Vienne en 1881 dans une famille de la bourgeoisie juive, entouré de livres et de musique. Le futur écrivain est polyglotte, l'Europe est son milieu naturel et sa passion. Son drame aussi. Il l'a vue s'effondrer deux fois, dans la guerre et le totalitarisme. A cause des Nazis, il doit fuir l'Autriche en 1934 et il part en exil, à Londres, à New York et au Brésil. C'est là qu'il relate la double catastrophe : la première guerre mondiale qui met fin à l'Empire austro-hongrois (1), puis la montée du nazisme. Le monde d'hier, *Souvenirs d'un Européen** est aujourd'hui plus lu que jamais. Pourquoi ce livre-là ? Parce que l'Union européenne traverse une crise existentielle. Dans de nombreux pays, on fait appel aux « valeurs nationales » pour remettre en question les règles communes. Certes, l'Europe de ces dernières années a des défauts, elle a du mal à faire face aux défis de la mondialisation, elle est souvent inintelligible, bureaucratique, pas assez démocratique, trop ou pas assez libérale. Mais elle reste cependant le meilleur modèle de relations entre Etats démocratiques.

D'après : Alain Frachon, *Le Monde*,

vendredi 23 septembre 2016

(1) l'Empire austro-hongrois : Österreich-Ungarn

* Traduire le titre de l'œuvre de Stefan Zweig.

Stefan Zweig wurde 1881 / im Jahre 1881 in Wien in einer Familie des jüdischen Bürgertums / in einer Familie der jüdischen Bourgeoisie geboren, umgeben von Büchern und Musik / von Büchern und Musik umgeben¹. Der künftige / zukünftige Schriftsteller ist mehrsprachig / spricht mehrere Sprachen, Europa ist sein natürlicher Lebensraum / sein natürliches Milieu / seine natürliche Umwelt / Lebenswelt und seine Leidenschaft². Aber auch seine Tragödie / sein Drama. Zweimal hat er es untergehen sehen / zweimal hat er zugesehen, wie es zusammenbrach³, (und zwar) im Krieg und im Totalitarismus. Wegen der Nazis / wegen des Nazi-Regimes / wegen der Nationalsozialisten muss er 1934 aus Österreich fliehen / flüchten, er geht ins Exil, nach London, New York und Brasilien. Dort berichtet er über / schildert⁴ er die doppelte Katastrophe : den Ersten Weltkrieg, der Österreich-Ungarn ein Ende setzt, dann den Aufstieg⁵ des Nationalsozialismus. *Die Welt von gestern, Erinnerungen eines Europäers* wird heute mehr / häufiger denn je gelesen / wird heute so viel gelesen wie nie zuvor. Warum eben / gerade dieses Buch ?

Weil die Europäische Union eine existentielle Krise durchmacht. In zahlreichen Ländern ruft man nach den „nationalen Werten“ / wird an die „nationalen Werte“ appelliert⁶, um die gemeinsamen Spielregeln in Frage zu stellen. Zwar / Sicherlich / Gewiss hat Europa in den letzten Jahren Schwächen / Mängel / Fehler gezeigt; es fällt ihm schwer, auf die Herausforderungen⁷ der Globalisierung zu antworten / zu reagieren / mit den Herausforderungen der Globalisierung zurechtzukommen / die Herausforderungen der Globalisierung zu meistern, oft ist es unverständlich, (zu) bürokratisch, nicht demokratisch genug, zu oder nicht liberal genug. Aber es bleibt dennoch / trotzdem / jedoch das beste Vorbild / Modell für die Beziehungen zwischen demokratischen Staaten.

Commentaire

1. *être entouré de* :
umgeben sein von
2. *la passion* :
die Leidenschaft
→ voir ML
3. *s'effondrer* :
(*s'écrouler*) einstürzen,
zusammenbrechen,
untergehen
4. *relater* : berichten
über (+acc), schildern,
erzählen
5. *la montée* :
der Anstieg,
(*d'un parti*)
der Aufstieg,
das Anwachsen,
die Zunahme
6. *faire appel à qqn*
/ *qqch* : an jdn
appellieren
7. *le défi* :
die Herausforderung

Au milieu des années 2000, Berlin est cette ville alternative, fascinante mais pauvre, d'où les jeunes diplômés fuient une fois payé leur dernier loyer ridicule dans une colocation. Le chômage y avoisine les 20%. L'industrie y est quasiment inexistante. Les ambitieux partent pour Munich, Hambourg ou Stuttgart. Ceux qui restent multiplient les stages ou les emplois précaires, ou bien créent des start-up, pas encore prises au sérieux. Le succès de Zalando a tout changé : créée à Berlin en 2008 par trois jeunes trentenaires, l'entreprise est devenue le leader européen de la mode en ligne. En 2016, elle a réalisé un chiffre d'affaires de 9,8 milliards d'euros. La start-up a convaincu le monde économique de la solidité de l'écosystème numérique berlinois. Elle a 13000 salariés de cent nationalités différentes, dont 5700 à Berlin. C'est un des gros employeurs de la ville. Et elle arrive en tête des entreprises préférées des jeunes diplômés allemands, devant les constructeurs automobiles. Zalando a apporté la preuve que les jeunes Européens ne parlant pas allemand pouvaient venir à Berlin et y trouver un emploi stable, ce qui est inespéré pour un pays vieillissant comme l'Allemagne.

D'après : Cécile Boutelet, Le Monde, 2 septembre 2017

Mitten in den nuller Jahren / Zwischen 2000 und 2010 / In der Mitte der 2000er Jahre ist Berlin diese alternative, faszinierende, aber arme Stadt, aus der die jungen Diplomierten¹ / aus der junge Hochschulabsolventen / Uniabsolventen fliehen / flüchten, sobald / nachdem sie die letzte lächerliche² Miete in einer WG (Wohngemeinschaft) gezahlt / bezahlt haben. / ... sobald die letzte lächerliche WG-Miete gezahlt ist. Die Arbeitslosigkeit³ / Arbeitslosenquote liegt hier bei etwa / bei knapp 20 Prozent. / Die Arbeitslosigkeit nähert sich hier der 20 Prozent-Grenze. Industrie gibt es hier / existiert hier kaum / fast keine / so gut wie keine. / Industrie ist hier quasi inexistent. Die Ehrgeizigen / Die Ambitionierten ziehen nach München, Hamburg oder Stuttgart. Diejenigen / Die, die [zurück]bleiben, absolvieren / machen viele Praktika / ein Praktikum nach dem anderen und haben prekäre / unsichere Jobs / Arbeitsstellen oder sie gründen Start-ups, die noch nicht ernst genommen werden⁴. Der Erfolg von Zalando hat alles verändert / geändert. 2008 in Berlin von drei jungen Leuten in den Dreißigern⁵ gegründet, wurde die Firma zum europäischen Online-Marktführer der Modebranche / zum führenden europäischen Online-Unternehmen der Modebranche. 2016 erzielte / machte / erreichte es einen Umsatz⁶ von 9,8 Milliarden Euro. Der / das Start-up hat die Wirtschaftswelt von der Solidität / Stabilität⁷ des digitalen Berliner Ökosystems überzeugt. Er / Es hat / beschäftigt 13.000 Arbeitnehmer / Angestellte aus hundert verschiedenen Ländern / mit hundert verschiedenen Staatsangehörigkeiten, davon 5.700 in Berlin. Er / Es ist einer der großen Arbeitgeber der Stadt. Und er / es steht / liegt an der Spitze / steht ganz oben auf der Liste der von jungen Hochschulabsolventen bevorzugten Firmen. / Und er / es steht auf Platz eins der Lieblingsunternehmen junger Hochschulabsolventen, noch vor den Automobilherstellern. Zalando hat bewiesen / unter Beweis gestellt / den Beweis erbracht⁸, dass die jungen Europäer, die kein Deutsch sprechen / können, nach Berlin kommen und dort einen festen Arbeitsplatz / eine sichere Arbeitsstelle finden können, was für ein alterndes Land wie Deutschland unverhofft⁹ / eine unerwartete Chance ist.

Commentaire

1. *diplômé*
(d'une université) :
der Absolvent,
die Absolventin
2. *ridicule* (somme, prix) :
lächerlich, gering
3. *le chômage* : die
Arbeitslosigkeit
→ voir **ML**
4. *prendre au sérieux* :
ernst nehmen
5. *être trentenaire* :
dreißig Jahre alt sein
6. *le chiffre d'affaires* :
der Umsatz → voir **ML**
7. *la solidité* : die
Stabilität, (d'une firme)
die Solidität
8. *apporter la preuve* :
beweisen, den Beweis
erbringen → voir **ML**
9. *inespéré* : unverhofft

La décision du joueur de football allemand d'origine turque Mesut Özil de ne plus jouer avec la Mannschaft n'en finit pas de susciter des réactions en Allemagne. Özil a dénoncé sur Twitter le « racisme » et le « manque de respect » dont il est victime en s'en prenant vivement à la Fédération allemande de foot (DFB) et à son dirigeant, Reinhard Grindel. « Aux yeux de Grindel et de ses soutiens, je suis Allemand quand on gagne mais un immigré quand on perd », écrit Mesut Özil. Au-delà du cadre sportif, l'annonce du joueur questionne le modèle d'intégration de l'Allemagne, alors que le sportif de vingt-neuf ans, né à Gelsenkirchen, dans le bassin de la Ruhr, avait été érigé en exemple et avait obtenu plusieurs prix. Issus des « Gastarbeiter », main d'œuvre arrivée outre-Rhin dans l'après-guerre pour faire fonctionner les usines du pays, environ trois millions de gens d'origine turque vivent actuellement dans le pays. « Mesut Özil était un symbole d'intégration, il va maintenant être celui de son échec », a commenté Der Spiegel.

D'après : Pauline Houède, www.lesechos.fr, 25.07.18

Corrigé

Die Entscheidung des deutschen Fußballspielers türkischer Herkunft / Abstammung¹ Mesut Özil, nicht mehr mit der deutschen / für die deutsche Nationalmannschaft zu spielen, ruft ständig weitere Reaktionen in Deutschland hervor² / löst immer wieder Reaktionen in Deutschland aus. Özil denunzierte / prangerte³ auf Twitter den „Rassismus“ und den „mangelnden Respekt“ / „die Respektlosigkeit“ an, denen er zum Opfer falle / die er erleiden müsse⁴, wobei / indem er den Deutschen Fußball-Bund (DFB) und dessen / seinen Präsidenten / Leiter, Reinhard Grindel, dafür verantwortlich machte / scharf angriff / kritisierte⁵. „In den Augen Grindels und seiner Unterstützer / Anhänger bin ich Deutscher, wenn wir gewinnen, aber ein Immigrant, wenn wir verlieren“, schreibt Mesut Özil.

Über den sportlichen Rahmen / Sportbereich hinaus wirft die Ankündigung des Spielers Fragen über Deutschlands Integrationsmodell auf / stellt die Mitteilung / Ankündigung ... das Integrationsmodell Deutschlands in Frage⁶, wo doch / obwohl der 29-jährige Sportler, der in Gelsenkirchen, im Ruhrgebiet, geboren wurde, zum Vorbild gemacht / erhoben worden war⁷ und mehrere Auszeichnungen erhalten hatte / und mit mehreren Preisen ausgezeichnet worden war / mehrfach preisgekrönt war. In Deutschland leben heutzutage / derzeit / zurzeit etwa / ungefähr drei Millionen Menschen türkischer Herkunft, die Nachkommen der Gastarbeiter (sind), jener Arbeitskräfte, die in der Nachkriegszeit / nach dem Zweiten Weltkrieg nach Deutschland zogen / kamen, damit die Fabriken des Landes funktionieren konnten / gut laufen konnten / um die Fabriken des Landes in Gang zu bringen.

„Mesut Özil verkörperte / war ein Symbol der Integration, nun wird er zum Symbol ihres Scheiterns⁸“, kommentierte *Der Spiegel*.

Commentaire

1. *l'origine* : die Herkunft, die Abstammung
2. *susciter* : hervorrufen, auslösen, verursachen
3. *dénoncer* : denunzieren, anprangern
4. falle, müsse
→ voir MG :
Le discours rapporté (Subjonctif I)
5. *s'en prendre à qqn* : (en vouloir) jdn dafür verantwortlich machen; (s'attaquer) jdn angreifen
6. *questionner* : eine Frage über etwas (acc) aufwerfen, etwas (acc) in Frage stellen
7. *ériger (élever au rang de)* : jdn zu etwas machen / erheben
8. *l'échec* : das Scheitern, der Misserfolg

Jacques Chirac vu d'Allemagne : un « Européen qui avait le sens de l'histoire »

Les Allemands retiennent surtout de l'ancien président français, décédé en septembre 2019, son engagement pour le couple franco-allemand et sa bonne humeur. Les messages ont afflué tout au long de la journée où fut annoncée sa mort. Sur Twitter, Angela Merkel s'est empressée de faire part de sa « profonde tristesse » : « Il fut pour les Allemands et pour moi personnellement un partenaire et un ami. » La chancelière allemande, qui adorait quand Jacques Chirac lui faisait le baisemain, a rendu hommage à un « grand Européen ». Mais le message le plus touchant est venu du social-démocrate Gerhard Schröder, qui fut chancelier de 1998 à 2005 : « C'était un homme politique expérimenté, un Européen qui avait le sens de l'histoire, un homme charmant. Cet homme qui était devenu un ami me manquera. » Pour Gerhard Schröder, le geste symbolique le plus fort de Jacques Chirac fut la décision de l'inviter, en tant que chancelier allemand, aux commémorations du débarquement en Normandie en 2004.

D'après : Pascale Hugues, *www.lepoint.fr*, 26 septembre 2019

Corrigé

Jacques Chirac aus deutscher Sicht / aus Sicht der Deutschen / wie Deutschland ihn sieht : ein „Europäer, der Sinn für Geschichte hatte“

Die Deutschen behalten¹ vom ehemaligen französischen Präsidenten, der im September 2019 verstorben ist, vor allem sein Engagement für das deutsch-französische Paar und seine gute Laune² in Erinnerung / im Gedächtnis. Als sein Tod verkündet wurde, / bekanntgegeben strömten³ den ganzen Tag lang / über Meldungen / Nachrichten zusammen. Angela Merkel beeilte sich⁴, auf Twitter ihre „tiefe Traurigkeit“ mitzuteilen⁵ / Angela Merkel teilte schnell auf Twitter ihre „tiefe Trauer“ mit : „Er war für die Deutschen und für mich persönlich ein Partner und ein Freund.“ Die deutsche Bundeskanzlerin, die es liebte, wenn Jacques Chirac ihr einen Handkuss gab / sie mit einem Handkuss begrüßte, würdigte die Verdienste⁶ eines „großen Europäers.“

Aber die ergreifendste Beileidsbekundung kam vom Sozialdemokraten Gerhard Schröder, der von 1998 bis 2005 Bundeskanzler war : „Er war ein erfahrener Politiker, ein Europäer, der Sinn für Geschichte hatte, ein charmanter / sehr liebenswürdiger Mensch. Dieser Mann, der ein Freund geworden ist, wird mir fehlen.“ Für Gerhard Schröder war Jacques Chiracs stärkste / bedeutendste symbolische Geste die Entscheidung, ihn als deutschen Bundeskanzler 2004 zu den Gedenkfeiern⁷ zur Normandie-Landung⁸ der Alliierten / zur Landung der Alliierten in der Normandie einzuladen.

Commentaire

1. *retenir (se souvenir de)* : im Gedächtnis behalten, sich merken, in Erinnerung behalten
2. *bonne (mauvaise) humeur* : gute (schlechte) Laune
3. *affluer* : zusammenströmen
4. *s'empresser de faire qqch : (se hâter de)* sich beeilen etwas zu tun, schnell etwas tun
5. *faire part de qqch* : etwas mitteilen
6. *rendre hommage à qqn* : jds Verdienste würdigen
7. *la commémoration* : die Gedenkfeier
8. *le débarquement* : die Landung

Concours ECRICOME LV2

1. A ton avis, les hommes politiques se demandent-ils ce que les futures générations penseront d'eux?
2. L'Allemagne s'efforce d'attirer plus de main-d'œuvre qualifiée en provenance de l'étranger.
3. Si les entreprises des différents secteurs avaient travaillé davantage ensemble, notre région serait plus compétitive aujourd'hui.
4. Je te recommande le roman de cet auteur berlinois que j'ai lu cet été, il te plaira sûrement.
5. Est-ce que les mesures sociales que le gouvernement a prises amélioreront la situation de notre pays?
6. Où vas-tu passer les vacances ? Je ne sais pas encore: sur la Baltique ou en Bavière !
7. Après son stage, ma soeur a pris la décision de rester six mois de plus à Vienne.
8. En apprenant plusieurs langues étrangères, les cadres peuvent augmenter leurs chances sur le marché du travail.
9. Lorsqu'il arriva à Munich, il parlait déjà allemand et avait trouvé un emploi grâce à son université.
10. Malgré de nombreuses propositions intéressantes, ce jeune informaticien n'a pas voulu quitter sa famille et ses amis.

1. Fragen¹ sich deiner Meinung² nach die Politiker, was die kommenden / (zu)künftigen Generationen von ihnen halten³ werden? / über sie denken⁴ werden?
2. Deutschland bemüht sich⁵, / ist bestrebt, mehr ausgebildete / qualifizierte Arbeitskräfte aus dem Ausland anzuziehen / anzulocken / anzuwerben⁶.
3. Wenn⁷ die Unternehmen⁸ der verschiedenen Branchen mehr⁹ zusammen¹⁰ gearbeitet hätten, wäre unsere Region / Gegend heute wettbewerbsfähiger / kompetitiver⁹.
4. Ich empfehle¹¹ dir den Roman dieses Berliner Autors / Schriftstellers¹², den¹³ ich diesen Sommer gelesen habe. Er wird dir sicherlich / sicher / bestimmt gefallen¹⁴.
5. Werden¹⁵ die sozialen Maßnahmen¹⁶, welche / die¹⁷ die Regierung ergriffen / getroffen hat, die Lage / die Situation unseres Landes verbessern¹⁷?
6. Wo¹⁸ wirst du die Ferien verbringen¹⁹? Ich weiß²⁰ (es) noch nicht: an der Ostsee oder in Bayern²¹!
7. Nach²² ihrem Praktikum²³ hat meine Schwester die Entscheidung getroffen²⁴ / beschlossen²⁵, weitere sechs Monate / noch sechs Monate länger in Wien²⁶ zu bleiben²⁷.
8. Wenn²⁸ die Führungskräfte²⁹ mehrere Fremdsprachen lernen, können³⁰ sie ihre Chancen auf dem Arbeitsmarkt verbessern³¹.
9. Als³² er in München ankam, sprach er schon / bereits Deutsch und hatte dank³³ seiner Universität eine Stelle / Anstellung gefunden.
10. Obwohl³⁴ dieser junge Informatiker zahlreiche interessante Angebote bekommen hatte, wollte³⁵ er seine Familie und seine Freunde nicht verlassen. / Trotz zahlreicher interessanter Angebote wollte dieser junge Informatiker seine Familie und seine Freunde nicht verlassen.

1. Voir **ML** : ¹ fragen ; ² Meinung ; ³ halten von ; ⁴ denken
2. Voir **ML** : ⁵ bemühen ; voir **MG** ⁶ Infinitif complément
3. Voir **MG** : ⁷ wenn / ob, Le conditionnel ; ⁹ Le comparatif ; voir **ML** ⁸ Unternehmen ; ¹⁰ zusammen
4. Voir **ML** : ¹¹ empfehlen ; ¹⁴ gefallen ; voir **MG** ¹² Le génitif ; ¹³ La subordonnée relative
5. Voir **MG** : ¹⁵ Phrase interrogative, Le futur ; ¹⁷ La subordonnée relative ; voir **ML** ¹⁶ Maßnahme ; ¹⁷ verbessern
6. Voir **MG** : ¹⁸ Phrase interrogative ; ²⁰ wissen ; ²¹ Locatif et directif ; voir **ML** ¹⁹ verbringen
7. Voir **MG** : ²² Nachdem – nach-nachher ; ²⁶ Locatif et directif ; ²⁷ Infinitif complément ; voir **ML** ²⁴ Entscheidung ; ²⁵ beschließen
8. Voir **MG** : ²⁸ ob / wenn ; ³⁰ Les verbes de modalité ; voir **ML** : ²⁹ Führungskraft ; ³¹ verbessern
9. Voir **MG** : ³² als / wenn ; ³³ Prépositions avec génitif
10. Voir **MG** : ³⁴ obwohl – trotz - trotzdem ; ³⁵ Les verbes de modalité ; Infinitif complément

1. Bien que mes notes n'aient pas été bonnes en première année, je n'ai jamais perdu espoir.
2. Aujourd'hui, les jeunes peuvent étudier dans de nombreux pays européens et font partie de la génération Erasmus.
3. Beaucoup de gens estiment que l'Allemagne a davantage profité que les autres de la mondialisation.
4. Après avoir acheté plusieurs journaux français et allemands, l'étudiant a pris son petit déjeuner chez lui.
5. Le soir, nous avons l'habitude de retrouver des amis en ville et d'aller au cinéma ou au restaurant.
6. J'ai voulu lui donner un conseil, mais elle a fait comme si elle ne m'avait pas entendu.
7. Quand la Bundeswehr a été fondée il y a 60 ans, beaucoup d'Allemands n'approuvèrent pas cette initiative.
8. Si tu avais lu cet excellent article, tu aurais toi aussi certainement changé d'avis sur la question.
9. Je n'oublierai assurément jamais les vacances que j'ai passées l'an dernier en mer du Nord avec elle.
10. Promets-moi de m'appeler dès que tu connaîtras les résultats ! Sinon, je ne pourrai pas dormir !

1. Obwohl¹ meine Noten im ersten Jahr nicht gut waren, habe ich die Hoffnung nie aufgegeben / verloren.
2. Heute können² die Jugendlichen³ in zahlreichen europäischen Ländern studieren⁴ und sie gehören⁵ zur Erasmus-Generation / zur Generation Erasmus.
3. Viele Leute meinen⁶/ glauben⁷, dass Deutschland mehr⁸ als die anderen (Länder) von der Globalisierung profitiert hat / aus der Globalisierung Nutzen⁹ gezogen hat.
4. Nachdem¹⁰ der Student mehrere französische und deutsche Zeitungen gekauft hatte, frühstückte¹¹ er zu Hause¹² / bei sich zu Hause.
5. Abends / am Abend¹³ pflegten wir / hatten wir die Gewohnheit¹⁴ / waren wir es gewohnt, uns mit Freunden in der Stadt zu treffen, und ins Kino oder ins Restaurant zu gehen. / Abends / am Abend trafen wir uns gewöhnlich mit Freunden in der Stadt und gingen ins Kino oder essen / ins Restaurant.
6. Ich habe ihr einen Rat(schlag)¹⁵ geben wollen / Ich wollte ihre einen Rat geben, aber sie tat so / hat so getan, als ob¹⁶ sie mich nicht gehört hätte¹⁷ / als hätte sie mich nicht gehört.
7. Als¹⁸ die Bundeswehr vor 60 Jahren gegründet wurde¹⁹, haben viele Deutsche diese Initiative nicht begrüßt / nicht gutgeheißen / dieser Initiative nicht zugestimmt.
8. Wenn²⁰ du diesen ausgezeichneten Artikel gelesen hättest, hättest du auch sicherlich / bestimmt deine Meinung²¹ zu diesem Thema geändert.
9. Ich werde²² sicherlich / sicher / bestimmt²³ nie die Ferien / den Urlaub vergessen, die / den ich letztes Jahr mit ihr an der Nordsee²⁴ verbracht habe.
10. Versprich²⁵ mir, mich anzurufen²⁶, sobald²⁷ du die Resultate / Ergebnisse kennst / hast, sonst werde ich nicht schlafen können²⁸!

1. Voir **MG** : ¹ obwohl – trotz - trotzdem
2. Voir **ML** : ² Les verbes de modalité ; ⁴ Infinitif complément; voir **ML** ³ Jungen / Jugendliche / Jugend ; ⁴ studieren ; ⁵ gehören
3. Voir **ML** : ⁶ meinen; ⁷ glauben ⁹ Nutzen; voir **MG** ⁸ Le comparatif
4. Voir **MG** : ¹⁰ nachdem – nach - nachher; ¹² Locatif et directif; ¹¹ frühstücken : *prendre son petit déjeuner*; etwas frühstücken : *manger qqch au petit-déjeuner*; das Frühstück : *le petit-déjeuner* ; was isst du zum Frühstück ? : *Que prends-tu au petit-déjeuner ?*
5. Voir **MG** : ¹³ Compléments de temps; voir **ML** ¹⁴ die Gewohnheit
6. Voir **ML** : ¹⁵ Rat, Ratschlag; voir **MG** ¹⁶ ob / wenn ; ¹⁷ Le conditionnel
7. Voir **MG** : ¹⁸ als / wenn ; ¹⁹ Le passif
8. Voir **MG** : ²⁰ ob / wenn; Le conditionnel; voir **ML** : ²¹ die Meinung
9. Voir **MG** : ²² Le futur ; ²⁴ Locatif et directif ; ²³ Expriment la **certitude** : sicher, sicherlich, bestimmt, gewiss : *certainement, sûrement*
10. Voir **MG** : ²⁵ L'impératif; ²⁶ Infinitif complément ; ²⁷ Les compléments de temps ; ²⁸ Le futur

1. Si tu restais quelques jours dans mon appartement, tu pourrais faire connaissance avec mes meilleurs amis et toute ma famille.
2. Comme j'ai bien travaillé ces derniers mois, je n'ai plus peur de l'oral.
3. Hier matin, nous avons rencontré en ville nos anciens voisins que nous n'avions pas vus depuis longtemps.
4. On peut se demander si le scandale des moteurs diesel va amener les gens à acheter des voitures électriques.
5. Les étudiants se plaignent d'avoir trop de travail : ils ne peuvent ni faire du sport ni aller au cinéma.
6. Lorsque nous passons nos vacances en Bavière, nous logions toujours dans un hôtel au bord d'un lac.
7. Comme il avait peur d'arriver en retard, il a préféré prendre un taxi pour se rendre à l'aéroport.
8. Pour ne pas te déranger hier soir, je t'ai envoyé un email.
9. Après avoir réussi tous les tests, elle a commencé son stage dans une entreprise suisse.
10. Contrairement à d'autres pays européens, le tourisme en France n'a pas trop souffert de la crise.

1. Wenn¹ du ein paar / einige Tage in meiner Wohnung bleiben würdest / bliebest, könntest du meine besten² Freunde und meine ganze Familie kennenlernen. / könntest du die Bekanntschaft von meinen Freunden und meiner ganzen Familie machen.
2. Da³ ich in den letzten Monaten gut gearbeitet habe, fürchte⁴ ich mich nicht mehr / habe ich keine Angst⁵ mehr vor der mündlichen Prüfung.
3. Gestern Morgen haben wir in der Stadt unsere ehemaligen / früheren Nachbarn getroffen / sind wir in der Stadt unseren ehemaligen / früheren Nachbarn begegnet, die⁶ wir (schon) seit langer Zeit / seit langem nicht gesehen hatten.
4. Man⁷ kann sich fragen, ob⁸ der Dieselmotorskandal / Skandal um die Dieselmotoren die Leute dazu bringen /bewegen / anspornen wird, Elektroautos / elektrische Autos zu kaufen⁹.
5. Die Studenten beklagen¹⁰ sich darüber / klagen¹¹ darüber, zu viel Arbeit zu haben: Sie können weder Sport treiben / machen, noch¹² ins Kino gehen.
6. Wenn¹³ wir unsere Ferien in Bayern¹⁴ verbrachten¹⁵, wohnten wir immer in einem Hotel am See / am Ufer eines Sees. / kamen wir in einem Hotel am Seeufer unter.
7. Da¹⁶ er Angst¹⁷ hatte, / Da er fürchtete¹⁸, zu spät zu kommen, ist er lieber¹⁹ mit dem Taxi zum Flughafen gefahren. / hat er lieber / hat er sich lieber ein Taxi genommen, um zum Flughafen zu fahren / kommen / gelangen.
8. Um²⁰ dich gestern Abend nicht zu stören, habe ich dir eine E-Mail / Mail geschickt / gesandt.
9. Nachdem²¹ sie alle Tests / Prüfungen bestanden hatte, hat sie ihr Praktikum²² in einem Schweizer Unternehmen²³ / in einer Schweizer Firma begonnen / angefangen.
10. Im Gegensatz zu²⁴ / Im Unterschied²⁵ zu anderen europäischen Ländern hat der Tourismus / der Fremdenverkehr/ die Tourismusbranche in Frankreich nicht allzu sehr / zu sehr unter der Krise gelitten²⁶.

1. Voir **MG** : ¹ ob / wenn ;
Le conditionnel ; ²
Le superlatif
2. Voir **MG** : ³ Expression
de la cause ; voir **ML** ⁴
fürchten ; ⁵ Angst
3. Voir **MG** : ⁶
La subordonnée
relative
4. Voir **ML** : ⁷ Mann /
man; voir **MG** ⁸ ob
/ wenn; ⁹ Infinitif
complément
5. Voir **ML** : ¹⁰ beklagen; ¹¹
klagen; voir **MG** ¹² Les
expressions binaires
6. Voir **MG** : ¹³ als / wenn;
¹⁴ Locatif et directif ;
voir **ML** ¹⁵ verbringen
7. Voir **MG** : ¹⁶ Expression
de la cause ; ¹⁹
Le comparatif ; voir **ML**
¹⁷ Angst ; ¹⁸ fürchten
8. Voir **MG** : ²⁰ Infinitif
+ pour / sans
9. Voir **MG** : ²¹ nachdem
– nach – nachher;
voir **ML** ²² Praktikum; ²³
Unternehmen
10. Voir **MG** : ²⁴
im Gegensatz zu :
contrairement
à ; voir **ML** ²⁵
Unterschied ; leiden

1. Comme je n'aime pas aller seul au cinéma, je préfère attendre que des amis viennent avec moi.
2. Il dépense plus qu'il ne gagne, c'est pourquoi il demande toujours de l'argent à ses parents.
3. Quand je l'ai rencontrée récemment, elle m'a dit qu'elle passerait l'été chez sa sœur.
4. J'ai décidé de t'appeler pour que tu n'apprennes pas la nouvelle par quelqu'un d'autre.
5. Nous voudrions remercier tous les professeurs parce qu'ils nous ont beaucoup aidés depuis deux ans.
6. Dans certaines grandes villes, tu ne pourras bientôt plus utiliser ta vieille voiture qui pollue trop.
7. Ce roman, qui a eu beaucoup de succès, a été traduit en plusieurs langues.
8. En lisant cet article, j'ai mieux compris la situation dans laquelle sont les migrants.
9. Bien qu'il ne parle presque pas l'allemand, il a réussi à nous expliquer ce qu'il voulait.
10. Les étudiants qui doivent faire un stage à l'étranger pourraient penser à l'Europe du Nord.

1. Da¹ ich nicht gern allein(e) ins Kino gehe / Da ich nicht allein ins Kino gehen mag, warte² ich lieber, bis Freunde mitkommen / mit mir hingehen.
2. Er gibt mehr³ aus, als er verdient, deshalb / deswegen⁴ bittet⁵ er ständig / immer seine Eltern um Geld. / bittelt er seine Eltern immer um Geld an.
3. Als⁶ ich sie neulich / kürzlich / vor kurzem getroffen habe, hat sie mir gesagt, / Als ich ihr vor kurzem begegnet bin / begegnete, sagte sie mir, sie sei im Sommer bei ihrer Schwester⁷ / sie werde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen⁸ / sie sei den Sommer über bei ihrer Schwester. / sie würde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen.
4. Ich habe beschlossen⁹, dich anzurufen, damit¹⁰ du die Neuigkeit / Nachricht nicht von jemand anderem erfährst¹¹.
5. Wir möchten allen Lehrern danken¹², denn¹³ sie haben uns die letzten beiden Jahre / in den letzten zwei / beiden Jahren viel geholfen¹⁴. / Wir möchten uns bei allen Lehrern bedanken, weil sie uns in den letzten beiden Jahren sehr geholfen haben.
6. In einigen / manchen Großstädten wirst du bald nicht mehr dein altes Auto benutzen können¹⁵, das¹⁶ zu umweltverschmutzend ist / das die Luft zu sehr verpestet.
7. Dieser Roman, der¹⁷ sehr erfolgreich¹⁸ gewesen ist / der großen / viel Erfolg¹⁸ gehabt hat, ist in mehrere Sprachen übersetzt¹⁹ worden.
8. Als²⁰ ich diesen Artikel gelesen habe, habe ich die Situation, in der sich die Flüchtlinge / Migranten befinden, besser²¹ verstanden²². / Durch die Lektüre dieses Artikels habe ich die Lage, in der (die) Migranten / Flüchtlinge sind, besser begriffen.
9. Obwohl²³ er fast kein Deutsch / kaum Deutsch spricht, hat er es geschafft, / ist es ihm gelungen²⁴, uns zu erklären / klarzumachen, was er wollte.
10. Die Studenten, die ein Praktikum²⁵ im Ausland machen müssen²⁶ / Studenten, die ein Auslandspraktikum zu absolvieren haben, könnten²⁷ an Nordeuropa denken²⁸. / könnten (auch mal) über Nordeuropa nachdenken²⁹.

1. Voir **MG** : ¹ Expression de la cause ; voir **ML** : ² warten
2. Voir **MG** : ³ Le comparatif ; ⁴ Expression de la cause ; voir **ML** : ⁵ bidden
3. Voir **MG** : ⁶ als / wenn ; ⁷ Locatif et directif ; voir **ML** : ⁸ verbringen
4. Voir **ML** : ⁹ beschließen ; ¹¹ erfahren ; voir **MG** : ¹⁰ damit - um ... zu - für
5. Voir **ML** : ¹² danken ; ¹⁴ helfen ; voir **MG** : ¹³ Expression de la cause
6. Voir **MG** : ¹⁵ Les verbes de modalité – Le double infinitif ; ¹⁶ La subordonnée relative
7. Voir **MG** : ¹⁷ La subordonnée relative ; voir **ML** : ¹⁸ Erfolg, erfolgreich ; ¹⁹ übersetzen
8. Voir **MG** : ²⁰ als / wenn ; ²¹ Le comparatif ; voir **ML** : ²² verstehen
9. Voir **MG** : ²³ obwohl – trotzdem – trotz ; voir **ML** : ²⁴ gelingen
10. Voir **ML** : ²⁵ das Praktikum ; ²⁸ denken ; ²⁹ nachdenken ; voir **MG** : ²⁶ Les verbes de modalité ; ²⁷ Le conditionnel

1. Quand il était plus jeune, il regardait beaucoup la télé, maintenant il préfère faire du sport.
2. Si tu es d'accord, nous pourrions aller à la piscine chaque samedi pour nager ensemble.
3. Bien qu'elle habite maintenant dans le sud de la France, nous nous voyons une fois par mois.
4. Lors des élections législatives de septembre 2013, la chancelière fédérale avait été réélue pour quatre ans.
5. Après avoir passé deux semaines en Italie chez des amis, la famille est rentrée directement en Bavière.
6. Hier, je n'ai pas pu prendre le bus parce que la plupart des chauffeurs étaient en grève.
7. Peux-tu m'aider à traduire cet article que je n'ai pas compris ?
8. Réfléchis à tes méthodes de travail et tes résultats vont s'améliorer.
9. De plus en plus de gens voudraient acheter une voiture électrique, malheureusement cela reste encore très cher.
10. Ma fille a loué cet appartement sans savoir que ses futurs voisins faisaient beaucoup de bruit.

1. Als¹ er jünger² war, sah / schaute er viel³ fern⁴, jetzt / nun treibt er / macht er lieber⁵ Sport.
2. Wenn⁶ du einverstanden⁷ bist, könnten wir jeden Samstag / samstags ins Schwimmbad gehen, um⁸ gemeinsam / zusammen zu schwimmen.
3. Obwohl⁹ sie jetzt / nun in Südfrankreich wohnt, sehen wir uns einmal pro / im Monat.
4. Bei¹⁰ den Bundestagswahlen¹¹ im September 2013¹² war die Bundeskanzlerin für weitere vier Jahre gewählt worden¹³ / für vier Jahre wiedergewählt worden / nochmals für vier Jahre gewählt worden.
5. Nachdem¹⁴ die Familie zwei Wochen bei Freunden in Italien¹⁵ verbracht¹⁶ hatte, ist sie direkt nach Österreich¹⁷ zurückgefahren / zurückgekehrt.
6. Gestern konnte¹⁸ ich nicht mit dem Bus fahren / konnte ich nicht den Bus nehmen, weil / denn die meisten Fahrer streikten¹⁹.
7. Kannst²⁰ du mir (bitte) helfen²¹, diesen Artikel, den²² ich nicht verstanden²³ habe, zu übersetzen²⁴? / Kannst du mir bitte beim Übersetzen dieses Artikels, den ich nicht verstanden habe, helfen?
8. Denk²⁵ über deine Lernmethoden / Arbeitsweise nach²⁶, und deine Noten / Leistungen / Ergebnisse werden sich verbessern²⁷ / werden besser werden²⁸!
9. Immer mehr²⁹ Leute möchten / würden³⁰ gern ein Elektroauto kaufen, leider³¹ ist / bleibt das noch sehr teuer³² / ist das weiterhin sehr teuer / kommt es noch sehr teuer.
10. Meine Tochter hat diese Wohnung gemietet³³, ohne³⁴ zu wissen³⁵, dass ihre (zu)künftigen / Nachbarn viel Lärm³⁶ machen.

1. Voir **MG** : ¹ als/wenn ; ² Le comparatif ; ³ sehr / viel ; voir **ML** ⁴ fernsehen ; ⁵ Traduction de « préférer » : aimer faire qqch se traduit souvent par verbe + *gern* ; ex. : Er spielt gern Fußball. La préférence se traduit par le comparatif de *gern*, qui est *lieber* ; ex. : Er spielt lieber Fußball (als Tennis).
2. Voir **MG** : ⁶ ob/wenn + Le conditionnel ; ⁸ damit / um ; voir **ML** ⁷ einverstanden
3. Voir **MG** : ⁹ obwohl – trotz – trotzdem
4. Voir **MG** : ¹⁰ Expression de la simultanéité avec la préposition *bei* + dativ : bei Sonnenaufgang, -untergang (*au lever / au coucher du soleil*), bei der Arbeit sein (*être au travail*), bei der Ankunft des Zuges (*au moment où le train arrive*) ; ¹² Les compléments de temps ; ¹³ Le passif ; voir **ML** ¹¹ Wahlen
5. Voir **MG** : ¹⁴ nachdem / nach / nachher ; ¹⁵ et ¹⁷ Locatif et directif ; voir **ML** ¹⁶ verbringen
6. Voir **MG** : ¹⁸ Les verbes de modalité ; voir **ML** ¹⁹ streiken
7. Voir **MG** : ²⁰ Les verbes de modalité ; ²² La subordonnée relative ; voir **ML** ²¹ helfen ; ²³ verstehen ; ²⁴ übersetzen
8. Voir **MG** : ²⁵ L'impératif ; ²⁸ Le futur ; voir **ML** : ²⁶ nachdenken ; ²⁷ verbessern
9. Voir **MG** : ²⁹ Le comparatif ; ³⁰ Les verbes de modalité ; ³¹ Modalisation : « malheureusement » se traduisant par l'adverbe „leider“ exprimant une appréciation négative ; voir **ML** : ³² teuer
10. Voir **MG** : ³⁴ Infinitif + pour / sans. Traduction de « sans + infinitif » par « ohne ... zu », qui introduit une proposition infinitive ; voir **ML** : ³³ mieten ; ³⁵ kennen – können – wissen ; ³⁶ Lärm

1. J'aimerais bien passer une année à Berlin ou à Vienne, mais j'ai du mal à faire un choix.
2. Aujourd'hui, nous savons tous que le changement climatique a des conséquences concrètes sur la vie quotidienne.
3. Comme mes parents habitent dans une petite ville, ils ont absolument besoin de posséder leur propre voiture.
4. J'ai appris par un voisin qu'un magasin avait ouvert récemment dans mon quartier.
5. Lorsque j'étais étudiante, j'essayais d'aller au cinéma au moins une fois par semaine.
6. Pour consommer des produits bio, ma sœur trouve tout à fait normal de payer un peu plus cher.
7. Après avoir fait un stage dans une entreprise bavaroise, elle prit la décision de rester en Allemagne.
8. Certes, mon petit frère passe beaucoup de temps sur les réseaux sociaux, mais il aime également lire.
9. De moins en moins de gens votent pour les partis traditionnels, si bien que le paysage politique change.
10. Je te recommande cet article dont l'auteur s'est beaucoup intéressé à l'intégration des réfugiés.

1. Ich würde¹ gern ein Jahr in Berlin oder in Wien² verbringen³, aber es ist schwierig für mich, eine Wahl⁴ zu treffen / aber die Wahl fällt mir schwer / aber es fällt mir schwer, eine Wahl zu treffen.
2. Heute wissen⁵ wir alle / ist uns allen bekannt, dass der Klimawandel konkrete / direkte Konsequenzen / Auswirkungen / Folgen⁶ auf unser tägliches Leben / Alltagsleben⁷ hat.
3. Da⁸ meine Eltern in einer kleinen Stadt / Kleinstadt⁹ wohnen / leben, brauchen¹⁰ sie unbedingt ihr eigenes¹¹ Auto / müssen sie unbedingt ihr eigenes Auto besitzen.
4. Ich habe von einem Nachbarn erfahren¹², dass kürzlich / vor kurzem ein Geschäft in meinem Viertel geöffnet hat / eröffnet¹³ wurde¹⁴.
5. Als¹⁵ ich studierte¹⁶ / Studentin war, versuchte ich zumindest / mindestens einmal pro Woche ins Kino zu gehen.
6. Meine Schwester findet es / hält es für ganz / völlig normal, etwas / ein wenig mehr zu bezahlen, um Bio-Produkte zu konsumieren¹⁷. / Meine Schwester findet es ganz normal, etwas mehr für Bio-Produkte zu bezahlen.
7. Nachdem¹⁸ sie ein Praktikum¹⁹ in einer bayrischen Firma gemacht / absolviert hatte, beschloss²⁰ sie, / traf sie die Entscheidung in Deutschland²¹ zu bleiben.
8. Mein kleiner Bruder verbringt zwar viel Zeit in den sozialen Netzwerken, aber²² er liest auch gerne²³.
9. Immer weniger²⁴ Leute / Menschen wählen²⁵ die traditionellen Parteien, so dass²⁶ sich die politische Landschaft verändert²⁷.
10. Ich empfehle²⁸ dir diesen Artikel, dessen²⁹ Autor sich sehr für die Integration der Flüchtlinge interessiert³⁰ hat.

1. Voir **MG** : ¹
Le conditionnel ; ²
Locatif et directif ;
voir **ML** ³ verbringen ; ⁴
Wahl - *faire un choix* :
eine Entscheidung treffen, eine Wahl treffen, entscheiden.
avoir du mal à faire qqch : es ist schwierig, etwas zu tun
2. Voir **MG** : ⁵ wissen ;
voir **ML** ⁶ Folgen ; ⁷
la vie quotidienne :
das tägliche Leben, der Alltag (plutôt dans le sens : *la routine* ; ex. der graue Alltag : *le train-train quotidien*), das Alltagsleben : *le quotidien*
3. Voir **MG** : ⁸ Expression de la cause ; ⁹ Les noms composés ; ¹⁰ brauchen / müssen + infinitif ; voir **ML** ¹¹ einige / eigene / einzige
4. Voir **ML** : ¹² erfahren ; ¹³ eröffnen ; voir **MG** ¹⁴
Le passif
5. Voir **MG** : ¹⁵ als/wenn ; voir **ML** ¹⁶ studieren
6. Voir **ML** : ¹⁷
konsumieren ; Voir **MG** : ¹⁸ nachdem – nach - nachher ; ²¹
Locatif et directif ; voir **ML** ¹⁹ Praktikum ; ²⁰
beschließen
7. Voir **MG** : ²²
Les expressions binaires ; voir **Petit lexique littéraire** : ²³
aimer et ses traductions
8. Voir **MG** : ²⁴
Le comparatif ; ²⁶
Expression de la conséquence ; voir **ML** : ²⁵ wählen ; ²⁷ verändern
9. Voir **ML** : ²⁸ empfehlen ; ³⁰ interessieren ; voir **MG** : ²⁹ Le génitif

1. Comme je n'ai pas vu mes parents depuis longtemps, j'irai passer le week-end prochain chez eux.
2. Ils veulent acheter une voiture d'occasion à leur fils qui vient de réussir son permis.
3. Quand nous lui avons téléphoné, il attendait encore le résultat de ses derniers examens à l'université.
4. Elle voudrait trouver une chambre dans une colocation avec d'autres étudiants pour ne pas habiter seule.
5. Je te remercie pour ton aide : sans toi, je n'aurais pas pu finir ce travail.
6. Après son stage, elle a été embauchée dans une grande entreprise autrichienne et cela lui plaît beaucoup.
7. Il faut voter aux prochaines élections même si vous ne faites plus confiance aux hommes politiques.
8. En regardant des séries, nos enfants ont vraiment amélioré leurs connaissances linguistiques.
9. Bien que ces étudiants n'aient vécu que quelques mois en Allemagne, ils font maintenant beaucoup moins de fautes.
10. Dis-moi à quelle heure tu peux être libre ce soir pour que nous allions ensemble au cinéma.

1. Da¹ ich meine Eltern seit langem / seit langer Zeit² nicht gesehen habe, werde³ ich das nächste / kommende Wochenende / nächstes Wochenende bei⁴ ihnen verbringen⁵.
2. Sie wollen⁶ ihrem Sohn, der gerade/eben⁷ seinen Führerschein bestanden⁸ hat, einen Gebrauchtwagen / ein gebrauchtes Auto kaufen.
3. Als⁹ wir ihn angerufen haben, wartete¹⁰ er noch auf das Ergebnis seiner letzten Uni-Prüfungen / Prüfungen an der Universität.
4. Sie würde / möchte¹¹ gern ein Zimmer in einer WG / Wohngemeinschaft mit anderen Studenten finden, um¹² nicht allein zu wohnen.
5. Ich danke¹³ dir für deine Hilfe: Ohne¹⁴ dich hätte ich diese Arbeit nicht beenden / zu Ende bringen / fertig machen können¹⁵.
6. Nach¹⁶ ihrem Praktikum wurde sie in einer großen österreichischen¹⁷ Firma / in einem großen österreichischen Unternehmen¹⁸ eingestellt / angestellt¹⁹, und es/dies/das gefällt²⁰ ihr sehr.
7. Man muss²¹ bei den nächsten Wahlen wählen (gehen), selbst wenn / auch wenn²² man den Politikern nicht mehr vertraut²³.
8. Unsere Kinder haben ihre Sprachkenntnisse wirklich verbessert²⁴, indem²⁵ sie sich Serien angeschaut / angesehen / angeguckt haben.
9. Obwohl²⁶ diese Studenten nur²⁷ einige / ein paar Monate in²⁸ Deutschland gelebt haben, machen sie nun / jetzt viel weniger²⁹ Fehler.
10. Sag mir³⁰, um wieviel Uhr / wann du heute Abend frei sein kannst / dich frei machen kannst, damit³¹ wir zusammen / gemeinsam ins Kino gehen (können).

1. Voir **MG** : ¹ Expression de la cause (da); ² Les compléments de temps ; ³ Le futur ; ⁴ Locatif et directif ; voir **ML** : ⁵ verbringen
2. Voir **MG** : ⁶ Les verbes de modalité ; ⁷ gerade + verbe au présent = *être en train de faire qqch*, gerade + verbe au parfait = *vient de faire qqch* ; ⁸ *réussir* : bestehen (Prüfung)
3. Voir **MG** : ⁹ als / wenn ; ¹⁰ Verbes à objet prépositionnel / Verbes + accusatif (warten auf)
4. Voir **MG** : ¹¹ Le conditionnel ; ¹² damit / um ... zu / für
5. Voir **MG** : ¹³ Verbes à objet prépositionnel / Verbes + accusatif (danken für) ; ¹⁴ ohne ; ¹⁵ *finir* : etwas beenden, zu Ende bringen, zu Ende führen, fertig machen
6. Voir **MG** : ¹⁶ nachdem / nach / nachher ; ¹⁷ La déclinaison du groupe nominal avec adjectif ; ¹⁸ das Unternehmen = die Firma = der Betrieb ; ¹⁹ *embaucher qqn* : jdn anstellen, jdn einstellen ; voir **ML** : ²⁰ gefallen
7. Voir **MG** : ²¹ Les verbes de modalité ; ²² ob / wenn (traduction de « si ») ; voir **ML** : ²³ vertrauen
8. Voir **ML** : ²⁴ verbessern ; voir **MG** : ²⁵ Le gérondif
9. Voir **MG** : ²⁶ obwohl / trotz / trotzdem ; ²⁷ erst / nur ; ²⁸ Locatif et directif ; ²⁹ Le comparatif
10. Voir **MG** : ³⁰ L'impératif ; ³¹ damit / um ... zu / für

Concours IENA LV2²

-
2. Les épreuves de la banque IENA sont communes aux écoles suivantes : Brest Business School, BSB Burgundy School of Business, EM Normandie, ESC CLERMONT, ICN ARTEM Business School, INSEEC School of Business and Economics, Institut Mines-Télécom Business School, ISC Paris Grande Ecole, ISG International Business School, La Rochelle Business School, Montpellier Business School, SOUTH CHAMPAGNE BUSINESS SCHOOL et ESM de Saint-Cyr.

1. Ne dis pas que ce diplôme est inutile, car tu en auras besoin un jour.
2. La situation économique actuelle rappelle-t-elle à ton avis les années trente ?
3. Il est relativement simple de faire quotidiennement quelque chose de concret pour l'environnement.
4. Qui a déjà vu ce film américain dont parlent tous les médias ?
5. Bien qu'elle ait écrit de nombreuses lettres, elle n'a pas encore trouvé de stage.
6. Si la Bavière était indépendante, elle pourrait être la sixième puissance économique.
7. Pour la troisième fois, une Grande Coalition a été formée en 2013 en Allemagne.
8. Avant de lire cet article, je ne comprenais pas les raisons de la grève.
9. Comme il maîtrise bien notre langue, ce jeune Espagnol travaille désormais chez nous.
10. Lorsque le gouvernement a augmenté les impôts, il a beaucoup perdu en popularité.

1. Sag nicht¹, dass dieses Diplom unnütz ist / ohne Nutzen ist / von keinem Nutzen ist, denn² du wirst³ es eines Tages brauchen⁴.
2. Erinnert⁵ deiner Meinung⁶ nach die aktuelle / gegenwärtige Wirtschaftssituation / wirtschaftliche Lage an die Dreißiger Jahre ?
3. Es ist ziemlich / relativ einfach, täglich / jeden Tag etwas Konkretes für⁷ die Umwelt zu tun.
4. Wer⁸ hat schon diesen amerikanischen Film gesehen, von dem⁹ alle Medien sprechen ?
5. Obwohl¹⁰ sie zahlreiche Briefe geschrieben hat, hat sie noch kein Praktikum¹¹ gefunden.
6. Wenn¹² Bayern¹³ unabhängig wäre, könnte es die sechstgrößte europäische Macht sein.
7. Zum dritten Mal ist 2013 in Deutschland¹⁴ eine große Koalition gebildet worden¹⁵. / Eine große Koalition ist 2013 zum dritten Mal in Deutschland gebildet worden. / 2013 ist zum dritten Mal eine große Koalition in Deutschland gebildet worden.
8. Bevor¹⁶ ich diesen Artikel gelesen hatte, verstand ich die Gründe¹⁷ des Streiks nicht.
9. Da¹⁸ dieser junge Spanier unsere Sprache gut beherrscht, arbeitet er von nun / jetzt an bei uns.
10. Als¹⁹ die Regierung die Steuern²⁰ erhöhte, hat sie stark an Popularität / sehr an Beliebtheit verloren.

1. Voir **MG** : ¹ L'impératif ;
² Les conjonctions de coordination ; ³ Le futur ; ⁴ brauchen / müssen
2. Voir **ML** : ⁵ erinnern ; ⁶ die Meinung
3. Voir **MG** : ⁷ damit / um...zu / für
4. Voir **MG** : ⁸ La phrase interrogative ; ⁹ La traduction de « dont »
5. Voir **MG** : ¹⁰ obwohl – trotz – trotzdem ; voir **ML** ¹¹ das Praktikum
6. Voir **MG** : ¹² ob/wenn ;
¹³ Noms des pays
7. Voir **MG** : ¹⁴ Locatif et directif ; ¹⁵ Le passif
8. Voir **MG** : ¹⁶ bevor – vor – vorher ; voir **ML** :
¹⁷ der Grund
9. Voir **MG** : ¹⁸ Expression de la cause
10. Voir **MG** : ¹⁹ als / wenn ; voir **ML** : ²⁰ die Steuer

1. Bonjour, comment allez-vous ? Beaucoup mieux, merci. Quand est-ce que je peux rentrer chez moi ?
2. Grâce aux réformes de G. Schröder, l'Allemagne a une économie relativement solide.
3. Ne sois pas aussi sûr de toi, tu sais bien que j'ai raison.
4. Il faudrait investir encore plus d'argent pour développer les énergies renouvelables.
5. Cette entreprise familiale fut fondée au 20e siècle, avant la Seconde Guerre mondiale.
6. Le prix de l'essence est bien plus bas que l'année dernière. Je m'en réjouis !
7. Après avoir travaillé comme policier dans la capitale, il est retourné à Dresde.
8. Si nous avions respecté les règles, la crise n'aurait pas été aussi dramatique.
9. Comme la natalité baisse en Allemagne, les employeurs vont manquer de main d'œuvre qualifiée.
10. Ceux qui n'ont pas une bonne formation ont peu de chances de trouver un emploi.

1. Guten Tag, wie geht es Ihnen? Viel besser¹, danke. Wann² darf / kann³ ich nach Hause⁴ (gehen)?
2. Dank⁵ der Reformen G. Schröders / Dank G. Schröders⁶ Reformen hat D eine relativ / ziemlich stabile / solide Wirtschaft.
3. Sei⁷ dir nicht so sicher, du weißt⁸ genau / doch, dass ich Recht habe⁹.
4. Man müsste¹⁰ noch mehr¹¹ Geld investieren, / Noch mehr Geld müsste investiert werden, um¹² die erneuerbaren Energien zu entwickeln. / Man müsste noch mehr Geld in die Entwicklung der erneuerbaren Energien investieren.
5. Dieses Familienunternehmen / Dieser Familienbetrieb ist im 20. Jahrhundert¹³, vor dem Zweiten Weltkrieg¹⁴ gegründet worden¹⁵ / wurde im 20. Jahrhundert, vor dem Zweiten Weltkrieg gegründet.
6. Der Benzinpreis¹⁶ ist sehr viel niedriger¹⁷ als letztes Jahr. Darüber freue ich mich¹⁸ / Ich freue mich darüber! / Das freut mich sehr.
7. Nachdem¹⁹ er als Polizist in der Hauptstadt²⁰ gearbeitet hatte, ist er nach Dresden²¹ zurückgekehrt.
8. Wenn²² wir die Regeln beachtet / respektiert hätten, wäre die Krise nicht so dramatisch gewesen.
9. Da²³ die Geburtenrate in Deutschland fällt / sinkt, wird es den Arbeitgebern an qualifizierten Arbeitskräften fehlen²⁴ / werden den Arbeitgebern qualifizierte Arbeitskräfte fehlen.
10. Diejenigen²⁵, die keine gute Ausbildung²⁶ haben, haben geringe / wenig(e)²⁷ Chancen, einen Arbeitsplatz²⁸ / eine Anstellung zu finden.

1. Voir **MG** : ¹ Le comparatif ; ² La phrase interrogative ; ³ Les verbes de modalité ; ⁴ Locatif et directif
2. Voir **MG** : ⁵ Prépositions avec génitif ; ⁶ Le génitif
3. Voir **MG** : ⁷ L'impératif ; ⁸ wissen ; voir **ML** : ⁹ Recht haben
4. Voir **MG** : ¹⁰ brauchen / müssen + infinitif ; ¹¹ Le comparatif ; ¹² damit / um...zu / für
5. Voir **MG** : ¹³ Les compléments de temps ; ¹⁴ Les compléments de temps ; ¹⁵ Le passif ;
6. Voir **MG** : ¹⁶ Les noms composés ; ¹⁷ Le comparatif ; voir **ML** : ¹⁸ sich freuen
7. Voir **MG** : ¹⁹ nachdem – nach – nachher ; ²⁰ et ²¹ Locatif et directif
8. Voir **MG** : ²² ob / wenn
9. Voir **MG** : ²³ L'expression de la cause ; voir **ML** : ²⁴ fehlen
10. ²⁵ derjenige, dasjenige, diejenige, diejenigen : *celui (qui), celle (qui), ceux (qui)* ; derjenige, der das glaubt ... : *celui qui croit cela ...* ; derjenige n'est pas obligatoirement suivi d'un pronom relatif. Diejenige da vorne (*Celle-ci tout devant*). Voir **MG** : ²⁷ viel(e) et wenig(e) ; voir **ML** : ²⁶ die Ausbildung ; ²⁸ der Arbeitsplatz

1. Quel âge avait ta sœur quand elle a obtenu le baccalauréat ? Dix-sept ans.
2. Je me demande si les attentats menaceront la croissance économique de notre région.
3. Ne mange pas tant de chocolat ! Tu sais que ce n'est pas bon pour toi.
4. La conférence mondiale sur le climat a été organisée à Paris en décembre 2015.
5. On ne peut s'intégrer dans un nouveau pays sans apprendre sa langue.
6. Que doit faire le gouvernement pour que les gens se sentent plus en sécurité ?
7. Avant de venir en Europe, ce réfugié était un médecin connu en Syrie.
8. Je ne comprends pas du tout cette histoire dont tu as parlé hier.
9. Si l'on avait tout le temps peur, on ne ferait plus rien.
10. Internet nous permet de rester en contact avec nos amis qui habitent à l'étranger.

1. Wie alt¹ war deine Schwester, als² sie Abitur machte ? Siebzehn. / Siebzehn Jahre.
2. Ich frage mich, ob³ die Attentate das Wirtschaftswachstum unserer Region / Gegend bedrohen werden.
3. Iss⁴ nicht so viel Schokolade! Du weißt⁵, dass das / es nicht gut für dich ist.
4. Die Weltklimakonferenz / Der Weltklimagipfel ist im Dezember 2015 in Paris organisiert worden⁶. / Im Dezember 2015⁷ ist der Weltklimagipfel in Paris organisiert worden.
5. Man⁸ kann sich nicht in ein neues Land integrieren,⁹ ohne¹⁰ dessen Sprache zu lernen / erlernen.
6. Was¹¹ soll die Regierung machen / tun / unternehmen, damit¹² sich die Menschen sicherer¹³ fühlen?
7. Bevor¹⁴ dieser Flüchtling nach Europa kam, war er ein bekannter Arzt in Syrien.
8. Ich verstehe diese Geschichte, von der¹⁵ du gestern gesprochen hast¹⁶, / die du gestern erzählt hast, überhaupt / gar nicht.
9. Wenn¹⁷ man die ganze Zeit / ständig Angst hätte, würde man nichts mehr machen / tun.
10. Internet ermöglicht (es) uns¹⁸, mit unseren Freunden, die¹⁹ im Ausland wohnen, in Kontakt zu bleiben. / Internet ermöglicht uns, mit unseren im Ausland wohnenden Freunden in Kontakt zu bleiben.

1. Voir **MG** : ¹ La phrase interrogative; ² als / wenn
2. Voir **MG** : ³ ob / wenn
3. Voir **MG** : ⁴ L'impératif; ⁵ wissen
4. Voir **MG** : ⁶ Le passif; ⁷ Compléments de temps
5. Voir **ML** : ⁸ Mann / man; ⁹ intégrer; voir **MG** : ¹⁰ ohne
6. Voir **MG** : ¹¹ La phrase interrogative; ¹² damit / um ... zu; ¹³ comparatif
7. Voir **MG** : ¹⁴ bevor / vor / vorher
8. Voir **MG** : ¹⁵ traduction de „dont“; voir **ML** : ¹⁶ parler de / sur
9. Voir **MG** : ¹⁷ ob / wenn; Le conditionnel
10. Voir **ML** : ¹⁸ permettre / autoriser; voir **MG** : ¹⁹ La subordonnée relative

1. Excusez-moi, quelle heure est-il, s'il vous plaît ? Il est six heures et demie.
2. Je trouve préoccupant que presque tous les enfants aient un téléphone portable.
3. A quoi penses-tu ? Cela fait plusieurs minutes que tu ne dis pas un mot !
4. Son métier lui plaît tellement qu'il n'envisage pas de prendre sa retraite.
5. Quand il fait chaud, il faut que les personnes âgées boivent plus que d'habitude.
6. Avant de faire de la politique, elle devrait travailler quelques années en entreprise.
7. Je ne connais pas le livre dont vous parlez, mais je vais l'acheter.
8. Si elle avait eu confiance en elle, elle serait maintenant dans une Grande Ecole.
9. L'article le plus intéressant sur ce sujet a été publié dans la presse.
10. Bien qu'il soit encore assez jeune, il a déjà beaucoup d'expérience.

1. Entschuldigen Sie bitte, wie spät¹ ist es / Wie viel Uhr² ist es ? Es ist halb sieben.
2. Ich finde es beunruhigend / besorgniserregend, dass fast³ alle Kinder ein Handy haben / besitzen.
3. Woran⁴ denkst⁵ du ? Seit⁶ mehreren Minuten sagst du kein Wort.
4. Sein Beruf gefällt ihm so sehr⁷, dass er nicht beabsichtigt⁸ / vorhat / daran denkt, in Rente⁹ / in Pension / in Ruhestand zu gehen.
5. Wenn¹⁰ es warm / heiß ist, müssen¹¹ die älteren Personen / Menschen mehr trinken als gewöhnlich / als sonst / als üblich.
6. Bevor¹² sie Politik macht / sich in der Politik engagiert, sollte¹³ sie einige / ein paar¹⁴ Jahre in einem Unternehmen¹⁵ arbeiten.
7. Ich kenne das Buch von dem¹⁶ Sie sprechen nicht, aber ich werde es kaufen¹⁷.
8. Wenn¹⁸ sie Selbstvertrauen gehabt hätte / Vertrauen in sich selbst gehabt hätte / selbstsicher gewesen wäre, wäre sie jetzt¹⁹ in einer Grande Ecole / Elitehochschule.
9. Der interessanteste²⁰ Artikel zu diesem Thema / über dieses Thema wurde in der Presse veröffentlicht / ist in der Presse veröffentlicht worden²¹.
10. Obwohl²² er noch relativ / ziemlich jung ist, hat er schon viel Erfahrung²³. / ... ist er schon sehr erfahren.

1. Voir **MG** : ¹ La phrase interrogative; voir **ML** : ² die Stunde / die Uhr
2. Voir **ML** : ³ fast
3. Voir **MG** : ⁴ La phrase interrogative; ⁶ Les compléments de temps ; voir **ML** : ⁵ denken
4. ⁷ Expression de la conséquence : traduction « tellement que » ; la conséquence est réelle, on emploie donc l'indicatif. Voir **ML** : ⁸ beabsichtigen; ⁹ die Rente
5. Voir **MG** : ¹⁰ als / wenn; ¹¹ Les verbes de modalité
6. Voir **MG** : ¹² bevor / vor / vorher; ¹³ Les verbes de modalité; voir **ML** : ¹⁴ paar / Paar; ¹⁵ das Unternehmen
7. Voir **MG** : ¹⁶ La traduction de „dont » ; voir **ML** : ¹⁷ kaufen
8. Voir **MG** : ¹⁸ ob / wenn ; Le conditionnel
9. Voir **ML** : ¹⁹ jetzt / nun
10. Voir **MG** : ²⁰ Le superlatif ; ²¹ Le passif
11. Voir **MG** : ²² Le passif; voir **ML** : ²³ die Erfahrung

1. Assez-vous, s'il vous plaît. Notre directeur vous recevra dans quelques minutes !
2. Malgré son jeune âge, le Président français est aujourd'hui respecté dans le monde entier.
3. Mes parents ont acheté cette voiture électrique il y a un mois car son prix a baissé.
4. Les populistes ont de plus en plus d'influence. Faut-il avoir peur d'eux ?
5. La plupart des jeunes veulent croire en l'Europe parce que c'est important pour leur avenir.
6. Avant de chercher un emploi, elle a envie de découvrir d'autres pays.
7. Quand il était petit, il lisait beaucoup. Mais maintenant les livres l'intéressent moins que son portable.
8. Tu n'as pas besoin de me remercier, je t'ai aidé volontiers.
9. Comme les conducteurs de bus font grève, nous pourrions aller en ville à pied.
10. Depuis que je travaille dans cette compagnie internationale, je passe trois jours par semaine en Autriche.

1. Setzen Sie sich, bitte! / Nehmen Sie bitte Platz! Unser Direktor wird¹ Sie gleich / in einigen Minuten empfangen. / Unser Direktor empfängt Sie gleich / in wenigen Minuten / in ein paar Minuten.
2. Trotz² seines jungen Alters wird³ der französische Präsident heute in der ganzen Welt / weltweit geachtet / respektiert.
3. Meine Eltern haben dieses Elektroauto vor einem Monat⁴ gekauft, denn⁵ der Preis ist gesunken⁶ / es ist billiger geworden.
4. Die Populisten haben immer mehr⁷ Einfluss / haben zunehmenden Einfluss. Muss⁸ man⁹ sich vor ihnen fürchten¹⁰ / Angst vor ihnen haben?
5. Die meisten Jugendlichen¹¹ wollen / Die Mehrheit der Jugendlichen will an Europa glauben¹², denn¹³ es ist wichtig für ihre Zukunft / weil es für ihre Zukunft wichtig ist.
6. Bevor¹⁴ sie einen Arbeitsplatz¹⁵ / eine Anstellung sucht, möchte sie andere Länder entdecken. / hat sie Lust¹⁶, andere Länder zu entdecken.
7. Als¹⁷ er klein war, las er viel. Aber / Doch¹⁸ jetzt / heute interessieren ihn Bücher weniger als¹⁹ sein Handy.
8. Du brauchst²⁰ mir nicht zu danken²¹, ich habe dir gern geholfen²².
9. Da²³ die Busfahrer streiken²⁴, könnten wir zu Fuß in die Stadt²⁵ gehen. / könnten wir auch zu Fuß in die Stadt.
10. Seit²⁶ ich in dieser internationalen Firma / diesem (internationalen) Konzern arbeite, bin ich / verbringe²⁷ ich drei Tage in der Woche / drei Tage pro Woche in Österreich²⁸.

1. Voir **MG** : ¹ Le futur
2. Voir **MG** : ² obwohl / trotz / trotzdem, ³ Le passif
3. Voir **MG** : ⁴ Les compléments de temps, ⁵ Les conjonctions de coordination ; voir **ML** : ⁶ sinken
4. Voir **MG** : ⁷ Le comparatif ; ⁸ Les modaux ; voir **ML** : ⁹ Mann / man ; ¹⁰ sich fürchten
5. Voir **ML** : ¹¹ Jungen / Jugendliche / Jugend ; ¹² glauben an ; voir **MG** : ¹³ Les conjonctions de coordination ; Voir **MG** : ¹⁴ bevor / vor / vorher ; voir **ML** : ¹⁵ der Arbeitsplatz ; ¹⁶ die Lust
6. Voir **MG** : ¹⁷ als / wenn ; ¹⁸ Les conjonctions de coordination ; ¹⁹ Le comparatif ; Voir **MG** : ²⁰ brauchen / müssen ; voir **ML** : ²¹ danken ; ²² helfen
7. Voir **MG** : ²³ Expression de la cause ; ²⁵ Locatif et directif ; voir **ML** : ²⁴ streiken
8. Voir **MG** : ²⁶ Les compléments de temps ; ²⁸ Locatif et directif ; voir **ML** : ²⁷ verbringen

1. Sais-tu que les femmes ont obtenu le droit de vote il y a cent ans en Allemagne ?
2. Beaucoup d'Anglais se demandent maintenant si le Brexit est vraiment une bonne idée.
3. C'est trop facile de toujours critiquer un gouvernement sans apporter de solutions !
4. Ne sors pas si souvent, tu devrais penser davantage à tes études !
5. Comment font les Allemands ? Ils préfèrent chercher un compromis avant de manifester.
6. Grâce aux nouvelles technologies, des emplois jusqu'alors inconnus ont été créés.
7. Si les loyers étaient moins élevés, je n'habiterais plus chez mes parents.
8. De plus en plus de gens ont peur d'un monde globalisé qui devient inhumain.
9. Plus elle voyage à l'étranger, plus elle se dit que la France est un beau pays.
10. Comme il a déjà cinquante ans, il aura du mal à retrouver du travail.

Corrigé

1. Weißt¹ du, dass die Frauen in Deutschland² vor hundert Jahren³ das Wahlrecht erhalten / bekommen haben?
2. Viele Engländer fragen sich nun / jetzt, ob⁴ der Brexit wirklich eine gute Idee ist.
3. Es ist zu einfach, immer eine Regierung zu kritisieren⁵ ohne Lösungen zu bringen⁶ / zu liefern / vorzuschlagen.
4. Geh⁷ nicht so oft aus, du solltest⁸ mehr⁹ an dein Studium denken¹⁰ !
5. Wie¹¹ machen es / das die Deutschen ? Sie suchen lieber¹² einen Kompromiss als die Demonstration.
6. Dank¹³ der neuen Technologien wurden / sind bisher unbekannte Stellen / Arbeitsplätze¹⁴ geschaffen worden¹⁵.
7. Wenn¹⁶ die Mieten niedriger¹⁷ wären / nicht so hoch wären, würde ich nicht mehr bei meinen Eltern¹⁸ wohnen.
8. Immer mehr¹⁹ Leute haben Angst²⁰ / fürchten²¹ sich vor einer globalisierten Welt, die²² unmenschlich²³ wird.
9. Je²⁴ öfter²⁵ sie ins Ausland reist, desto öfter sagt sie sich, dass Frankreich ein schönes Land ist.
10. Da²⁶ er schon fünfzig ist / fünfzig Jahre alt ist, wird es ihm schwierig sein / wird er Schwierigkeiten haben, wieder eine Arbeit zu finden / eine Arbeit wiederzufinden²⁷.

1. Voir **MG** : ¹ wissen; ² Locatif et directif; ³ Les compléments de temps
2. Voir **MG** : ⁴ ob / wenn
3. Voir **MG** : ⁵ et ⁶ Infinitif complément et Infinitif + pour / sans
4. Voir **MG** : ⁷ L'impératif; ⁸ Les verbes de modalité; ⁹ Le comparatif; voir **ML** : ¹⁰ denken
5. Voir **MG** : ¹¹ La phrase interrogative; ¹² Le comparatif
6. Voir **MG** : ¹³ Prépositions avec le génitif; ¹⁵ Le passif; voir **ML** : ¹⁴ der Arbeitsplatz
7. Voir **MG** : ¹⁶ als / wenn; ¹⁷ Le comparatif; ¹⁸ Locatif et directif; Voir **MG** : ¹⁹ Le comparatif; ²² La subordonnée relative; ²³ La dérivation avec préfixes; voir **ML** : ²⁰ die Angst; ²¹ fürchten
8. Voir **MG** : ²⁴ et ²⁵ Le comparatif
9. Voir **MG** : ²⁶ Expression de la cause; ²⁷ Infinitif complément

1. L'été prochain, je passerai un mois au Japon. J'en rêve depuis longtemps.
2. S'il te plaît, réponds-nous vite ! Tu sais bien que nous nous faisons du souci.
3. Bien que ce stage soit un peu ennuyeux, il ne perd pas son temps.
4. Il ne suffit pas de parler sans arrêt du changement climatique : il faut agir !
5. Après deux ans de chômage, cet ouvrier a enfin retrouvé du travail.
6. Il s'agit d'une jeune étudiante dont les parents sont originaires de Syrie.
7. Pendant que les chauffeurs de bus faisaient grève, elle se rendait à la fac à pied.
8. Comme ils habitent loin de la ville, ils ont absolument besoin d'une voiture.
9. C'est un auteur connu : ses livres ont été traduits en plusieurs langues.
10. Au lieu de prendre l'avion, tu devrais aller à Francfort en train.

1. Nächsten Sommer werde¹ ich ein Monat in Japan² verbringen. Ich träume³ schon lange / seit langem⁴ davon.
2. Antworte⁵ uns bitte schnell ! Du weißt⁶ doch, dass wir uns Sorgen machen⁷.
3. Obwohl⁸ dieses Praktikum etwas / ein bisschen langweilig ist, vergeudet er seine Zeit nicht. / ist es keine Zeitverschwendung / kein Zeitverlust⁹ für ihn.
4. Es reicht nicht / es genügt nicht¹⁰, andauernd / ständig vom Klimawandel zu sprechen / wenn man andauernd / ständig vom Klimawechsel spricht : man muss¹¹ handeln !
5. Nachdem¹² dieser Arbeiter zwei Jahre lang arbeitslos gewesen war, hat er endlich wieder eine Arbeit / eine Stelle gefunden. / Nach zweijähriger Arbeitslosigkeit hat dieser Arbeiter endlich wieder eine Arbeit / eine Stelle gefunden.
6. Es handelt sich um / Es geht um¹³ eine junge Studentin deren¹⁴ Eltern aus Syrien stammen / kommen / syrischer Herkunft sind.
7. Während¹⁵ die Busfahrer streikten¹⁶, ging sie zu Fuß zur Uni.
8. Da¹⁷ sie weit von der Stadt entfernt wohnen, brauchen¹⁸ sie unbedingt ein Auto.
9. Er ist ein bekannter Autor : seine Bücher sind in mehrere Sprachen übersetzt¹⁹ worden²⁰.
10. Anstatt²¹ das Flugzeug zu nehmen / Anstatt zu fliegen, solltest²² du mit dem Zug nach Frankfurt fahren.

1. Voir **MG** : ¹ Le futur ;
² Locatif et directif ;
³ Les compléments de temps ; voir **ML** : ⁴ träumen (von)
2. Voir **MG** : ⁵ L'impératif ;
⁶ wissen ; ⁷ se faire du souci pour qqn / qqch : sich Sorgen um jdn / wegen etwas machen
3. Voir **MG** : ⁸ obwohl / trotz / trotzdem ; ⁹ perdre son temps avec qqch : seine Zeit mit etwas vergeuden ; la perte de temps : die Zeitverschwendung, der Zeitverlust
4. ¹⁰ suffire : reichen, genügen ; voir **MG** : ¹¹ Les verbes de modalité
5. Voir **MG** : ¹² nachdem / nach / nachher
6. ¹³ il s'agit de : es handelt sich um, es geht um ; voir **MG** : ¹⁴ Le génitif
7. Voir **MG** : ¹⁵ Les compléments de temps ; voir **ML** : ¹⁶ streiken
8. Voir **MG** : ¹⁷ Expression de la cause (da) ; ¹⁸ avoir besoin de qqch : etwas brauchen
9. Voir **ML** : ¹⁹ übersetzen ; voir **MG** : ²⁰ Le passif
10. ²¹ au lieu de : anstatt ; voir **MG** : ²² Le conditionnel

Phrases de thème de presse

Hors annales

› *Tirées de divers titres de presse et de sites d'information.*

La voiture électrique

(D'après : Allemagne Diplomatie 5.11.2019)

1. Un sommet a réuni hier soir les dirigeants de l'industrie automobile et les syndicats autour d'Angela Merkel à Berlin.
2. Le gouvernement et l'industrie automobile ont pris des mesures hier pour promouvoir la mobilité électrique en Allemagne.
3. Il a été décidé d'augmenter la prime à l'achat d'un véhicule électrique et d'installer 50 000 nouvelles bornes de rechargement d'ici à 2022.
4. Comme le nombre de bornes de rechargement est considéré comme insuffisant, beaucoup d'automobilistes hésitent encore à acheter un véhicule électrique.
5. « Nous allons investir la somme record de 3,5 milliards d'euros », a annoncé la chancelière. Toutes les stations-services devront être équipées, ainsi que de nombreux parkings de supermarchés.
6. En août dernier, l'Allemagne comptait 220 000 véhicules électriques. Or, il lui en faudrait entre sept et dix millions en 2030 pour respecter ses objectifs climatiques.
7. Après avoir longtemps misé sur l'essence et le diesel, les constructeurs allemands ont maintenant compris le défi des voitures non polluantes.
8. L'entreprise Daimler, qui promet dix milliards d'euros d'investissement, veut produire dix modèles électriques de série.
9. Les constructeurs devront, en effet, investir des sommes gigantesques dans des technologies nouvelles sans savoir si les consommateurs suivront.
10. Bien que le nombre de voitures électriques ne cesse d'augmenter en Allemagne, les véhicules propres ne représentent encore que moins de 2% du parc automobile européen.
11. Dans ce contexte, Volkswagen, le premier constructeur européen, inaugurerait hier à Zwickau la première usine de production de son nouveau modèle électrique ID.3.
12. La voiture électrique sera-t-elle alors bientôt la voiture de M. Tout-le-monde ?

Proposition de traduction

Das Elektroauto

1. Ein Gipfeltreffen¹ in Berlin hat gestern Abend die Führungskräfte der Autoindustrie und die Gewerkschaften² um Angela Merkel versammelt.
2. Die Regierung und die Automobilindustrie haben gestern Maßnahmen getroffen / ergriffen³, um die Elektromobilität in Deutschland zu fördern⁴.
3. Es wurde beschlossen⁵, die Kaufprämie für Elektroautos zu erhöhen und bis 2022 50 000 Ladesäulen aufzustellen.
4. Da die Zahl der Ladesäulen für unzureichend gehalten wird / als unzureichend betrachtet wird / als unzureichend⁶ angesehen wird, zögern noch viele Autofahrer, ein Elektroauto zu kaufen.
5. « Wir werden die Rekordsumme von 3,5 Milliarden Euros investieren », kündigte die Bundeskanzlerin an⁷. Alle Tankstellen / Raststätten sowie zahlreiche Parkplätze der Supermärkte sollen ausgestattet werden.
6. Letzten August zählte⁸ Deutschland 220 000 Elektroautos. Doch es bräuchte 2030 / im Jahre 2030 7 bis 10 Millionen / Doch es würde 2030 7 bis 10 Millionen brauchen, um die Klimaziele zu respektieren.
7. Nachdem die Automobilhersteller lange auf Benzin und Diesel gesetzt hatten, haben sie jetzt / nun die Herausforderung⁹ der umweltverträglichen / sauberen Autos verstanden.
8. Die Firma / das Unternehmen Daimler, die / das verspricht¹⁰, 10 Milliarden zu investieren, möchte 10 Elektromodelle in Serie / serienmäßig herstellen / produzieren.
9. Die Hersteller werden in der Tat / tatsächlich riesige / gigantische¹¹ Summen in die neuen Technologien investieren müssen, ohne zu wissen, ob die Verbraucher (ihnen) folgen werden.
10. Obwohl die Anzahl¹² der Elektroautos in Deutschland nicht aufhört zu steigen / weiter steigt, stellen die sauberen Fahrzeuge noch weniger als 2% des europäischen Fuhrparks / Wagenparks / Fahrzeugsparks dar.
11. In diesem Zusammenhang¹³ eröffnete¹⁴ Volkswagen, der erste Hersteller Europas, gestern in Zwickau die erste Fabrik¹⁵, in der sein neues Elektromodell ID.3 hergestellt wird / die erste Produktionsstätte für sein neues Elektromodell ID.3.
12. Wird das Elektroauto also bald zum Auto für jedermann / bald das Auto für jedermann sein / bald jedermanns Auto sein / bald das Auto des Normalbürgers sein ?

Vocabulaire

1. **Voc** : ¹ *le sommet* : der Gipfel, das Gipfeltreffen; ² *le syndicat* : die Gewerkschaft
2. **Voc** : ³ *prendre des mesures* : Maßnahmen treffen / ergreifen, ⁴ *promouvoir (encourager, favoriser)* : jdn / etwas fördern // etwas fordern (exiger); voir **MG** : damit / um ... zu / für
3. **Voc** : ⁵ *décider de faire qqch* : etwas beschließen // sich entschließen (*se décider, se résoudre* à); voir **MG** : Infinitif complément
4. **Voc** : ⁶ *insuffisant* = nicht groß genug, nicht genügend, nicht ausreichend, unzureichend, (en qualité) unzureichend; voir **MG** : Expression de la cause

5. **Voc** : ⁷ *annoncer (décision)* : etwas ankündigen; équiper : ausstatten ; voir **MG** : Les verbes de modalité
6. **Voc** : ⁸ *compter* : zählen // (be)zahlen (*payer*); voir **MG** : Le conditionnel
7. **Voc** : ⁹ *le défi* : die Herausforderung → voir **ML**; voir **MG** : nachdem : nach / nachher
8. **Voc** : ¹⁰ *promettre qqch à qqn* : jdm etwas versprechen; voir **MG** : La subordonnée relative
9. **Voc** : ¹¹ *gigantesque* : riesig, gigantisch ; voir **MG** : Infinitif complément et Infinitif + pour / sans
10. **Voc** : ¹² *le nombre* : die Anzahl, die Zahl; voir **MG** : obwohl / trotz / trotzdem; Le comparatif
11. **Voc** : ¹³ *dans ce contexte* : in diesem Zusammenhang ; ¹⁴ inaugurer : eröffnen; ¹⁵ *l'usine* : die Fabrik; voir **MG** : Le passif
12. **Voc** : ¹⁶ *M. Tout-le-monde* : jedermann, der Normalbürger, der Mann auf der Straße ; voir **MG** : Le futur

La voiture électrique – Das Elektroauto	
l'industrie automobile	die Autoindustrie
la mobilité électrique	die Elektromobilität
la prime d'achat	die Kaufprämie
la borne de rechargement	die Ladesäule
le conducteur	der Autofahrer
la station-service	die Tankstelle
les objectifs climatiques	die Klimaziele
l'essence	das Benzin
le constructeur automobile	die Automobilhersteller
les voitures non polluantes	umweltverträgliche Autos (das Auto)
le consommateur	der Verbraucher
les véhicules propres	saubere Fahrzeuge (das Fahrzeug)
le parc automobile	der Fuhrpark, der Wagenpark
produire en série	etwas serienmäßig / in Serie herstellen
la station de rechargement	die Ladestation
la performance de la batterie	die Batterieleistung
les gaz d'échappement	die Abgase
l'émission	der Ausstoß / die Emission

Thème 2

Les relations franco-allemandes

(D'après : <https://www.touteleurope.eu> et Le Monde 19-20.05.2019)

1. L'histoire depuis les années 1950 a été marquée par plusieurs couples franco-allemands ayant des affinités plus ou moins fortes.
2. Comme la vision du général De Gaulle était radicalement différente de la sienne, Konrad Adenauer craignait qu'il leur soit impossible de s'entendre. Il n'en fut rien.
3. Le 22 janvier 1963, les deux chefs d'Etat signèrent le traité de l'Elysée, mettant fin à de vieilles rivalités et permettant une intense coopération dans tous les domaines.
4. Des désaccords sont certes apparus régulièrement entre les deux pays voisins mais sans que la pérennité des relations ne soit mise en danger.
5. L'Ostpolitik les éloignait, ils étaient nettement moins proches que leurs prédécesseurs et pourtant, les trois premiers lycées franco-allemands furent créés par Georges Pompidou et Willy Brandt en 1972.
6. L'expression « couple franco-allemand », qui fut d'abord utilisée dans la presse française, remonte aux années 1970, quand Valéry Giscard d'Estaing et Helmut Schmidt occupaient le pouvoir au même moment.
7. Bien que les dirigeants des deux principales économies européennes appartiennent souvent à des partis politiques opposés, cette divergence ne nuit pas à leur entente.
8. « C'est l'existence d'un « projet commun » pour l'Europe qui a été le plus important pour ces deux hommes politiques », expliqua un ancien conseiller diplomatique du président français.
9. François Mitterrand et Helmut Kohl scellent, en effet, définitivement leur amitié et la réconciliation entre les deux Etats par un geste, qui appartient désormais à l'histoire.
10. Dans les années à venir, la relation franco-allemande tend à perdre de l'importance, même si les deux pays rejettent sans équivoque la guerre en Irak voulue par George W. Bush.
11. Après avoir appris à se connaître, Nicolas Sarkozy et sa partenaire allemande parvinrent à surmonter la crise économique et financière dont souffrait l'Europe.
12. Malgré les tensions fortes entre François Hollande et Angela Merkel au sujet de la Grèce et de la politique migratoire, la chancelière

défile à ses côtés à la suite des attentats terroristes de 2015.

13. Convaincus de la nécessité de donner un nouveau souffle à la construction européenne, Mme Merkel et M. Macron signèrent un nouveau traité d'amitié franco-allemande le 22 janvier 2019 à Aix-la-Chapelle.
14. Au cœur de ce nouveau texte, la politique internationale, la sécurité et la défense : des domaines où les vues franco-allemandes se rapprochent de manière croissante depuis plusieurs années.
15. Qu'il y ait des différences de mentalité entre Français et Allemands n'est pas une nouveauté, a souligné Angela Merkel dans un entretien au quotidien *Süddeutsche Zeitung* en mai 2019.
16. C'est d'autant moins grave que la chancelière et le président français sont sur la même longueur d'onde sur les grands défis tels que le climat et l'Europe.

Proposition de traduction

Die deutsch-französischen Beziehungen

1. Seit den 50er Jahren ist die Geschichte durch mehrere deutsch-französische Paare gekennzeichnet worden, die sich mehr oder weniger ähnlich sind / die eine mehr oder weniger große Affinität zueinander haben.
2. Da der General De Gaulle eine von ihm völlig unterschiedliche Auffassung / Vorstellung² hatte, / Da sich De Gaulles Auffassung völlig von seiner unterschied, befürchtete³ Konrad Adenauer, dass es ihnen unmöglich wäre, sich zu verstehen / miteinander auszukommen. So war es (aber) nicht. / Das war aber nicht der Fall.
3. Am 22. Januar 1963 unterzeichneten³ die zwei Staatschefs den Elysée-Vertrag, der alte Rivalitäten beendete / der alten Rivalitäten ein Ende setzte⁴ und eine enge Zusammenarbeit in allen Bereichen ermöglichte.
4. Uneinigkeiten⁵ zwischen den beiden Nachbarländern sind zwar regelmäßig aufgetreten / erschienen, aber ohne dass der Fortbestand / das Weiterbestehen⁶ der Beziehungen gefährdet worden wäre / ohne den Fortbestand ... zu gefährden⁷.
5. Die Ostpolitik entfernte sie voneinander⁸, sie waren sich viel weniger nahe als ihre Vorgänger⁹, und trotzdem wurden die ersten drei deutsch-französischen Gymnasien¹⁰ von Georges Pompidou und Willy Brandt 1972 geschaffen / gegründet.
6. Der Begriff „Deutsch-französisches Paar“, der zuerst von / in der französischen Presse verwendet wurde, geht auf die 1970er Jahre zurück¹¹, als Valéry Giscard d'Estaing und Helmut Schmidt zur gleichen Zeit die Macht innehatten¹². / gleichzeitig an der Spitze des Staates waren / standen.
7. Obwohl die führenden Persönlichkeiten / führenden Politiker der zwei wichtigsten Wirtschaftsmächte Europas oft unterschiedlichen politischen Parteien angehörten, schadete¹³ diese Divergenz / Andersartigkeit / Differenz nicht ihrem Einvernehmen / ihrer Verständigung¹⁴.

8. „Das Bestehen / Die Existenz eines „gemeinsamen Projekts“ für Europa war für diese beiden Politiker das Wichtigste“, erklärte ein früherer / ehemaliger diplomatischer Berater¹⁵ des französischen Präsidenten.
9. François Mitterrand und Helmut Kohl besiegeln / bekräftigen¹⁶ in der Tat / tatsächlich endgültig ihre Freundschaft und die Versöhnung zwischen den beiden Staaten durch eine Geste, die inzwischen der Geschichte angehört.
10. In den folgenden Jahren verliert die deutsch-französische Beziehung allmählich an Bedeutung, wenn die beiden Länder auch eindeutig / unmissverständlich¹⁷ den von George W. Bush gewollten Krieg im Irak ablehnen¹⁸.
11. Nachdem Nicolas Sarkozy und seine deutsche Partnerin sich kennengelernt hatten, gelang es ihnen / erreichten sie es¹⁹, die Wirtschafts- und Finanzkrise unter der Europa litt²⁰ zu überwinden²¹.
12. Trotz der starken Spannungen zwischen François Hollande und Angela Merkel bezüglich²² Griechenlands und der Flüchtlingskrise, marschiert²³ die Kanzlerin an seiner Seite nach²⁴ den Terrorattentaten von 2015.
13. Da Frau Merkel und Herr Macron davon überzeugt waren, dass der Aufbau Europas²⁵ neuen Aufschwung braucht / ..., dass man der europäischen Integration einen neuen Auftrieb²⁶ verleihen sollte / einen neuen Schwung geben sollte, unterzeichneten sie am 22. Januar 2019 in Aachen einen neuen deutsch-französischen Vertrag.
14. Im Mittelpunkt / im Zentrum des neuen Textes stehen die internationale Politik, die Sicherheit und die Verteidigung, eben Bereiche in denen sich die deutsch-französischen Ansichten²⁷ seit mehreren Jahren immer näherkommen²⁸.
15. Dass es Unterschiede zwischen deutscher und französischer Mentalität gibt, ist nicht neu, hat Angela Merkel in einem Interview mit der Süddeutschen Zeitung im Mai 2019 betont²⁸.
16. Das ist umso weniger schlimm als die Bundeskanzlerin und der französische Präsident bei den großen Herausforderungen²⁹ wie dem Klima und Europa auf derselben Wellenlänge liegen³⁰.

Vocabulaire

- 1) **Voc** : ¹ *marquer* : kennzeichnen, *sich durch etwas kennzeichnen* : se caractériser par qqch; **Gram** : participe présent (ayant) traduit par un pronom relatif quand le participe présent reprend un substantif.
- 2) **Voc** : ² *la vision* : die Ansicht, die Auffassung, die Vorstellung; ³ *craindre que + subj* : befürchten, dass; *entendre* (hören) // *s'entendre* (miteinander auskommen); voir **MG** : Expression de la cause (da)
- 3) **Voc** : ³ *signer* : unterzeichnen (formel); ⁴ *mettre fin à qqch* : etwas beenden, ein Ende setzen (+dat); **Gram** : participe présent (ayant) traduit par un pronom relatif quand le participe présent reprend un substantif. Voir **MG** : Les compléments de temps
- 4) **Voc** : ⁵ *le désaccord* : die Uneinigkeit, es herrscht Uneinigkeit : *il y a désaccord*; ⁶ *la pérennité* : der Fortbestand, das Weiterbestehen; ⁷ *mettre en danger* : gefährden; voir **MG** : les expressions binaires (zwar...aber) ; Infinitif + pour / sans (sans que + subjonctif = ohne +groupe conjonctionnel avec dass suivi d'un verbe à l'indicatif)
- 5) **Voc** : ⁸ *éloigner* : entfernen, fernhalten ; ⁹ *le prédécesseur* : der Vorgänger; ¹⁰ *le lycée* : das Gymnasium, die Gymnasien; voir **MG** : le comparatif; obwohl – trotz – trotzdem; le passif
- 6) **Voc** : ¹¹ *remonter à* : zurückgehen auf; ¹² *occuper* (=exercer) : innehaben (poste, emploi), ausüben (fonction) ; voir **MG** : subordonnée relative ; le passif ; als / wenn

- 7) **Voc** : ¹³ *nuire à qqn / qqch* : jdm / einer Sache schaden; ¹⁴ *l'entente* : die Verständigung, die Einigung, die Übereinkunft, das Einvernehmen; voir **MG** : obwohl – trotz – trotzdem
- 8) **Voc** : ¹⁵ *le conseiller* : der Berater ; voir **MG** : le superlatif
- 9) **Voc** : ¹⁶ *sceller* : besiegeln, bekräftigen ; voir **MG** : subordonnée relative
- 10) **Voc** : ¹⁷ *sans equivoque* : eindeutig, unmissverständlich; ¹⁸ *rejeter* : zurückweisen, ablehnen, verwerfen; **Gram** : la concessive „wenn ... auch“ (*bien que, même si*)
- 11) **Voc** : ¹⁹ *parvenir à (atteindre)* : etwas erreichen ; ²⁰ *souffrir de* : unter etwas leiden ; ²¹ *surmonter qqch* : etwas überwinden, bezwingen; voir **MG** : nachdem – nach – nachher
- 12) **Voc** : ²² *au sujet de* : bezüglich (préposition + génitif) , betreffend ; ²³ *défiler* : marschieren ; ²⁴ *à la suite de qqch* : nach etwas ; voir **MG** : obwohl – trotz – trotzdem
- 13) **Voc** : ²⁵ *la construction européenne* : der Aufbau Europas, l'intégration européenne ; ²⁶ *un nouveau souffle* : neuer Schwung, Auftrieb ; voir **MG** : l'expression de la cause
- 14) **Voc** : ²⁷ *vue(s)* : die Vorstellung; (pl) die Ansichten; ²⁸ *se rapprocher (converger)* : sich näherkommen
- 15) **Voc** : ²⁸ *souligner* : betonen, unterstreichen
- 16) **Voc** : ²⁹ *le défi* : die Herausforderung; ³⁰ *être sur la même longueur d'onde* : auf derselben Welllänge liegen ; voir **MG** : le comparatif

La relation franco-allemande – Die deutsch-französischen Beziehungen	
la réconciliation	die Versöhnung, die Aussöhnung
le traité de l'Elysée, d'Aix-la-Chapelle	der Elysée-Vertrag, der Aachener Vertrag
le traité	das Abkommen
la coopération	die Zusammenarbeit, die Kooperation
l'amitié	die Freundschaft
le dirigeant	die führende Persönlichkeit
les pays voisins	die Nachbarländer (das Land)
la relation	die Beziehung, das Verhältnis
politique, économique, culturel, militaire	politisch, wirtschaftlich, kulturell, militärisch
le partenaire commercial	der Handelspartner
le prédécesseur, le successeur	der Vorgänger, der Nachfolger
s'entendre sur, s'accorder	sich einigen über (= acc)
le jumelage	die Städtepartnerschaft
l'échange scolaire	der Schüleraustausch
l'OFAJ = Office franco-allemand pour la jeunesse	das DFJW = das deutsch-französische Jugendwerk

Thème 3

Les femmes

(D'après : Le Point.fr 17.01.2019 et www.deutschland.de et Le Monde)

1. A l'occasion du centenaire des premières élections auxquelles les femmes ont pu participer en Allemagne, les députées sociales-démocrates se présentaient vêtues de blanc, la couleur des suffragettes, au Bundestag.
2. „Aujourd'hui, plus personne n'éclate de rire quand une petite fille dit qu'elle veut être ministre ou même chancelière quand elle sera grande ».
3. C'est ainsi qu'Angela Merkel, la première femme chancelière de l'histoire allemande, illustre le chemin parcouru depuis que les Allemandes ont obtenu le droit de vote, bien avant les Françaises qui durent attendre 1944.
4. Après avoir lutté pendant des décennies pour le droit de vote, les femmes allemandes purent enfin participer aux premières élections le 19 janvier 1919 en votant et en se faisant élire.
5. Si 9% des députées firent leur entrée au Parlement en janvier 1919, les femmes représentent aujourd'hui un peu plus d'un tiers des députés au Bundestag.
6. Ceci constitue certes un net progrès par rapport aux années 2000, mais les dernières législatives de septembre 2017 marquent un certain recul (de 37 à 31%), dû sans doute à l'entrée au Bundestag de l'AfD, le parti populiste majoritairement représenté par des hommes.
7. Un siècle plus tard et malgré la figure de Merkel, les violences faites aux femmes et les écarts de salaire montrent que la parité est loin d'être gagnée.
8. Malgré l'interdiction d'une discrimination ancrée dans la Loi fondamentale, les femmes doivent continuer à se battre pour l'égalité de leurs droits.
9. Plusieurs études montrent comment les femmes font usage de leur droit de vote aujourd'hui ; la CDU est depuis les années 1950 presque continuellement le parti favori des femmes.
10. Si la CDU obtient des résultats aussi bons de la part des femmes, cela est dû aujourd'hui, selon les experts, à la personne de la chancelière Angela Merkel.
11. Pourquoi les femmes votent-elles de façon plus modérée ? Selon certains, c'est parce qu'elles préfèrent les compromis et n'aiment

pas la rhétorique agressive.

12. Malgré les efforts de quelques hommes politiques, il y a encore trop peu de femmes dans la vie publique.
13. Si dans les entreprises et les conseils d'administration des grands groupes, les Allemandes sont encore moins représentées que les Françaises et les Américaines, elles sauvent l'honneur aux hauts échelons de la politique.
14. Comme elles restent sous-représentées au niveau des mairies, plusieurs orateurs ont plaidé en faveur de l'introduction de quotas et exigé le vote d'une loi sur la parité plus contraignante comme dans d'autres pays européens.
15. La question est de savoir si les femmes dirigent différemment des hommes. Hommes et femmes admettent majoritairement que l'exercice du pouvoir n'est pas une question de genre.
16. En effet, les hommes décident souvent seuls ou presque tandis que les femmes auraient un management plus collectif, valoriseraient leurs équipes et feraient davantage preuve d'humilité.

Proposition de traduction

Die Frauen

1. Anlässlich¹ des 100. Jahrestags der ersten Wahlen an denen die Frauen in Deutschland teilnehmen² durften / konnten, erschienen³ die sozialdemokratischen Abgeordneten im Bundestag gekleidet in weiß, der Farbe der Suffragetten. / erschienen die sozialdemokratischen Abgeordneten weiß gekleidet⁴ im Bundestag, in der Farbe der Suffragetten.
2. „Niemand lacht ein junges Mädchen heute mehr aus, wenn es sagt, dass es später / Wenn es groß / erwachsen ist einmal Ministerin oder sogar Kanzlerin werden will.“
3. So veranschaulicht⁵ Angela Merkel, die erste Kanzlerin der deutschen Geschichte, den zurückgelegten⁶ Weg, seitdem die Frauen das Wahlrecht erhalten / bekommen haben, viel früher als die Französinen, die bis 1944 warten mussten. / ... den von den Frauen zurückgelegten Weg, seit sie das Wahlrecht ...
4. Nachdem die deutschen Frauen jahrzehntelang⁷ für das Wahlrecht gekämpft⁸ hatten, konnten sie endlich am 19. Januar 1919 zum erstem Mal an Wahlen teilnehmen, indem sie wählten und gewählt wurden.
5. Wenn 9% der weiblichen Abgeordneten im Januar 1919 ihren Einzug ins Parlament⁹ machten, so stellen die Frauen heute etwas mehr als ein Drittel der Abgeordneten des Bundestags dar.

6. Dies stellt zwar einen klaren¹⁰ Fortschritt im Vergleich zu den Jahren 2000 dar, aber die letzten Bundestagswahlen im September 2017 kennzeichnen¹¹ einen gewissen Rückgang¹² (von 37 auf 31%), der ohne Zweifel auf den Einzug der AfD in den Bundestag, einer populistischen Partei, die überwiegend / größtenteils / mehrheitlich¹³ von Männern vertreten ist, zurückzuführen ist.
7. Ein Jahrhundert später und trotz der Persönlichkeit Angela Merkels zeigen die Gewalt an / gegen Frauen¹⁴ und die Lohnunterschiede, dass die Parität noch längst nicht / bei weitem noch nicht / noch lange nicht gewonnen ist¹⁵.
8. Trotz des im Grundgesetz verankerten¹⁶ Verbots¹⁷ einer Diskriminierung, / Trotz des Verbots einer Diskriminierung, das im Grundgesetz verankert ist, müssen die Frauen nämlich weiterhin / nach wie vor für ihre Gleichberechtigung / für die Gleichheit ihrer Rechte kämpfen¹⁸.
9. Mehrere Studien zeigen, wie die Frauen heute von ihrem Wahlrecht Gebrauch machen / mit ihrem Wahlrecht umgehen¹⁹; die CDU ist seit den 1950er Jahren fast ständig / ununterbrochen²⁰ die Lieblingspartei der Frauen.
10. Wenn die CDU so gute Resultate bei den Frauen erzielt, so liegt²⁰ das laut Experten²¹ heute an der Person der Bundeskanzlerin Angela Merkel.
11. Warum wählen die Frauen gemäßigter²¹? Einige denken, dass es damit zu tun hat, dass den Frauen Kompromisse lieber sind und dass sie die aggressive Sprechweise nicht mögen.
12. Trotz der Bemühungen²² einiger Politiker gibt es noch (immer) zu wenig Frauen im öffentlichen Leben²³.
13. Wenn die Deutschen / die deutschen Frauen in den Unternehmen und den Vorständen²⁴ der großen Konzerne noch weniger vertreten sind als die Französinen und Amerikanerinnen²⁵, so retten sie die Ehre²⁶ auf hoher politischer Ebene / auf den höchsten Ebenen der Politik / an der Spitze der Politik.
14. Da sie auf dem Niveau der Stadtverwaltung / auf Bürgermeisterebene²⁷ noch immer unterrepräsentiert²⁸ sind, sprechen sich mehrere Redner für die Einführung von Quoten aus²⁹ und verlangen³⁰, dass ein verbindlicheres / strengeres Paritätsgesetz wie in anderen europäischen Ländern erlassen / verabschiedet³¹ wird.
15. Die Frage stellt sich, ob die Frauen anders als die Männer ein Unternehmen leiten³². / andere Führungsqualitäten als Männer haben. Männer und Frauen geben überwiegend zu³³, dass die Machtausübung³⁴ nicht eine Frage der Geschlechter ist.
16. Die Männer entscheiden tatsächlich oft allein oder fast allein während die Frauen ein gemeinsames Management hätten, ihre Teams / Mitarbeiter aufwerten und mehr Bescheidenheit³⁵ zeigen / erweisen würden.

Vocabulaire

- 1) **Voc** : ¹ à l'occasion de : anlässlich einer Sache (+ génitif); ² participer à qqch : an etwas teilnehmen; ³ se présenter chez qqn (se rendre, aller, venir) : bei jdm erscheinen; ⁴ vêtu de : bekleidet, angezogen, vêtu de qqch : in etwas gekleidet, mit etwas bekleidet, vêtu de blanc : weiß gekleidet; voir **MG** : prépositions avec le génitif
- 2) **Gram** : das Mädchen = es; voir **MG** : als / wenn

- 3) **Voc** : ⁵ *illustrer qqch* : etwas veranschaulichen; ⁶ *parcourir* : zurücklegen; voir **MG** : les compléments de temps, la subordonnée relative
- 4) **Voc** : ⁷ *pendant des décennies* : jahrzehntelang (adv); ⁸ *lutter pour qqch / pour faire qqch* : für etwas kämpfen / dafür kämpfen, etwas zu tun; voir **MG** : nachdem / nach / nachher; le gérondif
- 5) **Voc** : ⁹ *entrée au parlement* : Einzug ins Parlament; voir **MG** : ob / wenn; voir **ML** → Die Zahlen
- 6) **Voc** : ¹⁰ *net* : klar, eindeutig; ¹¹ *marquer* : kennzeichnen; ¹² *le recul* : der Rückgang; ¹³ *majoritairement* : mehrheitlich, überwiegend, größtenteils; voir **MG** : les compléments de temps; les expressions binaires **Voc** : ¹⁴ *violences faites aux femmes* : Gewalt an / gegen Frauen; ¹⁵ *c'est loin d'être gagné* : es ist noch längst nicht / bei weitem noch nicht / noch lange nicht gewonnen; voir **MG** : obwohl – trotz – trotzdem
- 7) **Voc** : ¹⁶ *ancrer* : verankern, *être ancré dans qqch* : in etwas verankert sein; ¹⁷ *l'interdiction* : das Verbot (*interdire* : jm etwas verbieten, jm verbieten, etwas zu tun); ¹⁸ *se battre pour qqn / qqch* : kämpfen für etwas / jdn (+acc); voir **MG** : obwohl – trotz – trotzdem
- 8) **Voc** : ¹⁹ *faire usage de qqch* : von etwas Gebrauch machen, mit etwas umgehen, etwas anwenden; ²⁰ *continuellement* : ständig, (*sans s'arrêter*) ununterbrochen
- 9) **Voc** : ²⁰ *cela tient au fait que + ind* : das liegt daran, dass; ²¹ *selon les experts* : laut Experten; voir **MG** : ob / wenn
- 10) **Voc** : ²¹ *modéré* : mäßig, gemäßigt, nicht extrem; voir **MG** : le comparatif
- 11) **Voc** : ²² *effort* : die Anstrengung (*activité physique*), die Bemühung (*activité intellectuelle*); ²³ *la vie publique* : das öffentliche Leben; *les services publics* : der öffentliche Dienst; **Gram** : zu **wenig** Frauen oder zu **wenige** Frauen? Devant un nom au pluriel non précédé de l'article défini, les deux formes coexistent (même si la forme non déclinée est la plus courante). Le génitif, en revanche, est toujours décliné. **Exemples** : Ich habe nur wenig/wenige Freunde, aber ich kann mich auf sie verlassen. Es gibt **wenig Augenblicke**, in denen ich die Nerven verliere. Er begann mit **wenig Aussichten** auf Erfolg. Aber Genitiv Plural : Es war das Werk **weniger** Augenblicke.
- 12) **Voc** : ²⁴ *le conseil d'administration* : der Vorstand; ²⁵ *der Deutsche / die Deutsche / die Deutschen; der Franzose / die Französin / die Franzosen; der / die Amerikaner / die Amerikanerin; der / die Europäer / die Europäerin* ²⁶ *sauver l'honneur* : die Ehre retten; voir **MG** : ob / wenn
- 13) **Voc** : ²⁷ *la mairie* : die Stadtverwaltung; ²⁸ *sous-représenté* : unterrepräsentiert; ²⁹ *plaider pour / contre qqch* : für / gegen etwas eintreten, sich für / gegen etwas aussprechen; *exiger* : fordern → **ML**; ³¹ *voter une loi* : ein Gesetz verabschieden; voir **MG** : expression de la cause, le comparatif
- 14) **Voc** : ³² *diriger* : ein Unternehmen / Geschäft leiten / führen; ³³ *admettre* : zugeben; ³⁴ *l'exercice du pouvoir* : die Machtausübung; voir **MG** : ob / wenn
- 15) **Voc** : ³⁵ *l'humilité* : die Bescheidenheit; voir **MG** : le conditionnel

Les femmes – Die Frauen	
l'égalité hommes-femmes	die Gleichberechtigung
la misogynie	die Frauenfeindlichkeit
le féminisme	der Feminismus
les écarts de salaires	die Lohnunterschiede
l'égalité des sexes	die Gleichheit der Geschlechter
l'émancipation de la femme	die Frauenemanzipation

être sur un pied d'égalité avec qqn	jdm gleichgestellt sein
la parité hommes-femmes	die Parität von Männern und Frauen
le quota des femmes dans les entreprises	die Frauenquote in den Unternehmen
concilier vie professionnelle et vie de famille	Berufs- und Familienleben vereinbaren
occuper un poste à responsabilité	einen Führungsposten bekleiden
la discrimination ; être discriminé	die Diskriminierung ; diskriminiert sein
la femme au foyer	die Hausfrau
la double journée des femmes	die Doppelbelastung der Frau
une femme qui travaille	eine berufstätige Frau
la violence conjugale	die häusliche Gewalt, die Gewalt in der Ehe
le droit de vote des femmes	das Frauenwahlrecht

Thème 4

Divers thèmes

1. Née au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, la Berlinale a su se faire une place parmi les grands festivals de cinéma aux côtés de Cannes et de Venise. Contrairement à Cannes et Venise, qui attirent surtout les professionnels, La Berlinale est restée, jusqu'à aujourd'hui, le premier festival de cinéma pour le grand public. (*Allemagne Diplomatie*, 27.02.2020)
2. Qui était Ludwig van Beethoven ? L'année du 250^e anniversaire de la naissance du compositeur offre l'occasion de redécouvrir une personnalité plus riche qu'on ne l'imagine. (*Allemagne Diplomatie*, 13.12.2019)
3. Deux siècles et demi après sa naissance, le compositeur allemand est l'un des musiciens les plus joués à travers le monde. (*Allemagne Diplomatie*, 13.12.2019)
4. De sa 5^e Symphonie à sa Sonate au clair de lune, son génie inspire musiciens et mélomanes depuis deux siècles. Et sa 9^e Symphonie a donné naissance à l'hymne de l'Union européenne. (*Allemagne*

Diplomatie, 13.12.2019)

5. L'exposition de Bonn essaie, à travers 250 objets historiques, de dévoiler la richesse de la personnalité de Beethoven au-delà même de la musique : elle s'intéresse, par exemple, à sa relation à l'argent et aussi à sa relation à la maladie et notamment à la surdité qui commença à le gagner dès l'âge de 27 ans. (*Allemagne Diplomatie*, 13.12.2019)
6. Elle montre, enfin et surtout, une personnalité profondément humaniste, visionnaire et révolutionnaire, très inspirée notamment par les idéaux de la Révolution française. (*Allemagne Diplomatie*, 13.12.2019)
7. 75 ans après la libération du camp d'Auschwitz, 75 survivants de l'Holocauste ont posé devant l'objectif du photographe allemand Martin Schoeller; leur regard, intense, nous transperce. (*Allemagne Diplomatie*, 22.01.2020)
8. « Je suis né en Allemagne », explique ce new-yorkais d'adoption. Je me pose sans cesse des questions sur mon identité et je me demande, comment des gens de mon propre pays ont-ils pu commettre des crimes aussi impensables. (*Allemagne Diplomatie*, 22.01.2020)
9. À l'heure où l'Allemagne et l'Europe connaissent une recrudescence du racisme et de l'antisémitisme, Martin Schoeller se sent « une lourde responsabilité » de maintenir vivante la mémoire. (*Allemagne Diplomatie*, 22.01.2020)
10. « Personne ne peut mesurer la souffrance » des victimes, a souligné la chancelière, qui a inauguré l'exposition hier. Mais « chaque récit que nous entendons, chaque souvenir que nous lisons, chaque photo que nous voyons, chaque lieu de mémoire que nous visitons nous fait prendre conscience de notre responsabilité de transmettre la mémoire. » (*Allemagne Diplomatie*, 22.01.2020)
11. Lors des commémorations de la libération du camp d'Auschwitz, le président allemand, Frank-Walter Steinmeier, a réaffirmé ce matin à Jérusalem la responsabilité allemande.
12. Il a souligné l'urgence de transmettre la mémoire des crimes nazis à l'heure où l'Allemagne et l'Europe voient renaître la haine et l'antisémitisme.
13. « Le passé n'est pas clos. Au contraire. Plus cette guerre s'éloigne de nous, plus la mémoire prend de l'importance. » (Frank-Walter Steinmeier, 1.September 2019, commémorations du 80e anniversaire du début de la Seconde Guerre mondiale en Pologne)
14. „ Je m'incline dans le deuil devant la souffrance des victimes. Je

demande pardon pour la faute historique dont l'Allemagne s'est rendue coupable. Je réaffirme la responsabilité qui continue de nous incomber. » (Frank-Walter Steinmeier, 1. Septembre 2019, commémorations du 80e anniversaire du début de la Seconde Guerre mondiale en Pologne)

15. En cette rentrée 2019, la Basse-Saxe est l'un des premiers länder allemands à rétablir pour tous treize années de scolarité obligatoires jusqu'à l'examen final, mettant fin à une réforme qui n'en finit plus de faire couler de l'encre. (*Allemagne Diplomatie*, 3.09.2019)
16. Le lycée en 8 ans devrait insérer les jeunes plus tôt dans la vie active et allonger la durée de leur contribution aux caisses sociales. (*Allemagne Diplomatie*, 3.09.2019)
17. Les élèves allemands affichent des résultats supérieurs à la moyenne de l'OCDE en mathématiques, en sciences naturelles et en lecture, selon la nouvelle étude PISA. (*Allemagne Diplomatie*, 3.12.2019)
18. En lecture, les 5.500 élèves examinés dans 220 établissements en Allemagne se situent à un bon niveau, comparable à celui des Français, des Américains et des Japonais. Mais ils lisent plutôt moins. Un quart seulement lit par plaisir, quand un tiers voit dans la lecture une perte de temps. (*Allemagne Diplomatie*, 3.12.2019)
19. Depuis la signature du Traité de l'Élysée entre l'Allemagne et la France le 22 janvier 1963, l'OFAJ a permis à quelque neuf millions de jeunes Allemands et Français de participer à des programmes d'échange. (*Allemagne Diplomatie, Nouvelles d'Allemagne*, 8 juillet 2019)
20. La journée franco-allemande de ce vendredi à Verdun commémore non seulement le 30^e anniversaire de la chute du Mur de Berlin mais aussi le 35^e anniversaire de la poignée de main entre le chancelier allemand Helmut Kohl et le président français François Mitterrand.
21. L'industrie textile est très polluante ; elle est le deuxième plus grand consommateur d'eau de la planète. Comment peut-on mieux fabriquer nos vêtements ? (*Le Monde*, 19-20 mai 2019)
22. Quand les gens pensent au changement climatique, ils pensent d'abord à ses effets sur l'environnement et sur la santé physique mais les effets sur la santé mentale concernent également un nombre considérable de personnes. (*Le Monde*, 19-20 mai 2019)
23. Comment nourrir une population mondiale en forte croissance à l'heure du réchauffement climatique?
24. Les ministres participants se sont engagés à promouvoir les

- échanges agricoles internationaux en réduisant les barrières commerciales et en développant des normes internationales.
25. Comme protéger le climat pourrait devenir « une question de survie », les aînés doivent accueillir positivement l'impatience de la jeunesse.
 26. La chancelière Angela Merkel a lancé hier un vigoureux appel à l'action dans la lutte contre le réchauffement climatique lors du 50e Forum Économique Mondial de Davos (Suisse). Des efforts seraient indispensables. Ainsi, l'Allemagne avec son « tournant énergétique » vise la sortie du nucléaire en 2022, la sortie du charbon en 2038 au plus tard et 65 % d'électricité d'origine renouvelables dès 2030.
 27. En cinq ans, le parti Alternative pour l'Allemagne (AfD) s'est installé dans le paysage politique. Il a fait son entrée en 2017 au Bundestag avec 92 députés sur 730. (*Le Monde*, 7-8 octobre 2018)
 28. La décision qu'a prise la chancelière de ne pas fermer les frontières aux migrants bloqués en Hongrie était justifiée d'un point de vue humanitaire. (*Le Monde*, 7-8 octobre 2018)
 29. Une chose est sûre : les Allemands travaillent de plus en plus longtemps. Les statistiques prouvent, en effet, que la proportion de seniors qui travaillent est en hausse constante depuis de nombreuses années. (*Allemagne Diplomatie, Nouvelles d'Allemagne*, 9 juillet 2019)
 30. Le secteur automobile allemand, souffrant des conséquences de la crise du diesel, craint la perte de 100 000 emplois. (*Le Monde*, 21-22 octobre 2018)
 31. Le vent est en train de tourner pour l'industrie automobile allemande ; elle doit faire face à la concurrence accrue de nouveaux acteurs. (*Le Monde*, 21-22 octobre 2018)
 32. Lors du dernier scrutin régional, une majorité d'électeurs munichois ont donné leur voix au parti écologiste pour montrer que l'automobile a perdu de son prestige et de sa crédibilité. (*Le Monde*, 21-22 octobre 2018)
 33. L'institut CAM (Center of Automotive Management) prévoit que VW devrait vendre en 2018 tout juste 10 millions de véhicules (soit une baisse de 7 %) et repasser derrière son rival japonais Toyota. (*Le Monde* 21-22 octobre 2018)
 34. Posséder une voiture devient de plus en plus cher en Allemagne ; en deux ans, le prix d'achat a augmenté en moyenne de 4,6%.
 35. Dans quasiment tous les pays, les taux de fécondité sont plus faibles aujourd'hui qu'il y a cinquante ans. Dans les 53 pays où les taux

de fécondité sont inférieurs à 2,1, certaines femmes déclarent avoir moins d'enfants qu'elles souhaiteraient, souvent pour des raisons matérielles. (*Le Monde*, 17-18 février 2019)

36. La globalisation fait pression sur toutes les langues internationales, ce qui profite beaucoup à l'anglais comme langue universelle. Or, l'allemand reste une langue internationale importante.

Proposition de traduction

Verschiedene Themen

1. Die Berlinale, die am Ende des 2. Weltkriegs entstanden ist, hat sich einen Platz inmitten der großen Filmfestivale schaffen können. Im Gegensatz zu Cannes und Venedig, die vor allem die Fachleute / die Profis anziehen, ist die Berlinale bis heute das erste Filmfestival für die breite Öffentlichkeit geblieben.
2. Wer war Ludwig von Beethoven ? Der 250. Jahrestag zur Geburt des Komponisten bietet die Gelegenheit, eine Persönlichkeit zu entdecken, die viel reicher ist als man sich vorstellt.
3. Zweieinhalb Jahrhunderte nach seiner Geburt ist der deutsche Komponist einer der meistgespielten Musiker der Welt.
4. Von seiner 5. Symphonie bis zu seiner Mondschein-Sonate inspiriert das Genie seit zwei Jahrhunderten Musiker und Musikliebhaber. Und seine 9. Symphonie wurde zur Hymne der Europäischen Union.
5. Die Bonner Ausstellung versucht durch 250 historische Gegenstände / Objekte, die reiche Personnalité Beethovens über die Musik hinaus aufzudecken / zu enthüllen. Sie interessiert sich, zum Beispiel / beispielsweise für seine Beziehung zum Geld und zur Krankheit, und vor allem zur Taubheit, die ihn ab dem 27. Lebensjahr zu befallen begann.
6. Sie zeigt schließlich und besonders einen ausgeprägten Humanisten, Visionär und Revolutionär, der vor allem von den Idealen der französischen Revolution sehr beeinflusst / inspiriert wurde. / eine zutiefst humanistische, visionäre und revolutionäre Persönlichkeit, die...
7. 75 Jahre nach der Befreiung des Lagers von Auschwitz sind 75 Holocaust-Überlebende vor der Kamera des deutschen Fotografen Martin Schoeller gestanden. Ihr intensiver Blick durchbohrt uns.
8. „Ich bin in Deutschland geboren“, erklärt der Adoptiv-New Yorker. Ich stelle mir ständig Fragen über meine Identität und frage mich, wie Menschen aus meinem eigenen Land solch undenkbar Verbrechen begehen konnten.
9. Zu einer Zeit als Deutschland und Europa eine Zunahme / einen Anstieg des Rassismus und des Antisemitismus erleben, fühlt Martin Schoeller die „schwere Verantwortung“ die Erinnerung zu bewahren / am Leben zu erhalten.

10. „Niemand kann das Leid / den Schmerz der Opfer messen / abschätzen“, betonte die Kanzlerin, die die Ausstellung gestern eröffnete. Aber „jede Erzählung die wir hören, jede Erinnerung von der wir lesen, jedes Foto das wir sehen, jede Gedenkstätte, die wir besuchen, macht uns unserer Verantwortung, die Erinnerung zu vermitteln, bewusst.“
11. Bei der Gedenkfeier zur Befreiung des KZ-Lagers Auschwitz hat der deutsche Bundespräsident, Frank-Walter Steinmeier, die Verantwortung Deutschlands wieder bekräftigt. / erneut auf die Verantwortung Deutschlands hingewiesen.
12. Er hat betont, wie dringend es ist, in einer Zeit als Deutschland und Europa die Wiedergeburt des Hasses und des Antisemitismus erleben, die Erinnerung der Nazi-Verbrechen zu übermitteln.
13. « Die Vergangenheit ist nicht abgeschlossen. Im Gegenteil : Je länger dieser Krieg zurückliegt, desto wichtiger wird das Erinnern.“ (Frank-Walter Steinmeier, 1.September 2019, Gedenkfeier in Polen zum 80. Jahrestags des Kriegsbeginns / des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs)
14. « Ich verneige mich in Trauer vor dem Leid der Opfer. Ich bitte um Vergebung für Deutschlands historische Schuld. Ich bekenne mich zu unserer bleibenden Verantwortung.“ (Frank-Walter Steinmeier, 1.September 2019, Gedenkfeier in Polen zum 80. Jahrestags des Kriegsbeginns / des Ausbruchs des Zweiten Weltkriegs)
15. Zu Beginn dieses Schuljahres 2019 ist Niedersachsen eines der ersten deutschen Länder, das wieder für alle eine dreizehnjährige Schulpflicht bis zur Endprüfung herstellt, die eine Reform beendet / die einer Reform ein Ende setzt, über die viel geschrieben und gesprochen wurde. / über die viel Tinte geflossen ist. / die ein viel diskutiertes Thema war.
16. Das Gymnasium in 8 Jahren sollte die Jugendlichen früher in das aktive Leben / Berufsleben einfügen / aufnehmen und die Dauer ihrer sozialen Beiträge verlängern. / und ihre Beiträge für die Sozialkassen in die Länge ziehen.
17. Laut der neuen Pisa-Studie weisen die deutschen Schüler in Mathematik, Naturwissenschaften und Lesen bessere Ergebnisse / Resultate als der Durchschnitt der OECD auf.
18. Beim Lesen haben die 5500 getesteten Schüler aus 220 Schulen Deutschlands / aus 220 deutschen Schulen ein gutes Niveau, vergleichbar mit dem der Franzosen, der Amerikaner und der Japaner. Aber sie lesen eher weniger. Nur ein Viertel liest aus Spaß / Freude / zum Vergnügen, während ein Drittel das Lesen als Zeitverschwendung sieht / betrachtet. / während für ein Drittel das Lesen Zeitverschwendung ist.
19. Seit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags zwischen Deutschland und Frankreich am 22. Januar 1963 hat das Deutsch-französische Jugendwerk etwa / ungefähr / circa neun Millionen jungen Deutschen und Franzosen ermöglicht, an Austauschprogrammen teilzunehmen.
20. Der deutsch-französische Tag an diesem Freitag in Verdun gedenkt nicht nur dem 30. Jahrestag des Berliner Mauerfalls sondern auch dem 35. Jahrestag des Handschlags zwischen dem deutschen Kanzler Helmut Kohl und dem französischen Präsidenten François Mitterrand.

21. Die Textilindustrie ist sehr umweltschädlich; sie ist der zweitgrößte Wasserverbraucher des Planeten / der Welt. Wie kann man unsere Kleidung besser herstellen / erzeugen ? / Wie kann unsere Kleidung besser hergestellt / erzeugt werden ?
22. Wenn die Leute / Menschen an den Klimawandel denken, denken sie zuerst an seine Folgen / Auswirkungen auf die Umwelt und die physische / körperliche Gesundheit, aber die Folgen / Auswirkungen auf die geistige / psychische Verfassung / den Geisteszustand betreffen ebenfalls eine große Anzahl von Personen.
23. Wie ernährt man eine stark wachsende Weltbevölkerung zur Zeit der Erderwärmung ? / Wie kann man eine stark wachsende Weltbevölkerung zur Zeit der Erderwärmung ernähren ?
24. Die teilnehmenden Minister haben sich verpflichtet / sind bereit, den internationalen Agrar-Austausch zu fördern, indem sie die Handelshemmnisse /-schränken reduzieren / verringern und internationale Bestimmungen / Standards entwickeln.
25. Da der Umweltschutz eine « Frage des Überlebens » werden könnte, müssen die Älteren die Ungeduld der Jugendlichen positiv aufnehmen / begrüßen. / positiv auf die Ungeduld der Jugendlichen reagieren.
26. Die Bundeskanzlerin Angela Merkel hat gestern beim 50. Weltwirtschaftsforum von Davos einen nachdrücklichen Aufruf zur Aktion im Kampf gegen die Erderwärmung gerichtet. Bemühungen wären unbedingt notwendig. So strebt Deutschland mit seiner Energiewende 2022 den Atomausstieg, spätestens 2038 den Kohleausstieg und ab 2030 65% des Stroms aus erneuerbaren Energien an.
27. In fünf Jahren hat sich die Partei Alternative für Deutschland (AfD) in der politischen Landschaft niedergelassen. Sie ist 2017 mit 92 von 730 Abgeordneten in den Bundestag (in das deutsche Parlament) eingezogen.
28. Die von der Bundeskanzlerin getroffene Entscheidung, den in Ungarn blockierten Migranten nicht die Grenzen zu verschließen / die in Ungarn festsitzenden Migranten nicht an der Grenze abzuweisen, war aus humanitärer Sicht gerechtfertigt. / war humanitär gesehen gerechtfertigt.
29. Eines ist sicher : die Deutschen arbeiten immer länger. Statistiken beweisen nämlich, dass der Anteil der Senioren, die arbeiten / ... dass der Anteil der arbeitenden Senioren seit vielen Jahren ständig / stetig zunimmt / kontinuierlich ansteigt.
30. Der deutsche Automobilsektor / Automobilbereich, der unter den Konsequenzen / Auswirkungen der Dieselkrise leidet, befürchtet den Verlust von 100 000 Arbeitsplätzen.
31. Der Wind dreht sich gerade für die deutsche Automobilindustrie; sie muss mit der wachsenden / steigenden Konkurrenz der neuen Akteure fertigwerden.
32. Bei den letzten Landtagswahlen hat die Mehrheit der Münchner Wähler für die Öko-Partei / die Ökologiepartei / die Partei der Grünen gestimmt, um zu zeigen, dass das Auto sein Prestige und seine Glaubwürdigkeit verloren hat.
33. Das Institut CAM sieht vor / plant, dass VW im Jahre 2018 nur knapp 10 Millionen Fahrzeuge verkaufen könnte (das bedeutet einen Rückgang von 7%) und hinter seinem japanischen Rivalen / Konkurrenten Toyota liegen würde / läge.
34. Ein Auto zu besitzen, kommt / wird in Deutschland immer teurer; in zwei Jahren ist der Kaufpreis im Durchschnitt / durchschnittlich um 4,6% gestiegen.

35. In fast allen Ländern ist die Geburtenrate heute niedriger als vor fünfzig Jahren. In den 53 Ländern, in denen die Geburtenrate unter 2,1 liegt, erklären einige Frauen, oft aus materiellen Gründen, weniger Kinder zu haben als sie möchten / wünschen.
36. Die Globalisierung übt Druck auf alle internationalen Sprachen aus, was dem Englischen / der englischen Sprache als Weltsprache zugutekommt. Doch Deutsch bleibt eine wichtige internationale Sprache.

Chapitre 9

▶ Phrases de thème littéraires

Hors annales

› *Littérature française contemporaine.*

Phrases 1 à 20

1. Au musée Modersohn-Becker, son musée de Brême, il y a son autoportrait le plus célèbre, celui dont on parle quand on parle d'elle. (Marie Darrieussecq, *Etre ici est une splendeur*, Vie de Paula M. Becker, P.O.L, 2016, p.121)
2. Et plus j'ai lu, et plus j'ai vu, plus je me disais que je devais écrire la vie de cette artiste et contribuer à montrer son travail. (Marie Darrieussecq, *Etre ici est une splendeur*, Vie de Paula M. Becker, P.O.L, 2016, p.114)
3. Rainer Maria Rilke et Paula Modersohn-Becker ont vingt-quatre ans. La jeune femme qui ne veut pas être gouvernante rencontre le jeune homme qui ne veut pas être militaire. Elle arrive de Paris, il arrive de Russie. C'est la fin de l'été 1900. (Marie Darrieussecq, *Etre ici est une splendeur*, Vie de Paula M. Becker, P.O.L, 2016, p.33)
4. Certes il aime bien l'art français, mais ce qu'il préfère, c'est retourner inlassablement à son propre travail. (Marie Darrieussecq, *Etre ici est une splendeur*, Vie de Paula M. Becker, P.O.L, 2016, p.24)
5. Elle ne peignait pas que des fleurs. (Marie Darrieussecq, *Etre ici est une splendeur*, Vie de Paula M. Becker, P.O.L, 2016, p.9)
6. Après avoir effectué un stage éditorial chez Grasset, elle fut embauchée comme éditrice junior. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.29)
7. Les jours passèrent, et il éprouva un grand plaisir à écrire dans cette région qu'il ne connaissait pas. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.40)
8. Delphine profitait de son temps libre pour retrouver des amis d'enfance. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.41)
9. On posait des questions à Delphine sur les personnalités qu'elle pouvait croiser. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.41)
10. Malgré son influence croissante, elle n'avait pu convaincre personne de publier dans une nouvelle édition ce livre qui avait été un échec total. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.41)
11. Hervé Maroutou profita d'un court silence pour aborder un point qu'il estimait important. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.108)
12. Depuis des années, il arpentait l'est de la France trois jours par semaine, et avait tissé des liens amicaux avec de nombreux

- libraires. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.108)
13. A mesure que la publication approchait, et malgré les retours enthousiastes de libraires et de critiques, Delphine était de plus en plus stressée. (David Foenkinos, *Le Mystère Henri Pick*, Gallimard, 2016, p.113)
 14. Il n'était ni juge, ni député, ni notaire, ni avocat, il n'était rien de tout ça. (Olivier Bourdeaut, *En attendant Bojangles*, Folio, 2017, p.15-16)
 15. Afin de manger des fruits, danser et bronzer au bord du lac, mes parents faisaient venir tous leurs amis qui trouvaient que c'était vraiment le paradis et on n'avait aucune raison de penser le contraire. (Olivier Bourdeaut, Folio, 2017, *En attendant Bojangles*, p.32)
 16. Après m'avoir retiré de l'école, mes parents me disaient souvent qu'ils m'avaient offert une retraite anticipée. (Olivier Bourdeaut, *En attendant Bojangles*, Folio, 2017, p.53)
 17. Après avoir quitté l'hôtel, où Papa avait toussé en regardant Maman régler la note, nous avons emprunté, sous la pluie, une route droite et sans fin, bordée de pins. (Olivier Bourdeaut, *En attendant Bojangles*, Folio, 2017, p.120)
 18. Pendant que mes parents buvaient de la sangria avec les habitants du village, je m'étais mis à l'écart pour savourer ce moment et les observer profiter de leur nouvelle gloire. (Olivier Bourdeaut, *En attendant Bojangles*, Folio, 2017, p.154)
 19. Elle me demande si je comprends un peu l'allemand, Rolf répond que je me débrouille très bien, beaucoup mieux que lui en français. (Denis Lachaud, *J'apprends l'allemand*, Babel, 2018, p.60)
 20. J'aurais jamais cru que ma mère réussirait à quitter mon père, même si elle ne l'aimait pas. (Denis Lachaud, *J'apprends l'allemand*, Babel, 2018, p.81)

Phrases 21 à 40

21. Je trouvais le silence bien plus angoissant que le bruit des coups de feu. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.200)
22. Quand on quitte un endroit, on prend le temps de dire au revoir aux gens, aux choses et aux lieux qu'on a aimés. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.214)
23. J'ai toujours eu l'impression qu'Ana était mon aînée, malgré ses

- trois ans de moins. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.47)
24. Avant de partir, nous sommes passés à la banque pour récupérer des devises. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.22)
 25. J'ai beau chercher, je ne me souviens pas du moment où l'on s'est mis à penser différemment. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.82)
 26. Un peu avant la tombée de la nuit, on était assis tous les trois dans le salon, Papa, Ana et moi, quand quelqu'un a appelé mon père pour lui dire d'allumer la radio. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.97)
 27. Christian s'est endormi deux minutes à peine après que tante Eusébie a éteint la lumière. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.139)
 28. Après avoir enfilé nos tenues de cérémonie, nous nous sommes rendus à pied à la mairie. (Gaël Faye, *Petit pays*, Le livre de poche, 2017, p.149)
 29. Mauro a donc dix ans quand il commence les gâteaux. Chaque soir le voilà qui entre dans la cuisine après avoir balancé son cartable en travers de sa chambre. (Maylis de Kerangal, *Un chemin de tables*, Seuil, 2016, p.20)
 30. Si je voulais avoir un moment avec lui, la seule solution était de venir le soir à la fin du service, entre minuit et une heure, quand les derniers clients le félicitaient à voix haute sur le seuil de la porte. (Maylis de Kerangal, *Un chemin de tables*, Seuil, 2016p.83)
 31. Avant de sortir dans la rue, elle a défait un autre bouton de sa chemise : pas d'écharpe non plus quand dehors c'est janvier, c'est l'hiver, le froid [...]. (Maylis de Kerangal, *Un monde à portée de main*, Verticales, 2018, p.11-12)
 32. Jonas aurait préféré travailler encore, avancer cette fresque de jungle tropicale, à livrer dans trois jours [...]. (Maylis de Kerangal, *Un monde à portée de main*, Verticales, 2018, p.13)
 33. [...] Paula, atterrie le matin même de Moscou, déphasée, n'était plus si sûre que ce rendez-vous soit une bonne idée. (Maylis de Kerangal, *Un monde à portée de main*, Verticales, 2018, p.13-14)
 34. D'entrée de jeu, Paula s'est montrée amicale, soucieuse de faire bonne impression à cet inconnu avec qui elle s'apprêtait à partager trente mètres carrée durant six mois. (Maylis de Kerangal, *Un monde à portée de main*, Verticales, 2018, p.13-14)
 35. Désormais, elle pénètre dans l'atelier avec moins d'appréhension, plus d'audace. (Maylis de Kerangal, *Un monde à portée de main*,

Verticales, 2018, p.71)

36. J'avais profité des fêtes de Pâques pour aller voir mes cousins de Bruxelles. (Françoise Frenkel, *Rien où poser ma tête*, Folio, 2015, p.38)
37. [...], je fis queue pendant des heures interminables pour obtenir mon permis de séjour en France. (Françoise Frenkel, *Rien où poser ma tête*, Folio, 2015, p.61)
38. Je quittai tard l'aimable hôtesse et dus lui promettre de revenir. (Françoise Frenkel, *Rien où poser ma tête*, Folio, 2015, p.71)
39. Mila avait à peine un an et demi quand Myriam est tombée à nouveau enceinte. Elle a toujours prétendu que c'était un accident. (Leïla Slimani, *Chancon douce*, Gallimard, 2016, p.18)
40. Elle a toujours refusé l'idée que ses enfants puissent être une entrave à sa réussite, à sa liberté. (Leïla Slimani, *Chancon douce*, Gallimard, 2016, p.44)

Phrases 41 à 60

41. Elle se confondit en excuses pour m'avoir obligé à me déplacer par un temps pareil, mais le client ne pouvait pas attendre. [...] (Hélène Bonafous-Murat, *Morsures*, Le Passage, 2017, p.77)
42. Malgré la température peu clémente en ce mois de janvier, elle ne portait qu'un mince chemisier de soie crème [...]. (Hélène Bonafous-Murat, *Morsures*, Le Passage, 2017, p.94)
43. Elle me présenta alors la photocopie d'un document qu'elle avait déniché quelques jours plut tôt aux archives de Nancy. (Hélène Bonafous-Murat, *Morsures*, Le Passage, 2017, p.192)
44. Il voulait savoir où habitait Louise, persuadé que cela lui ferait du bien pour définitivement tourner la page. (David Foenkinos, *Vers la beauté*, Folio, 2018, p.115)
45. Contrairement à ce qu'il avait initialement pensé, les nouveaux élèves n'étaient pas particulièrement dissipés. (David Foenkinos, *Vers la beauté*, Folio, 2018, p.123)
46. Si tu aimes autant la peinture ... pourquoi tu ne peindrais pas, toi ? (David Foenkinos, *Vers la beauté*, Folio, 2018, p.140)
47. Depuis qu'il la connaissait, il ne s'agissait que de quelques semaines, il avait le sentiment de la voir changer de jour en jour, comme si la peinture faisait d'elle une femme. (David Foenkinos, *Vers la beauté*, Folio, 2018, p.153)
48. Avant que son café ne refroidisse, Fanny l'emporte sur la terrasse.

- (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.66)
49. A six ans, Clément rêvait de conduire des camions, désormais, à dix ans, il rêve de diriger la bibliothèque municipale. (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.67)
 50. Elle aurait dû quitter le village, changer d'air, mais une femme seule qui part à l'aventure, ce n'était pas la mode en 1950. (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.98)
 51. Si c'est le maire qui décide, il faut attirer l'attention des médias pour lui mettre la pression. (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.131)
 52. Contrairement à ce qu'il s'était promis, François n'a pas arrêté de fumer [...]. (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.192)
 53. Même si Adeline a perdu tout espoir de sauver l'arbre, elle voudrait que sa fin soit douce et que le platane ne se sente pas seul. (Karine Lambert, *Un arbre, un jour*, Livre de poche, 2019, p.194)
 54. Comme chaque matin depuis dix ans, Marcel lui a apporté une tasse de thé au lit avant qu'ils ne prennent le petit déjeuner ensemble dans la cuisine. (Karine Lambert, *Eh bien dansons maintenant !*, Livre de poche, 2017, p.206)
 55. A la fin de l'entretien, il lui demande si elle a des questions. (Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.84)
 56. Si tu ne veux pas venir, je partirai sans toi. (Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.95)
 57. Lorsque Giulia a annoncé à sa mère et à ses sœurs que l'atelier était ruiné, elles se sont mises à pleurer. (Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.149)
 58. Dans cette société qui prône la jeunesse et la vitalité, elle comprend que les malades et les faibles n'ont pas leur place. (Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.160)
 59. Elle s'assoit sur son lit et se met à pleurer, car elle pense à cette femme qu'elle a été, qu'elle était encore hier, une femme forte et volontaire qui avait sa place dans le monde, et se dit qu'aujourd'hui, le monde l'a abandonnée. (Laetitia Colombani, *La tresse*, Grasset, 2017, p.165)
 60. Pendant toutes ces années, elle vivait quelque part, elle respirait, elle voyait des êtres vivants qui la voyaient aussi, elle sortait et rentrait chez elle – où que ce chez elle puisse être – et l'on ne m'a rien dit, et peut-être tout cela est arrivé simplement parce que je

n'ai posé aucune question. (Monica Sabola, *Summer*, p.239)

Proposition de traduction

Phrases 1 à 20

1. Im Modersohn-Becker Museum, in ihrem Museum in Bremen, hängt ihr berühmtestes Selbstbildnis / Autoportrait, von dem man spricht, wenn man von ihr spricht. / über das gesprochen wird, wenn man von ihr spricht.
2. Und je mehr ich las und je mehr ich sah, desto mehr sagte ich mir, dass ich über das Leben / die Lebensgeschichte dieser Künstlerin schreiben und dazu beitragen sollte, dass ihre Arbeit / ihr Werk gezeigt wird.
3. Rainer Maria Rilke und Paula Modersohn-Becker sind vierundzwanzig Jahre alt. Die junge Frau, die nicht Haushälterin sein will, begegnet dem jungen Mann, der nicht Soldat sein will. Sie kommt aus Paris, er (kommt) aus Russland. Es ist am Ende des Sommers 1900.
4. Er mag zwar die französische Kunst sehr, aber was er lieber hat / was ihm lieber ist, das ist, sich seiner eigenen Arbeit unermüdlich zuzuwenden.
5. Sie malte nicht nur Blumen.
6. Nachdem sie ein Verlagspraktikum bei Grasset gemacht / absolviert hatte, wurde sie als Junior-Herausgeberin eingestellt.
7. Die Tage vergingen und er empfand / verspürte große Freude / großes Vergnügen in dieser Gegend / Region, die er nicht kannte, zu schreiben.
8. Delphine nutzte ihre Freizeit, um Jugendfreunde wiederzusehen.
9. Man stellte Delphine Fragen / Delphine wurden Fragen gestellt über die Persönlichkeiten, denen sie begegnen konnte.
10. Trotz ihres wachsenden / zunehmenden Einflusses hatte sie niemanden dazu überreden können, dieses Buch, das ein totaler Misserfolg war, in einer Neuauflage herauszugeben.
11. Hervé Maroutou nutzte das kurze Schweigen / die kurze Pause, um einen Punkt anzusprechen / auf einen Punkt hinzuweisen, den er für wichtig hielt.
12. Seit Jahren reiste er drei Tage die Woche kreuz und quer durch den Osten Frankreichs und hatte mit zahlreichen Buchhändlern Freundschaften geschlossen.
13. Je näher die Veröffentlichung rückte und trotz begeisterter Reaktionen der Buchhändler und Kritiker, war Delphine immer nervöser.
14. Er war weder Richter noch Abgeordneter noch Notar noch Anwalt, er war nichts von all dem.
15. Um Obst / Früchte zu essen, zu tanzen und am Ufer des Sees zu sonnen / sonnenzuliegen, ließen meine Eltern alle ihre Freunde kommen, die fanden, dass es ein wahres Paradies war / wirklich wie im Paradies war und wir hatten keinen Grund, das Gegenteil zu denken.
16. Nachdem meine Eltern mich aus der Schule genommen hatten, sagten sie oft zu mir, dass sie mir eine Frühpension / einen vorzeitigen Ruhestand geschenkt hatten.

17. Nachdem wir das Hotel verlassen hatten, wo Papa hustete, als er Mutti zusah, wie sie die Hotelrechnung bezahlte, hatten wir, bei Regen, eine gerade und endlose von Kieferbäumen begrenzte Straße genommen.
18. Während meine Eltern mit den Bewohnern des Dorfes Sangria tranken, hatte ich mich abseits gestellt, um den Augenblick zu genießen [...].
19. Sie fragt mich, ob ich etwas Deutsch verstehe, Rolf antwortet, dass ich sehr gut (damit) zurechtkomme, viel besser als er mit Französisch.
20. Ich hätte nie geglaubt, dass es meiner Mutter gelingen würde, meinen Vater zu verlassen, (selbst) wenn sie ihn nicht mehr liebte.

Phrases 21 à 40

21. Ich fand die Stille noch viel beängstigender als den Krach / den Schall von Schüssen.
22. Wenn man einen Ort verlässt, nimmt man sich Zeit, sich von den Menschen, von den Gegenständen und von den Stellen / Plätzen zu verabschieden / Abschied zu nehmen, die man geliebt hat.
23. Ich hatte immer den Eindruck, dass Ana die Ältere war / meine ältere Schwester war, obwohl sie drei Jahre jünger war.
24. Bevor wir weggefahren sind, / Vor unserer Abfahrt sind wir zur Bank gegangen, um die Devisen abzuholen.
25. So sehr ich auch nachdenke, ich kann mich nicht an den Zeitpunkt / Moment erinnern, an dem wir begonnen haben, anders zu denken.
26. Kurz vor dem Einbruch der Nacht / kurz vor Sonnenuntergang / kurz vor dem Einbruch der Dunkelheit, saßen wir alle drei im Wohnzimmer, Papa, Ana und ich, als jemand meinen Vater anrief, um ihm zu sagen, er solle das Radio einschalten.
27. Christian ist kaum zwei Minuten nachdem Tante Eusébie das Licht ausgemacht hatte / ausgeschaltet hatte, eingeschlafen. / Kaum zwei Minuten nachdem Tante Eusébie das Licht ausgemacht hatte, schlief Christian ein.
28. Nachdem wir in unsere Festtagskleider geschlüpft waren, sind wir zu Fuß zum Rathaus gegangen. / haben wir uns zu Fuß zum Rathaus begeben.
29. Mauro ist also zehn Jahre alt, als er mit dem Kuchenbacken beginnt. Jeden Abend betritt er nun die Küche, nachdem er seine Schultasche quer durch das Zimmer geschmissen (fam) / geworfen hat.
30. Wenn ich einen Moment mit ihm teilen wollte, so war die einzige Lösung, am Abend, nach Küchenschluss zu kommen, zwischen Mitternacht und ein Uhr, wenn die letzten Kunden ihn mit lauter Stimme auf der Türschwelle beglückwünschten
31. Bevor sie auf die Straße ging, machte sie noch einen / einen weiteren Knopf ihrer Bluse auf: sie trug auch keinen Schal, als es draußen Januar, Winter und kalt war.
32. Jonas hätte lieber noch gearbeitet, um dieses Fresko / diese Wandmalerei des tropischen Waldes, das / die er in drei Tagen liefern sollte, voranzubringen. / hätte lieber noch dieses Fresko / diese Wandmalerei des tropischen Waldes, vorangebracht, das / die er in drei Tagen liefern sollte.

33. Paula, die am gleichen Morgen / an diesem Morgen aus Moskau gelandet war, und völlig neben sich stand (fam.) / und völlig erschöpft / verwirrt war, war sich nicht mehr so sicher, ob diese Verabredung (wirklich) eine gute Idee war.
34. Von Anfang an zeigte sich Paula freundlich / herzlich, bestrebt / bedacht darauf, auf diesen Unbekannten, mit dem sie im Begriff war, sechs Monate lang dreißig Quadratmeter zu teilen, einen guten Eindruck zu machen.
35. Von nun / jetzt an betrat sie die Werkstatt / das (Künstler-) Atelier mit weniger Angst / mit weniger Befürchtungen und mit mehr Kühnheit / Mut.
36. Ich hatte die Osterfeiertage genutzt, um meine Cousins in Brüssel zu besuchen.
37. [...], ich stand endlose Stunden an / ich stand endlose Stunden Schlange, um meine Aufenthaltsgenehmigung für Frankreich zu bekommen / zu erhalten.
38. Ich verließ die liebenswürdige / freundliche Gastgeberin spät / zu später Stunde und musste ihr versprechen, wiederzukommen.
39. Mila war kaum eineinhalb Jahre alt, als Myriam wieder schwanger wurde. Sie hat immer behauptet, dass es nicht geplant war.
40. Sie hat die Idee, ihre Kinder könnten ihren Erfolg, ihre Freiheit hemmen, / könnten ein Hindernis für ihren Erfolg, für ihre Freiheit sein / darstellen, immer abgelehnt.

Phrases 41 à 60

41. Sie entschuldigte sich vielmals / tausendmal / Sie bat tausendmal um Entschuldigung, mich gezwungen zu haben, mich bei diesem Wetter fortzubewegen / dass ich bei diesem Wetter unterwegs sein musste, aber der Kunde konnte nicht warten.
42. Trotz der nicht sehr milden Temperaturen in diesem Januar trug sie nur eine dünne cremefarbige Seidenbluse.
43. Sie zeigte mir damals die Fotokopie eines Dokuments / legte ... vor, das sie einige Tage zuvor im Archiv von Nancy ausfindig gemacht hatte.
44. Er wollte wissen, wo Louise wohnte, denn er war (davon) überzeugt, dass es ihm gut täte / tun würde, um für immer einen Schlusstrich zu ziehen / endgültig ein neues Kapitel aufzuschlagen.
45. Entgegen dem, was er ursprünglich gedacht hatte, waren seine neuen Schüler nicht besonders unkonzentriert / unaufmerksam.
46. Wenn du die Malerei so sehr magst, warum malst du dann nicht selbst ?
47. Seitdem er sie kannte, es waren erst einige Wochen, hatte er das Gefühl, dass sie sich von Tag zu Tag veränderte, als würde die Malerei eine Frau aus ihr machen.
48. Bevor ihr Kaffee kalt wird, trägt Fanny ihn auf die Terrasse / nimmt Fanny ihn mit auf die Terrasse.
49. Mit sechs Jahren träumte Clément davon, LKWs zu fahren, nun / jetzt, mit zehn Jahren träumt er davon, die Stadtbibliothek zu leiten.
50. Sie hätte das Dorf verlassen, die Umgebung wechseln sollen / einen Tapetenwechsel machen sollen, aber eine alleinstehende Frau auf der Suche nach Abenteuer / aber eine Frau, die sich allein in ein Abenteuer stürzt, lag 1950 nicht im Trend.

51. Wenn der Bürgermeister entscheidet / die Entscheidung trifft, muss man die Aufmerksamkeit der Medien wecken / müssen die Medien darauf aufmerksam gemacht werden, um Druck auf ihn auszuüben.
52. Trotz des Versprechens, das er sich gegeben hatte, / Entgegen seinem Versprechen hat François nicht zu rauchen aufgehört / mit dem Rauchen aufgehört / das Rauchen nicht aufgegeben.
53. Wenn Adeline auch jede Hoffnung verloren hat, den Baum zu retten / retten zu können, möchte sie, dass sein Ende sanft ist und dass die Platane sich nicht allein fühlt.
54. Wie jeden Morgen seit zehn Jahren bringt Marcel ihr eine Tasse Tee ans Bett, bevor sie gemeinsam in der Küche frühstücken.
55. Am Ende des Gesprächs fragt er, ob sie (noch) Fragen habe ?
56. Wenn du nicht mitkommen willst, dann werde ich ohne dich fahren.
57. Als Giulia ihrer Mutter und ihren Schwestern ankündigte, dass die Werkstatt bankrott sei, begannen sie zu weinen / fingen sie an zu weinen.
58. Sie versteht, dass die Kranken und Schwachen in dieser Gesellschaft, die die Jugend und Lebenskraft preist / lobt / predigt / empfiehlt, nicht ihren Platz haben.
59. Sie setzt sich auf ihr Bett und beginnt zu weinen / fängt an zu weinen, denn sie denkt an diese Frau, die sie gewesen ist, die sie gestern noch war, eine starke und willensstarke / energische Frau, die ihren Platz in der Welt hatte, und sagt zu sich, dass die Welt sie heute verlassen / im Stich gelassen hat.
60. In all diesen Jahren lebte sie irgendwo, atmete sie, sah sie Menschen, die sie auch sahen, ging sie zu Hause ein und aus – wo immer ihr zu Hause auch sein mochte – und man hat mir nichts davon gesagt, und vielleicht ist all das nur geschehen, weil ich keine einzige Frage / keine Fragen gestellt habe.

Memento grammatical

- aber / sondern
- als / wenn
- bevor / vor / vorher
- brauchen / müssen + infinitif
- Le comparatif
- Les compléments de temps
- Le conditionnel (Subjonctif II)
- Les conjonctions de coordination
- damit / um ... zu / für
- La déclinaison du groupe nominal avec adjectif
- La dérivation avec préfixes
- Le discours rapporté (Subjonctif I)
- La traduction de « dont »
- endlich / schließlich
- erst / nur
- Les expressions binaires
- L'expression de la cause
- L'expression de la conséquence
- Le futur
- Le génitif
- Le gérondif
- L'impératif
- L'infinitif complément et Infinitif + pour / sans
- Locatif et directif
- La modalisation
- Quelques mots essentiels (+ leurs antonymes)
- nachdem / nach / nachher
- La négation
- Les noms composés
- Les noms des pays
- ob / wenn (traduction de « si »)
- obwohl / trotz / trotzdem
- ohne
- Le passif
- La phrase interrogative
- La ponctuation
- Prépositions suivies du génitif
- Prépositions suivies de l'accusatif
- Prépositions suivies du datif
- Prépositions suivies de l'accusatif ou du datif
- sehr / viel
- La subordonnée relative
- Le superlatif
- Les verbes de modalité et Double infinitif
- Les verbes à objet prépositionnel
 - Les verbes + accusatif
 - Les verbes + datif
- viel oder viele et wenig oder wenige
- wissen

Aber ou sondern

⚠ à ne pas confondre !

Traduction de *mais*

- **sondern** : ne s'emploie qu'après une négation portant sur un élément et pour rectifier ce qui vient d'être nié ; le deuxième terme est en opposition au premier.

Er hat sie nicht aus Liebe, sondern aus Interesse geheiratet.

Il ne l'a pas épousée par amour, mais par intérêt.

- Si, même après une négation, le deuxième terme n'est pas une rectification du premier, on emploie **aber**.

Er ist nicht reich, sondern arm.

Il n'est pas riche, mais pauvre.

MAIS *Er ist nicht reich, aber reicher als du.*

Il n'est pas riche, mais plus riche que toi.

- **nicht nur ... sondern auch** : *non seulement ... mais aussi*

Die Globalisierung bringt nicht nur Vorteile, sondern auch Nachteile.

La mondialisation n'apporte pas seulement des avantages, mais aussi des inconvénients.

Als ou wenn

⚠ à ne pas confondre !

Traduction de *quand*

- **wenn**

- Situation ou action **unique** dans le **présent** et le **futur**

Wenn du damit fertig bist, komm vorbei !

Quand tu auras fini, passe me voir.

Wenn er die Wahrheit erfährt, wird er wütend sein.

Quand il apprendra la vérité, il sera furieux.

Contrairement au français, seul le verbe de la principale est au futur, celui de la subordonnée est au présent.

- **action répétée** dans le présent, le futur et le **passé** (=chaque fois que)

Wenn er kam, rief er vorher an.

Quand il venait, il téléphonait toujours avant.

- La confusion existe au passé lors que **wenn** (action répétée) s'oppose à **als** (action unique).

- **als** : situation ou action **unique** dans le **passé** (=lorsque)

Als ich ein Kind war ...

Quand j'étais enfant, ...

Als er ankam, war sie schon weg.

Quand il est arrivé, elle était déjà partie.

Bevor – vorher – vor

avant que (toujours avec un verbe conjugué ! *bevor* + infinitif est impossible en allemand)

Bevor er zurückkommt, ruft er an.

Il téléphonera avant de rentrer.

Bevor er zurückkam, rief er an.

Il a téléphoné avant de rentrer.

▲ A ne pas confondre avec « **vor** » : **préposition + datif**

Vor der Entdeckung Amerikas ...

Avant la découverte ...

▲ A ne pas confondre avec « **vorher** » : **adverbe** (avant, auparavant)

Er ging natürlich zur Schule ; **vorher** machte er aber noch seine Hausaufgaben.

Bien sûr, il allait à l'école ; mais, avant, il faisait encore ses devoirs.

Brauchen / müssen + infinitif

brauchen + zu + infinitif : avoir besoin de. Il n'est possible que dans une négative ou quand il y a une restriction (ex : nur = ne ... que). Sinon, il faut impérativement utiliser **müssen** (falloir, devoir).

Du brauchst nicht aufzuessen.

Tu n'as pas besoin de finir ton assiette.

Du musst dich unbedingt entscheiden.

Tu dois absolument prendre une décision.

Le comparatif

égalité quasi égalité	so + adjectif + wie genauso + adjectif + wie fast so + adjectif + wie	Er ist so reich wie sie. Er ist genauso reich wie sie. Il est aussi riche qu'elle. Er ist fast so reich wie ich. Il est presque aussi riche que moi.
supériorité	adjectif + -er + als	Er ist reicher als sie. Il est plus riche qu'elle.
infériorité	nicht so + adjectif + wie weniger + adjectif + als	Er ist nicht so reich wie sie. Il n'est pas aussi riche qu'elle. Er ist weniger reich als sie. Il est moins riche qu'elle.

Attention : contrairement à ce qui se fait en anglais, même les adjectifs longs (de plus de deux syllabes) prennent -er au comparatif ; ex. : es ist viel gefährlicher (mehr gefährlich), als ich dachte.

› Formation du comparatif de supériorité :

Les adjectifs d'une seule syllabe en a, o, u prennent un **Umlaut** (inflexion) :

arm	ärmer	<i>pauvre</i>	gesund	gesünder	<i>sain</i>
groß	größer	<i>grand</i>	nah	näher	<i>proche</i>
klug	klüger	<i>rusé, malin</i>	hart	härter	<i>dur</i>
alt	älter	<i>âgé, vieux</i>	jung	jünger	<i>jeune</i>
kurz	kürzer	<i>court, bref</i>	lang	länger	<i>long</i>
kalt	kälter	<i>froid</i>	warm	wärmer	<i>chaud</i>
stark	stärker	<i>fort</i>	schwach	schwächer	<i>faible</i>

› Certains adjectifs et adverbes sont **irréguliers** :

gern	lieber	<i>volontiers / de préférence</i>	hoch	höher	<i>haut, élevé</i>
gut	besser	<i>bon</i>	nah, nahe	näher	<i>proche, voisin</i>
viel, sehr	mehr	<i>beaucoup / davantage</i>	teuer	teurer	<i>cher</i>
			dunkel	dunkler	<i>sombre</i>

› De plus en plus / de moins en moins :

- *immer mehr / immer weniger*
Er arbeitet immer weniger.
Il travaille de moins en moins. Immer mehr Leute ...
De plus en plus de personnes ...
- *immer + comparatif*
Die Demonstranten waren immer zahlreicher.
Les manifestants étaient de plus en plus nombreux.

› Emploi du **comparatif en allemand**, du **superlatif en français**.

*Jürgen ist älter als Kurt, aber Kurt ist **der** größere.*
*Jürgen est plus âgé que Kurt, mais Kurt est **le plus** grand.*

› Traduction de « plus ... plus »

*Je **älter** der Wein, **desto besser** schmeckt er.*
Plus le vin est vieux, meilleur il est.
Sans verbe : Je mehr Hühner, desto mehr Eier.

› Traduction de « moins ... moins »

*Je **weniger** man arbeitet, **desto weniger** verdient man.*
Moins on travaille, moins on gagne.
Sans verbe : Je weniger Kühe, desto weniger Milch.

› Traduction de « plus ... moins »

*Je **mehr** Zeit er hat, **desto weniger** liest er.*
Plus il a de temps libre, moins il lit.

› Traduction de « moins ... plus »

Je **weniger** er schläft, desto nervöser ist er.

Moins il dort, plus il est irrité.

Les compléments de temps

Introduits par une préposition :

- › **in / im** + une époque, une saison, une année, un mois, une semaine, ...
im Juni, im Sommer, im 19. Jahrhundert, in den letzten Wochen, in den kommenden Jahren,...
im Jahre 2019 ou bien 2019 mais jamais « in 2019 » (anglicisme)
- › **am** + un moment de la journée, un jour, une date
am Morgen, am Montag, am 3.Oktober
- › **um** + l'heure
um 11 Uhr, um halb fünf, um Viertel vor acht, um Viertel nach sechs, ...
- › **von ... bis** : pour indiquer une durée
von 1961 bis 1989
- › **seit + datif**
seit 1989, seit Montag, seit dem letzten Jahr, seit zwanzig Jahren ...
- › **seit** introduit un complément de temps pour une action qui dure encore (lien entre le passé et le présent)
seit vierzehn Tagen (depuis quinze jours), seit ein paar Tagen (depuis quelques jours), seit kurzem (depuis peu)
- › **vor + datif** : introduit un complément de temps pour une action achevée qui a eu lieu dans le passé
vor vierzehn Tagen (il y a quinze jours), vor ein paar Tagen (il y a quelques jours), vor kurzem (il y a peu de temps), vor dem 2. Weltkrieg (avant la 2^e Guerre mondiale)
- › **während + génitif**
während des Krieges
- › **zu** + jours de fête
zu Weihnachten, zu Ostern,...

Groupe conjonctionnel introduit par :

- › **sobald** : dès que
Sobald du angekommen bist, ruf mich an!
Appelle-moi dès que tu es arrivé !
- › **jedesmal / immer wenn** : chaque fois que
Jedesmal wenn er kam, rief er vorher an.
Il appelait toujours avant de venir.

Le conditionnel (Subjonctif II)

Le conditionnel est d'un emploi très fréquent.

La phrase conditionnelle est souvent introduite par **wenn** (si).

Voir : ob / wenn (traduction de « si »)

- Pour exprimer le conditionnel, l'allemand utilise le **subjonctif II**, construit à partir du prétérit :

sein → ich **wäre** (je serais) ; *haben* → ich **hätte** (j'aurais) ; *werden* → ich **würde** (je deviendrais) ; *können* → ich **könnte** (je pourrais) ; *geben* → ich **gäbe** (je donnerais) ; *kommen* → ich **käme** (je viendrais)

- Le conditionnel des verbes faibles ne se distingue pas du prétérit ; on utilise donc l'auxiliaire « werden » pour marquer le conditionnel.

Ex. ich machte (je faisais ou je ferais) → ich **würde machen**

- Même les verbes forts utilisent souvent « werden » dans la langue courante.

Ex. ich bräuchte deine Hilfe (j'aurais besoin de ton aide) → ich **würde deine Hilfe brauchen**

Les conjonctions de coordination

und : et

sondern : mais

oder : ou

denn : car

aber : mais

doch : cependant

La caractéristique des conjonctions de coordination est de n'avoir aucune influence sur la syntaxe, donc sur la place du verbe. On considère qu'elles sont hors construction (position « zéro »).

*Er hat gut zugehört, **doch** er hat nicht alles verstanden.*

*Sie konnte die Frage nicht beantworten, **denn** sie hatte nicht zugehört.*

damit / um ... zu / für

⚠ à ne pas confondre !

- **damit**, afin que, pour que, introduit une subordonnée. Le sujet de la subordonnée est différent de celui de la principale.

Die Eltern sparen, damit ihre Kinder später studieren können.

Les parents font des économies pour que leurs enfants puissent plus tard faire des études.

- **um ... zu**, pour, introduit une infinitive. Le sujet est le même dans la principale et dans l'infinitive.

Sie werden heiraten, um eine Familie zu gründen.

Ils vont se marier pour fonder une famille.

- **für** est une préposition qui exige toujours l'accusatif.

Ein Geschenk für dich. Un cadeau pour toi. Hat jemand für mich angerufen?
Est-ce que quelqu'un a appelé pour moi ?

*Ich danke dir für deine Hilfe.
Je te remercie de ton aide.*

La déclinaison du groupe nominal avec adjectif

- Quand l'article ne porte pas la marque du cas, c'est l'adjectif qui la porte.
- Quand l'article ou le nom portent la marque du cas, l'adjectif prend la marque dite « faible ». Il y a deux cas de figure :
 - le **-en** dans la *plupart* des cas.
 - le **-e** au *nominatif* des trois genres et à l'*accusatif féminin* et neutre.

	masculin	féminin
Nominatif Das ist ...	der hohe Turm ein hoher Turm	die große Stadt eine große Stadt
Accusatif Ich sehe ...	den hohen Turm einen hohen Turm	die große Stadt eine große Stadt
Datif	dem hohen Turm einem hohen Turm	der großen Stadt einer großen Stadt
Génitif Der Name ...	des hohen Turms eines hohen Turms	der großen Stadt einer großen Stadt

	neutre	pluriel
Nominatif Das ist ... Das sind ...	das moderne Haus ein modernes Haus	die alten Kirchen alte Kirchen
Accusatif Ich sehe ...	das moderne Haus ein modernes Haus	die alten Kirchen alte Kirchen
Datif	dem modernen Haus einem modernen Haus	den alten Kirchen alten Kirchen
Génitif Der Name ...	des modernen Hauses eines modernen Hauses	der alten Kirchen alter Kirchen

- Les déterminants de type **der** sont aussi :
dieser, diese, dieses ; jeder, jede, jedes ; welcher, welche, welches.
- Les déterminants de type **ein** sont aussi les possessifs :
mein-, dein-, sein- ; ihr, unser, eu(e)r-, ihr-/Ihr-
- L'adjectif qualificatif épithète fait donc partie du groupe nominal et se place toujours **directement devant le nom** qu'il qualifie.
- Dans un groupe nominal au nominatif ou à l'accusatif introduit par l'article indéfini **ein**, la terminaison de l'adjectif permet d'**identifier le genre** du nom :
ein toller Job → **der** Job; *ein tolles Hotel* → **das** Hotel

- Après **alle, beide, welche (pl.)** : déclinaison faible
alle *guten Schüler*, *beide deutschen Mannschaften*, *welche französischen Weine*
- Après **viele, wenige, mehrere, einige, ein paar, manche** : déclinaison forte
viele alte Menschen, *wenige ausländische Touristen*, *ein paar gute Ratschläge*
- Après un nombre, la déclinaison de l'adjectif qui suit est forte.
zwei neue Schüler, *fünf große Äpfel*

La dérivation avec préfixes

- La dérivation consiste à créer un adjectif à partir d'un autre mot en lui ajoutant soit un suffixe soit un préfixe soit un suffixe et un préfixe.
- Dérivation par préfixation :
 - **un-** (exprime le négatif d'un adjectif) :
unvorstellbar (inimaginable), *undenkbar* (impensable), *unaufmerksam* (inattentif), *ungeduldig* (impatience), *unsympathisch*, *uninteressant* ...
 - **miss-** (nuance péjorative) :
missbräulich (abusif), *missgestaltet* (difforme), *misstrauisch* (méfiant), *missverständlich* (qui prête à équivoque) ...
 - **wohl-** (bien) :
wohlbekannt (bien connu), *wohlgenährt* (bien nourri)
 - **über-** (au-dessus de, au-delà de, trop) :
überreif (trop mûr), *überdurchschnittlich* (au-dessus de la moyenne), *überempfindlich* (excessivement sensible)
 - **unter-** (insuffisamment, en-dessous) :
unterernährt (sous-alimenté), *unterbezahlt* (sous payé), *unterentwickelt* (sous-développé), *unterrepräsentiert* (sous-représenté),
 - **grund-** (fondamentalement) :
gründehrlich (foncièrement honnête), *grundfalsch* (fondamentalement faux)
 - **übel** (nuance péjorative) :
übelriechend (nauséabond), *übelläunig* (grincheux)

La discours rapporté (Subjonctif I)

Il est utilisé pour rapporter les paroles, les pensées, les opinions d'autrui ou éventuellement de soi-même. C'est une forme qu'on utilise beaucoup dans l'écriture journalistique.

- Changement des pronoms personnels et des adjectifs possessifs
ich → *er / sie* ; *mein* → *sein / ihr*
- Changement de mode
 - Indicatif présent → Subjonctif I présent
 - Indicatif passé (prétérit, parfait, plusque-parfait) → Subjonctif I passé
 - Indicatif futur → Subjonctif I futur

- Les verbes *sein* / *haben* / *werden* au subjonctif I :
- sein** : *ich sei, du sei(e)st, er/sie/es sei, wir seien, ihr sei(e)t, sie/Sie seien*
haben : *ich habe, du habest, er habe, wir haben, ihr habet, sie/Sie haben*
werden : *ich werde, du werdest, er werde, wir werden, ihr werdet, sie/Sie werden*
- Les verbes de modalité au subjonctif I :
- können** : *ich könne, du könntest, er könne, wir können, ihr könntet, sie können*
er / sie / es dürfe, müsse, solle, wolle, möge
- Pour les autres verbes : **radial + terminaison**
ich mache, du machest, er mache, wir machen, ihr machet, sie machen
er / sie / es gebe, laufe, sehe, denke, glaube, fahre ...
- Le subjonctif I passé : **sein / haben au subjonctif I + participe passé**
ich kam / bin / war gekommen → er / sie sei gekommen
ich sah / habe / hatte gesehen → er / sie habe gesehen
ich dachte / habe / hatte gedacht → er / sie habe gedacht
- Le subjonctif I futur : **werden au subjonctif I + participe passé**
ich werde kommen → er / sie werde kommen

Discours direct (indicatif)	Discours rapporté (subjonctif I)
Er sagt: „Ich bin müde.“	Er sagt, er sei müde. (1)
Il dit : « Je suis fatigué. »	Il dit qu'il est fatigué. (2)
Er sagt: „Ich hatte keine Ahnung.“	Er sagt, er habe keine Ahnung gehabt.
Il dit : « J'en avais aucune idée. »	Il dit qu'il n'en avait aucune idée.
Er hat mich gefragt: „Ist es wahr?“	Er hat mich gefragt, ob es wahr sei.
Il m'a demandé : « Est-ce vrai ? »	Il m'a demandé si c'était vrai.
Er fragte mich : „Was willst du machen?“	Er fragte mich, was ich machen wolle.
Il m'a demandé : « Que veux-tu faire ? »	Il m'a demandé ce que je voulais faire
Er sagt: „Ich werde es nicht tun.“	Er sagt, er werde es nicht tun.
Il dit : « Je ne le ferai pas. »	Il dit qu'il ne le fera pas.

(1) Remarque : La subordonnée **dass** peut être supprimée en utilisant le subjonctif I pour alléger la phrase.

(2) En français, on utilise dans les deux cas l'indicatif.

Quand le subjonctif I est identique à l'indicatif, on a recours au subjonctif II du verbe ou à la forme composée **würde + infinitif**.

Die Grünen fordern einen schnelleren Kohleausstieg.

→ *Die Grünen würden einen schnelleren Kohleausstieg fordern.*

Les Verts exigent une sortie du charbon plus rapide.

La traduction de « dont »

- › « dont » se traduit par « dessen » quand son antécédent est un nom masculin ou un nom neutre singulier, « dont » se traduit par « deren » quand son antécédent est un nom féminin singulier ou un nom au pluriel.

Die Nachbarn, deren Kinder im Ausland leben ...

Les voisins, dont les enfants vivent à l'étranger ...

- › Si « dont » est le complément d'un adjectif ou d'un verbe, le pronom relatif utilisé dépend de la construction de l'adjectif ou du verbe.

Die Kinder, für die sie verantwortlich ist ...

(verantwortlich für + acc du pronom relatif)

Les enfants dont elle est responsable

Der Mann, von dem sie sich scheiden ließ (sich scheiden lassen von + datif)

L'homme dont elle a divorcé

- › **erst / nur** : ne ... que / seulement

- **erst** exprime une restriction dans le temps.

Sie war erst fünf, als ihre Eltern starben.

Elle n'avait que cinq ans lors que ses parents sont décédés.

- **nur** exprime une restriction dans la quantité.

Sie werden nur eine Woche in Paris bleiben.

Ils ne resteront qu'une semaine à Paris.

Endlich / schließlich

- › **endlich (Adv)** : enfin – dans le sens d'un certain soulagement, au terme d'une longue attente

Endlich kommt der Frühling.

Le printemps arrive enfin.

- › **schließlich (Adv)** : finalement, pour finir – marque une conclusion, le terme d'un processus

Man kann schließlich sagen, dass ...

On peut finalement dire que ...

Les expressions binaires

- › **nicht nur ... sondern auch** : non seulement ... mais aussi (ajout d'information)

Er spielt nicht nur gut Tennis, sondern auch Fußball und Handball.

- › **zwar ... aber** : certes ... mais (restriction / opposition)

Der Schüler hat sich zwar verbessert, aber seine Noten bleiben schlecht.

- › **einerseits ... andererseits** : d'une part ... d'autre part

Einerseits möchte er studieren, andererseits möchte er schnell Geld verdienen.

- › **weder ... noch** : ni ... ni (exclusion)

Ich habe weder Zeit noch Geld für dieses Projekt.

- entweder ... oder : ou (bien)... ou (bien) / soit ... soit (exprime une alternative)
Entweder Sie hören sofort mit dem Lärm auf oder ich rufe die Polizei.
- sowohl ... als auch : aussi bien ... que (énumération)
Er arbeitet sowohl abends als auch am Wochenende.

L'expression de la cause

- Traduction de « à cause de » : wegen + génitif
- Traduction de « c'est pourquoi », « pour cette raison » :
darum, daher, deswegen, deshalb
- Traduction de « parce que », « comme » : weil, da
Das Konzert musste abgesagt werden, weil die Sängerin krank war. (verbe à la fin de la proposition!)
Le concert a dû être annulé, parce que la chanteuse était malade.
Da die Sängerin krank war, musste das Konzert abgesagt werden. (da - souvent en première position)
Comme la chanteuse était malade, le concert a dû être annulé.
- Traduction de « car », « en effet » : denn, nämlich
Ich habe sie nicht gesehen, denn sie schlief schon.
(conjonction ; denn occupe la position zéro !)
Je ne l'ai pas vue, car elle dormait déjà.
Ich habe sie nicht gesehen, sie schlief nämlich schon.
(nämlich se place après le verbe)
Je ne l'ai pas vue ; en effet, elle dormait déjà.

L'expression de la conséquence

- Expression de la conséquence introduite par : so ... dass (si / tellement / tant ... que)
Der Nebel war so dicht, dass man das Nachbarhaus kaum sah.
- Expression de la conséquence par les conjonctions de coordination :
so, also (aussi), folglich (par conséquent), insofern (c'est pourquoi)
- L'expression de la conséquence par des groupes prépositionnels : demzufolge, demnach, infolgedessen, deshalb (c'est pourquoi, par conséquent)
Niemand hat das Zimmer bis jetzt gemietet, deshalb ist es noch frei.

Le futur

- Le futur se forme avec l'auxiliaire werden (ich werde, du wirst, er/sie/es wird, wir werden, ihr werdet, Sie/sie werden) et l'infinitif du verbe.
- L'indicatif présent a souvent la valeur du futur, c'est souvent le cas lorsqu'il s'agit d'un futur proche et quand un complément de temps situe le contenu dans le futur.

Sie fährt morgen früh los.

Elle partira tôt demain matin.

Im Jahre 2022 sind in Deutschland keine Atomkraftwerke mehr in Betrieb.

En 2022, les centrales nucléaires ne seront plus en service en Allemagne.

Le génitif

- Pour exprimer **l'appartenance**, on utilise un complément au génitif :
Das Haus meines Brieffreundes.
- Si le complément est un **nom propre**, on utilise la forme appelée « **génitif saxon** » :

Maries Haus, Deutschlands Hauptstadt.

Le complément au génitif est alors placé directement devant le nom qu'il complète. Il joue le rôle de déterminant. Le nom propre prend un **-s**. S'il se termine par un **-s**, ou encore par **-ß**, **-x** ou **-z**, on lui ajoute simplement une **apostrophe** :

Jonas' Haus.

- Pour exprimer **le partitif**, on utilise le génitif complément du nom :
Ein Teil der Summe, die Hälfte des Betrags.

En langue familière, le génitif partitif est souvent remplacé par von :
Die Hälfte von der Summe.

Le gérondif (en + -ant)

- **indem / dadurch, dass ...** : expriment le moyen, la façon dont est effectuée quelque chose. → *c'est en ..., grâce au fait que ... , par le fait de ...*

Indem er die Wahrheit sagte, / Dadurch, dass er die Wahrheit sagte, gewann er ihr Vertrauen.

En disant la vérité, il a gagné sa confiance.

- **während / bei + datif** : impliquent une simultanéité.

Beim Frühstück / während des Frühstücks / während er frühstückt, liest er immer seine E-Mails.

En prenant son petit-déjeuner, il lit toujours son courrier.

L'impératif

L'impératif est le mode de l'injonction. Il sert à donner un ordre ou un conseil, à adresser une demande à quelqu'un ou à faire une suggestion. Il est souvent accompagné du mot de politesse *bitte*. Il existe à la 2^e personne du singulier et du pluriel (sans pronom personnel) ainsi qu'à la forme de politesse (avec le pronom personnel *Sie*). Seuls les verbes forts en -e sont irréguliers à l'impératif.

- Verbes réguliers :

Komm ! Kommt ! Kommen Sie ! / Frag(e)! Fragt ! Fragen Sie !

› Verbes forts en -e :

Lies ! Lest ! Lesen Sie ! / Sprich ! Sprecht ! Sprechen Sie !

› L'impératif du verbe *sein* :

Sei ! Seid ! Seien Sie !

L'infinitif complément et Infinitif + pour / sans

› Proposition infinitive : l'infinitif est en dernière position et précédé de *zu*.

Es ist wichtig, seine Vokabel zu lernen. Es ist schön, dich zu treffen. Ich hoffe, dich bald wiederzusehen. Vergiss nicht, mich morgen anzurufen.

Notez ! Avec un verbe à particule séparable, *zu* se place entre la particule et le verbe : *Ich habe nicht daran gedacht, ihn anzurufen.*

Il n'y a pas de virgule quand l'infinitif n'a pas de complément.

Ich hoffe zu gewinnen.

› Proposition sans « *zu* » : avec les verbes de modalité (können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen) et après les verbes de perception (sehen, hören, fühlen) ainsi qu'après les verbes *lassen*, *lernen*. Et lorsqu'il prend la place du sujet.

Ich kann gut schwimmen. Er will nicht mitkommen. Ich lasse mir die Haare schneiden. Er wird im Sommer schwimmen lernen. Rauchen ist ungesund !

› « *um ... zu* » (pour / afin de + infinitif), « *anstatt ... zu* » (au lieu de + infinitif) et « *ohne ... zu* » (sans + infinitif) introduisent des propositions infinitives :

Sie ging in die Stadt, um einzukaufen.

Elle est allée en ville pour faire des courses.

Du solltest lieber deine Vokabel lernen anstatt mit deinem Handy zu spielen.

Tu ferais mieux apprendre ton vocabulaire au lieu de jouer avec ton portable.

Er ging weg, ohne sich umzudrehen.

Il est parti sans se retourner.

Locatif et directif

En allemand, il est très important de distinguer le lieu où l'on est et le lieu où l'on va.

	WO warst du ?	WOHIN bist du gefahren ?
Ville et pays sans article	Ich war in Rom / in Deutschland. Ich war auf Korsika. On utilise <i>auf</i> quand on est sur une île.	Ich bin nach Deutschland / nach Korsika gefahren. Ich bin nach Rom geflogen.

Lieu avec article	préposition + datif Ich war in den Bergen, in der Schweiz, am Meer, am Atlantik, auf dem Land.	préposition + accusatif Ich bin in die Berge, in die Schweiz, ans Meer, an den Atlantik, aufs Land gefahren.
Chez soi	Ich war zu Hause.	Ich bin nach Hause gefahren.
	BEI WEM bist du ?	ZU WEM gehst du ?
Personne	bei meinem Austauschpartner, bei meiner Großmutter, bei Freunden	zu meinem Austauschpartner, zu meiner Großmutter, zu Freunden

À noter : les noms des continents et la plupart des pays sont neutres et s'emploient sans article, SAUF

Il y a des féminins comme die Schweiz, die Türkei, die Slowakei, die Ukraine

Il y a des pluriels comme die Niederlande, die USA / die Vereinigten Staaten

Il y a des masculins : der Irak, der Iran, der Libanon, der Sudan

Voir : Les noms des pays

La modalisation

Certains adverbes permettent de nuancer l'énoncé. ! Ils ne se traduisent pas forcément par un adverbe en français.

➤ **Quasi-certitude :**

bestimmt / gewiss (certainement), ohne Zweifel / zweifelsohne (sans aucun doute), sicher (sûrement), wirklich (réellement), tatsächlich (effectivement), selbstverständlich (évidemment), natürlich (bien entendu)

➤ **Probabilité :**

wahrscheinlich (vraisemblablement), vermutlich (probablement), eventuell (éventuellement)

➤ **Doute :**

vielleicht (peut-être), wohl (sans doute)

➤ **Appréciation positive :**

zum Glück / glücklicherweise (heureusement), hoffentlich (espérons que)

➤ **Appréciation négative :**

unglücklicherweise (malheureusement), leider (hélas)

➤ **Concession :**

allerdings (cependant, pourtant, toutefois), freilich (certes), eigentlich (à vrai dire)

Quelques mots essentiels (+ leurs antonymes)

➤ **schon (déjà) / noch nicht (pas encore)**

➤ **immer noch (encore) / nicht mehr (ne...plus)**

➤ **noch (encore) / kein mehr (ne...plus)**

- › **die meisten** (la plupart) / **die wenigsten** (une minorité)
- › **oft** (souvent) / **selten** (rarement)
- › **zu früh** (trop tôt) / **zu spät** (trop tard)
- › **überall** (partout) / **nirgends** (nulle part)
- › **jemand** (quelqu'un) / **niemand** (personne)
- › **immer** (toujours) / **nie, niemals** (jamais)
- › **viel** (beaucoup) / **wenig** (peu)

nachdem / nach / nachher

⚠ à ne pas confondre !

- › **nachdem**: *après, après que*, est un subordonnant. Il est donc toujours employé avec un verbe conjugué ! (nachdem + infinitif est impossible en allemand)

Nachdem er das gesagt hat, geht er hinaus.

Après qu'il a dit cela, il sort. Après avoir dit cela, il sortit.

Nachdem er das gesagt hatte, ging er hinaus.

Après qu'il eut dit cela, il sortit. Après avoir dit cela, il sortit.

Le temps du verbe de la proposition introduite par *nachdem* doit être antérieur à celui de la principale.

- › **nach**, *après*, est une préposition suivie du datif.
Nach seiner Arbeit ging er ins Kino
Après son travail, il alla au cinéma.
- › **nachher**, *ensuite, un peu plus tard*, est un adverbe. Il se place soit en première position, soit à l'intérieur de la phrase.
*Er hatte den ganzen Tag gearbeitet. **Nachher** ging er aber ins Kino.*
Il avait travaillé toute la journée. Mais ensuite, il alla au cinéma.

La négation

- › Devant un nom, on utilise le déterminant négatif **kein-** :
*Er hat **keinen** Wagen, **keine** Zeit und **kein** Geld.*
 Celui-ci se décline comme ein-.
- › Dans tous les autres cas, on utilise l'adverbe **nicht** :
*Er kommt **nicht**. Er will **nicht** schlafen. Er ist **nicht** alt.*
 - **Nicht** exprime ici une **négation globale** et est généralement accentué.
 - **Nicht** exprimant une négation partielle est généralement inaccentué et se place devant l'élément de phrase qu'il nie. Cet élément est, lui, fortement accentué. La négation est plus souvent suivie d'une rectification introduite par **sondern**.
*Das Auto haben wir **nicht letztes Jahr**, **sondern** vorletztes Jahr gekauft.*
La voiture, nous ne l'avons pas achetée l'année dernière, mais l'année d'avant.

- Même le sujet peut faire l'objet d'une négation partielle.
Nicht Paul hat es mir gesagt, **sondern** Florian.
Ce n'est pas Paul qui me l'a dit, mais Florian.

➤ Les mots de la négation

- **nichts** (adverbe) : ne...rien.
Ich habe nichts gekauft.
- **nie(mals)** (adverbe) : ne...jamais
Ich werde das niemals wieder tun.
- **niemand** (adverbe) : ne...personne
Niemand fehlt.
- **nirgendwo** (adverbe) : ne...nulle part

Contrairement au français, la phrase allemande ne peut combiner deux négations.

*Niemand hat etwas gesehen.
Personne n'a rien vu.*

Les noms composés

- Deux mots peuvent être associés pour en former un seul. Le deuxième mot indique le sens de base, le premier mot apporte une précision. Le genre et le nombre sont ceux du deuxième mot.
*die Umwelt + der Schutz = der Umweltschutz
der Sport + das Auto = das Sportauto*
- Dans certains cas, il y a un **-s** entre les deux noms :
die Altersgrenze, die Meinungsfreiheit, das Unterhaltungsprogramm
- Le premier mot peut également être un adjectif ou un radical verbal :
das Rauchverbot, die Grünanlagen, das Parkverbot, das Kleingeld

Les noms des pays

- Les noms de continents et la plupart des noms de pays sont neutres et s'emploient sans article :
Afrika, Europa, Deutschland, Frankreich, Bayern ...
- Cependant, l'article défini est obligatoirement utilisé lorsque ce nom propre est accompagné d'un adjectif ou d'un complément :
das wiedervereinte Deutschland, das schöne Österreich ... aber Südeuropa

Notez certaines exceptions :

Noms de pays + **article féminin** : *die Schweiz, die Slowakei, die Türkei, die Ukraine, die Tschechische Republik, die Pfalz (le Palatinat)*

Noms de pays + **article masculin** : *der Irak, der Iran, der Libanon*

Noms de pays + **article neutre** : *das Elsass (l'Alsace), das Saarland (la Sarre), das Vereinigte Königreich*

Noms de pays + **article pluriel** : *die Niederlande, die USA / die Vereinigten Staaten*

Notez également :

die BRD = *die Bundesrepublik Deutschland* (la RFA, la République Fédérale d'Allemagne)

die DDR = *die Deutsche Demokratische Republik* (la RDA, la République Démocratique Allemande)

ob / wenn

⚠ à ne pas confondre !

Traduction du *si* français

- **ob** s'emploie pour exprimer une interrogation indirecte

Er fragte mich, ob ich ihm helfen könnte.

Il m'a demandé si je pouvais l'aider.

Ich möchte wissen, ob er mich zum Bahnhof begleitet.

Je voudrais savoir s'il m'accompagne à la gare.

- **wenn** s'emploie

- pour exprimer une condition

Wenn er da wäre, könnte ich ihn fragen.

S'il était là, je pourrais lui demander.

- pour exprimer un souhait

Wenn es nur nicht so teuer wäre !

Si seulement ce n'était pas aussi cher !

- Pour exprimer le conditionnel, l'allemand utilise le **subjunctif II**.

Voir : **Le conditionnel (Subjonctif II)**

obwohl / trotz / trotzdem

⚠ à ne pas confondre !

- **obwohl**, *bien que*, est un subordonnant. Il introduit une proposition subordonnée. Le verbe conjugué est à la fin de la proposition. ! Subjonctif en français, Indicatif en allemand.

Obwohl die Lage schlimm ist, bewahrt er seine Ruhe.

Bien que la situation soit grave, il garde son calme.

- **Trotz**, *malgré*, est une préposition qui exige le génitif. Le verbe conjugué de la phrase se trouve en 2^e position.

Trotz der schlimmen Lage bewahrt er seine Ruhe.

Malgré la gravité de la situation, il garde son calme.

- **Trotzdem**, *malgré tout*, est un adverbe. Il se trouve soit en première position, soit à l'intérieur de la phrase.

Die Lage ist schlimm; trotzdem bewahrt er seine Ruhe.

La situation est grave; malgré cela, il garde son calme.

Ohne : sans

- **ohne + accusatif** : « sans » suivi d'un groupe nominal
Sie sind ohne ihre Kinder gekommen.
Ils sont venus sans enfants.
- **ohne + groupe prépositionnel avec zu** : « sans » suivi d'un verbe à l'infinitif
Er ging weg, ohne sich zu verabschieden.
Il est parti sans dire au revoir.
- **ohne + groupe conjonctionnel avec dass + verbe à l'infinitif** : sans que suivi d'un verbe au subjonctif
Sie hat eine Party organisiert, ohne dass ihr Mann davon wusste.
Elle a organisé une fête sans que son mari le sache.

Le passif

- Au passif le sujet n'agit pas mais subit l'action.
 Le passif se forme avec l'**auxiliaire werden** et le **participe passé du verbe**. Notez que le participe passé de *werden* n'est pas *geworden* mais **worden** et ce pour des questions d'allègement.

Ich bin angerufen worden.

Le complément d'agent est introduit par **von + datif** (=celui qui fait l'action).

Der Text wird von den Studenten übersetzt.

Le texte est traduit par les étudiants.

Le complément est introduit par **durch + accusatif** (=cause, moyen).

Das Gebäude wurde durch einen Brand zerstört.

Le bâtiment a été détruit par un incendie.

Contrairement à l'anglais, le complément d'agent n'est jamais introduit par *bei*.

Présent	er wird eingeladen	<i>il est invité</i>
Prétérit	er wurde eingeladen	<i>il était / fut invité</i>
Parfait	er ist eingeladen worden	<i>il a été invité</i>
Plus-que-parfait	er war eingeladen worden	<i>il avait été invité</i>
Futur	er wird eingeladen werden	<i>il sera invité</i>
Subjonctif I Présent	er werde eingeladen	<i>(On dit qu') il est invité</i>
Subjonctif I Passé	er sei eingeladen worden	<i>(On dit qu') il a été invité</i>
Subjonctif II Présent	er würde eingeladen	<i>il serait invité</i>
Subjonctif II Passé	er wäre eingeladen worden	<i>il aurait été invité</i>

- › **Le passif impersonnel** s'emploie pour des verbes n'ayant pas de complément d'objet à l'accusatif comme *helfen, sprechen* ... Il est souvent traduit par **on**.

Hier darf nicht geraucht werden.

On n'a pas le droit de fumer ici.

La première place est souvent occupée par un **es** explétif qui n'a pas lieu d'être dès lors qu'un quelconque élément s'y trouve.

Es wird Tag und Nacht gearbeitet.

On travaille jour et nuit.

mais

In dieser Fabrik wird Tag und Nacht gearbeitet.

Dans cette usine, on travaille jour et nuit.

Pour les verbes de modalité, l'auxiliaire du passé est **haben**.

Er ist operiert worden.

Il a été opéré.

Mais

Er hat operiert werden müssen.

Il a dû être opéré.

Er hätte gerettet werden können.

Il aurait pu être sauvé.

= **double infinitif** : le participe passé d'un verbe de modalité suivant un infinitif prend également la forme d'un infinitif.

La phrase interrogative

Les interrogatives globale et partielle

- › **La place du verbe conjugué dans la phrase interrogative**

pronom interrogatif	verbe conjugué	sujet	complément(s)
	Kommt	sie	morgen ?
Wann	kommt	sie	morgen ?

- La **question globale**, qui attend une réponse par oui ou par nom, n'utilise pas de pronom interrogatif et place le verbe conjugué en 1^{re} position.
- La **question partielle** attend une information précise indiquée par le pronom interrogatif ; celui-ci se place en première position suivie du verbe à la 2^e place.

- › **Les interrogatifs**

Wer ? (nominatif)	Wen ? (accusatif)	Wem ? (datif)	qui ?
Was ?	quoi ? qu'est-ce que ?	Wie ?	comment ?

Wo ? (locatif) Wohin ? (directif)	où ?	Woher ?	d'où ?
Wann ?	quand ?	Wie viel ?	combien ?
Warum ?	pourquoi ?	Weshalb ?	pourquoi ?
Wozu ?	dans quel but ? pour quoi faire ?		
Welch-... + nom ?	quel(le)... ?	Was für ein-...?	quelle sorte de ...?

› **Les combinaisons avec wie :**

Wie viel ?	combien ?	Wie lange ?	combien de temps ?
Wie groß ?	quelle taille ?	Wie alt ?	quel âge ?
Wie weit ?	à quelle distance ?	Wie schnell ?	à quelle vitesse ?
Wie oft ?	à quelle fréquence ?	Wie spät ist es ?	quelle heure est-il ?
Inwiefern / inwieweit ?	dans quelle mesure ?		

› **Les pronoms interrogatifs composés avec wo- :**

Woran denkst du ?	Womit schreibst du ?	Worüber berichtet er ?
(denken an)	(schreiben mit)	(berichten über)
Wofür engagierst du dich ?	Wovon sprichst du ?	Wogegen kämpfen sie ?
(sich engagieren für)	(sprechen von)	(kämpfen gegen)

On utilise les pronoms interrogatifs composés avec wo- seulement quand la question porte sur une chose, jamais sur une personne ! → **Woran** denkst du ? (A quoi ... ?)
An wen denkst du ? (A qui ... ?)

La ponctuation

- › Contrairement au français, en allemand il n'y a **jamais de virgule entre le premier membre de la phrase (complément circonstanciel) et le verbe conjugué**, sauf lorsqu'il s'agit d'une subordonnée.

Für morgen ist schönes Wetter vorhergesagt.

→ Pour demain, on annonce du beau temps.

- › Contrairement au français, les **subordonnées qui ont un verbe conjugué** sont, en allemand, **toujours séparées du reste de la phrase par une virgule**.

Er wusste, dass es zu spät war.

→ Il savait qu'il était trop tard.

Das Dorf, in dem er wohnt, liegt bei München.
→ *Le village où il habite est situé près de Munich.*

- En français comme en allemand, les différents éléments d'une **énumération** sont séparés par une virgule.
Wir haben in Wien den Stephansdom, den Karlsplatz, das Kunsthistorische Museum und den Prater besichtigt.
- Il y a toujours une virgule **avant les conjonctions d'opposition** : aber, doch, jedoch, sondern, einerseits...andererseits, nicht nur...sondern auch.
- Il y a une virgule en cas de complément infinitif.
Er hat vergessen, seine Hausaufgabe zu machen.
- Il n'y a **pas de virgule** si les conjonctions suivantes sont utilisées : und, oder, sowie, entweder...oder, sowohl...als auch, weder...noch.
- Le **double point** est utilisé devant un discours direct ou une citation.
- Les **points de suspension** sont très rarement utilisés en allemand.

Prépositions suivies du génitif

- **anstatt / statt** : au lieu de
Statt eines Briefes schickte er ihr nur eine Ansichtskarte.
Au lieu d'une lettre, il ne lui envoya qu'une courte carte postale.
- **dank** : grâce à
dank deiner Hilfe : grâce à ton aide
Er bestand die Prüfung dank seiner großen Kenntnisse.
Il a réussi son examen grâce à ses vastes connaissances.
- **trotz** : malgré
Er kehrte trotz aller Gefahren in seine Heimat zurück.
Malgré tous les dangers, il est retourné dans sa patrie.
- **während** : pendant
Während des Zweiten Weltkriegs wurden viele deutsche Städte zerstört.
De nombreuses villes allemandes furent détruites pendant la deuxième guerre mondiale.
- **wegen** : à cause de
Wegen des schlechten Wetters konnten wir nicht picknicken.
A cause du mauvais temps, nous ne pouvions pas pique-niquer.
- Parmi les prépositions moins courantes suivies du génitif, on trouve :
anlässlich (à l'occasion de), bezüglich (concernant), infolge (à la suite de).

Prépositions suivies de l'accusatif

- **durch** : à travers, par l'intermédiaire de
- **für** : pour
- **gegen** : contre
- **ohne** : sans
- **um ... (herum)** : autour

Prépositions suivies du datif

- › **aus** : hors de, en provenance de
- › **bei** : chez, lors de
- › **mit** : avec
- › **nach** : vers, après
- › **seit** : depuis
- › **von** : (à partir) de, par (→ voir **Le passif**)

Prépositions suivies de l'accusatif (changement de lieu – directif) ou du datif (locatif)

- › **an** : contre, au bord de
 - › **auf** : sur
 - › **hinter** : derrière
 - › **in** : dans
 - › **neben** : à côté de
 - › **über** : au-dessus de
 - › **unter** : sous
 - › **vor** : devant
 - › **zwischen** : entre
- Voir : **Locatif et directif**

Sehr / viel

⚠ à ne pas confondre !

- › ces deux adverbes se traduisent par *beaucoup* en français.
- › **sehr** suggère une intensité (*beaucoup, très*).
Ihre neue Frisur gefällt mir sehr.
Sa nouvelle coiffure me plaît beaucoup.
- › **viel** renvoie à une idée de quantité.
Er hat viel Geld im Lotto gewonnen.
Il a gagné beaucoup d'argent au loto.
Gestern hat es viel geregnet.
Il a beaucoup plu hier.
- › On peut moduler *viel* en rajoutant *sehr* :
Er arbeitet sehr viel.
Il travaille énormément.

Attention : devant un adjectif seul *sehr* est possible mais devant un adjectif au comparatif seul *viel* est possible.

Sie ist sehr beunruhigt, denn die Lage ist viel schlimmer als du denkst.
Elle est inquiète, car la situation est plus grave que tu ne penses.

La subordonnée relative

- Elle complète un nom ou un pronom en apportant à son sujet des informations complémentaires.
- Le pronom relatif a le genre et le nombre de son antécédent, donc du nom qu'il remplace. Son cas dépend de la fonction qu'il occupe dans la relative (sujet, COD, COI ou complément du nom).
- Le pronom relatif a la forme de l'article, à l'exception du datif pluriel et du génitif. Au génitif, il n'y a jamais d'article entre le relatif et le nom.

	masculin	neutre	féminin	pluriel
Nominatif (sujet)	der	das	die	die
Accusatif (COD)	den	das	die	die
Datif (COI)	dem	dem	der	denen
Génitif (CdN)	dessen	dessen	deren	deren

- Le pronom personnel peut être précédé d'une préposition.
*Der Film, **mit dem** Fatih Akin berühmt wurde, heißt „Gegen die Wand“.*
Le film qui l'a rendu (= avec lequel il est devenu) célèbre est «Head-on».

Le superlatif

Adjectif	(adjectif) + -st (+ terminaison)	der, die, das nett este	Er ist der netteste Lehrer.
Adverbe	am (adjectif) + -sten		Er ist am nettesten .

- L'adjectif **épithète** au superlatif se place devant le nom et se décline.
*Er ist **der nett**este**** Lehrer. Ich habe **den nett**esten**** Lehrer.*
- L'adjectif **attribut** (avec **sein**, **bleiben**, **werden**) est précédé de **am** et porte la désinence **-sten**.
*Dieser Lehrer ist **am nett**esten****.*
- Lors que le superlatif est un **adverbe**, il est précédé de **am** et porte la désinence **-sten**.
*Von allen Lehrern benotet er **am nett**esten****.*
- Les adjectifs et adverbes, qui prennent un **Umlaut** au comparatif, le prennent aussi au superlatif.

alt	<i>ältest-</i>	am ältesten	hart	<i>härtest-</i>	am härtesten
jung	<i>jüngst-</i>	am jüngsten	lang	<i>längst-</i>	am längsten
arm	<i>ärmst-</i>	am ärmsten	kalt	<i>kältest-</i>	am kältesten
groß	<i>größt-</i>	am größten	warm	<i>wärmst-</i>	am wärmsten
nah	<i>nächst-</i>	am nächsten	stark	<i>stärkst-</i>	am stärksten
kurz	<i>kürzest-</i>	am kürzesten	klug	<i>klügst-</i>	am klügsten

› Quelques **irrégularités** :

gern	<i>volontiers</i>	liebst-	am liebsten
gut	<i>bon</i>	best-	am besten
nah	<i>proche</i>	nächst-	am nächsten
viel, sehr	<i>beaucoup</i>	meist-	am meisten
hoch	<i>haut, élevé</i>	höchst-	am höchsten

! die meisten Leute (*la plupart des gens*), meistens (*la plupart du temps*)

› **immer + comparatif** : *de plus en plus*

- immer mehr (*de plus en plus*)
Das Leben wird immer teurer.
La vie devient de plus en plus chère.
- immer weniger (*de moins en moins*)
Immer weniger Leute gehen ins Kino.
De moins en moins de gens vont au cinéma.

› **doppelt so** : *deux fois plus*

Sie verdient doppelt so viel wie er.
Elle gagne deux fois plus que lui.

› **mehr denn je** : *plus que jamais*

Ich achte mehr denn je darauf.
J'y fais plus que jamais attention.

› **Autres formes du superlatif** :

- eiligst *en toute hâte*
- schnellstens *en vitesse*
- spätestens *au plus tard*
- aufs beste *au mieux*
- mindestens *au moins*
- ehestens *au plus tôt*

› **Quelques adjectifs composés exprimant l'idée de superlatif** :

- bildschön *belle comme le jour*
- funkelnagelneu *flambant neuf*
- grundfalsch *entièrement faux*
- steinreich *riche comme Crésus*
- hauchdünn *extra-fin*
- weltweit *mondialement, dans le monde entier*
- blitzschnell *rapide comme l'éclair, en un rien de temps*

Les verbes de modalité

- Les verbes de modalité sont au nombre de 6 et servent à modaliser (nuancer) le discours.

« **vouloir** » : *wollen* = *vouloir, avoir l'intention de* et *mögen* = *vouloir (au subjonctif II)* sinon *aimer bien, apprécier*

- **wollen** : présent : *ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen*

- prétérit : *ich wollte, du wolltest, et wollte, wir wollten, ihr wolltet, sie wollten*

- parfait : *ich habe gewollt*

Was wollt ihr von mir ? Er will Arzt werden.

- **mögen** : présent : *ich mag, du magst, er mag, wir mögen, ihr mögt, sie mögen*

- prétérit : *ich mochte, du mochtest, er mochte, wir mochten, ihr mochtet, sie mochten*

- parfait : *ich habe gemocht*

Ich mag Fisch, aber ich mag kein Fleisch.

- Au subjonctif II, **mögen** est souvent associé à **gern**, *volontiers*, ou **lieber**, *de préférence*, pour exprimer l'envie, le désir ou la préférence.

Ich möchte lieber zu Hause bleiben.

Je préfère rester à la maison.

« **pouvoir** » : *können* = *être capable de, savoir faire qqch (exprime la capacité physique, la possibilité matérielle)* et *dürfen* = *avoir le droit / la permission / l'autorisation de. Avec une négation, dürfen exprime une interdiction.*

- **können** : présent : *ich kann, du kannst, er kann, wir können, ihr könnt, sie können*

- prétérit : *ich konnte, du konntest, er konnte, wir konnten, sie konnten*

- parfait : *ich habe gekonnt*

Ich kann gut schwimmen.

- **dürfen** : présent : *ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, ihr dürft, sie dürfen*

- prétérit : *ich durfte, du durftest, er durfte, wir durften, ihr durftet, sie durften*

- parfait : *ich habe gedurft*

Darf ich reinkommen ? (Puis-je entrer?) Ich darf abends nicht ausgehen.

« **devoir** » : *müssen* = *être obligé / contraint de faire qqch, devoir, être nécessaire, il faut que* et *sollen* = *devoir (obligation morale), conseil, injonction, répondre à l'attente d'une personne*

- **müssen** : présent : *ich muss, du musst, er muss, wir müssen, ihr müsst, sie müssen*

– prétérit : ich musste, du musstest, er musste, wir mussten, ihr musstet, sie mussten

– parfait : ich habe gemusst

Ich muss meine Vokabel lernen. Du musst dich unbedingt beeilen.

Il faut absolument que tu te dépêches.

• **sollen** : présent : ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, ihr sollt, sie sollen

– prétérit : ich sollte, du solltest, er sollte, wir sollten, ihr solltet, sie sollten

– parfait : ich habe gesollt

Soll ich dir helfen ? (Veux-tu que je t'aide ?) Man soll sich für die Umwelt engagieren ! Du sollst nicht rauchen !

Le double infinitif : quand le participe passé d'un verbe de modalité suit un infinitif, il prend la forme de l'infinitif :

*Ich habe es nicht gewollt. **mais** Ich habe es nicht erraten können.*

Je n'ai pas pu le deviner.

Notez : dans une subordonnée, l'auxiliaire du passé précède le double infinitif.

Ich bin überzeugt, dass sie ihm hat helfen wollen.

Je suis convaincue qu'elle a voulu l'aider.

Les verbes à objet prépositionnel

› Les verbes + accusatif

- **an + accusatif** : denken an (*penser à*), sich erinnern an (*se souvenir de*), sich gewöhnen an (*s'habituer à*), glauben an (*croire en*), sich anpassen an (*s'adapter à*)
- **auf + accusatif** : achten auf / aufpassen auf (*faire attention à*), sich freuen auf (*se réjouir à l'idée de*), reagieren auf (*réagir à*), sich verlassen auf (*compter sur*), verzichten auf (*renoncer à*), sich vorbereiten auf (*se préparer à*), warten auf (*attendre*), antworten auf (*répondre à*)
- **durch + accusatif** : ersetzen durch (*remplacer par*)
- **für + accusatif** : danken für (*remercier pour*), halten für (*tenir pour, considérer comme*), sich engagieren für (*s'engager pour*), kämpfen für (*lutter pour*), sich entscheiden für (*se décider, opter pour*), sich entschuldigen für (*s'excuser de*), sich interessieren für (*s'intéresser à*), sich bedanken für (*remercier*)
- **gegen + accusatif** : protestieren gegen (*protester contre*), kämpfen gegen (*lutter contre*)
- **in + accusatif** : sich verlieben in (*tomber amoureux de*), übersetzen in (*traduire en*)
- **über + accusatif** : berichten über (*informer de, sur*), diskutieren über (*discuter de*), sich freuen über (*se réjouir de*), sprechen über (*parler*)

de), sich erkundigen über (*demander des renseignements*), nachdenken über (*réfléchir*), klagen über (*se plaindre*)

- **um + accusatif** : gehen um (*s'agir de*), sich handeln um (*traiter de*), sich kümmern um (*s'occuper de*), sich Sorgen machen um (*s'inquiéter, se faire du souci*)

› Les verbes + datif

- **an + datif** : fehlen / mangeln an (*manquer de*), leiden an (*souffrir de*), liegen an (*être dû à*), Spaß haben an (*avoir plaisir à*), teilnehmen an (*participer à*), sich beteiligen an (*participer à*), zweifeln an (*douter de*)
- **auf + datif** : bestehen auf (*insister sur*)
- **aus + datif** : bestehen aus (*se composer de*), stammen aus (*être originaire de*), schließen aus (*conclure de*)
- **in + datif** : bestehen in (*consister en*)
- **mit + datif** : beginnen mit / anfangen mit (*commencer par*), rechnen mit (*s'attendre à*), einverstanden sein mit (*être d'accord*), sich beschäftigen mit (*s'occuper de*)
- **nach + datif** : fragen nach (*s'enquérir de*)
- **von + datif** : abhängen von (*dépendre de*), handeln von (*traiter de*), halten von (*penser de*), sich unterscheiden von (*se distinguer de*), träumen von (*rêver de*)
- **vor + datif** : fürchten vor / Angst haben vor (*craindre, avoir peur de*), warnen vor (*mettre en garde*)
- **zu + datif** : einladen zu (*inviter à*), gehören zu (*appartenir à*), beitragen zu (*contribuer à*)

Viel oder viele et wenig oder wenige

- › Devant un nom au singulier et non précédé de l'article défini, **viel et wenig** ne se déclinent pas :

Sie hat wenig Zeit für sich.

Elle a peu de temps pour elle-même.

Ihm bleibt nicht viel Geld übrig.

Il ne lui reste pas beaucoup d'argent.

- › Devant un nom précédé de l'article défini, **viel et wenig** ne se déclinent pas :

Die vielen Kleidungsstücke, die weggeworfen werden, sollten wiederverwendet werden.

Les nombreux vêtements qui sont jetés devraient être recyclés.

- › Devant un nom au pluriel non précédé de l'article défini, **les deux formes coexistent, sauf au génitif** qui est toujours décliné.

Ich habe nur wenig / wenige Freunde, aber ich kann mich auf sie verlassen.

Je n'ai que peu d'amis, mais je peux leur faire confiance.

- › Génitif : Es war das Werk **weniger** Autoren.

Wissen : savoir

⚠ Ne pas confondre avec können !

- Présent : ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, ihr wisst, Sie / sie wissen
- Prétérit : ich wusste, du wusstest, et wusste, wir wussten, ihr wusstet, sie wussten
- Parfait : ich habe gewusst, du hast gewusst, er hat gewusst, wir haben gewusst, ihre habt gewusst, Sie / sie haben gewusst

⚠ Ne pas confondre avec können !

- Au sens de *savoir*, *können* exprime un savoir-faire après apprentissage, **wissen** signifie être au courant.

Wie soll ich das wissen ?

Comment veux-tu que je le sache ?

Weißt du, ob sie ihr Abi bestanden hat ?

Sais-tu si elle a réussi son bac ?

mais *Wir können Deutsch und Englisch.*

Nous connaissons l'allemand et l'anglais.

Memento lexical

Symboles utilisés

- V : verbe
- Adj : adjectif
- Adv : adverbe
- Qqn : quelqu'un
- Qqch : quelque chose
- jdm : jemandem
- jdn : jemanden
- Akk : Akkusativ
- Dat : Dativ
- 📖 : vocabulaire littéraire

A

ähnlich (Adj) : semblable

- › in ähnlicher Weise : de façon similaire
- › jdm ähnlich sehen : ressembler à qqn
- › sich einander ähnlich sein : se ressembler
- › etwas Ähnliches : quelque chose de semblable

ähnlich (Adv) : de la même façon

- › ähnlich wie : de la même façon que

Ähnlichkeit (die) : ressemblance

- › mit jdm / etwas ähnlich haben : ressembler à qqn / qqch
- › mit etwas Ähnlichkeit haben : présenter des similitudes avec qqch

Angst (die) : la peur

- › **vor** jdm / etwas Angst haben : avoir peur de qqn / de qqch
- › **um** jdn / etwas Angst haben : avoir peur pour qqn / qqch
- › jdm Angst machen : faire peur à qqn
- › Angst bekommen : prendre peur
- › aus Angst : de peur
- › Keine Angst ! : Pas de panique !
- › angsterfüllt : angoissé, plein d'angoisse
- › angstfrei : sans crainte
- › der Angsthase (fam) : la trouillard, le froussard

ängstlich (Adj) : craintif

- › (besorglich) : inquiet ; ängstlich werden : s'inquiéter

arbeitslos (Adj) : au chômage

- › arbeitslos werden / sein : se retrouver / être au chômage

Arbeitsloser (der), Arbeitslose (die) : le chômeur, la chômeuse

- › das Arbeitslosengeld, die Arbeitslosenhilfe, -unterstützung : l'allocation de chômage
- › die Arbeitslosenquote : le taux de chômage
- › die Arbeitslosenversicherung : l'assurance chômage
- › die Arbeitslosenzahl : le nombre de chômeurs

Arbeitslosigkeit (die) : le chômage

Arbeitsplatz (der) : l'emploi → syn : *die Anstellung*

- › am Arbeitsplatz : sur le lieu de travail

- › den Arbeitsplatz wechseln : changer de poste
- › Arbeitsplätze sichern / abbauen : garantir / supprimer des emplois

arm (Adj) : (mittellos) pauvre

- › (bedauernswert) Das arme Kind ! : La pauvre enfant !
- › Arm und Reich : pauvres et riches
- › die Armen : les pauvres

Armut (die) : la pauvreté

- › in bitterer Armut leben : vivre dans une pauvreté extrême
- › arm an Bodenschätzen : pauvre en matières premières
- › die Armutsgrenze : le seuil de pauvreté
- › unterhalb der Armutsgrenze leben : vivre au-dessous du seuil de pauvreté

aufmerksam (Adj, Adv) : attentif

- › auf jdn / etwas aufmerksam werden : remarquer qqn / qqch
- › jdn auf etwas aufmerksam machen : faire remarquer qqch à qqn
- › Das ist sehr aufmerksam von Ihnen ! : C'est très aimable à vous !
- › sich aufmerksam am Unterricht beteiligen : participer activement en classe

Aufmerksamkeit (die) : l'attention

Ausbildung (die) : la formation

- › die Ausbildung zum Lehrer : la formation des professeurs
- › der Ausbildungsplatz : place d'apprenti

Aussicht (die) : la chance; vue

- › gute / keine Aussichten auf Erfolg haben : avoir de bonnes chances / n'avoir aucune chance de réussir
- › (Blick) vue; Aussicht auf das Meer : vue sur la mer
- › (Erwartung) etwas in Aussicht haben : avoir qqch en vue

aussichtslos (Adj) : vain

B

beabsichtigen (V) : (planen) envisager

- › beabsichtigen etwas zu tun : envisager de faire qqch
- › wie beabsichtigt : comme prévu

bedeuten (V) : (ausdrücken) signifier, (meinen) vouloir dire

- › Was hat das zu bedeuten ? : Qu'est-ce que ça veut dire ?
- › das hat nichts zu bedeuten : ça ne veut rien dire
- › das kann nichts Gutes bedeuten : ça ne présage rien de bon
- › was bedeute ich dir ? : qu'est-ce que je représente pour toi?

Bedeutung (die) : le sens, l'importance

- › für jdn / etwas von Bedeutung sein : être important pour qqn / qqch
- › überhaupt nicht von Bedeutung sein : n'avoir aucune importance
- › Es ist von grösster Bedeutung, dass ... : il est extrêmement important que + subjonctif
- › einer Sache große Bedeutung beimessen : attacher une grande importance à qqch
- › nichts von Bedeutung : rien d'important

beeinflussen (V) : influencer

- › leicht zu beeinflussen sein : facilement influençable
- › durch etwas beeinflusst werden / sein : être influencé par qqch

Beeinflussung (die) : l'influence

 **begegnen (V)** : (treffen) rencontrer

- › jdm begegnen : rencontrer qqn
- › sich einander begegnen : se rencontrer

Begegnung (die) : la rencontre

er vermied eine weitere Begegnung mit ihr : il évite de la rencontrer à nouveau

beklagen (V) : déplorer

- › sich bei jdm / über etwas beklagen : se plaindre à qqn de qqch

beklagenswert : regrettable

bemühen (V) :

- › (sich Mühe geben) : faire des efforts
- › sich gar nicht bemühen : faire aucun effort
- › sich bemühen keinen Lärm zu machen : s'efforcer de ne pas faire de bruit
- › (sich kümmern) : sich um jdn bemühen : être aux petits soins avec qqn
- › sich um eine Stelle bemühen : s'efforcer d'obtenir un poste

Bemühen (das) : efforts

- › Bemühen um jdn / etwas : efforts pour obtenir qqn / qqch
- › **bemüht (Adj)** sein : être appliqué
- › darum bemüht sein gut zu arbeiten : s'appliquer à faire du bon travail
- › um Gerechtigkeit bemüht sein : s'efforcer d'être juste

 beneiden (V) : envier

- › jdn um etwas / wegen etwas beneiden : envier qqch à qqn
- › wegen seiner Erfolge wird er von vielen beneidet : beaucoup lui envie ses succès
- › er ist nicht zu beneiden : sa situation n'est guère enviable

beneidenswert (Adj) : enviable**beraten (V) : conseiller**

- › sich von jdm beraten lassen : se faire conseiller par qqn
- › sich über jdn / etwas beraten : délibérer au sujet de qqn / qqch
- › sich mit jdm über jdn / etwas beraten : se concerter avec qqn au sujet de qqn / de qqch

Berater (der), Beraterin (die) : le conseiller, la conseillère**Beruf (der) : la profession, le métier**

- › freier Beruf : la profession libérale
- › einen Beruf ergreifen : choisir une profession / un métier
- › im Beruf stehen : exercer une profession
- › Was sind Sie von Beruf ? : Quelle est votre profession ?

beruflich (Adj) : professionnel

- › Was machen Sie beruflich ? : Quelle est votre profession ?
- › beruflich viel unterwegs sein : être souvent en déplacement
- › die Berufsausbildung : la formation professionnelle
- › die Berufsaussichten : les débouchés
- › die Berufserfahrung : l'expérience professionnelle
- › das Berufsgeheimnis : le secret professionnel
- › das Berufsleben : la vie professionnelle
- › berufstätig : être actif; berufstätig sein : travailler
- › die Berufstätigkeit : l'activité professionnelle
- › die Berufswahl : le choix d'une profession
- › der Berufswunsch : le projet professionnel
- › der Berufszweig : la branche professionnelle

beschließen (V) – beschloss – hat beschlossen : (planen) décider

- › beschließen, etwas zu tun : décider de faire qqch
- › das ist eine beschlossene Sache : c'est une chose arrêtée

Beschluss (der), die Beschlüsse : la décision

- › einen Beschluss fassen : prendre une décision
- › auf Beschluss des Gerichts : par décret du tribunal

beschweren (V) :

- › sich beschweren : se plaindre
- › sich über jdn / etwas beschweren : se plaindre de qqn / de qqch
- › sich über die laute Musik beschweren : se plaindre de la musique trop forte

Beschwerde (die) : la plainte

- › Grund zur Beschwerde haben : avoir des raisons de se plaindre
- › Beschwerde gegen jdn führen : déposer une plainte contre qqn
- › gegen etwas Beschwerde einlegen : adresser un recours contre qqch
- › Beschwerden beim Atmen / Schlucken haben : avoir des difficultés à respirer / avaler
- › der Beschwerdebrief : la lettre de réclamation
- › die Beschwerdefrist : le délai de recours
- › das Beschwerderecht : le droit de recours
- › die Beschwerdestelle : le service des réclamations
- › das Beschwerdeverfahren : la procédure de recours

 **beten (V)** : prier

- › zu Gott beten : prier Dieu
- › vor dem Schlafengehen beten : faire sa prière du soir
- › für jdn beten : prier pour qqn
- › für etwas / um etwas beten : prier pour qqch
- › das Beten : la prière

Gebet (das) : la prière

- › ein Gebet sprechen : dire une prière

Beweis (der) : la preuve

- › den Beweis für etwas erbringen : produire la preuve de qqch
- › etwas als Beweis zulassen : admettre qqch à la preuve
- › mangels Beweisen : faute de preuve
- › etwas unter Beweis stellen : prouver qqch

beweisbar (Adj) : prouvable

beweisen (V) – bewies – hat bewiesen : prouver

- › das beweist, dass ... : cela prouve que

 **bitten (V)** bat – hat gebeten : demander

- › jdn um etwas bitten : demander qqch à qqn
- › jdn bitten, etwas zu tun : prier qqn de faire qqch
- › jdn inständig um Hilfe bitten : implorer l'aide de qqn
- › jdn zu sich bitten : demander à voir qqn
- › sich nicht lange bitten lassen : ne pas se faire prier longtemps
- › Darf ich um Ihre Aufmerksamkeit bitten ? : Puis-je vous demander un peu d'attention ?
- › um Gnade bitten : demander grâce

Bitte (die) : la demande, prière

- › eine Bitte an jdn richten, sich mit einer Bitte an jdn wenden : adresser une requête à qqn
- › ich habe eine Bitte an Sie : je veux vous demander une faveur
- › er hat ihr diese Bitte erfüllt / abgeschlagen : il lui a accordé / refusé ce qu'elle lui avait demandé

D

danken (V) : remercier

- › jdm **für** seine Hilfe danken : remercier qqn de son aide
- › Nichts zu danken ! : De rien !

denken – dachte - gedacht (V) : penser

- › (meinen) : Ich denke, dass ... : Je pense que + indicatif
- › (urteilen = *juger*) : gut / schlecht von jdm / etwas denken : penser du bien / du mal de qn / qqch
- › anders **über** jdn / etwas denken : avoir un jugement différent à propos de qqn
- › Wie denken Sie darüber ? : Qu'en pensez-vous ?
- › positiv denken : penser de façon positive
- › **an** jdn / etwas denken : penser à qqn / qqch
- › daran denken etwas zu tun : penser faire qqch
- › Daran ist gar nicht zu denken ! : Ce n'est même pas la peine d'y penser !
- › nur an sich / seinen Vorteil denken : ne penser qu'à soi / son intérêt

- › (glauben) nur das Beste / Schlechteste **von** jdn denken : penser tout le bien / mal possible de qqn
- › (ahnen) das habe ich mir fast gedacht : j'en étais à peu près sûr
- › (sich vorstellen) sich etwas denken : s'imaginer qqch
- › (beabsichtigen) nicht Böses denken : ne pas penser à mal
- › Was hast du dir dabei gedacht ? : Mais qu'est-ce qui t'a pris ?

E

echt (Adj) :

- › (nicht künstlich) véritable
- › (Haare) naturel
- › (nicht gefälscht) authentique
- › (aufrichtig) sincère (Liebe, Zuneigung)
- › (rein) echtes Gold / Silber sein : être de l'or / l'argent véritable
- › fam. (wirklich) vachement



Eindruck (der) : impression

- › den Eindruck haben, dass ... : avoir l'impression que + indicatif
- › einen gefassten / nervösen Eindruck auf jdn machen : donner à qqn l'impression d'être calme / nerveux
- › Eindrücke sammeln : emmagasiner des impressions
- › großen / keinen Eindruck auf jdn machen : faire grande / ne faire aucune impression sur qqn

Einfluss (der) : l'influence

- › ihr Einfluss auf ihn : son / leur influence sur lui
- › unter jds Einfluss geraten : tomber sous l'influence de qqn
- › auf jdn / etwas Einfluss haben / ausüben : avoir / exercer une influence sur qqn
- › auf etwas Einfluss nehmen : peser sur qqch
- › unter dem Einfluss von jdm stehen : être / se trouver sous l'influence de qqn
- › Einfluss besitzen / haben : posséder de l'influence
- › seinen Einfluss geltend machen : faire jouer son crédit

einige / eigene / einzige: à ne pas confondre !

einige : (mehrere) plusieurs

- › einige tausend Teilnehmer : plusieurs milliers de participants
- › vor / in einigen Tagen : il y a / dans quelques jours

- › einige wenige : quelques uns

eigene : propre

- › sie hat ein eigenes Auto : elle a sa propre voiture
- › seine eigenen Worte : ses propres paroles

einzig : (alleinig) seul

- › eine einzige Frage : une seule question
- › kein Einziger : pas un seul
- › das einzig Richtige : la seule chose de correcte
- › einzig und allein : uniquement

 **einsam (Adj)** :

- › (verlassen) seul (Person)
- › es ist einsam um ihn geworden : le vide s'est fait autour de lui
- › (abgelegen, menschenleer) désert (Dorf)
- › (vereinzelt) isolé
- › einsam und verlassen sein : être abandonné de tous
- › (**Adv**) à l'écart (leben)

Einsamkeit (die) : la solitude

einverstanden (Adj) : d'accord

- › mit jdm / etwas einverstanden sein : être d'accord avec qn / sur qqch
- › sich mit etwas einverstanden erklären : donner son accord pour qqch
- › Einverstanden ! : D'accord !

empfehlen (V) empfahl – hat empfohlen : recommander

- › jdm empfehlen etwas zu tun : recommander à qqn de faire qqch
- › das ist sehr zu empfehlen : c'est vraiment à conseiller

empfehlenswert : recommandé

Empfehlung (die) : la recommandation

- › auf Empfehlung seines Anwalts : sur recommandation de son avocat
- › das Empfehlungsschreiben : la lettre de recommandation

empfinden (V) empfand – hat empfunden : éprouver, ressentir

- › etwas für jdn empfinden : éprouver qqch pour qqn
- › jdn als unangenehm empfinden : ressentir qqn comme désagréable
- › etwas als störend empfinden : ressentir qqch comme dérangeant

Entscheidung (die) : (der Beschluss) la décision

- › finanzielle / persönliche Entscheidungen : des décisions concernant les finances / le personnel
- › vor einer Entscheidung stehen : devoir prendre une décision
- › jdn vor eine Entscheidung stellen : mettre qqn au pied du mur
- › zu einer Entscheidung kommen / gelangen : parvenir à une décision
- › eine Entscheidung treffen : prendre une décision
- › die Entscheidung liegt bei ihr : la décision lui appartient
- › eine Entscheidung anfechten : attaquer une décision (jur)
- › die Entscheidungsfreiheit : la liberté de décision
- › die Entscheidungsphase : la phase décisive
- › das Entscheidungsspiel : le match décisif

 entschuldigen (V) :

- › sich bei jdm entschuldigen : s'excuser auprès de qqn
- › sich für sein Verhalten entschuldigen : s'excuser de son comportement
- › sich entschuldigen lassen : se faire excuser
- › jdn entschuldigen : excuser qqn
- › dieser Fehler ist durch nichts zu entschuldigen : cette faute n'est pas excusable

 enttäuschen (V) : décevoir

enttäuschend (Adj) : décevant

enttäuscht (PP) : déçu

- › **über** jdn / etwas enttäuscht sein : être déçu par qqn / qqch
- › enttäuscht aussehen : avoir l'air déçu
- › du klingst enttäuscht : à t'entendre, on sent que tu es déçu

Enttäuschung (die) : la déception

- › jdm eine Enttäuschung bereiten : décevoir qqn
- › zu seiner / ihrer großen Enttäuschung : à sa grande déception

 Erbe (das) : l'héritage

- › das Erbe annehmen / ausschlagen : accepter / refuser l'héritage
- › kulturelles / geistiges Erbe : héritage culturel / spirituel

der Erbe, die Erbin : l'héritier, l'héritière

- › gesetzlicher Erbe : héritier légitime
- › jdn als Erben / Erbin einsetzen : instituer qqn comme héritier / héritière

erben (V) : hériter

- › etwas von jdm erben : hériter de qqch de qqn

Ereignis (das) : l'événement

- › einem Ereignis beiwohnen : assister à un événement
- › ein freudiges Ereignis : un heureux événement

ereignislos (Adj, Adv) : calme, sans incident

- › ereignislos verlaufen : se dérouler sans incident

ereignisreich (Adj) : mouvementé**erfahren (V)** : (zu hören bekommen) apprendre

- › etwas über jdn / etwas erfahren : apprendre qqch au sujet de qqch / qqn
- › eine Neuigkeit aus der Zeitung erfahren : apprendre une nouvelle du journal
- › Glück / Leid / Liebe erfahren : (erleben) faire l'expérience du bonheur / malheur / de l'amour
- › von etwas / über etwas erfahren : être informé / mis au courant de qqch

Erfahrung (die) : l'expérience

- › Erfahrung haben : avoir de l'expérience
- › aus eigener Erfahrung : par expérience
- › die Erfahrung machen, dass ... : faire l'expérience que + indicatif
- › die Erfahrung zeigt, dass ... : l'expérience montre que + indicatif
- › nach meiner Erfahrung : d'après ce que j'ai pu constater
- › der Erfahrungsaustausch : échange d'expérience

Erfolg (der) : le succès

- › Erfolg haben : réussir
- › Sie hat Erfolg mit ihrer Arbeit. : Elle réussit bien dans son travail.
- › Ein voller Erfolg sein : être un succès total
- › Erfolg versprechend, erfolgversprechend : prometteur
- › mit / ohne Erfolg : avec / sans succès
- › Viel Erfolg ! : Bonne chance !

erfolglos sein : ne pas avoir de succès**erfolgreich (Adj)** : couronné de succès

- › erfolgreich sein : réussir
- › die Erfolgsaussichten : les chances de succès, de réussite
- › der Erfolgsautor : l'auteur à succès

- › eine sehr erfolgversprechende Maßnahme : une mesure très prometteuse
- › eine äußerst erfolgversprechende Strategie : une stratégie extrêmement prometteuse

erinnern (V) : rappeler

- › jdn **an** etwas erinnern : rappeler qqch à qqn
- › jdn daran erinnern etwas zu tun : rappeler à qqn de faire qqch
- › sich an jdn / etwas erinnern : se souvenir de qqn / de qqch
- › soweit ich mich erinnern kann : autant que je me souviens

Erinnerung (die) : (Gedächtnis) mémoire

- › Erinnerung an etwas : souvenir de qqch
- › eine / keine Erinnerung an jdn / etwas haben : se souvenir / n'avoir aucun souvenir de qqn / qqch
- › jdn in guter / schlechter Erinnerung haben : garder un bon / mauvais souvenir de qqn
- › nur noch eine vage Erinnerung an etwas (Akk) haben : ne plus avoir qu'un vague souvenir de qqch
- › Erinnerungen austauschen : échanger des souvenirs
- › das Erinnerungsfoto : photo souvenir
- › die Erinnerungslücke : le trou de mémoire

erlauben (V) : permettre

- › = jdm das Recht geben, etwas zu tun; die Zustimmung zu etwas geben
- › jdm etwas erlauben : permettre qqch à qqn
- › jdm erlauben etwas zu tun : permettre à qqn de faire qqch

Erlaubnis (die) : l'autorisation, la permission

ermöglichen (V) : permettre

- › = etwas möglich machen, die Möglichkeit / die Voraussetzungen für etwas schaffen
- › jdm etwas ermöglichen : permettre qqch à qqn
- › (es) jdm ermöglichen, etwas zu tun : permettre à qqn de faire qqch

eröffnen (V) : ouvrir, inaugurer

- › etwas für eröffnet erklären : déclarer qqch ouvert

Eröffnung (die) : ouverture, inauguration (Ausstellung, Museum, Betrieb)

- › die Eröffnungsansprache, -rede : le discours d'ouverture, le discours inaugural
- › die Eröffnungsfeier : la cérémonie d'ouverture

- › das Eröffnungsspiel : le match d'ouverture

F

fast (Adj) : presque

- › fast immer / fast nie : presque toujours / presque jamais
- › fast hätte ich's vergessen : pour un peu, je l'aurais oublié, j'ai failli oublier
- › es ist fast drei Uhr morgens : il est presque trois heures du matin

fehlen (V) : manquer

- › im Unterricht / bei der Arbeit fehlen : être absent du cours / de son travail
- › es fehlt etwas : il manque qqch
- › es fehlt **an** Personal / Material : le personnel / matériel manque
- › ihm fehlt es an nichts : il ne manque de rien
- › du fehlst mir : tu me manques

fernsehen (V) sieht fern – sah fern – hat fern gesehen : regarder la télévision

- › stundenlang fernsehen : passer des heures devant la télé
- › das Fernsehen : la télévision
- › im Fernsehen : à la télévision
- › der Fernseher (fam) : la télé
- › vor dem Fernseher hocken (fam) : être collé devant la télé

feststellen (V) : constater

- › eine Veränderung bei jdm feststellen : constater un changement chez qqn
- › feststellen, dass : constater que + indicatif
- › es ist nicht festzustellen, ob : il n'est pas possible de savoir, si + indicatif

 fliehen (V) floh – ist geflohen : s'enfuir

- › aus dem Gefängnis fliehen : s'évader de la prison
- › ins Ausland fliehen : s'enfuir à l'étranger
- › zu jdm fliehen : se réfugier chez qqn
- › vor dem Feind fliehen : fuir devant l'ennemi

Flucht (die) : la fuite, l'évasion

- › auf der Flucht sein : être en fuite
- › die Flucht ergreifen : prendre la fuite
- › jdm zur Flucht verhelfen : aider qqn à s'évader

flüchten (V) : s'enfuir

- › vor der Polizei flüchten : fuir devant la police
- › ins Ausland flüchten : (s'en)fuir / se réfugier à l'étranger
- › er flüchtete in ihre Arme : il s'est réfugié dans ses bras
- › sich in Arbeit / Alkohol flüchten : se réfugier dans le travail / dans l'alcool

Folge (die) : (= Auswirkung) conséquence

- › die Folgen (einer Affäre, eines Skandals, eines Unfalls) : les suites
- › die Folgen (einer Tat) : les conséquences
- › nicht ohne Folgen bleiben : avoir des conséquences
- › zur Folge haben, dass ... : avoir pour conséquence que + indicatif
- › Das wird für Sie Folgen haben ! : Vous en subirez les conséquences !
- › unangenehme Folgen nach sich ziehen : avoir des conséquences fâcheuses
- › als Folgen der Wahlen : suite aux élections

fordern (V) :

- › (verlangen) revendiquer; etwas von jdm fordern : revendiquer qqch auprès de qqn
- › (erfordern) etwas von jdm fordern : exiger qqch de qqn
- › (erwarten) viel von jdm fordern : exiger beaucoup de qqn
- › (herausfordern) : jdn zum Duell fordern : provoquer qqn en duel
- › fordern, dass ... : exiger que + subjonctif
- Ne pas confondre avec **fördern** :
- › (unterstützen) aider, favoriser, encourager
- › das Talent fördern : encourager le talent
- › ein Projekt durch etwas fördern : encourager un projet par qqn

fragen (V) :

- › Fragen / eine Frage stellen : poser des questions / une question
- › Warum fragst du ? : Pourquoi poses-tu cette question ?
- › nach jdm fragen : demander (à parler) à qqn
- › nach etwas fragen : demander qqch
- › ohne (lange) zu fragen : sans demander
- › sich fragen ob, wann, wie ... : se demander si / quand / comment ...
- › jdn etwas fragen : demander qqch à qqn
- › Da fragst du mich zu viel : tu m'en demandes trop

 Freiheit (die) : la liberté

- › die persönliche / politische Freiheit : la liberté individuelle / politique

- › in Freiheit sein / leben : être / vivre en liberté
- › sich Freiheiten erlauben : se permettre des libertés
- › Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit : liberté, égalité, fraternité
- › sich die Freiheit nehmen, etwas zu tun : prendre la liberté de faire qqch

 fremd (Adj) : étranger

- › (nicht einheimisch) ich bin hier fremd : je ne suis pas d'ici
- › (*de qqn d'autre*) ich musste in einem fremden Bett übernachten : J'ai dû passer la nuit dans un lit qui n'était pas le mien
- › (unbekannt) Person : étranger, inconnu
- › das ist mir fremd : cela m'est étranger
- › sich fremd werden : s'éloigner l'un de l'autre

 Freude (die) : la joie

- › es macht jdm Freude, etwas zu tun : cela fait plaisir à qqn de faire qqch
- › jdm viel Freude machen : faire très plaisir à qqn
- › jdm eine Freude machen / bereiten : faire plaisir à qqn
- › er hat an jdm / etwas Freude : qqn / qqch lui procure de la joie
- › keine Freude mehr am Leben haben : ne plus avoir goût à la vie
- › zu meiner Freude : à ma grande joie
- › die kleinen Freuden des Alltags : les petites joies de la vie
- › der Freudenschrei : le cri de joie
- › Freudentränen vergießen : verser des larmes de joie

sich freuen (V) : être content

sich freuen über : l'objet de la joie est ou a été présent

- › sich **über** jdn / etwas freuen : être content de qqn / de qqch
Er hat sich über das Geschenk sehr gefreut.
- › sich freuen jdn zu sehen : être content de voir qqn

sich freuen auf : l'objet de la joie est situé dans le futur

- › sich **auf** jdn / etwas freuen : se réjouir (d'avance) de qqn / de qqch
Er freut sich auf deinen Besuch.
- › es freut mich, dass ... : je me réjouis que + subjonctif

Führungskraft (die) : le cadre dirigeant, le cadre supérieur

- › die Führungsetage : étage de la direction
- › die Führungsmannschaft : l'équipe dirigeante
- › die Führungsposition : le poste de direction ; la fonction de cadre
- › die Führungsrolle : le rôle dirigeant
- › eine Führungsrolle spielen : jouer un rôle dirigeant au sein de qqch

- › eine Führungsrolle übernehmen : prendre la direction
- › die Führungsspitze : la direction (Unternehmen); comité directeur (Partei)

fürchten (V) : redouter → syn : *sich ängstigen*; craindre → syn : *befürchten*

- › er fürchtet, dass ... : il craint que + subjonctif
- › sich vor jdm / etwas fürchten : avoir peur de qqn / qqch
- › um jdn / etwas fürchten : craindre pour qqn / qqch

Furcht (die) : la peur

- vor jdm / etwas Furcht haben / empfinden : avoir peur de qqn / de qqch
- aus Furcht vor jdm / etwas : par peur de qqn / qqch
- Sei ohne Furcht ! : N'aie pas peur !



Gebäude (das) : le bâtiment, l'immeuble



Gedächtnis (das) : la mémoire

- › ein gutes / schlechtes Gedächtnis haben : avoir une bonne / mauvaise mémoire
- › jdn / etwas im Gedächtnis behalten : garder qqn / qqch en mémoire
- › wenn mich mein Gedächtnis nicht täuscht : si j'ai bonne mémoire
- › aus dem Gedächtnis (zitieren, aufsagen) : de mémoire
- › (= Andenken) : souvenir
- › die Gedächtnislücke : le trou de mémoire
- › Gedächtnisstörung : troubles de mémoire



Gedanke (der) : (Überlegung) pensée, (Einfall) idée

- › mit dem Gedanken spielen etwas zu tun : caresser l'idée de faire qqch
- › einen Gedanken in die Tat umsetzen : mettre une idée en pratique
- › sich mit dem Gedanken vertraut machen, dass : s'habituer à l'idée que
- › jdn auf andere Gedanken bringen : changer les idées
- › auf dumme Gedanken kommen : faire des bêtises
- › Mach dir keine Gedanken darüber ! : N'y pense pas !
- › sich über etwas Gedanken machen : réfléchir à qqch
- › ganz in seinen Gedanken sein : être absorbé dans ses pensées
- › der Gedankenblitz (fam) : une idée subite
- › die Gedankenfreiheit : la liberté de pensée
- › der Gedankengang : le raisonnement
- › die Gedankenübertragung : la transmission de pensée

gedankenlos (Adj, Adv) : sans réfléchir

gedankenverloren, gedankenversunken (Adj, Adv) : absent, d'un air absent

Gefahr (die) : le danger

- › sich in Gefahr begeben : s'exposer au danger
- › sich einer Gefahr aussetzen : courir un risque
- › jdn in Gefahr bringen : mettre qqn en danger
- › außer / in Gefahr sein : être hors de / en danger
- › bei Gefahr : en cas de danger
- › es besteht die Gefahr, dass ... : il y a le risque que + subjonctif
- › etwas auf eigene Gefahr tun : faire qqch à ses risques et périls
- › Gefahr laufen etwas zu tun : encourir le risque de faire qqch

gefährden (V) : mettre en danger

- › Rauchen gefährdet die Gesundheit : Le tabac nuit à la santé.

gefährlich (Adj, Adv) : dangereux, dangereusement

- › (bedrohlich) aussehen : menaçant
- › (erkrankt) gravement

gefallen (V) – gefiel – hat gefallen : plaire

- › jdm gefallen : plaire à qqn
- › das hat mir nicht gefallen : ça ne m'a pas plu
- › die Sache gefällt mir überhaupt nicht : ça ne me plaît pas du tout
- › sich etwas gefallen lassen (= etwas hinnehmen) : tolérer qqch
- › sich nichts gefallen lassen : ne pas se laisser faire

gehören (V) :

- › jdm gehören : appartenir à qqn
- › das gehört mir : c'est à moi
- › zur Familie gehören : faire partie de la famille
- › nicht zur Sache / zum Thema gehören : être hors sujet
- › er / sie gehört bestraft : il faudrait le / la punir
- › (nötig sein) dazu gehört viel Geduld / Mut : il faut beaucoup de patience / courage pour faire ça
- › Das gehört sich nicht : ça ne se fait pas

 **Gelegenheit (die) : l'occasion**

- › bei Gelegenheit : à l'occasion
- › bei der ersten Gelegenheit : à la première occasion
- › bei passender Gelegenheit : le moment venu

- › die Gelegenheit beim Schopf ergreifen : sauter sur l'occasion
- › die Gelegenheitsarbeit, der Gelegenheitsjob : le petit boulot
gelegentlich : à l'occasion, de temps en temps

gelingen (V) – gelang – ist gelungen :

- › gelungen sein : réussir
- › nicht gelungen sein : être raté
- › jdm gelingt etwas : qqn réussit qqch
- › den Gefangenen gelang die Flucht : les prisonniers réussirent à prendre la fuite
- › jdm gelingt es etwas zu tun : qqn réussit à faire qqch
- › es will mir einfach nicht gelingen : je n'y arrive pas

Gemeinschaft (die) : (von Personen, Staaten) communauté

- › eheliche Gemeinschaft : communauté conjugale
- › in Gemeinschaft mit jdm : conjointement avec qqn
- › die Gemeinschaft der Gläubigen : la communauté des fidèles
- › die Europäische Gemeinschaft : la Communauté européenne

gemeinschaftlich (Adj, Adv) : en communauté, (en) commun

- › gemeinschaftliches Leben : vie en communauté
- die Gemeinschaftsarbeit : le travail collectif
- der Gemeinschaftsgeist : l'esprit de solidarité
- das Gemeinschaftsleben : la vie en communauté
- der Gemeinschaftsraum : la salle commune

 genießen (V) – genoss – hat genossen : profiter de

- › (essen, trinken) savourer
- › (Aussehen, Vertrauen) jouir de

profitieren (V) : *ne pas confondre !*

- › faire du profit
- › bei / von etwas profitieren : profiter de qqch
- › von jdm profitieren : tirer profit de ce que fait qqn
- › von etwas profitieren : tirer profit de

gern (Adv) lieber – am liebsten :

gern + verbe : aimer faire qqch

- › Ich esse gern Vanilleeis, ich trinke gern Tee.
- › Er geht gern ins Kino.
*mais : Ich mag Schokolade. Er mag amerikanische Filme. = **aimer qqch***
- › Seine Arbeit gern machen : aimer faire son travail

- › ein gern gelesener Roman : un roman très lu
- › sie war dort immer gern gesehen : elle était toujours la bienvenue
- › ich sehe es nicht gern, wenn ... : je n'aime pas que + subjonctif / quand ...
- › Möchtest du noch Kaffee ? Ja, gern. : Veux-tu encore du café ? Oui, je veux bien.
- › Ich helfe dir gern. : Je t'aide volontiers.
- › Das glaube ich gern. : Je veux bien le croire.

gernhaben (V) : aimer (bien)

- › sie haben sich gern : ils s'aiment bien
- › es gernhaben, wenn ... : aimer bien que + subjonctif ; apprécier que + subjonctif

Gespräch (das) : (Unterhaltung) la conversation, (Telefongespräch) communication

- › mit jdm ins Gespräch kommen : entrer en conversation avec qqn
- › das Gespräch auf etwas bringen : amener la conversation sur qqch
- › sich in ein Gespräch einmischen : s'immiscer dans la discussion
- › Gespräch unter vier Augen : entretien entre quatre yeux
- › mit jdm Gespräche führen : s'entretenir avec qqn
- › Ein Gespräch für dich ! : Un appel pour toi !

gesprächig (Adj) : loquace

- › gesprächsbereit : ouvert à la discussion
- › der Gesprächskreis : un cercle de discussion
- › der Gesprächspartner : l'interlocuteur
- › der Gesprächsstoff , das Gesprächsthema : le sujet de conversation

gesund (Adj) : en bonne santé, sain

- › jdn gesund pflegen : soigner qqn durant sa convalescence
- › wieder gesund werden : se rétablir
- › Bleib gesund ! : Porte-toi bien !
- › Obst ist gesund : les fruits sont bons pour la santé
- › gesund und munter : en pleine forme

Gesundheit (die) : la santé

- › eine gute Gesundheit haben : avoir une bonne santé
- › bei guter / bester Gesundheit : en bonne / parfaite santé
- › Was macht die Gesundheit ? : Comment va la santé ?
- › Auf deine Gesundheit ! : A ta santé!

gesundheitslich (Adj, Adv) : de santé, en ce qui concerne la santé

- › aus gesundheitlichen Gründen : pour raisons de santé
- › gesundheitsbewusst sein : surveiller sa santé
- › der Gesundheitsminister : le ministre de la santé
- › die Gesundheitspolitik : la politique de santé publique
- › das Gesundheitsrisiko : le risque pour la santé
- › gesundheitsschädlich : dangereux pour la santé
- › der Gesundheitszustand : l'état de santé

Gewohnheit (die) : l'habitude

- › die Gewohnheit haben, etwas zu tun : avoir l'habitude de faire qqch
- › aus Gewohnheit : par habitude

gewöhnen (V) :

- › jdn an etwas gewöhnen : habituer qqn à qqch
- › an jdn / etwas gewöhnt sein : être habitué à qqn / qqch
- › sich daran gewöhnen, etwas zu tun : prendre l'habitude de faire qqch

gewöhnlich (Adj) : habituel

- › wie gewöhnlich : comme d'habitude

 **Glaube (der) :** la croyance

- › der christliche Glaube : la foi chrétienne
- › der Glaube an jdn / etwas : la croyance en qqn / qqch
- › sein / ihr Glaube an die Zukunft : sa foi en l'avenir
- › den festen Glauben haben, dass ... : croire fermement que + indicatif
- › jdn in dem Glauben lassen, dass ... : laisser croire à qqn que + indicatif
- › den Glauben an jdn / etwas verlieren : perdre la foi en qqn / qqch
- › in gutem Glauben handeln : agir en bonne foi

glauben (V) : croire

- › etwas glauben : croire qqch
- › ... , dass : croire que + indicatif
- › Das glaube ich dir nicht : je ne te crois pas
- › Ob du es glaubst oder nicht : que tu me croies ou non
- › glauben **an** jdn / etwas : croire en qqch / à qqch

Grund (der) : raison, cause; pluriel : die Gründe

- › aus diesem Grund : pour cette raison
- › aus gesundheitlichen Gründen : pour des raisons de santé
- › ohne Grund : sans raison
- › kein Grund zur Sorge : pas de raison de se faire du soucis

H

halten (V) hielt – hat gehalten :

- › (denken) etwas nichts **von** jdm / etwas halten : faire cas / aucun cas de qqn
- › Nichts davon halten etwas zu tun : ne pas être d'avis de faire qqch
- › Was hältst du von ... ? : Que penses-tu de ... ?

hängen (V) hing – hat gehangen :

- › être accroche (Bild), être suspendu (Lampe, Vorhang)
- › an der Decke hängen : être suspendu au plafond
- › im Schrank hängen : être pendu dans l'armoire
- › die Haare hängen ihr ins Gesicht : les cheveux lui tombent dans la figure
- › der Zigarettenrauch hängt noch im Zimmer : la fumée de cigarettes flotte encore dans la pièce
- › an jdm / etwas hängen (sich verbunden fühlen) : tenir à qqn / qqch
- › am Telefon hängen : être pendu au téléphone

hängen (V) hängte – hat gehängt :

- › (anbringen) etwas an die Wand hängen : accrocher qqch au mur
- › etwas auf einen Bügel hängen : accrocher qqch sur un cintre
- › den Kopf hängen lassen : baisser la tête
- › sich an jdn / etwas hängen (sich emotional binden) : s'attacher à qqn / qqch

 heiraten (V) : épouser

- › reich heiraten : faire un mariage d'argent
- › sich verheiraten : se marier

Heirat (die) : le mariage

- › Heirat aus Liebe : mariage d'amour
- › Heiratsabsichten haben : avoir l'intention de se marier
- › der Heiratsantrag : la demande en mariage
- › die Heiratsanzeige : le faire-part de mariage
- › heiratsfähig : en âge de se marier
- › die Heiratsurkunde : l'acte de mariage

helfen (V) half – hat geholfen : aider → syn : unterstützen

- › jdm helfen (+ datif) : aider qn
- › jdm bei der Arbeit helfen : aider qqn à faire un travail
- › jdm über die Straße helfen : aider qqn à traverser la rue

- › sich von jdm helfen lassen : se faire aider par qqn
- › Kann ich Ihnen helfen ? : Puis-je vous être utile ?

Herausforderung (die) : le défi

- › die Herausforderung annehmen : accepter le défi
- › sich einer Herausforderung stellen : relever le défi

herausfordern (V) : défier

- › (provozieren) : provoquer – jdn zu etwas herausfordern : pousser qqn à faire qqch

hoffen (V) : espérer

- › auf etwas hoffen : compter sur qqch
- › hoffen, dass ... : espérer que + indicatif
- › Das will ich hoffen ! : J'espère !

Hoffnung (die) : espoir

- › Hoffnung auf etwas haben : avoir l'espoir de qqch
- › jdm Hoffnung machen : donner de l'espoir à qqn
- › neue Hoffnung schöpfen : reprendre espoir
- › sich keine Hoffnungen machen : ne pas se faire d'illusions
- › seine letzte Hoffnung auf jdn / etwas setzen : mettre son dernier espoir dans qqn / qqch
- › die Hoffnung aufgeben : abandonner tout espoir

hoffnungsfroh (Adj) : plein d'espoir

hoffnungslos (Adj) : sans espoir

- › völlig hoffnungslos : sans le moindre espoir

Hölle (die) : l'enfer

- › in die Hölle kommen : aller en enfer
- › in der Hölle : en enfer
- › Zur Hölle mit dir ! : Qu'il aille au diable !
- › Die Hölle ist los. (fam) : C'est la panique !
- › die Höllenangst (fam) : peur bleue



inspirieren (V) : inspirer qqn

- › jdn zu einem Roman inspirieren : inspirer un roman à qqn

- › sich von jdm zu einem / etwas zu einem Film inspirieren lassen : s'inspirer de qqn / qqch pour un film

integrieren (V) :

- › sich in etwas (acc) integrieren : s'intégrer dans qqch
- › die Integration : l'intégration
- › integrationswillig : prêt à s'intégrer

interessieren (V) :

- › jdn interessieren : intéresser qqn
- › sich **für** jdn / etwas interessieren : s'intéresser à qqn / qqch

interessiert : intéressé

- › kulturell / politisch interessiert sein : s'intéresser à la culture / politique
- › vielseitig interessiert sein : s'intéresser à beaucoup de choses
- › sich interessiert zeigen : manifester de l'intérêt
- › an etwas (dat) interessiert sein : être intéressé par qqch

J

jetzt / nun : à ne pas confondre !

- › **nun** signifie « maintenant », au moment précis où l'on parle
- › **jetzt** signifie « de nos jours » (heute, heutzutage)

Jungen / Jugendliche / Jugend : à ne pas confondre !

- › der Junge, die Jungen : le(s) garçon(s) // das Mädchen, die Mädchen : la / les fille(s)
- › die Jugendlichen (pl) : les jeunes
- › die Jugend (sg, pas de pl) : la jeunesse
- › die Jugendliteratur : la littérature de jeunesse
- › die Jugendorganisation : l'organisation de la jeunesse
- › die Jugendherberge : l'auberge de jeunesse
- › der Jugendstil : l'Art nouveau
- › das Jugendwerk : l'œuvre de jeunesse ; Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) = L'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ)

K

kennen / können / wissen : à ne pas confondre !

kennen : *connaître* ; kennen fait référence à une expérience, à des informations que l'on possède

Ich kenne sie nicht. Je ne la connais pas

können : au sens de *connaître* fait référence à une faculté, un savoir-faire que l'on possède après apprentissage

Ich kann Deutsch und Englisch. Je connais l'allemand et l'anglais

können : au sens de *savoir* exprime un savoir-faire après apprentissage

Er kann schwimmen. Il sait nager.

wissen : *savoir* ; être au courant

Er weiß nicht, was er will : Il ne sait pas ce qu'il veut.

Wie soll ich das wissen ? Comment veux-tu que je le sache ?

kaufen (V) : acheter

- › sich etwas kaufen : s'acheter qqch
- › im Supermarkt / auf dem Markt kaufen : faire des courses au supermarché / sur le marché
- › der Kauf : l'achat
- › ein guter / schlechter Kauf : une bonne / mauvaise affaire
- › etwas zum Kauf bieten : mettre qqch en vente
- › einen Kauf tätigen : effectuer un achat
- › das Kaufangebot : l'offre d'achat
- › das Kaufhaus : le grand magasin
- › die Kaufhauskette : la chaîne des grands magasins
- › die Kaufkraft : le pouvoir d'achat
- › der Käufer : l'acheteur
- › das Käuferverhalten : le comportement des acheteurs
- › käuflich : à vendre

 **Kino (das)** : le cinéma

- › ins Kino gehen : aller au cinéma
- › Lust auf einen Kinobesuch haben : avoir envie d'aller au cinéma
- › der Kinobesucher : le spectateur
- › der Kinoerfolg : le succès de cinéma

klagen (V) : se lamenter

- › **über** etwas klagen : se lamenter sur qqch

- › (sich beklagen) : se plaindre
- › **über** etwas klagen : se plaindre de qqch
- › über Schmerzen klagen : se plaindre de douleurs
- › gegen jdn klagen : porter plainte contre qqn (jur)
- › jdm seine Not klagen : se plaindre de sa misère auprès de qqn

Klage (die) : la plainte

- › keinen Grund zur Klage haben : n'avoir aucune raison de se plaindre
- › Klage gegen jdn erheben (jur) : porter plainte contre qqn
- › das Klagegeschrei : les lamentations
- › das Klagelied : complainte
- › die Klagemauer : le mur des lamentations

konsumieren (V) : (verbrauchen) consommer

Konsum (der) : la consommation

Konsument (der), Konsumentin (die) : le consommateur, la consommatrice

konsumfreudig : qui aime bien consommer

- › die Konsumgesellschaft : la société de consommation
- › die Konsumgewohnheiten : les habitudes de consommation
- › das Konsumgut : le bien de consommation
- › das Konsumverhalten : le comportement des consommateurs

L

lächeln (V) – lachen (V) : ne pas confondre !

lächeln : sourire

- › verlegen lächeln : avoir un sourire embarrassé
- › gequält lächeln : rire jaune
- › über jdn / etwas lächeln (sich lustig machen) : sourire de qqn / qqch
- › das Lächeln : le sourire

lachen : rire

- › über jdn / etwas lachen : rire de qqn / qqch
- › jdn zum Lachen bringen : faire rire qqn
- › mir ist nicht zum Lachen zumute : je ne suis pas d'humeur à rire
- › Was gibt es denn da zu lachen ? : Qu'est-ce qu'il y a de si drôle ?
- › Da gibt es gar nichts zu lachen ! : Il n'y a pas de quoi rire !
- › Wer zuletzt lacht, lacht am Besten ! : rire bien qui rira le dernier

- › das Lachen : le rire
- › in lautes Lachen ausbrechen : éclater de rire
- › sich das Lachen verkneifen : se retenir de rire
- › vor Lachen platzen : éclater de rire
- › Dir wird das Lachen schon noch vergehen (fam.) : l'envie de rire va te passer

langfristig (Adj, Adv) : à long terme

- › langfristig geplant sein : être prévu longtemps à l'avance

Lärm (der) : le bruit

- › Lärm machen : faire du bruit = *lärm*en (V)
- › lärmende Kinder : des enfants bruyants

leiden (V) – litt - hat gelitten :

- › an einer Krankheit / den Folgen eines Unfalls leiden : souffrir d'une maladie / des suites d'un accident
- › an einer unheilbaren Krankheit leiden : être atteint d'une maladie incurable
- › unter der Einsamkeit leiden : souffrir de la solitude
- › Kummer leiden : souffrir de chagrin
- › (mögen) jdn / etwas nicht gut leiden können : ne pas pouvoir souffrir qqn / qqch
- › leidend sein : être souffrant

 **Leid (das) :** (Schmerz, Unglück) la souffrance

- › schreckliches Leid erdulden : endurer d'atroces souffrances
- › jdm sein Leid klagen : confier ses chagrins à qqn
- › jdm etwas / nichts zu Leide tun : faire du mal / ne pas faire de mal à qqn

 **Leidenschaft (die) :** la passion

- › Leidenschaft für jdn empfinden : être épris de qqn
- › Sie hat eine Leidenschaft für klassische Musik : elle est passionnée de musique classique
- › mit großer / wahrer Leidenschaft : avec une véritable passion

leidenschaftlich (Adj, Adv) : passionné, passionnément

- › Er ist ein leidenschaftlicher Gärtner : il est passionné de jardinage
- › etwas leidenschaftlich gern tun : adorer faire qqch

Lösung (die) :

- › (das Lösen) einer Aufgabe, eines Konflikts, Rätsels : la résolution

- › (Ergebnis) solution
- › (Aufhebung) einer Beziehung : la rupture

 lügen (V) log – hat gelogen : mentir

- › ich müsste lügen, wenn : je mentirais si ...
- › Das ist gelogen ! : C'est faux !
- › das Lügen : les mensonges

Lügner (der), Lügnerin (die) : me menteur, la menteuse

Lust (die) : le plaisir

- › Lust auf ein Stück Kuchen haben : avoir envie d'un morceau de gâteau
- › keine Lust haben etwas zu tun : ne pas avoir envie de faire qqch

M

Mann / man : à ne pas confondre !

- › « Man » est un pronom impersonnel signifiant « on ». Il est accompagné d'un verbe conjugué à la 3^e personne du singulier. En allemand, « man » ne peut en aucun cas remplacer « wir ». Si le locuteur s'inclut dans le groupe, il est obligé d'utiliser « wir ». Les phrases où l'on énonce une vérité générale et où le français utilise « on » sont souvent traduites par la forme passive en allemand.
On se sent bien ici. → Man fühlt sich hier wohl.
- › « Mann » est un substantif masculin signifiant « l'homme » opposé à « Frau ».

Maßnahme (die) : la mesure

- › Maßnahmen gegen etwas ergreifen / treffen : prendre des mesures contre qqch
- › das Maßnahmenbündel : ensemble de mesures
- › das Maßnahmenpaket : série de mesures

meinen (V) : (denken, urteilen) penser

- › meinen, dass ... : penser que + indicatif
- › man könnte meinen, ... : on dirait que ...
- › Was meinst du damit ? : Qu'est-ce que tu entends par là ?
- › Welches Buch meint er ? : De quel livre parle-t-il ?
- › Es ernst meinen : le penser sérieusement
- › So war das nicht gemeint. : Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.
- › Meinen Sie ? : Croyez-vous ?
- › Wie Sie meinen ! : Comme vous voudrez !

Meinung (die) : avis, opinion

- › der Meinung sein, dass ... : être d'avis que + indicatif
- › meiner Meinung nach : à mon avis
- › anderer Meinung sein : être d'un avis différent
- › seine Meinung ändern : changer d'avis
- › Was ist Ihre Meinung dazu ? : quelle est votre opinion là-dessus?
- › die öffentliche Meinung : l'opinion publique
- › die Meinungsäußerung : la prise de position
- › die Meinungsfreiheit : la liberté d'expression
- › die Meinungsumfrage : le sondage d'opinion
- › die Meinungsverschiedenheit : la divergence d'opinion

melden (V) : signaler, déclarer

- › wie soeben gemeldet wird : selon les dernières informations
- › jdm etwas melden : annoncer qqn à qqn
- › Wen darf ich melden ? : Qui dois-je annoncer ?
- › sich melden (die Hand heben) : lever le doigt
- › sich im Unterricht kaum melden : participer très peu en cours
- › sich zu etwas melden : se porter volontaire pour qqch
- › sich melden (am Telefon) : répondre
- › da meldet sich keiner : ça ne répond pas
- › sich bei jdm melden (bemerktbar machen) : se manifester auprès de qqn
- › Melde dich, wenn du etwas brauchst : dis-le si tu as besoin de qqch
- › Ich melde mich bald wieder : je me manifeste bientôt.

Meldung (die) : information

- › jdm Meldung erstatten : faire un rapport à qqn

mieten (V) : louer (=prendre en location)

- › Ich miete eine Wohnung in der Innenstadt. : Je loue un appartement au centre-ville.
- **Mieter** (der), **Mieterin** (die) : le/la locataire
- **Miete** (die) : le loyer

vermieten (V) : louer à qqn (=donner en location)

- › jdm eine Wohnung vermieten : louer un appartement à qqn
- › dieses Haus ist zu vermieten : cette maison est à louer
- **Vermieter** (der), **Vermieterin** (die) : propriétaire
- **Vermietung** (die) : location

 Mut (der) : le courage

- › den Mut haben, etwas zu tun : avoir le courage de faire qqch

- › wieder Mut schöpfen / fassen : reprendre courage
- › jdm wieder Mut machen : redonner du courage à qqn
- › den Mut sinken lassen / verlieren : perdre courage
- › jdm ist zum Lachen / Weinen zu Mute : qqn a envie / le cœur à rire / pleurer

mutig (Adj, Adv) : courageux, courageusement

N

nachdenken über + acc (V) dachte nach – hat nachgedacht : réfléchir

- › über etwas nachdenken : réfléchir sur qqch

Nachdenken (das) : la réflexion

- › nach tagelangem Nachdenken : après mûre réflexion
- Ne pas confondre avec **überlegen** : réfléchir
- › ohne zu überlegen : sans réfléchir
- › **sich** etwas überlegen : réfléchir à qqch
- › sich überlegen, ob / wann / wie : réfléchir si : quand / comment + indicatif
- › es sich noch einmal überlegen : réexaminer la question
- › es sich anders überlegen : changer d'avis
- › das hättest du dir vorher überlegen müssen : tu aurais dû y réfléchir plus tôt
- › Hast du dir das auch gut überlegt ? : Est-ce que tu y as bien réfléchi ?

 **Neugier(de) (die) :** la curiosité

- › aus Neugierde : par curiosité
- › voller Neugierde : plein de curiosité

neugierig (Adj) : curieux

- › jdn neugierig machen : exciter la curiosité de qqn
- › neugierig sein, ob : être curieux de savoir, si
- › Da bin ich aber neugierig ! : Je suis curieux

Nutzen (der) : l'avantage

- › wirtschaftlicher Nutzen : profit économique
- › von Nutzen sein : être utile
- › von geringem Nutzen sein : être d'une maigre utilité
- › aus etwas Nutzen ziehen : tirer profit de qqch
- › zum Nutzen der Bevölkerung : pour le bien de la population

nützlich (Adj) : utile

- › jdm nützlich sein : être utile à qqn
- › etwas Nützliches : quelque chose d'utile
- › sich nützlich machen : se rendre utile

P

paar / Paar :

- › **ein paar** = einige : quelques
- › in ein paar Stunden : dans quelques heures
- › ein paar von uns : quelques-uns parmi nous
- › **ein Paar** : couple, paire
- › Ils forment un beau couple. : Sie sind ein hübsches Paar.
- › ein Paar Schuhe : une paire de chaussures

Praktikum (das) : le stage

- › die Praktika
- › der Praktikumsplatz : le stage

R

Rat (der) : le conseil

- › jdn um Rat fragen : demander conseil à qqn
- › jdm einen Rat geben : donner un conseil à qqn
- › jdm den Rat geben, etwas zu tun : conseiller à qqn de faire qqch
- › entgegen seinem / ihrem Rat : contre son avis

Ratschlag (der) : le conseil

- › jdm einen Ratschlag geben / erteilen : donner un conseil à qqn
- › Sparen Sie sich Ihre guten Ratschläge : Epargnez-moi vos conseils !

Recht (das) : le droit

- › Recht bekommen : obtenir gain de cause
- › jdm Recht geben : donner raison à qqn
- › Recht haben : avoir raison
- › im Recht sein : être dans son droit
- › mit welchem Recht ? : de quel droit ?
- › Gleiches Recht für alle ! : Les mêmes droits pour tous!

Rente (die) : la retraite

- › in Rente gehen : partir en retraite, prendre sa retraite
- › Rentenalter (das) : l'âge de la retraite
- › Rentenanspruch (der) : le droit à la retraite
- › Rentenkasse (die) : la caisse de retraite
- › Rentenniveau (das) : le niveau des retraites
- › Rentenreform (die) : la réforme du régime des retraites
- › Rentenversicherung (die) : l'assurance retraite
- der Rentner, die Rentnerin : le/la retraité(e)
- Rentner sein : être retraité

 retten (V) : sauver

- › jdn vor jdm / etwas retten : sauver qqn de qqn / qqch
- › ein Erbstück retten : sauvegarder un héritage
- › sich retten : se sauver
- › Rette sich, wer kann ! : Sauve qui peut !

Rettung (die) : le sauvetage

- › Für ihn gibt es keine Rettung mehr : plus rien ne peut le sauver
- › Rettung in letzter Minute : sauvetage in extremis
- › die Rettungsaktion : l'action de sauvetage
- › der Rettungsdienst : le service de secours
- › die Rettungsmannschaft : l'équipe de secours
- › der Rettungswagen : l'ambulance

rettungslos (Adv) : sans espoir (de secours)

- › wir sind rettungslos verloren : tout espoir est perdu

Rücken (der) : le dos

- › auf dem Rücken liegen / schlafen : s'allonger / dormir sur le dos
- › mit dem Rücken zum Fenster sitzen : être assis dos à la fenêtre
- › Rücken an Rücken sitzen : être assis dos à dos
- › jdn den Rücken zuwenden : tourner le dos à qqn
- › mit dem Rücken zur Wand stehen : être le dos au mur
- › jdm / einer Sache den Rücken kehren : tourner le dos à qqn / qqch
- › die Rückenschmerzen : avoir mal au dos
- › Rückenwind haben : avoir le vent dans le dos

S **sanft (Adj) : doux**

- › (Berührung) léger, (Streicheln) doux
- › [schwach] (Musik) doux, (Wind) léger
- › [gütig] (Person, Blick, Gesicht) doux, (Augen) plein de douceur
- › sanfter Tourismus : respectueux de l'environnement

Sanftheit (die) : la douceur**schade (Adj) : dommage**

- › Das ist schade ! : C'est dommage!
- › Es ist wirklich schade, dass ... : c'est vraiment dommage que + subjonctif

 schämen (V) :

- › sich schämen : avoir honte
- › sich für jdn / wegen etwas schämen : avoir honte pour qqn / de qqch
- › sich vor jdm schämen : avoir honte devant qqn
- › ich schäme mich, dass ich das getan habe : j'ai honte d'avoir fait ça
- › Du solltest dich schämen ! : Tu devrais avoir honte !

Scham (der) : la honte

- › vor Scham erröten : rougir de honte

 scherzen (V) : plaisanter

- › mit jdm scherzen : plaisanter avec qqn
- › mit jdm / etwas ist nicht zu scherzen : il ne faut pas plaisanter avec qqn / qqch

scherzhaft (Adj) : pour plaisanter; (Adv) en plaisantant

- › eine scherzhafte Bemerkung : une plaisanterie
- › Das war doch nur scherzhaft gemeint ! : C'était juste dit en plaisantant !

Scherz (der) : la plaisanterie

- › einen Scherz machen : plaisanter
- › zum Scherz : pour rire

 Schicksal (das) : le destin

- › jdn seinem Schicksal überlassen : abandonner qqn à son (triste) sort
- › vom Schicksal geschlagen sein : être marqué par le destin
- › sein Schicksal ist besiegelt : son destin est scellé

sicher (Adj) : certain

- › sicher sein : être sûr, certain
- › sich einer Sache sicher sein : être sûr / certain de qqch
- › seiner selbst sicher sein : être sûr de soi
- › etwas Sicheres : quelque chose de sûr
- › vor jdm / etwas sicher sein : être à l'abri de qqn / qqch
- (Adv) : (höchstwahrscheinlich) certainement, sûrement

Sicherheit (die) : la sécurité

- › die öffentliche Sicherheit : la sécurité publique
- › sich vor jdm / etwas in Sicherheit bringen : se mettre à l'abri de qqn / qqch
- › etwas in Sicherheit bringen : mettre qqch en sécurité
- › der Sicherheit halber : par mesure de précaution
- › die soziale Sicherheit : la protection sociale
- › mit absoluter Sicherheit : avec certitude absolue
- › der Sicherheitsabstand : la distance de sécurité
- › die Sicherheitsbestimmung : la consigne de sécurité
- › der Sicherheitsdienst : le service de sécurité
- › aus Sicherheitsgründen : pour des raisons de sécurité
- › der Sicherheitsgurt : la ceinture de sécurité
- › den Sicherheitsgurt anlegen : mettre la ceinture de sécurité
- › die Sicherheitskontrolle : le contrôle de sécurité
- › die Sicherheitsmaßnahme : la mesure de sécurité
- › das Sicherheitsrisiko : la menace pour la sécurité
- › Sicherheitsvorkehrungen treffen : prendre des mesures de sécurité
- › die Sicherheitsvorschriften : les consignes de sécurité

** Schlaf (der) : le sommeil**

- › einen festen / leichten Schlaf haben : avoir le sommeil profond / léger
- › in einen tiefen Schlaf sinken / fallen : sombrer dans un sommeil profond
- › jdn um seinen Schlaf bringen : empêcher qqn de dormir
- › keinen Schlaf finden : ne pas trouver le sommeil
- › im Schlaf reden : parler en dormant
- › halb im Schlaf : à moitié réveillé

schlafen (V) – schlief – hat geschlafen : dormir

- › gut / fest / leicht schlafen : dormir bien / profondément / légèrement
- › schlafen gehen : aller se coucher
- › jdn nicht schlafen lassen : empêcher qqn de dormir

- › bei jdm schlafen : coucher chez qqn

schmecken (V) :

- › etwas schmeckt : qqch est bon
- › es schmeckt ihr : elle trouve que c'est bon
- › es sich schmecken lassen : se régaler
- › Schmeckt's ? : C'est bon ?
- › Wie hat es dir geschmeckt ? : Comment tu as trouvé ça ?
- › gut schmecken : avoir bon goût
- › nach Zitrone schmecken : avoir un goût de citron
- › das schmeckt nach nichts : ça n'a aucun goût

Geschmack (der) : le goût

- › einen süßen / sauren Geschmack haben : avoir un goût sucré / amer
- › zu scharf im Geschmack : trop fort en goût
- › für meinen Geschmack zu mild : trop doux à mon goût
- › je nach Geschmack : selon son goût
- › Geschmack haben : avoir du goût
- › einen guten / schlechten Geschmack haben : avoir bon / mauvais goût
- › das ist nicht jedermanns Geschmack : ce n'est pas du goût de tout le monde
- › dem Geschmack der Zeit entsprechen : être au goût du jour
- › an etwas Geschmack finden : prendre goût à qqch
 - **geschmacklich (Adj)** : de goût
 - **geschmacklos (Adj)** : insipide, sans goût
- › die Geschmacksfrage : la question de goût
- › Das ist Geschmackssache ! : C'est une affaire de goût !
- › der Geschmackssinn : le sens du goût
 - **geschmackvoll (Adj, Adv)** : de bon goût, avec goût

schweigen (V) schwieg – hat geschwiegen : garder le silence

- › Schweig ! : Silence !
- › auf etwas / zu etwas schweigen : garder le silence face à qqch
- › ganz zu schweigen von : sans parler de

das Schweigen : le silence

- › sein Schweigen brechen : rompre le silence
- › Schweigen im Walde : silence général
- › jdn zum Schweigen bringen (=einschüchtern) : faire taire qqn, se retrancher dans le mutisme
- › sich in Schweigen hüllen : se retrancher dans le mutisme

schweigend (Adj) : silencieux; **(Adv)** sans dire un mot

 **schwören (V) schwor – hat geschworen** : jurer

- › schwören, dass alles wahr ist : jurer que tout est vrai
- › bei seiner Ehre schwören : jurer sur son honneur
- › ich könnte schwören, dass : je pourrais jurer que + indicatif
- › einen Eid schwören : prêter serment
- › jm / sich etwas schwören : jurer à qqn / se jurer qqch
- › jdm schwören etwas zu tun : jurer à qqn de faire qqch

Schwur (der) : le serment

- › einen Schwur tun / leisten : faire / prêter serment

sinken (V) sank – gesunken (ist) / senken : à ne pas confondre !

- › (versinken) couler
- › (abnehmen) baisser, en baisse. die sinkende Produktion : la production est en baisse

senken : baisser, (verringern) réduire

- › die Gebühren, die Steuern, die Preise senken : réduire les taxes, les impôts, les prix

 **Sitte (die)** : la coutume

- › (Benehmen) : les manières ; gegen die guten Sitten verstoßen : aller à l'encontre des bonnes manières
- › die Sitten und Gebräuche : les us et les coutumes
- › hier herrschen rauhe Sitten : ici règnent de rudes coutumes
- › das Sittendezernat : la brigade des mœurs

sitzen (V) saß – hat gegessen : être assis – Ne pas confondre avec *sich setzen* : s'asseoir !

- › Bleiben Sie sitzen ! : Restez assis !
- › im Sitzen : assis
- › beim Essen sitzen : être à table
- › in der Regierung sitzen : être dans le gouvernement
- › in Berlin sitzen : avoir son siège à Berlin
- › schief sitzen : (Hut, Krawatte) être de travers
- › gut / schlecht sitzen : (Hose, Mantel) : tomber bien / mal
- › sitzenbleiben : redoubler

Sorge (die) : le souci

- › Sorgen haben : avoir des soucis

- › Er macht sich Sorgen wegen der Zukunft : il se fait des soucis à cause de l'avenir
- › Es macht ihr Sorgen, dass ... : cela la préoccupe que + subjonctif
- › jdm Sorgen machen / bereiten : causer du souci à qqn
- › Keine Sorge ! : Ne t'en fais pas ! (fam)

sorgen (V) :

- › für jdn / etwas sorgen : s'occuper de qqn / qqch
- › dafür sorgen, dass : veiller à ce que + indicatif
- › sich um jdn sorgen : se faire du souci pour qqn
- › sich um etwas sorgen : être inquiet quant à qqch

sorgenfrei (Adj, Adv) : sans souci

sparen (V) : épargner

- › Geld sparen : épargner de l'argent
- › Energie / Zeit sparen : économiser de l'énergie / du temps
- › Mühe sparen (=vermeiden) : épargner de la peine
- › sich eine Bemerkung sparen : garder une remarque pour soi
- › Spart euch den Ärger ! : Evitez les ennuis!
- › **auf** etwas sparen : épargner pour qqch
- › das Sparbuch : le livret d'épargne
- › die Sparbüchse, das Sparschwein : la tirelire
- › die Sparkasse : la caisse d'épargne
- › sparsam : économe

sprechen (V) – sprach – hat gesprochen : von / über + acc

- › **von / über** etwas sprechen : parler de qqch
- › parler devant un public (conférence, cours) – sprechen über (Vortrag, Rede)
- › von jdm /über jdn sprechen
 - a) Wir haben von ihm gesprochen.
parler de ce qu'il a fait, ce qu'il lui est arrivé
 - b) Wir haben über ihn gesprochen.
parler de son caractère, de son comportement (raconter des choses sur lui)

Steuer (die) : l'impôt

- › Steuern zahlen : payer des impôts
- › Einkommen vor Abzug der Steuern : revenu avant impôt
- › der Steuerabzug : le prélèvement fiscal
- › die Steueranmeldung : la déclaration de l'impôt

- › steuerbefreit : exonéré d'impôts
- › steuerbegünstigt : bénéficiaire d'un allègement fiscal
- › die Steuerbehörde : le fisc, le service des impôts
- › der Steuerbetrug : la fraude fiscale
- › die Steuerbilanz : le bilan fiscal

streiken (V) : faire grève

- › für etwas streiken : faire grève pour qqch
- › die streikenden Arbeiter : les ouvriers en grève

Streik (der) : la grève

- › mit Streik drohen : menacer de se mettre en grève
- › einen Streik beschließen : décider de faire grève
- › in den Streik treten : se mettre en grève
- › einen Streik brechen : briser une grève
 - die Streikankündigung : le préavis de grève
 - der Streikaufruf : appel à la grève, mot d'ordre de grève
 - die Streikbewegung : le mouvement de grève
 - das Streikrecht : le droit de grève

studieren (V) : faire des études (supérieures)

- › im fünften Semester studieren : être en cinquième semestre d'études
- › Philosophie / Medizin studieren : faire des études de philosophie, de médecine

Student (der), Studentin (die) : l'étudiant(e)

- › der Studentenausweis : la carte d'étudiant
- › die Studentenbewegung : le mouvement étudiant
- › das Studentenleben : la vie d'étudiant
- › das Studentenwohnheim : le foyer d'étudiants

Studium (das) : les études (supérieures)

- › das Medizinstudium : les études de médecine

 stumm (Adj) : muet

- › von Geburt an stumm : muet de naissance
- › stumm vor Erstaunen / Schreck : muet d'étonnement / de peur
- › stumm werden / sein (schweigsam) : se taire / être silencieux

Stunde (die) // Uhr (die) :

- › eine Stunde = 60 Minuten. *Stunde* renvoie à une durée.
 - eine halbe Stunde ; anderthalb = eineinhalb Stunden

- Der Film dauert zwei Stunden.
- › *Uhr* renvoie à l'indication de l'heure.
 - Wie viel Uhr ist es ? (=Wie spät ist es ?) – Es ist zwei Uhr.
 - Haben Sie die genaue Uhrzeit ?
 - *Uhr* désigne également l'objet (la montre) : die Armbanduhr, die Wanduhr (la pendule)

T

teuer (Adj) : cher

- › teuer sein : être cher, coûter cher
- › jdm zu teuer sein : être trop cher pour qqn
- › ein sündhaft teures Geschenk : un cadeau hors de prix
- › sie ist ihm teuer : elle lui est chère
- › mein Teurer, meine Teure : mon cher, ma chère
- › etwas teuer bezahlen müssen : payer cher qqch
- Notez : teuer – **teurer** (*plus cher*) – am teuersten



träumen (V) : rêver

- › **von** jdm / etwas träumen : rêver de qqn / qqch
- › schlecht träumen : faire de mauvais rêves
- › von einer Weltreise träumen : rêver d'un voyage autour du monde
- › etwas Schönes träumen : faire de beaux rêves
- › Was hast du heute Nacht geträumt ? : De quoi est-ce que tu as rêvé cette nuit ?
 - der Träumer : le rêveur
 - die Träumerei : la rêverie
 - träumerisch : rêveur

Traum (der), die Träume : le rêve, le songe

- › ein schöner / schlimmer Traum : un beau rêve / un cauchemar
- › das wäre mir nicht im Traum eingefallen : cela ne me viendrait même pas à l'esprit
- › der Alptraum : le cauchemar

U

übersetzen (V) : traduire, faire une traduction

- › etwas aus dem Deutschen ins Französische übersetzen : traduire qqch de l'allemand vers le français

übersetzbar : traduisible

- › nicht übersetzbar sein : être intraduisible

Übersetzer (der), **Übersetzerin** (die) : le traducteur, la traductrice

Übersetzung (die) : la traduction

überzeugen (V) : persuader, convaincre; être convaincant

- › jdn von etwas überzeugen : convaincre qqn de qqch
- › jdn davon überzeugen, dass ... : convaincre / persuader qqn que + indicatif
- › sich überzeugen lassen : se laisser convaincre
- › Überzeugen Sie sich selbst ! : Voyez vous-même !

überzeugend : convaincant

- › überzeugend sein : être convaincant
- › überzeugend klingen : sembler convaincant

überzeugt : convaincu

- › von etwas überzeugt sein : être convaincu de qqch
- › (davon) überzeugt sein, dass : être convaincu que + indicatif

Überzeugung (die) : la conviction

- › aus Überzeugung : par conviction
- › der Überzeugung sein, dass ... : avoir la conviction que + indicatif
- › zu der Überzeugung gelangen / kommen, dass ... : parvenir à la conviction que + indicatif
- › die Überzeugungskraft : la force de persuasion

Umsatz (der) : le chiffre d'affaires

- › geringe / schwache Umsätze machen : réaliser de maigres chiffres d'affaires
- › einen Umsatz von zehn Millionen Euro machen : faire un chiffre d'affaires de dix millions d'euros
- › der Umsatzanstieg / die Umsatzsteigerung : l'augmentation / la hausse du chiffre d'affaires
- › der Umsatzrückgang : le recul / la baisse du chiffre d'affaires
- › die Umsatzenschwankung : fluctuation du chiffre d'affaires
- › umsatzschwach / umsatzstark : au faible chiffre d'affaires / avec un gros chiffre d'affaires
- › die Umsatzsteuer : l'impôt sur le chiffre d'affaires

Unrecht (das) : l'injustice

- › ein Unrecht begehen : commettre une injustice
- › im Unrecht sein : être en tort
- › zu Unrecht : à tort
- › jdm Unrecht geben : donner tort à qqn
- › Unrecht haben : avoir tort
- › jdm Unrecht tun : causer du tort à qqn

Unternehmen (das) : l'entreprise

syn. : die Firma, der Betrieb

- › Unternehmensführung (die) = Unternehmensleitung (die) : la direction de l'entreprise
- › Unternehmensgewinn (der) : le bénéfice de l'entreprise
- › Unternehmensgründung (die) : la création / fondation d'une entreprises
- › Unternehmensleiter (der) : le chef d'entreprise
 - Unternehmer (der), Unternehmerin (die) : chef d'entreprise, entrepreneur / entrepreneuse
 - Selbständiger Unternehmer : un entrepreneur indépendant

Unterschied (der) : la différence

- › im Unterschied zu euch : à la différence de vous
- › mit dem Unterschied, dass ... : à ceci près que + indicatif
- › das macht keinen Unterschied : cela revient au même
- › ohne Unterschied : sans distinction
- › einen Unterschied machen zwischen ... und ... : faire la différence entre ... et ...

unterschiedlich (Adj) : différent**Urlaub (der) : le congé**

- › bezahlter / unbezahlter Urlaub : congés payés / non payés
- › Urlaub haben, in Urlaub sein : être en congé
- › in Urlaub fahren : partir en congé
- › ein paar Tage Urlaub machen : prendre quelques jours de congé
- › Urlaub in Spanien / auf Korsika machen : passer ses vacances en Espagne, en Corse
- › der Urlauber : le vacancier
- › der Urlaubsort : le lieu de vacances
- › die Urlaubsreise : le voyage
- › der Urlaubstag : le jour de congé

- › die Urlaubswoche : la semaine de vacances
- › die Urlaubszeit : la période de vacances

V

verändern (V) : changer, transformer, modifier

- › sich verändern : changer
- › sich äußerlich verändern : changer physiquement
- › sich zu seinem Vorteil / Nachteil verändern : changer en bien / en mal

Veränderung (die) : le changement, la modification

- › eine Veränderung zum Besseren : un changement en bien

Verantwortung (die) : la responsabilité

- › Verantwortung für jdn / etwas : responsabilité de qqn / qch
- › die Verantwortung übernehmen / tragen : assumer / avoir la responsabilité
- › jdn für etwas zur Verantwortung ziehen : demander des comptes à qqn pour qqch
- › auf eigene Verantwortung : à ses risques et périls

verantwortungsbewusst (Adj) : conscient de ses responsabilités

das Verantwortungsbewusstsein : le sens des responsabilités

verbessern (V) : améliorer → syn : *besser machen*

- › sich in etwas verbessern (Dativ) : s'améliorer dans qqch

Verbesserung (die) : l'amélioration; (Korrektur) correction

verbringen (V) verbrachte – hat verbracht : passer

- › den Urlaub am Meer verbringen : passer ses vacances au bord de la mer
- › den Tag mit Lesen verbringen : passer la journée à lire
- › sein Leben in Armut verbringen : vivre dans la pauvreté

verdienen s'emploie pour un salaire, une rétribution correspondant à un travail

- › ihr selbst verdientes Geld : l'argent qu'elle a gagné elle-même
- › sich seinen Lebensunterhalt selbst verdienen : gagner sa vie
- › gut / schlecht verdienen : gagner bien / mal sa vie

gewinnen (V) – gewann – hat gewonnen (V) : ne pas confondre avec *verdienen* !

- les deux correspondent au français *gagner*
- **gewinnen** s'emploie pour un gain lié à un jeu ou encore pour exprimer un bénéfice
 - in einem Wettkampf gewinnen : gagner une compétition
 - Zeit gewinnen : gagner du temps
 - im Lotto gewinnen : gagner au loto
 - an Bedeutung gewinnen : gagner en importance

Verfügung (die) : la disposition

- etwas zur Verfügung haben : avoir qqch à sa disposition
- jdm zur Verfügung stehen : être à la disposition de qqn
- jdm etwas zur Verfügung stellen : mettre qqch à la disposition de qqn
- sein Amt zur Verfügung stellen : renoncer à sa fonction

 **Vergnügen (das) :** le plaisir

- Vergnügen an etwas (+dat) finden : prendre plaisir à qqch
- Es macht / bereitet jdm Vergnügen etwas zu tun : cela fait plaisir à qqn de faire qqch
- Viel Vergnügen ! : Amuse-toi bien !
- Mit Vergnügen ! : Avec plaisir !
- Es war mir ein Vergnügen ! : tout le plaisir était pour moi
- vergnügt : réjouis

verstehen (V) – verstand – hat verstanden : comprendre

- kaum zu verstehen sein : être presque inintelligible
- jdn richtig / falsch verstehen : comprendre qqn bien / mal
- nicht verstehen können, warum / wie ... : ne pas arriver à comprendre pourquoi / comment ...
- jdm zu verstehen geben, dass ... : faire comprendre à qqn que
- (Hast du) verstanden ? : (C'est) compris ?
- etwas / viel von etwas verstehen : s'y connaître pas mal / bien en qqch
- nichts von etwas verstehen : ne rien comprendre à qqch
- Wie soll ich das verstehen ? : Comment dois-je comprendre cela ?
- sich mit jdm (gut) verstehen : s'entendre (bien) avec qqn

Verständnis (das) : la compréhension

- für etwas Verständnis haben / aufbringen : être plein de compréhension envers qqch
- für alles / vieles Verständnis haben : être capable de tout comprendre / de comprendre beaucoup de choses

- › für etwas kein Verständnis haben / aufbringen : ne pas arriver à comprendre qqch

verständnislos (Adj, Adv) : d'incompréhension, avec un air d'incompréhension

verständnisvoll (Adj) : compréhensif

Verständnislosigkeit (die) : manque de compréhension, incompréhension

- › jdm mit Verständnislosigkeit begegnen: se montrer incompréhensif envers qqn

Vertrag (der) : (die Verträge) le contrat

- › einen Vertrag abschließen : passer un contrat
- › durch Vertrag gebunden sein : être lié par contrat
- › Vertrag über die Europäische Union : traité sur l'Union européenne

 **Vertrauen (das)** : la confiance

- › zu jdm Vertrauen haben : avoir confiance en qqn
- › jdm Vertrauen schenken: accorder sa confiance à qqn
- › Vertrauen erweckend : qui inspire confiance
- › Sie hat unser Vertrauen : elle a notre confiance
- › sein Vertrauen in jdn setzen : placer sa confiance en qqn
- › jdn ins Vertrauen ziehen : mettre qqn dans la confidence
- › etwas voller Vertrauen tun : faire qqch plein de confiance
- › jdm das Vertrauen aussprechen / entziehen : accorder / retirer sa confiance à qqn
- › im Vertrauen gesagt : tout à fait confidentiellement
- › der Vertrauensbruch, der Vertrauensmissbrauch : l'abus de confiance
- › die Vertrauensfrage : la question de confiance
- › die Vertrauensperson : la personne de confiance
- › das Vertrauensverhältnis : la relation de confiance
- › vertrauensvoll : basé sur la confiance, en toute confiance
- › vertrauenswürdig : digne de confiance

vertrauen (V) :

- › jdm vertrauen : faire confiance à qqn
- › darauf vertrauen, dass : compter sur le fait que + ind

vertrauenswürdig (Adj) : digne de confiance

Vorschlag (der) : proposition

- › jdm einen Vorschlag machen : faire une proposition à qqn

- › auf euren Vorschlag hin : sur votre proposition

vorschlagen (V) – schlug vor – hat vorgeschlagen : proposer

- › jdm etwas vorschlagen : proposer qqch à qqn
- › jdm vorschlagen etwas zu tun : proposer à qqn de faire qqch

vorstellen (V) :

- › (sich bekannt machen) sich vorstellen : se présenter
- › Darf ich vorstellen ? : Puis-je faire les présentations ?
- › (vergegenwärtigen) sich etwas vorstellen : s'imaginer qqch
- › darunter kann ich mir nichts vorstellen : ça ne me dit rien

vorwerfen (V) warf vor – hat vorgeworfen :

- › jdm etwas vorwerfen : reprocher qqch à qqn
- › sich nichts vorzuwerfen haben : n'avoir rien à se reprocher

Vorwurf (der) : reproche

- › jdm wegen etwas Vorwürfe / einen Vorwurf machen : faire des reproches / un reproche à qqn à cause de qqch
- › das kann mir niemand zum Vorwurf machen : personne ne peut me le reprocher

W

 **Wahrheit (die)** : la vérité

- › die Wahrheit sagen : dire la vérité
- › die ganze Wahrheit : toute la vérité
- › in Wahrheit : en réalité
- › um die Wahrheit zu sagen : à vrai dire
- › sich mit der Wahrheit schwertun : avoir du mal à établir la vérité
- › wahrheitsgemäß : conforme à la vérité
- › wahrheitswidrig : contraire à la vérité

warten (V) : attendre

- › **auf** jdn / etwas warten : attendre qqn / qqch
- › auf sich warten lassen : se faire attendre
- › Ich kann warten ! : J'ai tout mon temps !
- › Bitte warten ! : Veuillez patienter quelques instants !
- › mit etwas warten : remettre qqch

erwarten (V) : (entgegensehen) attendre

- › sich etwas von jdm erwarten : attendre qqch de qqn

- › von jdm erwarten, dass ... : attendre que + subjonctif
- › Ich hätte mehr Verständnis von dir erwartet. : J'espérais plus de compréhension de ta part.
- › Es ist zu erwarten, dass ... : On peut s'attendre à ce que + subjonctif
- › Das war zu erwarten. : Il fallait s'y attendre.
- › wider Erwarten : contre toute attente

Wahl (die) : pluriel : die Wahlen

- › 1. le choix
 - keine andere Wahl haben : ne pas avoir d'autre choix
 - eine Wahl treffen : faire un choix
- › 2. l'élection, le scrutin
 - zur Wahl gehen : aller voter
 - die Wahlen zum Bundestag : les élections législatives
 - geheime Wahlen : vote à bulletins secrets
 - freie Wahlen : élections libres
 - direkte / indirekte Wahlen : au suffrage direct / indirect

wählen (V) wählte – hat gewählt : choisir, voter pour

- › wählen gehen : aller voter
- › jdn wieder wählen : réélire qqn
 - der Wähler, die Wählerin : l'électeur, l'électrice

Wunsch (der) : le souhait

- › einen Wunsch haben : avoir un souhait
- › jdm einen Wunsch erfüllen : exaucer un souhait à qqn
- › das war immer schon mein größter Wunsch : ça a toujours été mon souhait le plus cher
- › auf seinen Wunsch hin : à sa demande
- › jds letzten Wunsch erfüllen : exaucer la dernière volonté de qqn

wünschen (V) : (=erhoffen) souhaiter

- › Sie wünschen ? : Vous désirez ?

wünschenswert (Adj) : souhaitable

- › etwas für wünschenswert halten : considérer qqch comme souhaitable

Z

zählen (V) : compter

- › bis zehn zählen : compter jusqu'à dix

- › auf jdn / etwas zählen (vertrauen) : compter sur qqn / qqch
- › tausend Einwohner zählen (umfassen) : compter mille habitants
- Ne pas confondre avec **zahlen (V)** : payer
- › für jdn / etwas zahlen : payer pour qqn / qqch

Ziel (das) :

- › (Reiseziel) la destination
- › (ligne d'arrivée) als Erster durchs Ziel gehen : franchir le premier la ligne d'arrivée
- › sich ein Ziel / etwas zum Ziel setzen : se fixer un objectif / qqch comme objectif
- › ein Ziel haben : avoir un but
- › ein Ziel verfolgen : poursuivre un but

zögern (V) : hésiter

- › zögern etwas zu tun : hésiter à faire qqch
- › mit einer Entscheidung zögern : hésiter à prendre une décision
- › ohne zu zögern : sans hésiter

Zögern (das) : l'hésitation

- › etwas ohne Zögern tun : faire qqch sans hésiter
- › nach langem Zögern : après longue hésitation

zögernd (Adj) : hésitant

Zufall (der) : la hasard

- › durch Zufall : par hasard; so ein Zufall ! : quel hasard !
- › es ist kein Zufall, dass ... : ce n'est pas par hasard que + indicatif
- › etwas dem Zufall verdanken : devoir qqch au hasard

zufällig (Adv) : par hasard

zusammen (Adv) : (gemeinsam) ensemble

- › zusammen sein : être ensemble
- › etwas mit jdm zusammen tun : faire qqch avec qqn

Zweifel (der) : le doute

- › im Zweifel sein : avoir des doutes
- › es bestehen Zweifel an etwas : un doute plane sur qqch
- › seine Zweifel haben : avoir des doutes
- › außer Zweifel stehen : ne faire aucun doute
- › für mich steht außer Zweifel, dass : il ne fait aucun doute que + indicatif

zweifelhaft (Adj) : douteux

- › es ist zweifelhaft, ob : il est douteux que + subjonctif

zweifellos (Adv) : incontestablement

zweifeln (V) : douter

- › daran zweifeln, ob ... : se demander vraiment, si ... + indicatif
- › nicht daran zweifeln, dass : ne douter pas que + subjonctif
- › an jdm / etwas zweifeln : douter de qqn / qqch
- › im Zweifelsfall : dans le doute

Die Zahlen :

- › eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf, dreizehn, vierzehn, ... zwanzig, einundzwanzig, zweiundzwanzig, ... dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebzig, achtzig, neunzig, hundert, zweihundert, ... tausend, zweitausend, ... eine Million, zwei Millionen, ... eine Milliarde, eine Billion
- › der erste, der zweite, der dritte, der vierte, der fünfte, der zehnte, ... der zwanzigste, der einundzwanzigste, ... der dreißigste, ...
- › Hunderte von, Tauende von : *des centaines, des milliers de*
- › ein Dutzend, zwei Dutzend, Dutzende von : *un, deux douzaines, des douzaines de*
- › ein Drittel, die Hälfte, drei Viertel : *un tiers, la moitié, trois quarts*
- › Prozent, der Prozentsatz : *pour cent, le pourcentage*
- › jeder zweite, vierte, zehnte Mensch : *un homme sur deux, quatre, dix*

➤ Quelques confusions lexicales

- › **bekommen / werden** : la confusion provient du mot anglais *to become* (devenir).
bekommen = recevoir, obtenir / *werden* = devenir
Er bekommt immer schlechte Noten in Mathe. / Was willst du später werden ?
- › **betrachten / denken** : *betrachten* = regarder, contempler, considérer qqn comme / *denken* = penser
Er betrachtet das Gemälde mit viel Interesse.
Sie betrachtet sich im Spiegel. Elle se contemple dans le miroir.
Sie betrachten sich als Konkurrenten. Ils se considèrent comme concurrents.
- › **brauchen / müssen** : jdn / etwas brauchen = avoir besoin de qqn / qqch / müssen = devoir
Du brauchst nicht zu warten. Tu n'as pas besoin d'attendre. / Ich muss jetzt nach Hause gehen.
- › **drohen / bedrohen** : jdm mit etwas drohen = menacer qqn de qqch / jdn bedrohen = menacer qqn
Sie drohen ihm, die Eltern zu verständigen. Ils le menacent d'informer les parents.
Der Einbrecher bedrohte die Verkäuferin mit einer Waffe. Le cambrioleur a menacé la vendeuse d'une arme.
- › **fragen / bitten** : fragen = demander, poser une question / bitten = demander de faire, réclamer
Hast du ihn gefragt, ob er einverstanden ist. As-tu lui demandé s'il est d'accord ?
Wir bitten Sie um etwas Geduld. Nous vous demandons un peu de patience.
- › **genießen / profitieren** : le français les traduit tous les deux par *profiter*.
genießen = profiter (tirer du plaisir de) / *von etwas profitieren* = profiter (tirer profit de)
Er genießt seine Ferien am Meer. / Er profitiert von ihrer Großzügigkeit.
- › **kämpfen / bekämpfen** :
für / gegen jdn / etwas kämpfen = lutter pour / contre qqch // *jdn / etwas bekämpfen* = combattre qqch
Sie kämpfen für mehr Gerechtigkeit. / Sie bekämpfen die Armut.
- › **schauen / zeigen** : la confusion *to show* (montrer) et *schauen* = regarder / *zeigen* = montrer
Ich schaue gerne fern. / Kannst du mir bitte den Weg zeigen ?
- › **steigen / steigern** : *steigen* = augmenter (intransitif; sans complément d'objet direct) /
steigern = augmenter (transitif; le sujet exerce l'action)
Die Preise steigen immer mehr. / Die Regierung steigert die Steuern.
- › **teilen / verteilen** : *teilen* = partager / *verteilen* = distribuer
Die Geschwister haben das Geld unter sich geteilt. Les frères et sœurs ont partagé l'argent entre eux.
Sie haben Lebensmittel an die Flüchtlinge verteilt. Ils ont distribué des aliments aux réfugiés.

- › **verändert / geändert** : verändert (participe passé de sich verändern) = *changer, transformer, modifier* / geändert (participe passé de ändern) = *changer* (transitif)
Du hast dich überhaupt nicht verändert. / Ich habe meine Meinung geändert.
- › **Handlung / Handeln** : die Handlung = *l'acte, l'action* (d'un film, d'un livre) / das Handeln = *l'action* (handeln = agir)
Wo spielt die Handlung ? Où se passe l'action ? / Sein Handeln war unverantwortlich.
- › **Kraft / Gewalt** : die Kraft = *la force* (l'énergie) / die Gewalt = *la force* (la violence)
Ihm fehlt die Kraft, um weiterzumachen.
Manche wenden Gewalt an, um an ihr Ziel zu kommen. Certains utilisent la force pour parvenir à leurs fins.
- › **Macht / Stärke** : die Macht = *le pouvoir, la puissance* / die Stärke = *la force, l'atout*.
Die Entscheidung liegt in seiner Macht. La décision est en son pouvoir.
Was sind Ihre Stärken und Schwächen? Quels sont vos qualités et vos défauts ?
- › **Mitte / Mittel** : die Mitte = *le milieu, le centre* / das Mittel = *le moyen*
In der Mitte des Platzes steht eine Statue.
Über welche Mittel verfügen wir ? De quels moyens disposons-nous ?
- › **Model / Modell** : das Model = *le mannequin* / das Modell = *le modèle*
- › **Sprache / Rede** : die Sprache = *la langue* / die Rede = *le discours*
Welche Sprache spricht sie ? Quelle langue parle-t-elle ? / Der Politiker hält eine lange Rede.
- › **Studie / Studium** : die Studie = *l'étude* / das Studium = *les études*
Die letzte PISA-Studie wurde 2019 veröffentlicht. / Er hat sein Studium mit Erfolg abgeschlossen.
- › **Wachsen / Wachstum** : das Wachsen = *le fait de grandir, l'augmentation* / das Wachstum = *la croissance*
Der Mangel an Schlaf hindert das Wachsen der Kinder.
Diese Branche verzeichnet ein hohes Wachstum. Ce secteur enregistre une forte croissance.
- › **Wahl / Entscheidung** : die Wahl = *le choix* / die Entscheidung = *la décision*
Er hatte keine andere Wahl als zurückzutreten. / Wir mussten eine schwierige Entscheidung treffen.
- › **Zweifel / Verzweiflung** : der Zweifel = *le doute* / die Verzweiflung = *le désespoir*
Es besteht kein Zweifel daran, dass er lügt. Nul doute qu'il mente.
Nach diesem Ergebnis gerieten sie in Verzweiflung.
- › **bereit / fertig** : bereit sein = *être prêt, être disposé à* / fertig sein = *être prêt, avoir fini*
Ich bin bereit, mich für dieses Projekt zu engagieren. / Seid ihr mit der Übung fertig ?

- › **eigene / einige** : eigene = *personnel propre, à soi* / einige = *quelques*
Hast du ein eigenes Zimmer? / Nur einige von ihnen sind damit einverstanden.
- › **gut / richtig** : gut = *bon, bien* / richtig = *bon, correct, juste*.
Das Essen schmeckt wirklich gut. Le repas est vraiment bon.
Er hat die richtige Entscheidung getroffen. Il a pris la bonne décision.
- › **heutzutage / heute** : heutzutage (adv) = *de nos jours* / heute (adj) = *d'aujourd'hui*
Heutzutage heiratet man viel später. / Die heutige Jugend engagiert sich für die Umwelt.
- › **mehrere / viele** : mehrere = *plusieurs* / viele = *beaucoup*
Es gibt mehrere Lösungen. / Viele Leute sind an diesem Projekt interessiert.
- › **offen / geöffnet** : offen (adj) = *ouvert, large d'esprit* / geöffnet (participe passé) : *qqch est ouvert*
Wir können offen darüber reden. Nous pouvons en parler ouvertement.
Das Geschäft ist von 10 bis 18 Uhr geöffnet.
- › **recht / richtig** : Recht haben = *avoir raison* / richtig = *correct, juste*
Er will immer Recht haben. Il veut toujours avoir raison.
Diese Lösung ist richtig. Cette solution est juste.
- › **schon / schön** : schon = *déjà* / schön = *beau, belle*
Es ist schon spät. Il est déjà tard.
Schönes Wochenende ! Bon weekend !
- › **wirklich / wichtig** : wirklich = *vraiment* / wichtig = *important*
Das tut mir wirklich leid. Je suis vraiment désolé.
Es ist wichtig, sich gesund zu ernähren. Il est important de se nourrir sainement.

Table des matières

Avant-propos	3	ELVi 2018	50
Chapitre 1a	5	ELVi 2019	52
Concours ELVi LV1		ELVi 2020	54
<i>Version</i>		Chapitre 2a	57
ELVi 2009	6	Concours ELVi LV1	
ELVi 2010	8	<i>Thème</i>	
ELVi 2011	10	ELVi 2009	58
ELVi 2012	12	ELVi 2010	60
ELVi 2013	14	ELVi 2011	62
ELVi 2014	16	ELVi 2012	64
ELVi 2015	18	ELVi 2013	66
ELVi 2016	20	ELVi 2014	68
ELVi 2017	22	ELVi 2015	70
ELVi 2018	24	ELVi 2016	72
ELVi 2019	26	ELVi 2017	74
ELVi 2020	28	ELVi 2018	76
Chapitre 1b	31	ELVi 2019	78
Concours ELVi LV2		ELVi 2020	80
<i>Version</i>		Chapitre 2b	83
ELVi 2009	32	Concours ELVi LV2	
ELVi 2010	34	<i>Thème</i>	
ELVi 2011	36	ELVi 2009	84
ELVi 2012	38	ELVi 2010	86
ELVi 2013	40	ELVi 2011	88
ELVi 2014	42	ELVi 2012	90
ELVi 2015	44	ELVi 2013	92
ELVi 2016	46	ELVi 2014	94
ELVi 2017	48	ELVi 2015	96

ELVi 2016	98	Thème n° 12 (ELVI LV2)	158
ELVi 2017	100	Chapitre 5	161
ELVi 2018	102	Concours ECRICOME LV1	
ELVi 2019	104	ECRICOME 2014	162
ELVi 2020	106	ECRICOME 2015	164
Chapitre 3	109	ECRICOME 2016	166
Version		ECRICOME 2017	168
Hors annales		ECRICOME 2018	170
Version n° 1 (ELVI LV1)	110	ECRICOME 2019	172
Version n° 2 (ELVI LV1)	112	ECRICOME 2020	174
Version n° 3 (ELVI LV1)	114	Chapitre 6	177
Version n° 4 (ELVI LV1)	116	Concours ECRICOME LV2	
Version n° 5 (ELVI LV2)	118	ECRICOME 2014	178
Version n° 6 (ELVI LV2)	120	ECRICOME 2015	180
Version n° 7 (ELVI LV2)	122	ECRICOME 2016	182
Version n° 8 (ELVI LV2)	124	ECRICOME 2017	184
Version n° 9 (ELVI LV2)	126	ECRICOME 2018	186
Version n° 10 (ELVI LV2)	128	ECRICOME 2019	188
Version n° 11 (ELVI LV2)	130	ECRICOME 2020	190
Version n° 12 (ELVI LV2)	132	Chapitre 7	193
Chapitre 4	135	Concours IENA LV2	
Thèmes littéraires		IENA 2014	194
Hors annales		IENA 2015	196
Thème n° 1 (ELVI LV1)	136	IENA 2016	198
Thème n° 2 (ELVI LV1)	138	IENA 2017	200
Thème n° 3 (ELVI LV1)	140	IENA 2018	202
Thème n° 4 (Ecricome LV1 extrait complet / ELVi LV2 extrait raccourci)	142	IENA 2019	204
Thème n° 5 (ELVI LV1)	144	IENA 2020	206
Thème n° 6 (ELVI LV2)	146	Chapitre 8	209
Thème n° 7 (ELVI LV2)	148	Phrases de thème de presse	
Thème n° 8 (ELVI LV2)	150	Hors annales	
Thème n° 9 (ELVI LV2)	152	La voiture électrique	210
Thème n° 10 (ELVI LV2)	154	Les relations franco-allemandes	213
Thème n° 11 (ELVI LV2 extrait raccourci / Ecricome LV1 extrait complet)	156	Les femmes	217
		Divers thèmes	221

Chapitre 9229

Phrases de thème littéraires

Hors annales

Memento grammatical..... 239

Aber ou sondern	240
Als ou wenn.....	240
Bevor – vorher – vor.....	241
Brauchen / müssen + infinitif	241
Le comparatif	241
Les compléments de temps.....	243
Le conditionnel (Subjonctif II).....	244
Les conjonctions de coordination... ..	244
damit / um ... zu / für	244
La déclinaison du groupe nominal avec adjectif	245
La dérivation avec préfixes	246
La discours rapporté (Subjonctif I) ...	246
La traduction de « dont »	248
Endlich / schließlich	248
Les expressions binaires.....	248
L'expression de la cause	249
L'expression de la conséquence.....	249
Le futur	249
Le génitif	250
Le gérondif (en + -ant)	250
L'impératif	250
L'infinitif complément et Infinitif + pour / sans	251
Locatif et directif.....	251

La modalisation	252
Quelques mots essentiels (+ leurs antonymes)	252
nachdem / nach / nachher	253
La négation	253
Les noms composés	254
Les noms des pays	254
ob / wenn	255
obwohl / trotz / trotzdem	255
Ohne : sans	256
Le passif	256
La phrase interrogative	257
La ponctuation	258
Prépositions suivies du génitif	259
Prépositions suivies de l'accusatif ...	259
Prépositions suivies du datif	260
Prépositions suivies de l'accusatif (changement de lieu – directif) ou du datif (locatif)	260
Sehr / viel.....	260
La subordonnée relative	261
Le superlatif	261
Les verbes de modalité	263
Les verbes à objet prépositionnel.....	264
Viel oder viele et wenig oder wenige ...	265
Wissen : savoir	266

Memento lexical 267

Quelques confusions lexicales... 315